



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

EducT
1849
805,427

MINNA VON
BARNHELM
by
LESSING

Edue T 1849.805.427



HARVARD UNIVERSITY

LIBRARY OF THE

Department of Education

COLLECTION OF TEXT-BOOKS

Contributed by the Publishers

TRANSFERRED

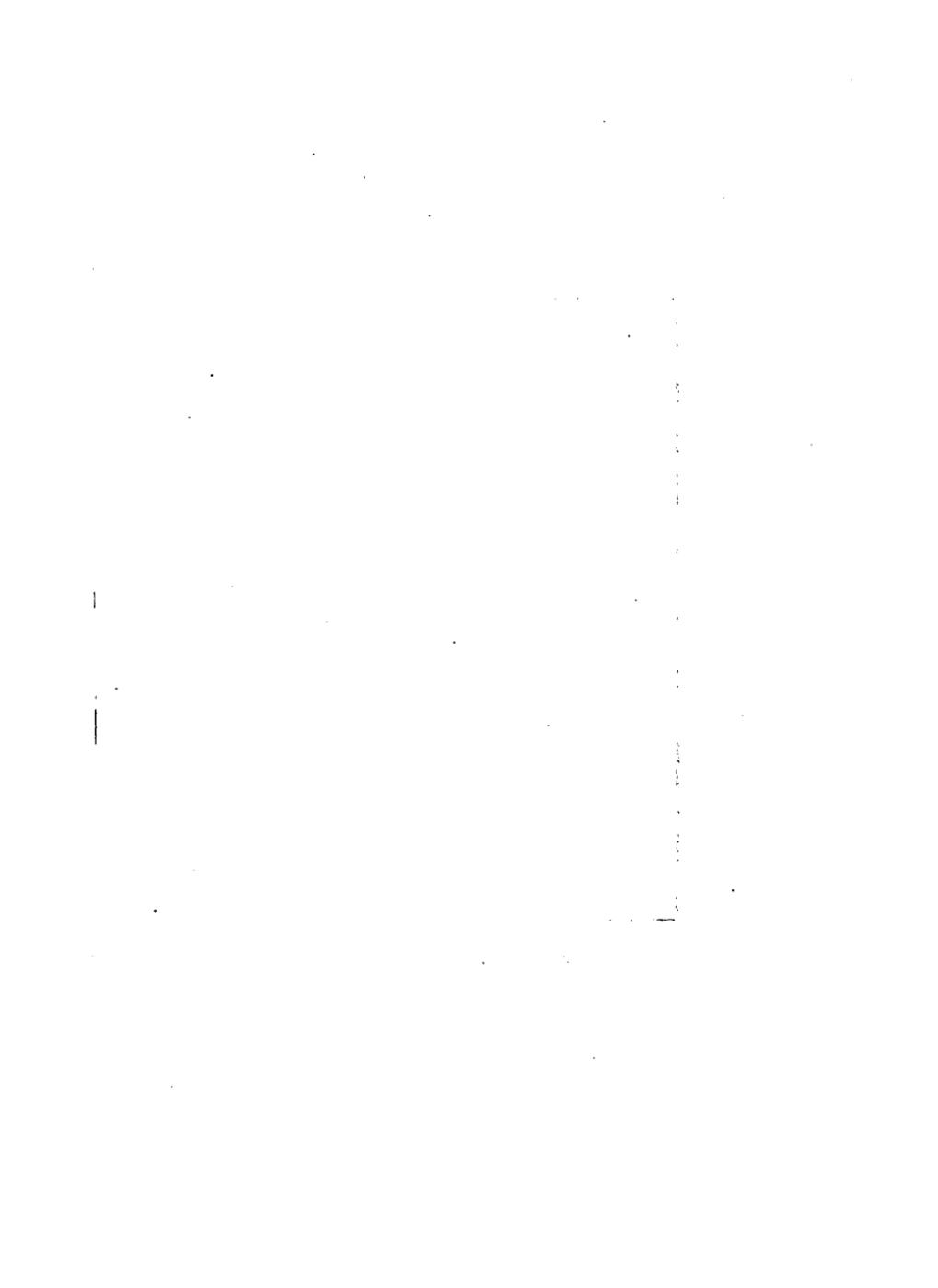
TO

E



3 2044 102 779 998







GOTTHOLD EPHRAIM LESSING

After a painting by C. Jäger



Minna von Barnhelm

über

Das Soldatenglück

von

Lessing

EDITED WITH NOTES AND VOCABULARY

BY

RICHARD ALEXANDER VON MINCKWITZ

AND

ANNE CROMBIE WILDER, B.A.



GINN & COMPANY

BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON



~~T-98.5827m IV~~

5 Aug. 1907.
Harvard University,
Dept. of Education Library,
Gift of the Publishers.

TRANSFERRED TO
HARVARD COLLEGE LIBRARY
JUN 15 1921

1 due T

149.305.427

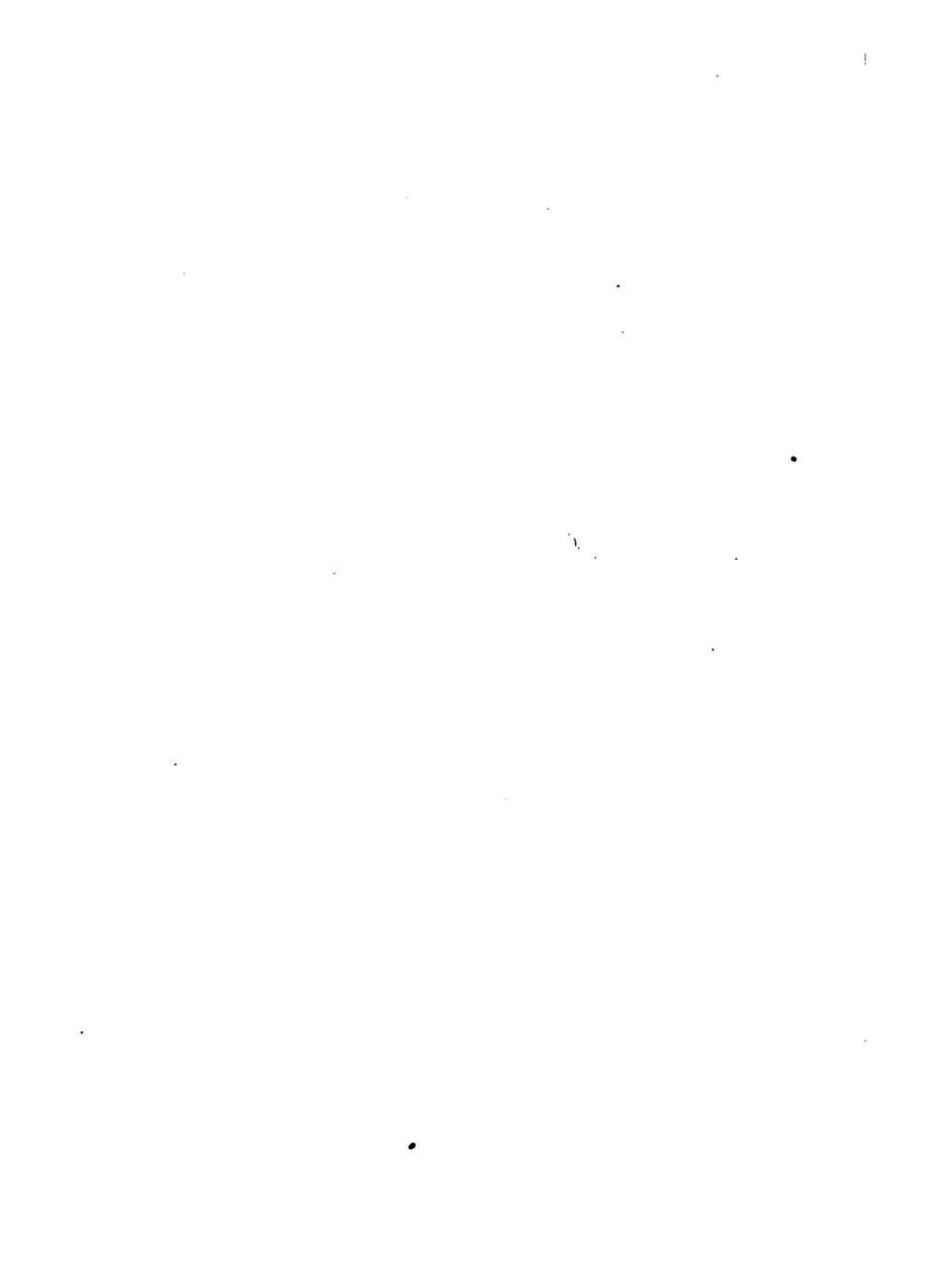
COPYRIGHT, 1904, BY
RICHARD ALEXANDER VON MINCKWITZ

ALL RIGHTS RESERVED

77.4

The Athenaeum Press
GINN & COMPANY · PROPRIETORS · BOSTON · U.S.A.

TO
THE HON. R. B. WELCH
THIS BOOK
IS
GRATEFULLY INSCRIBED



PREFACE

WITH the exception of a few unimportant changes, the text is that of Lachmann-Muncker, Stuttgart. Duden's *Orthographisches Wörterbuch* (Leipzig und Wien, 1903) has been used as the standard of orthography.

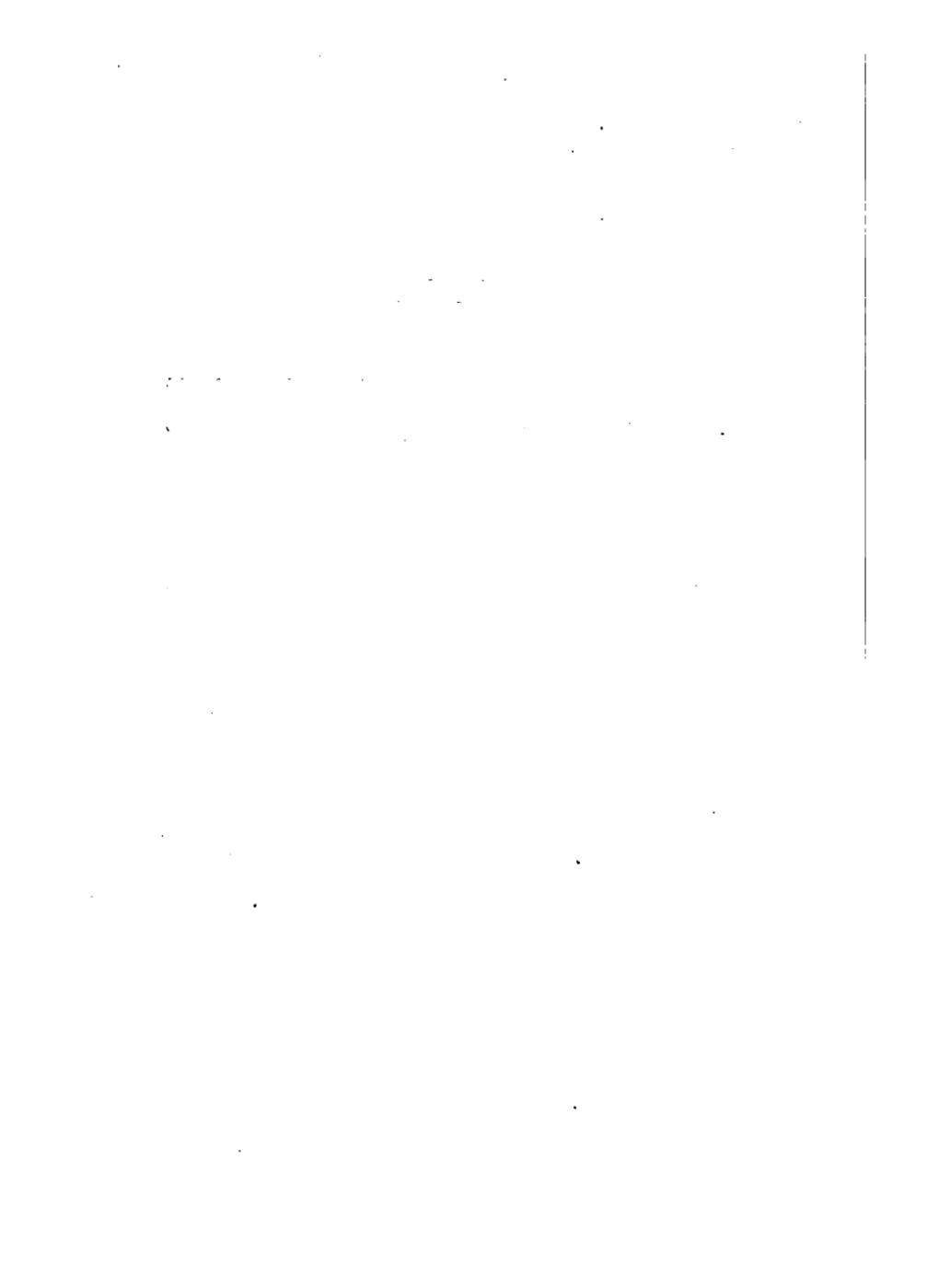
As regards literary matter, special use has been made of the following works: GOETHE, *Dichtung und Wahrheit*; TREITSCHKE, *Historische und Politische Aufsätze*, I; MACAULAY, *Frederick the Great*; FREDERICK THE GREAT, *De la Littérature Allemande*.

For students who wish to gain a deeper insight into Lessing, his time, and his writings, a list of reference books is added.

Sincere thanks are due to Dr. F. Monteser of the De Witt Clinton High School for many valuable suggestions.

RICHARD ALEXANDER VON MINCKWITZ.

NEW YORK CITY,
December, 1903.



CONTENTS

INTRODUCTION	ix
BOOKS OF REFERENCE	xv
SYNOPSIS	xvii
TEXT	1
NOTES	129
PROSE COMPOSITION EXERCISES	155
VOCABULARY	
I. GERMAN-ENGLISH	173
II. FRENCH-ENGLISH	215



INTRODUCTION

I. At Kamenz, on Saxon soil, Gotthold Ephraim Lessing was born on January 22, 1729. As almost the entire town of Kamenz was destroyed by fire in 1845, no building remains which has any connection with Saxony's greatest literary genius except St. Mary's, a Lutheran church, in which his father preached for more than fifty years.

From 1741 to 1746 Lessing was a student at St. Afra, the *Fürstenschule* at Meissen. There he first showed his ambition; for the excellent "Rektor" Grabner of that school mentions the fact that "there was not a single branch of learning for which the eager mind of the boy did not yearn," and that "he was a horse in need of a double ration of fodder, for lessons which were difficult for others were mere child's play for him."

After 1746 he studied theology at Leipzig, though his busy mind turned itself to whatever opportunity offered, philology, belles-lettres, and medicine. His first play *Der junge Gelehrte* was produced in 1748, much to the sorrow of his deeply religious parents, who feared that such irrelevant pastimes might interfere with their son's theological studies — finally, however, seeing the unswerving bent of his nature and his ever-increasing success, they consented to his giving up the study of theology for that of medicine and philosophy; yet he paid no more attention to these latter studies than he had previously given to theology.

Changing his abode from Leipzig to Berlin, he continued there his labor in literary lines, earning his daily bread by journalistic work. During the last days of 1751, in order to bring his academic course to a reasonably satisfactory conclusion, he attended the University of Wittenberg, where he obtained the degree of Master of Arts in 1752.

The years from 1752 to 1760 he spent partly at Berlin, partly at Leipzig, engaged in his work as a journalist and a critic, at the same time forming many valuable and interesting acquaintances. In 1760 he was — to the surprise of his friends — appointed private secretary of General von Tauenzien, whom he attended at Breslau during the last part of the Seven Years' War. There in the Silesian capital he conceived the plot of *Minna von Barnhelm*; which was not given to the public, however, until 1767, one year after his *Laokoon* made its appearance.

From 1767 to 1769 he lived in Hamburg as dramatist of the theater of that city, where, on account of the indifference of the public, his efforts to create a German national stage came to naught.

Finally, in 1770, he received from the Hereditary Prince Ferdinand of Brunswick, the same one who later on fell at Jena, an appointment as librarian of the ducal library (the *Bibliotheca Augusta*) at Wolfenbüttel. This position, which he held to the end of his life, secured him at least against absolute want. In the month of October, 1776, he married Eva König, the widow of a former Hamburg friend; but his happiness was not to last long. In January, 1778, she died, and we can feel the anguish of a soul in deepest distress when we read the words in which he refers to this his greatest loss: "My wife is dead; even this experience I have had to undergo. I am glad that no more such trials can come to me."

His last years were greatly embittered by the virulent attacks of Goeze, the head minister of the Lutheran church at Hamburg, though Lessing's undaunted courage, merciless criticism, and unanswerable answers finally silenced his adversary. The cause of the dispute was the belief of the worthy pastor that Lessing was undermining true religion, nay, Christianity itself. Lessing, "a true pioneer of German thought, whose life was a battle and a march, a long and bitter fight for truth, tolerance, and freedom," attempted to give to his countrymen independence of thought, the hope of a brighter future, and broadness instead of bigotry. As beauty reigned long before marble attempted to give it concrete expression, so did religion exist before the Bible and the spirit before the word. The Protestant fanatics with whom he had to contend had long forgotten Wyclif, who fought for religious freedom in England; Huss and Savonarola, who gave up their lives for the same cause. They did not even remember their own Luther, nor Gustavus Adolphus who died at Lützen that freedom of thought might live.

Sick at heart, ill in body, but strong in courage and mind, Lessing passed away at Brunswick on February 15, 1781.

His greatest work, perhaps, is *Nathan der Weise*; his most popular one, *Minna von Barnhelm*, "which like a shining meteor burst upon the darkness of the age." It was in this latter play that "Lessing came into closest touch with the national life of his people and took pity upon that stepchild of German literature, the comedy, and created in this field a work of specific German tendency and contents." The contemporaries who listened to it saw in it a mirror of their own time, their own world. They could almost hear the echo of the Silesian winter quarters,

the beating of the drums of the grenadiers of the *Alte Dessauer*, those drums which Lessing, the boy, had heard many a time near St. Afra, his old Meissen school.

Other poets of the age, when they tried to give expression to their thoughts, fled away from an unsatisfactory present and found a refuge among the heroes of the past. Lessing avoided that mistake, and by doing so "became more than the German Molière"—a wish which he had expressed in a letter to his father. "He did more than this: he became the German Lessing."

There is another mission which Lessing—perhaps unconsciously—fulfilled in *Minna von Barnhelm*; and it was Goethe in his *Dichtung und Wahrheit* who first referred to this fact. The feeling of antagonism which had sprung up during the Seven Years' War between the Saxons and Prussians was by no means destroyed by the peace of Hubertusburg. The Saxon felt bitterly the blows which the proud Prussian had inflicted upon him. The political peace meant in no way a thorough reconciliation of these kindred neighbors. The play, possibly, had some effect in calming the passions and healing the wounds which the war had left. The grace and amiability of the Saxon ladies subdue the stubbornness and haughtiness of the Prussians. Both in the leading characters and in those of subordinate rank, a happy reconciliation of bizarre and conflicting elements is skillfully represented.

II. When Voltaire, the haughty Frenchman of Sans Souci fame, discussed the fitness of the various languages as a medium of literary expression, he did not mention German at all. It was Lessing who destroyed that superstitious belief in foreign supremacy and inspired the German mind with the courage to find its own path in the realm of letters.

Lessing's passionate love for truth, which knew no regard for any one nor shrank from any sacrifice, and the conciseness, clearness, and refinement of his style, made him the harbinger of a new time and its chief leader. He was great not only as a critic but also as a creator. Criticism does not produce such works as *Minna von Barnhelm*. They well up from the depth of a warm heart, which is capable of feeling what others feel; and they are guided by a strong mind which prevents much that is precious from being lost on the journey from the heart to the pen.

III. It was Goethe who remarked that the lack of national life was the cause of the stagnancy in German literature. That life came to the German nation through Frederick the Great and the Seven Years' War.

Since the peace of Westphalia, the mental activity of Germany had ceased. Lessing, it is true, had had certain predecessors, who had had their imitators. But something else was needed to give a strong impulse and fresh enthusiasm to the slumbering nation. This new era came on the national side through Frederick II of Prussia; on the literary, through Lessing.

It was perhaps unfortunate that neither understood the other. In this respect there exists a strange and startling resemblance between Prussia's king and the Saxon writer. A prince who hoped for the literary regeneration of his people from French rules and the dictionary of the *Académie*, instead of from English freedom; who, like Moses, thought he saw the promised land at a distance, and did not know that he lived in its very midst. A poet deplored the lack of national feeling and ambition among the people of his own race, and unable to read the souls of the Prussian soldiers who routed the French at Rossbach, and who in the darkness of a winter's night expressed their thanks to

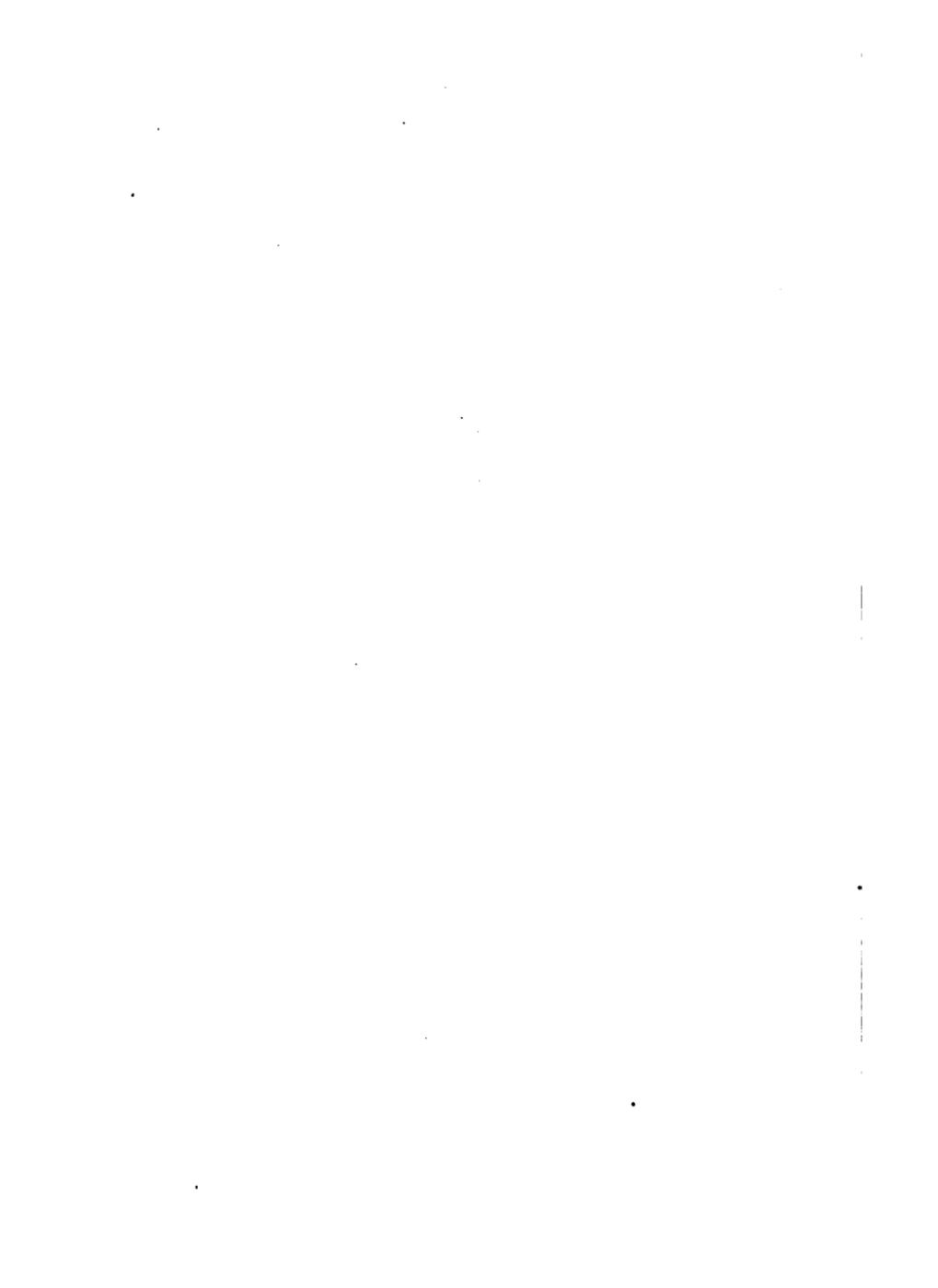
their Creator for the victory at Leuthen by singing the old Lutheran hymn *Herr Gott, dich loben wir*; a poet who looked in vain for the building of the state, and did not know that its corner-stone was then being laid.

Both human, both erring; both enveloped by the veil of night. The king looking around for a Lessing; the poet for a Frederick.

Now that the daylight has come, now that the mists have cleared away, we of the present generation can see the two, "marching divided and fighting united," each one fulfilling his own share of the same mission, the regeneration of their common land.

BOOKS OF REFERENCE

- BRAUN, *Lessing im Urtheile seiner Zeitgenossen.*
CHERBULIEZ, *Études de littérature et d'art.*
CROUSLÉ, *Lessing et le goût français en Allemagne.*
DANZEL UND GUHRAUER, *Lessing, Sein Leben und seine Werke.*
DÜNTZER, *Lessing als Dramatiker und Dramaturg.*
DÜNTZER, *Lessings Minna von Barnhelm.*
FISCHER, *Lessing als Reformator der deutschen Literatur.*
FRIEDRICH DER GROSZE, *De la littérature allemande.*
GOETHE, *Dichtung und Wahrheit.*
GÖRING, *Lessings Leben.*
HETTNER, *Literaturgeschichte des achtzehnten Jahrhunderts.*
HOSMER, *A Short History of German Literature.*
LEHMANN, *Forschungen über Lessings Sprache.*
MAYR, *Beiträge zur Beurteilung Lessings.*
MINCKWITZ, *Der neuhochdeutsche Parnaß.*
SCHERER, *Geschichte der deutschen Literatur.*
SCHERR, *Geschichte der deutschen Literatur.*
SCHLEGEL, *Lessings Geist aus seinen Schriften.*
SCHMIDT, *Lessing.*
SCHWARZ, *Lessing als Theologe.*
SIME, *Lessing, His Life and Writings.*
SPICKER, *Lessings Weltanschauungen.*
STAHR, *Lessing, Sein Leben und seine Werke.*
TAYLOR, *Studies in German Literature.*
TREITSCHKE, *Historische und Politische Aufsätze.*
WUNDT, *Lessing und die kritische Methode.*
ZIMMERN, *Lessing.*



SYNOPSIS

INTRODUCTION. The place of action is the inn *Zum König von Spanien* in Berlin; the time, Aug. 22, 1763.

Major von Tellheim, angered because his rooms have been assigned during his absence to some new arrivals (Minna von Barnhelm, a Saxon lady of rank, and her retinue), has refused to accept the new quarters offered him by the landlord and has left the inn. Just, his servant, who has remained to take care of his master's belongings until they can be moved, lies asleep in a corner of the large hall, dreaming that he is beating the landlord for insulting his master.

Act I. The landlord enters and awakens him. While they are quarreling, Tellheim himself appears, and through his conversation with Just his desperate condition is made known. Dismissed by his king, put off in his just requests to be reimbursed for moneys expended, he feels himself disgraced. In order to pay his landlord, he is compelled to pawn his engagement-ring, the only thing of value which he still possesses. Yet in spite of all his bitter experiences, he still retains his generosity.

Act II. Minna von Barnhelm's affairs claim our attention — her fervent love for Tellheim, her motives for leaving her estate in Thuringia and coming to Berlin. When she learns from the landlord that by a strange coincidence she has dislodged Tellheim from his rooms in this same inn, she sends for Just, to summon his master. The major comes, but tells her that because he considers himself disgraced, has lost his fortune, and has suffered a serious bodily injury in the war, he feels himself bound in honor to break their engagement.

Act III. Tellheim sends a letter of explanation to Minna. The curious landlord tries to find out what is going on. Minna's refusal to accept Tellheim's letter leads to a second meeting between the lovers. While the major is trying to convince his fiancée that a separation is

absolutely necessary, there begins a love-scene between Tellheim's former sergeant and Minna's maid. This latter scene relieves the situation and gives the audience an insight into Werner's character. Tellheim again shows his rugged independence by refusing to accept the sergeant's money.

Act IV. Though Tellheim's financial troubles have come to an end, and ample reparation has been made to his honor, he is as yet unaware of this change in his favor. He will not consent to marry Minna until he has fully regained his former position and dignity. When all Minna's attempts to persuade him to the contrary have miscarried, she finally employs a ruse with Franziska's aid. She herself declares that she can never become Tellheim's wife, and Franziska informs him that Minna has been disowned by her uncle on account of her love for Tellheim. Now Tellheim sees his duty clearly. Ready to open for Minna and himself a new career, he begs her to accept his hand in marriage.

Act V. For the same reasons which before influenced Tellheim, Minna now claims that she must refuse him, even after his honor has been vindicated by his king's action. When the major discovers that she has redeemed the ring he had pawned, he believes that she has broken her faith with him, and that she has played him false. Finally her uncle's arrival restores peace. Tellheim thinks he must protect her against her uncle, his love is renewed, and Minna's overtures hasten the reconciliation. Similarly Paul Werner and Franziska plight their troth.

Minna von Barnhelm

Personen

Major von Tellheim, verabschiedet.
Minna von Barnhelm.
Graf von Bruchall, ihr Oheim.
Franziska, ihr Mädchen.
Just, Bedienter des Majors.
Paul Werner, gewesener Wachtmeister des Majors.
Der Wirt.
Eine Dame in Trauer.
Ein Felsjäger.
Riccaut de la Marlinière.

Die Scene ist abwechselnd in dem Saale eines Wirtshauses,
und einem daran stoßenden Zimmer.

Erster Aufzug

Erster Auftritt

Juft (steht in einem Winkel, schlummert, und rebet im Traume).

Schurke von einem WIRTE ! Du, uns ? — Frisch, Bruder ! — Schlag' zu, Bruder ! — (Er holt aus, und erwacht durch die Bewegung.) He da ! schon wieder ? Ich mache kein Auge zu, so schläge ich mich mit ihm herum. Hätte er nur erst die Hälfte von allen den Schlägen ! — — Doch sieh, es ist Tag ! Ich muß nur bald meinen armen Herrn aufsuchen. Mit meinem Willen soll er keinen Fuß mehr in das vermaledeite Haus setzen. Wo wird er die Nacht zugebracht haben ?

Zweiter Auftritt

Der Wirt. Juſt

Der Wirt. Guten Morgen, Herr Juſt, guten Morgen ! Ei, schon so früh auf ? Oder soll ich sagen : noch so spät 10 auf ?

Juft. Sage Er, was Er will.

Der Wirt. Ich sage nichts, als „guten Morgen“; und das verdient doch wohl, daß Herr Juſt „großen Dank“ darauf sagt ?

Personen

Major von Zellheim, verabschiedet.
Minna von Barnhelm.
Graf von Bruchzell, ihr Onkel.
Franziska, ihr Mädchen.
Just, Bedienter des Majors.
Paul Werner, gewesener Wachtmeister des Majors.
Der Wirt.
Eine Dame in Trauer.
Ein Feldjäger.
Riccaut de la Marlinière.

Die Scene ist abwechselnd in dem Saale eines Wirtshauses,
und einem daran stoßenden Zimmer.

Erster Aufzug

Erster Auftritt

Jüst (steht in einem Winkel, schlummert, und redet im Traume).

Schurke von einem Wichte ! Du, uns ? — Frisch, Bruder ! — Schlag' zu, Bruder ! — (Er holt aus, und erwacht durch die Bewegung.) He da ! schon wieder ? Ich mache kein Auge zu, so schläge ich mich mit ihm herum. Hätte er nur erst die Hälfte von allen den Schlägen ! — — Doch sieh, es ist Tag ! Ich muß nur bald meinen armen Herrn auffuchen. Mit meinem Willen soll er keinen Fuß mehr in das vermaledeite Haus setzen. Wo wird er die Nacht zugebracht haben ?

Zweiter Auftritt

Der Wirt. Jüst

Der Wirt. Guten Morgen, Herr Jüst, guten Morgen ! Ei, schon so früh auf ? Oder soll ich sagen : noch so spät 10 auf ?

Jüst. Sage Er, was Er will.

Der Wirt. Ich sage nichts, als „guten Morgen“; und das verdient doch wohl, daß Herr Jüst „großen Dank“ darauf sagt ?

Just. O ja, denn selten hat ein Grobian Galle.

Der Wirt. Nicht noch eins, Herr Just? Eine vierfache Schnur hält desto besser.

Just. Nein, zu viel ist zu viel! Und was hilft's ihm,
 5 Herr Wirt? Bis auf den letzten Tropfen in der Flasche würde
 ich bei meiner Rede bleiben. Pfui, Herr Wirt; so guten Dan-
 ziger zu haben, und so schlechte Mores! — Einem Manne, wie
 meinem Herrn, der Jahr und Tag bei ihm gewohnt, von dem
 Er schon so manchen schönen Taler gezogen, der in seinem
 10 Leben keinen Heller schuldig geblieben ist; weil er ein paar
 Monate her nicht prompt bezahlt, weil er nicht mehr so viel auf-
 gehen lässt, — in der Abwesenheit das Zimmer auszuräumen!

Der Wirt. Da ich aber das Zimmer notwendig brauchte?
 da ich voraussah, daß der Herr Major es selbst gutwillig
 15 würde geräumt haben, wenn wir nur lange auf seine Zurück-
 kunst hätten warten können? Sollte ich denn so eine fremde
 Herrschaft wieder von meiner Türe wegfahren lassen? Sollte
 ich einem andern Wirt so einen Verdienst mutwillig in den
 Rachen jagen? Und ich glaube nicht einmal, daß sie sonst wo
 20 unterkommen wäre. Die Wirtshäuser sind jetzt alle stark
 besetzt. Sollte eine so junge, schöne, liebenswürdige Dame
 auf der Straße bleiben? Dazu ist Sein Herr viel zu galant!
 Und was verliert er denn dabei? Habe ich ihm nicht ein
 anderes Zimmer dafür eingeräumt?

25 Just. Hinten an dem Taubenschlage; die Aussicht zwischen
 des Nachbars Feuermauern —

Der Wirt. Die Aussicht war wohl sehr schön, ehe sie
 der verzweifelte Nachbar verbaute. Das Zimmer ist doch
 sonst galant, und tapeziert —

Just. Gewesen!

Der Wirt. Nicht doch, die eine Wand ist es noch. Und Sein Stübchen darneben, Herr Just; was fehlt dem Stübchen? Es hat einen Kamin; der zwar im Winter ein wenig raucht — —

Just. Aber doch im Sommer recht hübsch läßt. — Herr, ich glaube gar, Er vergiert uns noch obendrein? —

Der Wirt. Nu, nu, Herr Just, Herr Just —

Just. Machet Er Herr Justen den Kopf nicht warm, oder —

Der Wirt. Ich mache ihn warm? der Danziger tut's! —

Just. Einen Offizier, wie meinen Herrn! Oder meint 10 Er, daß ein abgedankter Offizier nicht auch ein Offizier ist, der Ihm den Hals brechen kann? Warum waret ihr denn im Kriege so geschmeidig, ihr Herren Wirte? Warum war denn da jeder Offizier ein würdiger Mann, und jeder Soldat ein ehrlicher, braver Kerl? Macht euch das bisschen Friede 15 schon so übermütig?

Der Wirt. Was ereifert Er sich nun, Herr Just? —

Just. Ich will mich ereisern. — —

Dritter Auftritt

v. Tellheim. Der Wirt. Just

v. Tellheim (im Hereintreten). Just!

Just (in der Meinung, daß ihn der Wirt nenne). Just? — So bekannt 20 sind wir? —

v. Tellheim. Just!

Just. Ich dächte, ich wäre wohl Herr Just für Ihn!

Der Wirt (ber den Major gewahr wird). St! st! Herr, Herr, Herr Just, — seh' Er sich doch um; Sein Herr — —

v. Tellheim. Jüst, ich glaube, du zankst? Was habe ich dir befohlen?

Der Wirt. O, Thro Gnaden! zanken? da sei Gott vor! Ihr untertäigster Knecht sollte sich unterstehen, mit
5 einem, der die Gnade hat, Ihnen anzugehören, zu zanken?

Jüst. Wenn ich ihm doch eins auf den Katzenbuckel geben dürfte! — —

Der Wirt. Es ist wahr, Herr Jüst spricht für seinen Herrn, und ein wenig hitzig. Aber daran tut er recht; ich
10 schäze ihn um so viel höher; ich liebe ihn darum. —

Jüst. Daß ich ihm nicht die Zähne anstreten soll!

Der Wirt. Nur Schade, daß er sich umsonst erhitzt. Denn ich bin gewiß versichert, daß Thro Gnaden keine Ungnade deswegen auf mich geworfen haben, weil — die Not
15 — mich notwendig —

v. Tellheim. Schon zu viel, mein Herr! Ich bin Ihnen schuldig; Sie räumen mir, in meiner Abwesenheit, das Zimmer aus; Sie müssen bezahlt werden; ich muß wo anders unterzukommen suchen. Sehr natürlich! —

20 Der Wirt. Wo anders? Sie wollen ausziehen, gnädiger Herr? Ich unglücklicher Mann! ich geschlagener Mann! Nein, nimmermehr! Eher muß die Dame das Quartier wieder räumen. Der Herr Major kann ihr, will ihr sein Zimmer nicht lassen; das Zimmer ist sein; sie muß fort; 25 ich kann ihr nicht helfen. — Ich gehe, gnädiger Herr — —

v. Tellheim. Freund, nicht zwei dumme Streiche für einen! Die Dame muß in dem Besitze des Zimmers bleiben. — —

Der Wirt. Und Thro Gnaden sollten glauben, daß ich aus Mißtrauen, aus Sorge für meine Bezahlung? — —

Als wenn ich nicht wüßte, daß mich Thro Gnaden bezahlt
len können, so bald Sie nur wollen. — — Das versiegelte
Beutelchen, — fünfhundert Taler Louisdor steht darauf,
— — welches Thro Gnaden in dem Schreibpulte stehen
gehabt; — — ist in guter Verwahrung. —

5

v. Tellheim. Das will ich hoffen; so wie meine übrigen
Sachen. — Juſt foll sie in Empfang nehmen, wenn er Ihnen
die Rechnung bezahlt hat. — —

Der Wirt. Wahrhaftig, ich erschrak recht, als ich das
Beutelchen fand. — Ich habe immer Thro Gnaden für einen 10
ordentlichen und vorsichtigen Mann gehalten, der sich niemals
ganz ausgibt. — — Aber dennoch, — — wenn ich bar Geld
in dem Schreibpulte vermutet hätte — —

v. Tellheim. Würden Sie höflicher mit mir verfahren sein.
Ich verstehe Sie. — Gehen Sie nur, mein Herr; lassen Sie 15
mich; ich habe mit meinem Bedienten zu sprechen. — —

Der Wirt. Aber, gnädiger Herr — —

v. Tellheim. Komm, Juſt, der Herr will nicht erlauben,
daß ich dir in seinem Hause sage, was du tun sollst. — —

Der Wirt. Ich gehe ja schon, gnädiger Herr! — Mein 20
ganzen Haus ist zu Ihren Diensten.

Vierter Auftritt

v. Tellheim. Juſt

Juſt (der mit dem Fuße stampft, und dem Worte nachspukt). Pfui!

v. Tellheim. Was gibt's?

Juſt. Ich erstick'e vor Bosheit.

v. Tellheim. Das wäre so viel, als an Vollblütigkeit. 25

Just. Und Sie, — Sie erkenne ich nicht mehr, mein Herr. Ich sterbe vor Ihren Augen, wenn Sie nicht der Schützengel dieses hämischen, unbarmherzigen Räkers sind ! Trotz Galgen und Schwert und Rad, hätte ich ihn — hätte 5 ich ihn mit diesen Händen erdrosseln, mit diesen Zähnen zerreißen wollen. —

v. Tellheim. Bestie !

Just. Lieber Bestie, als so ein Mensch !

v. Tellheim. Was willst du aber ?

10 Just. Ich will, daß Sie es empfinden sollen, wie sehr man Sie beleidigt.

v. Tellheim. Und dann ?

Just. Dass Sie sich rächteten, — Nein, der Kerl ist Ihnen zu gering. —

15 v. Tellheim. Sondern, daß ich es dir auftrüge, mich zu rächen ? Das war von Anfang mein Gedanke. Er hätte mich nicht wieder mit Augen sehen, und seine Bezahlung aus deinen Händen empfangen sollen. Ich weiß, daß du eine Handvoll Geld mit einer ziemlich verächtlichen Miene hinwerben 20 kannst. —

Just. So ? eine vortreffliche Rache ! —

v. Tellheim. Aber die wir noch verschieben müssen. Ich habe keinen Heller bares Geld mehr ; ich weiß auch keines aufzutreiben.

25 Just. Kein bares Geld ? und was ist denn das für ein Beutel, mit fünfhundert Taler Louisdor, den der Wirt in Ihrem Schreibpulte gefunden ?

v. Tellheim. Das ist Geld, welches mir aufzuheben gegeben worden.

Zust. Doch nicht die hundert Pistolen, die Ihnen Ihr alter Wachtmeister vor vier oder fünf Wochen brachte?

v. Tellheim. Die nämlichen, von Paul Werner. Warum nicht?

Zust. Diese haben Sie noch nicht gebraucht? Mein 5 Herr, mit diesen können Sie machen, was Sie wollen. Auf meine Verantwortung —

v. Tellheim. Wahrhaftig?

Zust. Werner hörte von mir, wie sehr man Sie mit Ihren Forderungen an die Generalkriegskasse aufzieht. Er hörte — 10

v. Tellheim. Daß ich sicherlich zum Bettler werden würde, wenn ich es nicht schon wäre. — Ich bin dir sehr verbunden, Zust. — Und diese Nachricht vermochte Werner, sein bisschen Armut mit mir zu teilen. — Es ist mir doch lieb, daß ich es erraten habe. — Höre, Zust, mache mir zugleich 15 auch deine Rechnung; wir sind geschiedene Leute. — —

Zust. Wie? was?

v. Tellheim. Kein Wort mehr; es kommt jemand. —

Fünfter Auftritt

Eine Dame in Trauer. v. Tellheim. Zust

Die Dame. Ich bitte um Verzeihung, mein Herr! —

v. Tellheim. Wen suchen Sie, Madame? — 20

Die Dame. Eben den würdigen Mann, mit welchem ich die Ehre habe zu sprechen. Sie kennen mich nicht mehr? Ich bin die Witwe Ihres ehemaligen Stabsrittmeisters —

v. Tellheim. Um des Himmels willen, gnädige Frau! welche Veränderung! — 25

Die Dame. Ich stehe von dem Krankenbette auf, auf das mich der Schmerz über den Verlust meines Mannes warf. Ich muß Ihnen früh beschwerlich fallen, Herr Major. Ich reise auf das Land, wo mir eine gutherzige, aber eben auch nicht glückliche Freundin eine Zuflucht vors erste angeboten. —

v. Tellheim (zu Fuß). Geh', laß uns allein. —

Schäster Auftritt

Die Dame. v. Tellheim

- v. Tellheim. Reden Sie frei, gnädige Frau! Vor mir dürfen Sie sich Ihres Unglücks nicht schämen. Kann ich Ihnen worin dienen?
- 10 Die Dame. Mein Herr Major —
- v. Tellheim. Ich beklage Sie, gnädige Frau! Worin kann ich Ihnen dienen? Sie wissen, Ihr Gemahl war mein Freund; mein Freund, sage ich; ich war immer karg mit diesem Titel.
- 15 Die Dame. Wer weiß es besser, als ich, wie wert Sie seiner Freundschaft waren, wie wert er der Thrigen war? Sie würden sein letzter Gedanke, Ihr Name der letzte Ton seiner sterbenden Lippen gewesen sein, hätte nicht die stärkere Natur dieses traurige Vorrecht für seinen unglücklichen Sohn,
- 20 für seine unglückliche Gattin gefordert —
- v. Tellheim. Hören Sie auf, Madame! Weinen wollte ich mit Ihnen gern; aber ich habe heute keine Tränen. Ver schonen Sie mich! Sie finden mich in einer Stunde, wo ich leicht zu verleiten wäre, wider die Vorsicht zu murren. — O mein rechtschaffner Marloff! Geschwind, gnädige Frau, was

haben Sie zu befehlen? Wenn ich Ihnen zu dienen im stande bin, wenn ich es bin —

Die Dame. Ich darf nicht abreisen, ohne seinen letzten Willen zu vollziehen. Er erinnerte sich kurz vor seinem Ende, daß er als Ihr Schuldner sterbe, und beschwore mich, 5 diese Schuld mit der ersten Barthaft zu tilgen. Ich habe seine Equipage verkauft, und komme seine Handschrift einzulösen. —

v. Tellheim. Wie, gnädige Frau? darum kommen Sie?

Die Dame. Darum. Erlauben Sie, daß ich das Geld 10 aufzähle.

v. Tellheim. Nicht doch, Madame! Marloff mir schuldig? das kann schwerlich sein. Lassen Sie doch sehen.

(Er zieht sein Taschenbuch heraus, und sucht.) Ich finde nichts.

Die Dame. Sie werden seine Handschrift verlegt haben, 15 und die Handschrift tut nichts zur Sache. — Erlauben Sie —

v. Tellheim. Nein, Madame! so etwas pflege ich nicht zu verlegen. Wenn ich sie nicht habe, so ist es ein Beweis, daß ich nie eine gehabt habe, oder daß sie getilgt, und von mir schon zurückgegeben worden. 20

Die Dame. Herr Major!

v. Tellheim. Ganz gewiß, gnädige Frau. Marloff ist mir nichts schuldig geblieben. Ich wüßte mich auch nicht zu erinnern, daß er mir jemals etwas schuldig gewesen wäre. Nicht anders, Madame; er hat mich vielmehr als seinen 25 Schuldner hinterlassen. Ich habe nie etwas tun können, mich mit einem Manne abzufinden, der sechs Jahre Glück und Unglück, Ehre und Gefahr mit mir geteilt. Ich werde es nicht vergessen, daß ein Sohn von ihm da ist. Er wird

mein Sohn sein, so bald ich sein Vater sein kann. Die Verwirrung, in der ich mich jetzt selbst befindet —

Die Dame. Edelmütiger Mann! Aber denken Sie auch von mir nicht zu klein. Nehmen Sie das Geld, Herr Major; 5 so bin ich wenigstens beruhigt. —

v. Tellheim. Was brauchen Sie zu Ihrer Beruhigung weiter, als meine Versicherung, daß mir dieses Geld nicht gehört? Oder wollen Sie, daß ich die unerzogene Waise meines Freundes bestehlen soll? Bestehlen, Madame; das 10 würde es in dem eigentlichsten Verstande sein. Ihm gehört es; für ihn legen Sie es an. —

Die Dame. Ich verstehe Sie; verzeihen Sie nur, wenn ich noch nicht recht weiß, wie man Wohlstaten annehmen muß. Woher wissen es denn aber auch Sie, daß eine Mutter 15 mehr für ihren Sohn tut, als sie für ihr eigen Leben tun würde? Ich gehe —

v. Tellheim. Gehen Sie, Madame, gehen Sie! Reisen Sie glücklich! Ich bitte Sie nicht, mir Nachricht von Ihnen zu geben. Sie möchte mir zu einer Zeit kommen, wo ich sie 20 nicht nutzen könnte. Aber noch eines, gnädige Frau; bald hätte ich das Wichtigste vergessen. Marloff hat noch an der Kasse unsers ehemaligen Regiments zu fordern. Seine Forderungen sind so richtig, wie die meinigen. Werden meine bezahlt, so müssen auch die seinigen bezahlt werden. Ich 25 habe dafür. —

Die Dame. O! mein Herr — Aber ich schweige lieber. — Künftige Wohlstaten so vorbereiten, heißt sie in den Augen des Himmels schon erwiesen haben. Empfangen Sie seine Belohnung, und meine Tränen!

(Geht ab.)

Siebenter Auftritt

v. Tellheim

Armes, braves Weib ! Ich muß nicht vergessen, den Bettel zu vernichten. (Er nimmt aus seinem Taschenbuche Brieffästen, die er erreicht.) Wer steht mir dafür, daß eigner Mangel mich nicht einmal verleiten könnte, Gebrauch davon zu machen ?

Achter Auftritt

Just. v. Tellheim

v. Tellheim. Bist du da ?

5

Just. (indem er sich die Augen wischt). Ja !

v. Tellheim. Du hast geweint ?

Just. Ich habe in der Küche meine Rechnung geschrieben, und die Küche ist voll Rauch. Hier ist sie, mein Herr !

v. Tellheim. Gib her.

10

Just. Haben Sie Barmherzigkeit mit mir, mein Herr. Ich weiß wohl, daß die Menschen mit Ihnen keine haben ; aber —

v. Tellheim. Was willst du ?

Just. Ich hätte mir eher den Tod, als meinen Abschied vermutet.

v. Tellheim. Ich kann dich nicht länger brauchen ; ich muß mich ohne Bedienten behelfen lernen. (Schlägt die Rechnung auf, und liest.) „Was der Herr Major mir schuldig : Drei und „einen halben Monat Lohn, den Monat 6 Taler, macht 21 20 „Taler. Seit dem ersten dieses, an Kleinigkeiten ausgelegt,

„1 Taler 7 Gr. 9 Pf. Summa Summarum, 22 Taler 7 „Gr. 9 Pf.“ — Gut, und es ist billig, daß ich dir diesen laufenden Monat ganz bezahle.

Zust. Die andere Seite, Herr Major —

v. Tellheim. Noch mehr? (liefert.) „Was dem Herrn Major ich schuldig: An den Feldscher für mich bezahlt, „25 Taler. Für Wartung und Pflege, während meiner „Kur, für mich bezahlt, 39 Thlr. Meinem abgebrannten und „geplünderten Vater, auf meine Bitte, vorgeschoßen, ohne 10 „die zwei Beutepferde zu rechnen, die er ihm geschenkt, „50 Taler. Summa Summarum, 114 Taler. Davon „abgezogen vorstehende 22 Thlr. 7 Gr. 9 Pf. bleibe dem „Herrn Major schuldig, 91 Thlr. 16 Gr. 3 Pf.“ — Kerl, du bist toll! —

15 Zust. Ich glaube es gern, daß ich Ihnen weit mehr koste. Aber es wäre verlorne Tinte, es dazu zu schreiben. Ich kann Ihnen das nicht bezahlen, und wenn Sie mir vollends die Livree nehmen, die ich auch noch nicht verdient habe, — so wollte ich lieber, Sie hätten mich in dem Lazarette kreppieren 20 lassen.

v. Tellheim. Wofür siehst du mich an? Du bist mir nichts schuldig, und ich will dich einem von meinen Bekannten empfehlen, bei dem du es besser haben sollst, als bei mir.

Zust. Ich bin Ihnen nichts schuldig, und doch wollen 25 Sie mich verstoßen?

v. Tellheim. Weil ich dir nichts schuldig werden will.

Zust. Darum? nur darum? — So gewiß ich Ihnen schuldig bin, so gewiß Sie mir nichts schuldig werden können, so gewiß sollen Sie mich nun nicht verstoßen. — Machen Sie,

was Sie wollen, Herr Major ; ich bleibe bei Ihnen ; ich muß bei Ihnen bleiben. —

v. Tellheim. Und deine Hartnäckigkeit, dein Trotz, dein wildes ungestümes Wesen gegen alle, von denen du meinst, daß sie dir nichts zu sagen haben, deine tückische Schadenfreude, 5 deine Nachsicht — —

Zust. Machen Sie mich so schlimm, wie Sie wollen ; ich will darum doch nicht schlechter von mir denken, als von meinem Hunde. Vorigen Winter ging ich in der Dämmerung an dem Kanale, und hörte etwas winseln. Ich stieg herab, 10 und griff nach der Stimme, und glaubte ein Kind zu retten, und zog einen Budel aus dem Wasser. Auch gut ; dachte ich. Der Budel kam mir nach ; aber ich bin kein Liebhaber von Budeln. Ich jagte ihn fort, umsonst ; ich prügelte ihn von mir, umsonst. Ich ließ ihn des Nachts nicht in meine Kammer ; er blieb vor der Tür auf der Schwelle. Wo er mir 15 zu nahe kam, stieß ich ihn mit dem Fuße ; er schrie, sah mich an, und wedelte mit dem Schwanz. Noch hat er keinen Bissen Brot aus meiner Hand bekommen ; und doch bin ich der einzige, dem er hört, und der ihn anführen darf. Er 20 springt vor mir her, und macht mir seine Künste unbefohlen vor. Es ist ein häßlicher Budel, aber ein gar zu guter Hund. Wenn er es länger treibt, so höre ich endlich auf, den Budeln gram zu sein.

v. Tellheim (beiseite). So wie ich ihm ! Nein, es gibt 25 keine völlige Unmenschen ! — — Zust, wir bleiben beisammen.

Zust. Ganz gewiß ! — Sie wollten sich ohne Bedienten behelfen ? Sie vergessen Ihrer Blessuren, und daß Sie nur eines Armes mächtig sind. Sie können sich ja nicht allein

ankleiden. Ich bin Ihnen unentbehrlich; und bin, — — ohne mich selbst zu rühmen, Herr Major — und bin ein Bedienter, der — wenn das Schlimmste zum Schlimmen kommt, — für seinen Herrn betteln und stehlen kann.

5 v. Tellheim. Jusť, wir bleiben nicht beisammen.

Jusť. Schon gut!

Nennter Auftritt

Ein Bediente. v. Tellheim. Jusť

Der Bediente. Bist! Kamerad!

Jusť. Was gibt's?

Der Bediente. Kann Er mir nicht den Offizier nach 10 weisen, der gestern noch in diesem Zimmer (auf einer an der Seite geigenb, von welcher er herkommt) gewohnt hat?

Jusť. Das dürfte ich leicht können. Was bringt Er ihm?

Der Bediente. Was wir immer bringen, wenn wir 15 nichts bringen; ein Kompliment. Meine Herrschaft hört, daß er durch sie verdrängt worden. Meine Herrschaft weiß zu leben, und ich soll ihn desfalls um Verzeihung bitten.

Jusť. Nun so bitte Er ihn um Verzeihung; da steht er.

Der Bediente. Was ist er? Wie nennt man ihn?

20 v. Tellheim. Mein Freund, ich habe Euren Auftrag schon gehört. Es ist eine überflüssige Höflichkeit von Eurer Herrschaft, die ich erkenne, wie ich soll. Macht ihr meinen Empfehl. — Wie heißt Eure Herrschaft? —

Der Bediente. Wie sie heißt? Sie läßt sich gnädiges 25 Fräulein heißen.

v. Tellheim. Und ihr Familienname?

Der Bediente. Den habe ich noch nicht gehört, und daran zu fragen, ist meine Sache nicht. Ich richte mich so ein, daß ich, meistenteils aller sechs Wochen, eine neue Herrschaft habe. Der Henker behalte alle ihre Namen! —

Just. Bravo, Kamerad!

Der Bediente. Zu dieser bin ich erst vor wenigen Tagen in Dresden gekommen. Sie sucht, glaube ich, hier ihren Bräutigam. —

v. Tellheim. Genug, mein Freund. Den Namen Eurer Herrschaft wollte ich wissen; aber nicht ihre Geheimnisse. Geht nur!

Der Bediente. Kamerad, das wäre kein Herr für mich!

Gehnter Auftritt

v. Tellheim. Just

v. Tellheim. Mache, Just, mache, daß wir aus diesem Hause kommen! Die Höflichkeit der fremden Dame ist mir empfindlicher, als die Grobheit des Wirts. Hier nimm diesen Ring; die einzige Kostbarkeit, die mir übrig ist; von der ich nie geglaubt hätte, einen solchen Gebrauch zu machen! — Verseze ihn! lasz dir achtzig Friedrichsdor darauf geben; die Rechnung des Wirts kann keine dreißig betragen. Bezahl ihn, und räume meine Sachen — Ja, wohin? — Wohin du willst. Der wohlfeilste Gasthof der beste. Du sollst mich hier nebenan, auf dem Kaffeehause, treffen. Ich gehe, mache deine Sache gut. —

Just. Sorgen Sie nicht, Herr Major! —

v. Tellheim (kommt wieder zurück). Vor allen Dingen, daß meine Pistolen, die hinter dem Bettel gehangen, nicht vergessen werden.

Just. Ich will nichts vergessen.

5 v. Tellheim (kommt nochmals zurück). Noch eins: nimm mir auch deinen Budel mit; hörst du, Just! —

Elster Auftritt

Just

Der Budel wird nicht zurückbleiben. Dafür las ich den Budel sorgen. — Hm! auch den kostbaren Ring hat der Herr noch gehabt? Und trug ihn in der Tasche, anstatt am Finger? — Guter Wirt, wir sind so kahl noch nicht, als wir scheinen. Bei ihm, bei ihm selbst will ich dich verzeihen, schönes Ringelchen! Ich weiß, er ärgert sich, daß du in seinem Hause nicht ganz sollst verzehrt werden! — Ah —

Zwölfter Auftritt

Paul Werner. Just

Just. Sieh da, Werner! guten Tag, Werner! willkommen
15 in der Stadt!

Werner. Das verwünschte Dorf! Ich kann's unmöglich wieder gewohnt werden. Lustig, Kinder, lustig; ich bringe frisches Geld! Wo ist der Major?

Just. Er muß dir begegnet sein; er ging eben die Treppe
20 herab.

Werner. Ich komme die Hintertreppe herauf. Nun wie geht's ihm? Ich wäre schon vorige Woche bei Euch gewesen, aber —

Zust. Nun? was hat dich abgehalten? —

Werner. — Zust, — hast du von dem Prinzen Heraclius gehör't?

Zust. Heraclius? Ich wüßte nicht.

Werner. Kennst du den großen Helden im Morgenlande nicht?

Zust. Die Weisen aus dem Morgenlande kenn' ich wohl, so die ums Neujahr mit dem Sterne herumlaufen. — —

Werner. Mensch, ich glaube, du liebst eben so wenig die Zeitungen, als die Bibel? — Du kennst den Prinz Heraclius nicht? den braven Mann nicht, der Persien weggenommen, und nächster Tage die ottomannische Pforte einsprengen wird? Gott sei Dank, daß doch noch irgendwo in der Welt Krieg ist! Ich habe lange genug gehofft, es sollte hier wieder losgehen. Aber da sitzen sie und heilen sich die Haut. Nein, Soldat war ich, Soldat muß ich wieder sein! Kurz, — (indem er sich scharf: tern umsieht, ob ihn jemand behorcht) im Vertrauen, Zust; ich wandere nach Persien, um unter Sr. Königlichen Hoheit, dem Prinzen Heraclius, ein paar Feldzüge wider den Türken zu machen.

Zust. Du?

Werner. Ich, wie du mich hier siehst! Unsere Vorfahren zogen fleißig wider den Türken; und das sollten wir noch tun, wenn wir ehrliche Kerls, und gute Christen wären. Freilich begreife ich wohl, daß ein Feldzug wider den Türken nicht halb so lustig sein kann, als einer wider den Franzosen; aber dafür muß er auch desto verdienstlicher sein, in diesem

und in jenem Leben. Die Türken haben dir alle Säbel, mit Diamanten besetzt —

Just. Um mir von so einem Säbel den Kopf spalten zu lassen, reise ich nicht eine Meile. Du wirst doch nicht toll 5 sein, und dein schönes Schulzengerichte verlassen? —

Werner. O, das nehme ich mit! — Merkst du was? — Das Güttchen ist verkauft —

Just. Verkauft?

Werner. St! — hier sind hundert Dukaten, die ich 10 gestern auf den Kauf bekommen; die bring' ich dem Major —

Just. Und was soll der damit?

Werner. Was er damit soll? Verzehren soll er sie; verspielen, vertrinken, ver — wie er will. Der Mann muß Geld haben, und es ist schlecht genug, daß man ihm das 15 Seinige so sauer macht! Aber ich wüßte schon, was ich täte, wenn ich an seiner Stelle wäre! Ich dächte: hol' Euch hier alle der Henker; und ginge mit Paul Wernern, nach Persien! — Blitz! — der Prinz Heraclius muß ja wohl von dem Major Tellheim gehört haben; wenn er auch schon seinen 20 gewesenen Wachtmeister, Paul Wernern, nicht kennt. Unsere Affaire bei den Katzenhäusern —

Just. Soll ich dir die erzählen? —

Werner. Du mir? — Ich merke wohl, daß eine schöne Disposition über deinen Verstand geht. Ich will meine Personen nicht vor die Säue werfen. — Da nimm die hundert Dukaten; gib sie dem Major. Sage ihm: er soll mir auch die aufheben. Ich muß jetzt auf den Markt; ich habe zwei Wissel Roggen hereingeschickt; was ich daraus löse, kann er gleichfalls haben. —

Just. Werner, du meinst es herzlich gut; aber wir mögen dein Geld nicht. Behalte deine Dukaten, und deine hundert Pistolen kannst du auch unversehrt wieder bekommen, sobald als du willst. —

Werner. So? hat denn der Major noch Geld?

Just. Nein.

Werner. Hat er sich wo welches geborgt?

Just. Nein.

Werner. Und wovon lebt ihr denn?

Just. Wir lassen anschreiben, und wenn man nicht mehr 10 anschreiben will, und uns zum Hause herauswirft, so versezen wir, was wir noch haben, und ziehen weiter. — Höre nur, Paul; dem Worte hier müssen wir einen Rossen spielen.

Werner. Hat er dem Major was in den Weg gelegt?

— Ich bin dabei! —

15

Just. Wie wär's, wenn wir ihm des Abends, wenn er aus der Tabagie kommt, aufpaßten, und ihn brav durchprügeln? —

Werner. Des Abends? — aufpaßten? — ihrer zwei, einem? — Das ist nichts. —

Just. Oder, wenn wir ihm das Haus über dem Kopf 20 anstecken? —

Werner. Sengen und brennen? — Kerl, man hört's, daß du Packnecht gewesen bist, und nicht Soldat; — pfui!

Aber was hast du denn? Was gibt's denn?

Just. Komm nur, du sollst dein Wunder hören!

25

Werner. So ist der Teufel wohl hier gar los?

Just. Jawohl; komm nur!

Werner. Desto besser! Nach Persien also, nach Persien!

Zweiter Aufzug

Erster Auftritt

Minna v. Barnhelm. Franziska

(Die Scene ist in dem Zimmer des Fräuleins.)

Das Fräulein (im Neglige, nach ihrer Uhr sehend). Franziska, wir sind auch sehr früh aufgestanden. Die Zeit wird uns lang werden.

Franziska. Wer kann in den verzweifelten großen Städten schlafen? Die Karaffen, die Nachtwächter, die Trommeln, die Rächen, die Korporals — das hört nicht auf zu rasseln, zu schreien, zu wirbeln, zu mauern, zu fluchen; gerade, als ob die Nacht zu nichts weniger wäre, als zur Ruhe. — Eine Tasse Thee, gnädiges Fräulein? —

10 Das Fräulein. Der Thee schmeckt mir nicht. —

Franziska. Ich will von unserer Schokolade machen lassen.

Das Fräulein. Läßt machen, für dich!

15 Franziska. Für mich? Ich wollte eben so gern für mich allein plaudern, als für mich allein trinken. — Freilich wird uns die Zeit so lang werden. — Wir werden, vor Langerweile, uns putzen müssen, und das Kleid versuchen, in welchem wir den ersten Sturm geben wollen.

Das Fräulein. Was redest du von Stürmen, da ich bloß herkomme, die Haltung der Kapitulation zu fordern?

Franziska. Und der Herr Offizier, den wir vertrieben, und dem wir das Kompliment darüber machen lassen; er muß auch nicht die feinste Lebensart haben; sonst hätte er wohl um die Ehre können bitten lassen, uns seine Aufwartung machen zu dürfen. —

Das Fräulein. Es sind nicht alle Offiziere Tellheims. Die Wahrheit zu sagen, ich ließ ihm das Kompliment auch bloß machen, um Gelegenheit zu haben, mich nach diesem bei ihm zu erkundigen. — Franziska, mein Herz sagt es mir, daß meine Reise glücklich sein wird, daß ich ihn finden werde. —

Franziska. Das Herz, gnädiges Fräulein? Man traue doch ja seinem Herzen nicht zu viel. Das Herz redet uns gewaltig gern nach dem Maule. Wenn das Maul eben so geneigt wäre, nach dem Herzen zu reden, so wäre die Mode längst aufgekommen, die Mäuler unterm Schloße zu tragen.

Das Fräulein. Ha! ha! mit deinen Mäulern unterm Schloße! Die Mode wäre mir eben recht!

Franziska. Lieber die schönsten Zähne nicht gezeigt, als alle Augenblicke das Herz darüber springen lassen!

Das Fräulein. Was? bist du so zurückhaltend? —

Franziska. Mein, gnädiges Fräulein; sondern ich wollte es gern mehr sein. Man spricht selten von der Tugend, die man hat; aber desto öfter von der, die uns fehlt.

Das Fräulein. Siehst du, Franziska? da hast du eine sehr gute Anmerkung gemacht. —

Franziska. Gemacht? macht man das, was einem so einfällt? —

Das Fräulein. Und weißt du, warum ich eigentlich diese Anmerkung so gut finde? Sie hat viele Beziehung auf

5 meinen Tellheim.

Franziska. Was hätte bei Ihnen nicht auch Beziehung auf ihn?

Das Fräulein. Freund und Feind sagen, daß er der tapferste Mann von der Welt ist. Aber wer hat ihn von

10 Tapferkeit jemals reden hören? Er hat das rechtfchaffenste Herz, aber Rechtschaffenheit und Edelmut sind Worte, die er nie auf die Zunge bringt.

Franziska. Von was für Tugenden spricht er denn?

Das Fräulein. Er spricht von keiner; denn ihm fehlt

15 keine.

Franziska. Das wollte ich nur hören.

Das Fräulein. Warte, Franziska; ich besinne mich. Er spricht sehr oft von Ökonomie. Im Vertrauen, Franziska: ich glaube, der Mann ist ein Verschwender.

20 Franziska. Noch eins, gnädiges Fräulein. Ich habe ihn auch sehr oft der Treue und Beständigkeit gegen Sie erwähnen hören. Wie, wenn der Herr auch ein Flattergeist wäre?

Das Fräulein. Du Unglückliche! — Aber meinst du

25 das im Ernst, Franziska?

Franziska. Wie lange hat er Ihnen nun schon nicht geschrieben?

Das Fräulein. Ach! seit dem Frieden hat er mir nur ein einzigesmal geschrieben.

Franziska. Auch ein Seufzer wider den Frieden! Wunderbar! der Friede sollte nur das Böse wieder gut machen, das der Krieg gestiftet, und er zerrüttet auch das Gute, was dieser sein Gegenpart etwa noch veranlaßt hat. Der Friede sollte so eigenständig nicht sein! — Und wie lange haben wir schon Friede? Die Zeit wird einem gewaltig lang, wenn es so wenig Neuigkeiten gibt. — Umsonst gehen die Posten wieder richtig; niemand schreibt; denn niemand hat was zu schreiben.

Das Fräulein. Es ist Friede, schrieb er mir, und ich nähere mich der Erfüllung meiner Wünsche. Aber, daß er mir dieses nur einmal, nur ein einzigesmal geschrieben —

Franziska. Daß er uns zwingt, dieser Erfüllung der Wünsche selbst entgegen zu eilen: finden wir ihn nur, das soll er uns entgelten! — Wenn indes der Mann doch Wünsche erfüllt hätte, und wir erfahren hier —

Das Fräulein (*angstlich und bittig*). Daß er tot wäre?

Franziska. Für Sie, gnädiges Fräulein; in den Armen einer andern. —

Das Fräulein. Du Quälgeist! Warte, Franziska, er soll dir es gedenken! — Doch schwäche nur; sonst schlafen wir wieder ein. — Sein Regiment ward nach dem Frieden zerrissen. Wer weiß, in welche Verwirrung von Rechnungen und Nachweisungen er dadurch geraten? Wer weiß, zu welchem andern Regimente, in welche entlegne Provinz, er versetzt worden? Wer weiß, welche Umstände — Es pocht jemand.

Franziska. Herein!

Zweiter Auftritt

Der Wirt. Die Vorigen

Der Wirt (den Kopf voransteckend). Ist es erlaubt, meine gnädige Herrschaft? —

Franziska. Unser Herr Wirt? — Nur vollends herein.

Der Wirt (mit einer Feder hinter dem Ohr, ein Blatt Papier und 5 Schreibzeug in der Hand). Ich komme, gnädiges Fräulein, Ihnen einen untertänigen guten Morgen zu wünschen, — (zur Franziska) und auch Ihr, mein schönes Kind, —

Franziska. Ein höflicher Mann!

Das Fräulein. Wir bedanken uns.

10 Franziska. Und wünschen Ihm auch einen guten Morgen.

Der Wirt. Darf ich mich unterstehen zu fragen, wie Thro Gnaden die erste Nacht unter meinem schlechten Dache geruht? —

15 Franziska. Das Dach ist so schlecht nicht, Herr Wirt; aber die Betten hätten besser sein können.

Der Wirt. Was höre ich? Nicht wohl geruht? Vielleicht, daß die gar zu große Ermüdung von der Reise —

Das Fräulein. Es kann sein.

Der Wirt. Gewiß, gewiß! denn sonst — Indes sollte 20 etwas nicht vollkommen nach Thro Gnaden Bequemlichkeit gewesen sein, so geruhen Thro Gnaden, nur zu befehlen.

Franziska. Gut, Herr Wirt, gut! Wir sind auch nicht blöde; und am wenigsten muß man im Gathofe blöde sein. Wir wollen schon sagen, wie wir es gern hätten.

25 Der Wirt. Hiernächst komme ich zugleich (in dem er die Feder hinter dem Ohr hervorzieht) —

Franziska. Nun? —

Der Wirt. Ohne Zweifel kennen Ihro Gnaden schon die weisen Verordnungen unserer Polizei. —

Das Fräulein. Nicht im geringsten, Herr Wirt —

Der Wirt. Wir Wirte sind angewiesen, keinen Fremden, 5
wes Standes und Geschlechts er auch sei, vierundzwanzig Stunden zu behausen, ohne seinen Namen, Heimat, Charakter, hiesige Geschäfte, vermutliche Dauer des Aufenthalts, und so weiter, gehörigen Orts schriftlich einzureichen.

Das Fräulein. Sehr wohl. 10

Der Wirt. Ihro Gnaden werden also sich gefallen lassen
(indem er an einen Tisch tritt, und sich fertig macht, zu schreiben) —

Das Fräulein. Sehr gern. — Ich heiße —

Der Wirt. Einen kleinen Augenblick Geduld! — (Er schreibt.) „Dato, den 22 August a. c. allhier zum Könige von Spanien 15 „angelangt“ — Nun Dero Namen, gnädiges Fräulein? —

Das Fräulein. Das Fräulein von Barnhelm.

Der Wirt (schreibt). „von Barnhelm“ — Kommand? woher, gnädiges Fräulein?

Das Fräulein. Von meinen Gütern aus Sachsen. 20

Der Wirt (schreibt). „Gütern aus Sachsen“ — Aus Sachsen! Ei, ei, aus Sachsen, gnädiges Fräulein? aus Sachsen?

Franziska. Nun? warum nicht? Es ist doch wohl hier zu Lande keine Sünde, aus Sachsen zu sein? 25

Der Wirt. Eine Sünde? behüte! das wäre ja eine ganz neue Sünde! — Aus Sachsen also? Ei, ei! aus Sachsen! das liebe Sachsen! — Aber wo mir recht ist, gnädiges Fräulein, Sachsen ist nicht klein, und hat mehrere, — wie soll

ich es nennen? — Distrikte, Provinzen. — Unsere Polizei ist sehr exakt, gnädiges Fräulein. —

Das Fräulein. Ich verstehe: von meinen Gütern aus Thüringen also.

5 Der Wirt. Aus Thüringen! Ja, das ist besser, gnädiges Fräulein, das ist genauer. — (schreibt und liest.) „Das Fräulein von Barnhelm, kommend von ihren Gütern aus Thüringen, „nebst einer Kammerfrau und zwei Bedienten“ —

Franziska. Einer Kammerfrau? das soll ich wohl sein?

10 Der Wirt. Ja, mein schönes Kind. —

Franziska. Nun, Herr Wirt, so sezen Sie anstatt Kammerfrau, Kammerjungfer. — Ich höre, die Polizei ist sehr exakt; es möchte ein Mißverständnis geben, welches mir bei meinem Aufgebot einmal Händel machen könnte. Denn ich 15 bin wirklich noch Jungfer, und heiße Franziska; mit dem Geschlechtsnamen, Willig; Franziska Willig. Ich bin auch aus Thüringen. Mein Vater war Müller auf einem von den Gütern des gnädigen Fräuleins. Es heißt Klein-Rammendorf. Die Mühle hat jetzt mein Bruder. Ich kam sehr jung auf den 20 Hof, und ward mit dem gnädigen Fräulein erzogen. Wir sind von einem Alter; fünftige Lichtmeß einundzwanzig Jahr. Ich habe alles gelernt, was das gnädige Fräulein gelernt hat. Es soll mir lieb sein, wenn mich die Polizei recht kennt.

Der Wirt. Gut, mein schönes Kind; das will ich mir 25 auf weitere Nachfrage merken — Aber nunmehr, gnädiges Fräulein, Dero Berrichtungen allhier? —

Das Fräulein. Meine Berrichtungen?

Der Wirt. Suchen Thro Gnaden etwas bei des Königs Majestät?

Das Fräulein. O, nein!

Der Wirt. Ober bei unsren hohen Justizkollegiis?

Das Fräulein. Auch nicht.

Der Wirt. Oder —

Das Fräulein. Nein, nein. Ich bin lediglich in meinen 5
eigenen Angelegenheiten hier.

Der Wirt. Ganz wohl, gnädiges Fräulein; aber wie
nennen sich diese eigenen Angelegenheiten?

Das Fräulein. Sie nennen sich — Franziska, ich glaube,
wir werden vernommen. 10

Franziska. Herr Wirt, die Polizei wird doch nicht
die Geheimnisse eines Frauenzimmers zu wissen ver-
langen?

Der Wirt. Allerdings, mein schönes Kind: die Polizei
will alles, alles wissen; und besonders Geheimnisse. 15

Franziska. Ja nun, gnädiges Fräulein; was ist zu
tun? — So hören Sie nur, Herr Wirt; — aber daß es ja
unter uns und der Polizei bleibt! —

Das Fräulein. Was wird ihm die Närerin sagen?

Franziska. Wir kommen, dem Könige einen Offizier 20
wegzukapern —

Der Wirt. Wie? was? Mein Kind! mein Kind! —

Franziska. Oder uns von dem Offiziere kapern zu las-
sen. Beides ist eins.

Das Fräulein. Franziska, bist du toll? — Herr Wirt, 25
die Naseweise hat Sie zum besten. —

Der Wirt. Ich will nicht hoffen! Zwar mit meiner
Wenigkeit kann sie scherzen so viel, wie sie will; nur mit einer
hohen Polizei —

Das Fräulein. Wissen Sie was, Herr Wirt? — Ich weiß mich in dieser Sache nicht zu nehmen. Ich dächte, Sie ließen die ganze Schreiberei bis auf die Ankunft meines Oheims. Ich habe Ihnen schon gestern gesagt, warum er nicht mit mir zugleich angekommen. Er verunglückte zwei Meilen von hier, mit seinem Wagen; und wollte durchaus nicht, daß mich dieser Zufall eine Nacht mehr kosten sollte. Ich mußte also voran. Wenn er vierundzwanzig Stunden nach mir eintrifft, so ist es das Längste.

Der Wirt. Nun ja, gnädiges Fräulein, so wollen wir ihn erwarten.

Das Fräulein. Er wird auf Ihre Fragen besser antworten können. Er wird wissen, wem, und wie weit er sich zu entdecken hat; was er von seinen Geschäften anzeigen muß, und was er davon verschweigen darf.

Der Wirt. Desto besser! Freilich, freilich kann man von einem jungen Mädchen (die Franziska mit einer bedeutenden Miene ansehend) nicht verlangen, daß es eine ernsthafte Sache, mit ernsthaften Leuten, ernsthaft traktiere —

Das Fräulein. Und die Zimmer für ihn, sind doch in Bereitschaft, Herr Wirt?

Der Wirt. Völlig, gnädiges Fräulein, völlig; bis auf das eine —

Franziska. Aus dem Sie vielleicht auch noch erst einen ehrlichen Mann vertreiben müssen?

Der Wirt. Die Kammerjungfern aus Sachsen, gnädiges Fräulein, sind wohl sehr mitleidig. —

Das Fräulein. Doch, Herr Wirt; das haben Sie nicht gut gemacht. Lieber hätten Sie uns nicht einnehmen sollen.

Der Wirt. Wie so, gnädiges Fräulein, wie so?

Das Fräulein. Ich höre, daß der Offizier, welcher durch uns verdrängt worden —

Der Wirt. Ja nur ein abgedankter Offizier ist, gnädiges Fräulein. —

Das Fräulein. Wenn schon! —

Der Wirt. Mit dem es zu Ende geht. —

Das Fräulein. Desto schlimmer! Es soll ein sehr verdienter Mann sein.

Der Wirt. Ich sage Ihnen ja, daß er abgedankt ist. 10

Das Fräulein. Der König kann nicht alle verdiente Männer kennen.

Der Wirt. O gewiß, er kennt sie, er kennt sie alle. —

Das Fräulein. So kann er sie nicht alle belohnen.

Der Wirt. Sie wären alle belohnt, wenn sie darnach 15 gelebt hätten. Aber so lebten die Herren, während des Krieges, als ob ewig Krieg bleiben würde; als ob das Dein und Mein ewig aufgehoben sein würde. Jetzt liegen alle Wirtshäuser und Gasthöfe von ihnen voll; und ein Wirt hat sich wohl mit ihnen in Acht zu nehmen. Ich bin mit diesem noch so 20 ziemlich weggekommen. Hatte er gleich kein Geld mehr, so hatte er doch noch Geldeswert; und zwei, drei Monate hätte ich ihn freilich noch ruhig können sitzen lassen. Doch besser ist besser. — Apropos, gnädiges Fräulein; Sie verstehen sich doch auf Zuwelen? —

25

Das Fräulein. Nicht sonderlich.

Der Wirt. Was sollten Thro Gnaden nicht? — Ich muß Ihnen einen Ring zeigen, einen kostbaren Ring. Zwar gnädiges Fräulein haben da auch einen sehr schönen am

Finger, und je mehr ich ihn betrachte, je mehr muß ich mich wundern, daß er dem meinigen so ähnlich ist. — O! sehen Sie doch, sehen Sie doch! (Indem er ihn aus dem Futteral herausnimmt, und dem Fräulein gereicht.) Welch ein Feuer! der mittelste Brillant allein wiegt über fünf Karat.

Das Fräulein (ihn betrachtend). Wo bin ich? was seh' ich? Dieser Ring —

Der Wirt. Ist seine fünfzehnhundert Taler unter Brüdern wert.

10 Das Fräulein. Franziska! — Sieh doch! —

Der Wirt. Ich habe mich auch nicht einen Augenblick bedacht, achtzig Pistolen darauf zu leihen.

Das Fräulein. Erkennst du ihn nicht, Franziska?

15 Franziska. Der nämliche! — Herr Wirt, wo haben Sie diesen Ring her? —

Der Wirt. Nun, mein Kind? Sie hat doch wohl kein Recht daran?

Franziska. Wir kein Recht an diesem Ringe? — Inwärts auf dem Kasten muß der Fräulein verzogener Name stehn.

20 — Weisen Sie doch, Fräulein.

Das Fräulein. Er ist's, er ist's! — Wie kommen Sie zu diesem Ringe, Herr Wirt?

Der Wirt. Ich? auf die ehrlichste Weise von der Welt. Gnädiges Fräulein, gnädiges Fräulein, Sie werden mich nicht 25 in Schaden und Unglück bringen wollen? Was weiß ich, wo sich der Ring eigentlich herschreibt? Währendes Krieges hat manches seinen Herrn, sehr oft, mit und ohne Vorbewußt des Herrn, verändert. Und Krieg war Krieg. Es werden mehr Ringe aus Sachsen über die Grenze gegangen sein. — Geben

Sie mir ihn wieder, gnädiges Fräulein, geben Sie mir ihn wieder!

Franziska. Erst geantwortet: von wem haben Sie ihn?

Der Wirt. Von einem Manne, dem ich so was nicht zutrauen kann; von einem sonst guten Manne —

Das Fräulein. Von dem besten Manne unter der Sonne, wenn Sie ihn von seinem Eigentümer haben. — Geschwind bringen Sie mir den Mann! Er ist es selbst, oder wenigstens muß er ihn kennen.

Der Wirt. Wer denn? wen denn, gnädiges Fräulein? 10

Franziska. Hören Sie denn nicht? unsern Major.

Der Wirt. Major? Recht, er ist Major, der dieses Zimmer vor Ihnen bewohnt hat, und von dem ich ihn habe.

Das Fräulein. Major von Tellheim?

Der Wirt. Von Tellheim; ja! Kennen Sie ihn? 15

Das Fräulein. Ob ich ihn kenne? Er ist hier? Tellheim ist hier? Er, er hat in diesem Zimmer gewohnt? Er, er hat Ihnen diesen Ring versezt? Wie kommt der Mann in diese Verlegenheit? Wo ist er? Er ist Ihnen schuldig? — Franziska, die Schatulle her! Schließ auf! (Indem sie 20 Franziska auf den Tisch setzt, und öffnet.) Was ist er Ihnen schuldig? Wem ist er mehr schuldig? Bringen Sie mir alle seine Schuldner. Hier ist Geld. Hier sind Wechsel. Alles ist sein!

Der Wirt. Was höre ich?

Das Fräulein. Wo ist er? wo ist er?

Der Wirt. Noch vor eine Stunde war er hier.

Das Fräulein. Häßlicher Mann, wie konnten Sie gegen ihn so unfreundlich, so hart, so grausam sein?

Der Wirt. Thro Gnaden verzeihen —

Das Fräulein. Geschwind, schaffen Sie mir ihn zur Stelle.

Der Wirt. Sein Bedienter ist vielleicht noch hier. Wollen Sie Thro Gnaden, daß er ihn auftischen soll?

Das Fräulein. Ob ich will? Eilen Sie, laufen Sie; für diesen Dienst allein will ich es vergessen, wie schlecht Sie mit ihm umgegangen sind. —

Franziska. Fix, Herr Wirt, hurtig, fort, fort! (Stößt ihn
10 heraus.)

Dritter Auftritt

Das Fräulein. Franziska

Das Fräulein. Nun habe ich ihn wieder, Franziska! Siehst du, nun habe ich ihn wieder! Ich weiß nicht, wo ich vor Freuden bin! Freue dich doch mit, liebe Franziska. Aber freilich, warum du? Doch du sollst dich, du mußt dich 15 mit mir freuen. Komm, Liebe, ich will dich beschenken, damit du dich mit mir freuen kannst. Sprich, Franziska, was soll ich dir geben? Was steht dir von meinen Sachen an? Was hättest du gern? Nimm, was du willst; aber freue dich nur. Ich sehe wohl, du wirst dir nichts nehmen. Warte! (Sie fügt in 20 die Schatulle da, liebe Franziska; (und gibt ihr sieb) kaufe dir, was du gern hättest. Forder mehr, wenn es nicht zulangt. Aber freue dich nur mit mir. Es ist so traurig, sich allein zu freuen. Nun, so nimm doch —

Franziska. Ich stehle es Ihnen Fräulein; Sie sind 25 trunken, von Fröhlichkeit trunken. —

Das Fräulein. Mädchen, ich habe einen zänfischen Rausch, nimm, oder — (Sie zwingt ihr das Geld in die Hand). Und wenn du dich bedankst! — Warte; gut, daß ich daran denke. (Sie greift nochmals in die Schatulle nach Geld.) Das, liebe Franziska, stecke bei Seite; für den ersten bleßierten armen Soldaten, der uns anspricht. —

Vierter Auftritt

Der Wirt. Das Fräulein. Franziska

Das Fräulein. Nun? wird er kommen?

Der Wirt. Der widerwärtige, ungeschliffene Kerl!

Das Fräulein. Wer?

Der Wirt. Sein Bedienter. Er weigert sich, nach ihm zu gehen.

Franziska. Bringen Sie doch den Schurken her. — Des Majors Bediente lasse ich ja wohl alle. Welcher wäre denn das?

Das Fräulein. Bringen Sie ihn geschwind her. Wenn er uns sieht, wird er schon gehen.

(Der Wirt geht ab.)

Fünfter Auftritt

Das Fräulein. Franziska

Das Fräulein. Ich kann den Augenblick nicht erwarten. Aber, Franziska, du bist noch immer so kalt? Du willst dich noch nicht mit mir freuen?

Franziska. Ich wollte von Herzen gern; wenn nur —

Das Fräulein. Wenn nur?

Franziska. Wir haben den Mann wiedergefunden ; aber wie haben wir ihn wiedergefunden ? Nach allem, was wir von ihm hören, muß es ihm übel gehn. Er muß unglücklich sein. Das jammert mich.

- 5 Das Fräulein. Jammert dich ? — Laß dich dafür umarmen, meine liebste Gespielin ! Das will ich dir nie vergessen ! — Ich bin nur verliebt, und du bist gut. —

Schuster Auftritt

Der Wirt. Just. Die Vorigen

Der Wirt. Mit genauer Not bring' ich ihn.

Franziska. Ein fremdes Gesicht ! Ich kenne ihn nicht.

- 10 Das Fräulein. Mein Freund, ist Er bei dem Major von Tellheim ?

Just. Ja.

Das Fräulein. Wo ist Sein Herr ?

Just. Nicht hier.

- 15 Das Fräulein. Aber Er weiß ihn zu finden ?

Just. Ja.

Das Fräulein. Will Er ihn nicht geschwind herholen ?

Just. Nein.

Das Fräulein. Er erweist mir damit einen Gefallen. —

- 20 Just. Gi !

Das Fräulein. Und Seinem Herrn einen Dienst. —

Just. Vielleicht auch nicht. —

Das Fräulein. Woher vermutet Er das ?

Just. Sie sind doch die fremde Herrschaft, die ihn diesen

- 25 Morgen komplimentieren lassen ?

Das Fräulein. Ja.

Just. So bin ich schon recht.

Das Fräulein. Weiß Sein Herr meinen Namen?

Just. Nein; aber er kann die allzu höflichen Damen eben so wenig leiden, als die allzu groben Wirtse. 5

Der Wirt. Das soll wohl mit auf mich gehn?

Just. Ja.

Der Wirt. So laß Er es doch dem gnädigen Fräulein nicht entgelten; und hole Er ihn geschwind her.

Das Fräulein (zur Franziska). Franziska, gib ihm etwas — 10

Franziska (die dem Just Geld in die Hand drücken will). Wir verlangen Seine Dienste nicht umsonst. —

Just. Und ich Ihr Geld nicht ohne Dienste.

Franziska. Eines für das andere.

Just. Ich kann nicht. Mein Herr hat mir befohlen, auszuräumen. Das tu' ich jetzt, und daran bitte ich mich nicht weiter zu verhindern. Wenn ich fertig bin, so will ich es ihm ja wohl sagen, daß er herkommen kann. Er ist nebenan auf dem Kaffeehause; und wenn er da nichts besseres zu tun findet, wird er auch wohl kommen. (Will fortgehen.) 20

Franziska. So warte Er doch. — Das gnädige Fräulein ist des Herrn Majors — Schwester. —

Das Fräulein. Ja, ja, seine Schwester.

Just. Das weiß ich besser, daß der Major keine Schwester hat. Er hat mich in sechs Monaten zweimal an seine Familie nach Kurland geschickt. — Zwar es gibt mancherlei Schwestern —

Franziska. Unverschämter!

Just. Muß man es nicht sein, wenn einen die Leute sollen gehn lassen?

(Geht ab.)

Franziska. Das ist ein Schlingel!

Der Wirt. Ich sagt' es ja. Aber lassen Sie ihn nur! Weiß ich doch nunmehr, wo sein Herr ist. Ich will ihn gleich selbst holen. — Nur, gnädiges Fräulein, bitte ich untertänigst,
5 sodann ja mich bei dem Herrn Major zu entschuldigen, daß ich so unglücklich gewesen, wider meinen Willen, einen Mann von seinen Verdiensten —

Das Fräulein. Gehen Sie nur geschwind, Herr Wirt.
Das will ich alles wieder gut machen. (Der Wirt geht ab, und hierauf)
10 Franziska, lauf' ihm nach: er soll ihm meinen Namen nicht nennen!

(Franziska, dem Wirt nach.)

Siebenter Auftritt

Das Fräulein und hierauf Franziska

Das Fräulein. Ich habe ihn wieder! — Bin ich allein?
— Ich will nicht umsonst allein sein. (Sie faltet die Hände.) Auch
bin ich nicht allein! (Und blickt aufwärts.) Ein einziger dank-
15 barer Gedanke gen Himmel ist das vollkommenste Gebet! —
Ich hab' ihn, ich hab' ihn! (Mit ausgestreckten Armen.) Ich bin
glücklich! und fröhlich! Was kann der Schöpfer lieber
sehen, als ein fröhliches Geschöpf! — (Franziska kommt.) Bist
du wieder da, Franziska? — Er jammert dich? Mich
20 jammert er nicht. Unglück ist auch gut. Vielleicht, daß
ihm der Himmel alles nahm, um ihm in mir alles wieder
zu geben!

Franziska. Er kann den Augenblick hier sein — Sie
sind noch in Threm Negligé, gnädiges Fräulein. Wie, wenn
25 Sie sich geschwind ankleideten?

Das Fräulein. Geh'! ich bitte dich. Er wird mich von nun an öfterer so, als gepuzt sehen.

Franziska. O, Sie kennen sich, mein Fräulein.

Das Fräulein (nach einem kurzen Nachdenken). Wahrhaftig, Mädchen, du hast es wiederum getroffen. 5

Franziska. Wenn wir schön sind, sind wir ungepuzt am schönsten.

Das Fräulein. Müssten wir denn schön sein? — Aber, daß wir uns schön glauben, war vielleicht notwendig. — Mein, wenn ich ihm, ihm nur schön bin! — Franziska, wenn alle 10 Mädchens so sind, wie ich mich jetzt fühle, so sind wir — sonderbare Dinger. — Zärtlich und stolz, tugendhaft und eitel, wollüstig und fromm — Du verstehst mich nicht verstehen. Ich verstehe mich wohl selbst nicht. — Die Freude macht drehend, wirblicht. — 15

Franziska. Fassen Sie sich, mein Fräulein; ich höre kommen —

Das Fräulein. Mich fassen? Ich sollte ihn ruhig empfangen?

Achter Auftritt

v. Tellheim. Der Wirt. Die Vorigen

v. Tellheim (tritt herein, und indem er sie erblickt, sieht er auf sie zu). 20 Ah! meine Minna! —

Das Fräulein (ihm entgegen siehend). Ah! mein Tellheim! —

v. Tellheim (ruht auf einmal, und tritt wieder zurück). Verzeihen Sie, gnädiges Fräulein, — das Fräulein von Barnhelm hier zu finden — 25

Das Fräulein. Kann Ihnen doch so gar unerwartet nicht sein? — (Indem sie ihm näher tritt, und er mehr zurückweicht.) Ich soll Ihnen verzeihen, daß ich noch Ihre Minna bin? Verzeih' Ihnen der Himmel, daß ich noch das Fräulein von 5 Barnhelm bin! —

v. Tellheim. Gnädiges Fräulein — (Sieht starr auf den Wirt, und zuckt die Schultern.)

Das Fräulein (wird den Wirt gewähr, und winkt der Franziska). Mein Herr, —

10 v. Tellheim. Wenn wir uns beiderseits nicht irren — Franziska. Ja, Herr Wirt, wen bringen Sie uns denn da? Geschwind kommen Sie, lassen Sie uns den rechten suchen.

Der Wirt. Ist es nicht der rechte? Ei ja doch! 15 Franziska. Ei nicht doch! Geschwind kommen Sie; ich habe Ihrer Jungfer Tochter noch keinen guten Morgen gesagt.

Der Wirt. O! viel Ehre — (Doch ohne von der Stelle zu gehn.) Franziska (faßt ihn an). Kommen Sie, wir wollen den 20 Küchenzettel machen. — Lassen Sie sehen, was wir haben werden —

Der Wirt. Sie sollen haben: vors erste — Franziska. Still, ja stille! Wenn das Fräulein jetzt schon weiß, was sie zu Mittag speisen soll, so ist es um ihren 25 Appetit geschehen. Kommen Sie, das müssen Sie mir allein sagen.

(Führt ihn mit Gewalt ab.)

Neunter Auftritt

v. Tellheim. Das Fräulein

Das Fräulein. Nun? irren wir uns noch?

v. Tellheim. Daß es der Himmel wollte! — Aber es gibt nur Eine, und Sie sind es. —

Das Fräulein. Welche Umstände! Was wir uns zu sagen haben, kann jedermann hören.

v. Tellheim. Sie hier? Was suchen Sie hier, gnädiges Fräulein?

Das Fräulein. Nichts suche ich mehr. (Mit offenen Armen auf ihn zugehend.) Alles, was ich suchte, habe ich gefunden.

v. Tellheim (zurückweichen). Sie suchten einen glücklichen, 10 einen Ihrer Liebe würdigen Mann; und finden — einen Elenden.

Das Fräulein. So lieben Sie mich nicht mehr? — Und lieben eine andere?

v. Tellheim. Ah! der hat Sie nie geliebt, mein Fräu- 15 lein, der eine andere nach Ihnen lieben kann.

Das Fräulein. Sie reißen nur einen Stachel aus meiner Seele. — Wenn ich Ihr Herz verloren habe, was liegt daran, ob mich Gleichgültigkeit oder mächtigere Reize darumgebracht? — Sie lieben mich nicht mehr: und lieben 20 auch keine andere? — Unglücklicher Mann, wenn Sie gar nichts lieben! —

v. Tellheim. Recht, gnädiges Fräulein; der Unglückliche muß gar nichts lieben. Er verdient sein Unglück, wenn er diesen Sieg nicht über sich selbst zu erhalten weiß; wenn er es 25

sich gefallen lassen kann, daß die, welche er liebt, an seinem Unglück Anteil nehmen dürfen. — Wie schwer ist dieser Sieg ! — Seitdem mir Vernunft und Notwendigkeit befehlen, Minna von Barnhelm zu vergessen : was für Mühe habe ich ange-
5 wandt ! Eben wollte ich anfangen zu hoffen, daß diese Mühe nicht ewig vergebens sein würde : — und Sie erscheinen, mein Fräulein ! —

Das Fräulein. Versteh' ich Sie recht ? — Halten Sie, mein Herr ; lassen Sie sehen, wo wir sind, ehe wir uns weiter
10 verirren ! — Wollen Sie mir die einzige Frage beantworten ?

v. Tellheim. Jede, mein Fräulein —

Das Fräulein. Wollen Sie mir auch ohne Wendung, ohne Winkelzug, antworten ? Mit nichts, als einem trockenen
Ja oder Nein ?

15 v. Tellheim. Ich will es, — wenn ich kann.

Das Fräulein. Sie können es. — Gut : ungeachtet der Mühe, die Sie angewendet, mich zu vergessen, — lieben Sie mich noch, Tellheim ?

v. Tellheim. Mein Fräulein, diese Frage —

20 Das Fräulein. Sie haben versprochen, mit nichts, als Ja oder Nein zu antworten.

v. Tellheim. Und hinzugesetzt : wenn ich kann.

Das Fräulein. Sie können ; Sie müssen wissen, was in
Ihrem Herzen vorgeht. — Lieben Sie mich noch, Tellheim ? —

25 Ja oder Nein.

v. Tellheim. Wenn mein Herz —

Das Fräulein. Ja oder Nein !

v. Tellheim. Nun, Ja !

Das Fräulein. Ja ?

v. Tellheim. Ja, ja! — Allein —

Das Fräulein. Geduld! — Sie lieben mich noch: genug für mich. — In was für einen Ton bin ich mit Ihnen gefallen! Ein wideriger, melancholischer, ansteckender Ton. — Ich nehme den meinigen wieder an. — Nun, mein 5 lieber Unglücklicher, Sie lieben mich noch, und haben Ihre Minna noch, und sind unglücklich? Hören Sie doch, was Ihre Minna für ein eingebildetes, albernes Ding war, — ist. Sie ließ, sie lässt sich träumen, Ihr ganzes Glück sei sie. — Geschwind kramen Sie Ihr Unglück 10 aus. Sie mag versuchen, wie viel sie dessen aufwiegert. — Nun?

v. Tellheim. Mein Fräulein, ich bin nicht gewohnt zu klagen.

Das Fräulein. Sehr wohl. Ich wüßte auch nicht, was 15 mir an einem Soldaten, nach dem Prahlen, weniger gefiele, als das Klagen. Aber es giebt eine gewisse kalte, nachlässige Art, von seiner Tapferkeit und von seinem Unglücke zu sprechen —

v. Tellheim. Die im Grunde doch auch geprahlt und 20 gelagt ist.

Das Fräulein. O, mein Rechthaber, so hätten Sie sich auch gar nicht unglücklich nennen sollen. — Ganz geschwiegen, oder ganz mit der Sprache heraus. — Eine Vernunft, eine Notwendigkeit, die Ihnen mich zu vergessen befiehlt? — Ich 25 bin eine große Liebhaberin von Vernunft, ich habe sehr viel Ehrerbietung für die Notwendigkeit. — Aber lassen Sie doch hören, wie vernünftig diese Vernunft, wie notwendig diese Notwendigkeit ist.

v. Tellheim. Wohl denn; so hören Sie, mein Fräulein.
— Sie nennen mich Tellheim; der Name trifft ein. — Aber Sie meinen, ich sei der Tellheim, den Sie in Ihrem Vaterlande gesehen haben; der blühende Mann, voller Ansprüche,
5 voller Ruhmbegierde; der seines ganzen Körpers, seiner ganzen Seele mächtig war; vor dem die Schranken der Ehre und des Glückes eröffnet standen; der Ihres Herzens und Ihrer Hand, wenn er schon ihrer noch nicht würdig war, täglich würdiger zu werden hoffen durfte. — Dieser Tellheim bin ich
10 eben so wenig, — als ich mein Vater bin. Beide sind gewesen. — Ich bin Tellheim, der verabschiedete, der an seiner Ehre getränkte, der Krüppel, der Bettler. — Denem, mein Fräulein, versprachen Sie sich; wollen Sie diesem Wort halten? —

15 Das Fräulein. Das klingt sehr tragisch! — Doch, mein Herr, bis ich jenen wiederfinde, — in die Tellheims bin ich nun einmal vernarrt, — dieser wird mir schon aus der Not helfen müssen. — Deine Hand, lieber Bettler! (Indem sie ihn bei der Hand ergreift.)

20 v. Tellheim (der die andere Hand mit dem Hute vor das Gesicht schlägt, und sich von ihr abwendet). Das ist zu viel! — Wo bin ich? — Lassen Sie mich, Fräulein! — Ihre Güte foltert mich! — Lassen Sie mich.

Das Fräulein. Was ist Ihnen? wo wollen Sie hin?
25 v. Tellheim. Von Ihnen! —

Das Fräulein. Von mir? (Indem sie seine Hand an ihre Brust stieht.) Träumer!

v. Tellheim. Die Verzweiflung wird mich tot zu Ihren Füßen werfen.

Das Fräulein. Von mir?

v. Tellheim. Von Ihnen. — Sie nie, nie wieder zu sehen. — Oder doch so entschlossen, so fest entschlossen, — keine Niederträchtigkeit zu begehen, — Sie keine Unbesonnenheit begehen zu lassen — Lassen Sie mich, Minna! (Reißt sich los, und ab.) 5

Das Fräulein (ihm nach). Minna Sie lassen? Tellheim!
Tellheim!

Ende des zweiten Aufzugs

Dritter Aufzug

Erster Auftritt

(Die Scene, der Saal.)

Just (einen Brief in der Hand).

Muß ich doch noch einmal in das verdammte Haus kommen! — Ein Briefchen von meinem Herrn an das gnädige Fräulein, das seine Schwester sein will. — Wenn sich nur da nichts anspinnt! — Sonst wird des Brieffragens kein Ende werden. — Ich wäre es gern los; aber ich möchte auch nicht gern ins Zimmer hinein. — Das Frauenszeug fragt so viel; und ich antworte so ungern! — Ha, die Türe geht auf. Wie gewünscht! das Kammerkätzchen!

Zweiter Auftritt

Franziska. Just

Franziska (zur Türe herein, aus der sie kommt). Sorgen Sie 10 nicht; ich will schon aufpassen. — Sieh! (indem sie Just gewahr wird) da stieße mir ja gleich was auf. Aber mit dem Vieh ist nichts anzufangen.

Just. Ihr Diener —

Franziska. Ich wollte so einen Diener nicht —

Zust. Nu, nu; verzeih' Sie mir die Redensart! — Da bring' ich ein Briefchen von meinem Herrn an Ihre Herrschaft, das gnädige Fräulein — Schwester. — War's nicht so? Schwester.

Franziska. Geb' Er her! (reicht ihm den Brief aus der Hand.) 5

Zust. Sie soll so gut sein, läßt mein Herr bitten, und es übergeben. Hernach soll Sie so gut sein, läßt mein Herr bitten — daß Sie nicht etwa denkt, ich bitte was! —

Franziska. Nun denn?

Zust. Mein Herr versteht den Kummel. Er weiß, daß 10 der Weg zu den Fräuleins durch die Kammermädchen geht: — bild' ich mir ein! — Die Jungfer soll also so gut sein, — läßt mein Herr bitten, — und ihm sagen lassen, ob er nicht das Vergnügen haben könnte, die Jungfer auf ein Viertelstündchen zu sprechen. 15

Franziska. Mich?

Zust. Verzeih' Sie mir, wenn ich Ihr einen unrechten Titel gebe. — Ja, Sie! — Nur auf ein Viertelstündchen; aber allein, ganz allein, insgeheim, unter vier Augen. Er hätte Ihr was sehr Notwendiges zu sagen. 20

Franziska. Gut! ich habe ihm auch viel zu sagen. — Er kann nur kommen, ich werde zu seinem Befehle sein.

Zust. Aber, wenn kann er kommen? Wenn ist es Ihr am gelegensten, Jungfer? So in der Dämmerung? —

Franziska. Wie meint Er das? — Sein Herr kann 25 kommen, wenn er will; — und damit packe Er sich nur!

Zust. Herzlich gern! (Will fortgehen.)

Franziska. Hör' Er doch; noch auf ein Wort. — Wo sind denn die andern Bedienten des Majors?

Jost. Die andern? Dahin, dorthin, überallhin.

Franziska. Wo ist Wilhelm?

Jost. Der Kammerdiener? den läßt der Major reisen.

Franziska. So? Und Philipp, wo ist der?

5 Jost. Der Jäger? den hat der Herr aufzuheben geben.

Franziska. Weil er jetzt keine Jagd hat, ohne Zweifel.

— Aber Martin?

Jost. Der Kutscher? der ist weggeritten.

10 Franziska. Und Fritz?

Jost. Der Läufer? der ist avanciert.

Franziska. Wo war Er denn, als der Major bei uns in Thüringen im Winterquartiere stand? Er war wohl noch nicht bei ihm?

15 Jost. O ja; ich war Reitknecht bei ihm; aber ich lag im Lazarett.

Franziska. Reitknecht? und jetzt ist Er?

Jost. Alles in allem; Kammerdiener und Jäger, Läufer und Reitknecht.

20 Franziska. Das muß ich gestehen! So viele gute, tüchtige Leute von sich zu lassen, und gerade den allerschlechtesten zu behalten! Ich möchte doch wissen, was Sein Herr an Ihm fände!

Jost. Vielleicht findet er, daß ich ein ehrlicher Kerl bin.

25 Franziska. O, man ist auch verzweifelt wenig, wenn man weiter nichts ist, als ehrlich. — Wilhelm war ein anderer Mensch! — Reisen läßt ihn der Herr?

Jost. Ja, er läßt ihn; — da er's nicht hindern kann.

Franziska. Wie?

Jüst. O, Wilhelm wird sich alle Ehre auf seinen Reisen machen. Er hat des Herrn ganze Garderobe mit.

Franziska. Was? er ist doch nicht damit durchgegangen?

Jüst. Das kann man nun eben nicht sagen; sondern, als wir von Nürnberg weggingen, ist er uns nur nicht damit nachgekommen.

Franziska. O, der Spießbube!

Jüst. Es war ein ganzer Mensch! er konnte frisieren, und rasieren, und parlieren, — und scharmieren. — Nicht so wahr?

Franziska. Sonach hätte ich den Jäger nicht von mir getan, wenn ich wie der Major gewesen wäre. Könnte er ihn schon nicht als Jäger nützen, so war es doch sonst ein tüchtiger Bursche. — Wem hat er ihn denn aufzuheben gegeben?

Jüst. Dem Kommandanten von Spandau.

Franziska. Der Festung? Die Jagd auf den Wällen kann doch da auch nicht groß sein.

Jüst. O, Philipp jagt auch da nicht.

Franziska. Was tut er denn?

20

Jüst. Er karrt.

Franziska. Er karrt?

Jüst. Aber nur auf drei Jahr. Er machte ein kleines Komplott unter des Herrn Kompagnie, und wollte sechs Mann durch die Vorposten bringen.

25

Franziska. Ich erstaune, der Bösewicht!

Jüst. O, es ist ein tüchtiger Kerl! Ein Jäger, der fünfzig Meilen in der Stunde, durch Wälder und Moräste, alle Fußsteige, alle Schleifwege kennt. Und schießen kann er!

Franziska. Gut, daß der Major nur noch den braven Kutscher hat!

Jost. Hat er ihn noch?

Franziska. Ich denke, Er sagte, Martin wäre wegge-
5 ritten? So wird er doch wohl wiederkommen?

Jost. Meint Sie?

Franziska. Wo ist er denn hingeritten?

Jost. Es geht nun in die zehnte Woche, da ritt er
mit des Herrn einzigm und letztem Reitpferde — nach der
10 Schwemme.

Franziska. Und ist noch nicht wieder da? O, der
Galgenstrick!

Jost. Die Schwemme kann den braven Kutscher auch wohl
verschwemmt haben! — Es war gar ein rechter Kutscher! Er
15 hatte in Wien zehn Jahre gefahren. So einen kriegt der
Herr gar nicht wieder. Wenn die Pferde im vollen Rennen
waren, so durfte er nur machen: burr! und auf einmal
standen sie, wie die Mauern. Dabei war er ein ausge-
lernter Rossarzt!

20 Franziska. Nun ist mir für das Avancement des Läufers
bange.

Jost. Nein, nein; damit hat's seine Richtigkeit. Er ist
Trommelschläger bei einem Garnisonregimente geworden.

Franziska. Dacht' ich's doch!

25 Jost. Friß hing sich an ein liederliches Mensch, kam des
Nachts niemals nach Hause, machte auf des Herrn Namen
überall Schulden, und tausend infame Streiche. Kurz, der
Major sah, daß er mit aller Gewalt höher wollte: (das hängen
pantomimisch anzeigen) er brachte ihn also auf guten Weg.

Franziska. O, der Bube!

Zust. Aber ein perfekter Läufer ist er, das ist gewiß. Wenn ihm der Herr fünfzig Schritte vorgab, so konnte er ihn mit seinem besten Rennner nicht einholen. Fritz hingegen kann dem Galgen tausend Schritte vorgeben, und ich wette mein Leben, er holt ihn ein. — Es waren wohl alles Ihre guten Freunde, Jungfer? Der Wilhelm und der Philipp, der Martin und der Fritz? — Nun, Zust empfiehlt sich! (Geht ab.)

Dritter Auftritt

Franziska und hernach der Wirt

Franziska (die ihm ernsthaft nachsieht). Ich verdiene den Biß! — Ich bedanke mich, Zust. Ich setzte die Ehrlichkeit zu tief herab. Ich will die Lehre nicht vergessen. — Ah! der unglückliche Mann! (kehrt sich um, und will nach dem Zimmer des Fräuleins gehen, indem der Wirt kommt.)

Der Wirt. Warte Sie doch, mein schönes Kind.

Franziska. Ich habe jetzt nicht Zeit, Herr Wirt — 15

Der Wirt. Nur ein kleines Augenblickchen! — Noch keine Nachricht weiter von dem Herrn Major? Das könnte doch unmöglich sein Abschied sein! —

Franziska. Was denn?

Der Wirt. Hat es Ihr das gnädige Fräulein nicht 20 erzählt? — Als ich Sie, mein schönes Kind, unten in der Küche verließ, so kam ich von ungefähr wieder hier in den Saal —

Franziska. Von ungefähr, in der Absicht, ein wenig zu hören.

Der Wirt. Ei, mein Kind, wie kann Sie das von mir denken? Einem Writte lässt nichts übler, als Neugierde. — Ich war nicht lange hier, so prellte auf einmal die Türe bei dem gnädigen Fräulein auf. Der Major stürzte heraus; das 5 Fräulein ihm nach; beide in einer Bewegung, mit Blicken, in einer Stellung — so was lässt sich nur sehen. Sie ergriff ihn; er riss sich los; sie ergriff ihn wieder. Tellheim! — Fräulein! lassen Sie mich! — Wohin? — So zog er sie bis an die Treppe. Mir war schon bange, er würde sie mit 10 herabreißen. Aber er wand sich noch los. Das Fräulein blieb an der obersten Schwelle stehen; sah ihm nach; rief ihm nach; rang die Hände. Auf einmal wandte sie sich um, lief nach dem Fenster, von dem Fenster wieder zur Treppe, von der Treppe in dem Saale hin und wieder. Hier stand ich; 15 hier ging sie dreimal bei mir vorbei, ohne mich zu sehen. Endlich war es, als ob sie mich sähe; aber, Gott sei bei uns! ich glaube, das Fräulein sah mich für Sie an, mein Kind. „Franziška,“ rief sie, die Augen auf mich gerichtet, „bin ich nun glücklich?“ Darauf sah sie steif an die Decke, und 20 wiederum: „bin ich nun glücklich?“ Darauf wischte sie sich Tränen aus dem Auge, und lächelte, und fragte mich wiederum: „Franziška, bin ich nun glücklich?“ — Wahrhaftig, ich wußte nicht, wie mir war. Bis sie nach ihrer Türe lief; da kehrte sie sich nochmals nach mir um: „So 25 komm doch, Franziška; wer jammert dich nun?“ — Und damit hinein.

Franziška. O, Herr Wirt, das hat Ihnen geträumt.

Der Wirt. Geträumt? Nein, mein schönes Kind; so umständlich träumt man nicht. — Ja, ich wollte wie

viel drum geben, — ich bin nicht neugierig, — aber ich wollte wie viel drum geben, wenn ich den Schlüssel dazu hätte.

Franziska. Den Schlüssel? zu unsrer Türe? Herr Wirt, der steht innerhalb; wir haben ihn zur Nacht hereingezogen; wir sind furchtlos. 5

Der Wirt. Nicht so einen Schlüssel; ich will sagen, mein schönes Kind, den Schlüssel; die Auslegung gleichsam; so den eigentlichen Zusammenhang von dem, was ich gesehen. — 10

Franziska. Ja so! — Nun, adieu, Herr Wirt. Werden wir bald essen, Herr Wirt?

Der Wirt. Mein schönes Kind, nicht zu vergessen, was ich eigentlich sagen wollte.

Franziska. Nun? aber nur kurz — 15

Der Wirt. Das gnädige Fräulein hat noch meinen Ring; ich nenne ihn meinen —

Franziska. Er soll Ihnen unverloren sein.

Der Wirt. Ich trage darum auch keine Sorge; ich will's nur erinnern. Sieht Sie; ich will ihn gar nicht einmal wieder haben. Ich kann mir doch wohl an den Fingern abzählen, woher sie den Ring kannte, und woher er dem ihrigen so ähnlich sah. Er ist in ihren Händen am besten aufgehoben. Ich mag ihn gar nicht mehr, und will indes die hundert Pistolen, die ich darauf gegeben habe, auf des gnädigen Fräuleins Rechnung setzen. Nicht so recht, mein schönes Kind?

Bierter Auftritt

Paul Werner. Der Wirt. Franziska

Werner. Da ist er ja!

Franziska. Hundert Pistolen? Ich meinte, nur achtzig.

Der Wirt. Es ist wahr, nur neunzig, nur neunzig.
Das will ich tun, mein schönes Kind, das will ich tun.

5 Franziska. Alles das wird sich finden, Herr Wirt.

Werner (der ihnen hinterwärts näher kommt, und auf einmal der Franziska auf die Schulter klopft). Frauenzimmerchen! Frauenzimmerchen!

Franziska (erschrockt). He!

Werner. Erschrecke Sie nicht! — Frauenzimmerchen,
10 Frauenzimmerchen, ich sehe, Sie ist hübsch, und ist wohl gar
fremd — Und hübsche fremde Leute müssen gewarnt werden
— Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen, nehm' Sie sich
vor dem Manne in Acht! (Auf den Wirt zeigend.)

Der Wirt. Se, unvermutete Freude! Herr Paul Werner!
15 Willkommen bei uns, willkommen! — Ah, es ist doch immer
noch der lustige, spaßhafte, ehrliche Werner! — Sie soll sich
vor mir in acht nehmen, mein schönes Kind! Ha, ha, ha!

Werner. Geh' Sie ihm überall aus dem Wege!

Der Wirt. Mir! mir! — Bin ich denn so gefährlich?
20 — Ha, ha, ha! — Hör' Sie doch, mein schönes Kind! Wie
gefällt Ihr der Spaß?

Werner. Daß es doch immer seinesgleichen für Spaß
erklären, wenn man ihnen die Wahrheit sagt.

Der Wirt. Die Wahrheit! ha, ha, ha! — Nicht wahr,
25 mein schönes Kind, immer besser! Der Mann kann spaßen!
Ich gefährlich? — ich? — So vor zwanzig Jahren war was

dran. Ja, ja, mein schönes Kind, da war ich gefährlich; da wußte manche davon zu sagen; aber jetzt —

Werner. O über den alten Narrn!

Der Wirt. Da steckt's eben! Wenn wir alt werden, ist es mit unserer Gefährlichkeit aus. Es wird Ihm auch nicht & besser gehn, Herr Werner!

Werner. Bohged, und kein Ende! — Frauenzimmerchen, so viel Verstand wird Sie mir wohl zutrauen, daß ich von der Gefährlichkeit nicht rede. Der eine Teufel hat ihn verlassen, aber es sind dafür sieben andre in ihn gefahren — 10

Der Wirt. O hör' Sie doch, hör' Sie doch! Wie er das nun wieder so herumzubringen weiß! — Spaß über Spaß, und immer was Neues! O, es ist ein vortrefflicher Mann, der Herr Paul Werner! — (Zur Franziska, als ins Ohr.) Ein wohlhabender Mann, und noch ledig. Er hat drei Meilen von hier ein schönes Freischulzengerichte. Der hat Beute gemacht im Kriege! — Und ist Wachtmeister bei unserm Herrn Major gewesen. O, das ist ein Freund von unserm Herrn Major! das ist ein Freund! der sich für ihn tot schlagen ließe! —

Werner. Ja! und das ist ein Freund von meinem Major! 20 das ist ein Freund! — den der Major sollte tot schlagen lassen.

Der Wirt. Wie? was? — Nein, Herr Werner, das ist nicht guter Spaß. — Ich kein Freund vom Herrn Major? — Nein, den Spaß versteh' ich nicht.

Werner. Dußt hat mir schöne Dinge erzählt. 25

Der Wirt. Dußt? Ich dacht's wohl, daß Dußt durch Sie spräche. Dußt ist ein böser, garstiger Mensch. Aber hier ist ein schönes Kind zur Stelle; das kann reden; das mag sagen, ob ich kein Freund von dem Herrn Major bin?

ob ich ihm keine Dienste erwiesen habe? Und warum sollte ich nicht sein Freund sein? Ist er nicht ein verdienter Mann? Es ist wahr; er hat das Unglück gehabt, abgedankt zu werden: aber was tut das? Der König kann nicht alle
5 verdiente Männer kennen; und wenn er sie auch alle kennte, so kann er sie nicht alle belohnen.

Werner. Das heißt Ihn Gott sprechen! — Aber Just — freilich ist an Justen auch nicht viel Besonders; doch ein Lügner ist Just nicht; und wenn das wahr wäre, was er mir
10 gesagt hat —

Der Wirt. Ich will von Justen nichts hören! Wie gesagt: das schöne Kind hier mag sprechen! (zu ihr ins Ohr.) Sie weiß, mein Kind; den Ring! — Erzähl! Sie es doch Herr Werner. Da wird er mich besser kennen lernen.
15 Und damit es nicht herauskommt, als ob Sie mir nur zu Gefallen rede: so will ich nicht einmal dabei sein. Ich will nicht dabei sein; ich will gehn; aber Sie sollen mir es wiederholen, Herr Werner, Sie sollen mir es wiederholen, ob Just nicht ein garstiger Verleumder ist.

Fünfter Auftritt

Paul Werner. Franziska

20 Werner. Frauenzimmerchen, kennt Sie denn meinen Major?

Franziska. Den Major von Tellheim? Ja wohl kenn' ich den braven Mann.

Werner. Ist es nicht ein braver Mann? Ist Sie dem
25 Manne wohl gut? —

Franziska. Vom Grund meines Herzens.

Werner. Wahrhaftig? Sieht Sie, Frauenzimmerchen; nun kommt Sie mir noch einmal so schön vor.—Aber was sind denn das für Dienste, die der Wirt unserm Major will erwiesen haben?

Franziska. Ich wüßte eben nicht; es wäre denn, daß er sich das Gute zuschreiben wollte, welches glücklicherweise aus seinem schurkischen Betragen entstanden.

Werner. So wäre es ja wahr, was mir Just gesagt hat?
— (Gegen die Seite, wo der Wirt abgegangen.) Dein Glück, daß du gegangen bist! — Er hat ihm wirklich die Zimmer ausge- 10 räumt? — So einem Manne, so einen Streich zu spielen, weil sich das Eselsgehirn einbildet, daß der Mann kein Geld mehr habe! Der Major kein Geld?

Franziska. So? hat der Major Geld?

Werner. Wie Heu! Er weiß nicht, wie viel er hat. Er 15 weiß nicht, wer ihm schuldig ist. Ich bin ihm selber schuldig, und bringe ihm ein altes Nestchen. Sieht Sie, Frauenzim- merchen, hier in diesem Beutelchen (was er aus der einen Tasche zieht) sind hundert Louisdor; und in diesem Röllchen (das er aus der andern zieht) hundert Dukaten. Alles sein Geld!

20

Franziska. Wahrhaftig? Aber warum versezt denn der Major? Er hat ja einen Ring versezt —

Werner. Versezt! Glaub' Sie doch so was nicht. Vielleicht, daß er den Bettel hat gern wollen los sein.

Franziska. Es ist kein Bettel! es ist ein sehr kostbarer 25 Ring, den er wohl noch dazu von lieben Händen hat.

Werner. Das wird's auch sein. Von lieben Händen! ja, ja! So was erinnert einen manchmal, woran man nicht gern erinnert sein will. Drum schafft man's aus den Augen.

Franziska. Wie?

Werner. Dem Soldaten geht's in Winterquartieren wunderlich. Da hat er nichts zu tun, und pflegt sich, und macht vor Langerweile Bekanntschaften, die er nur auf den 5 Winter meint, und die das gute Herz, mit dem er sie macht, für zeitlebens annimmt. Husch ist ihm denn ein Ringelchen an den Finger praktiziert; er weiß selbst nicht, wie es daran kommt. Und nicht selten gäb' er gern den Finger mit drum, wenn er es nur wieder los werden könnte.

10 Franziska. Gi! und sollte es dem Major auch so gegangen sein?

Werner. Ganz gewiß. Besonders in Sachsen; wenn er zehn Finger an jeder Hand gehabt hätte, er hätte sie alle zwanzig voller Ringe gekriegt.

15 Franziska (beiseite). Das klingt ja ganz besonders, und verdient untersucht zu werden. — Herr Freischulze, oder Herr Wachtmeister —

Werner. Frauenzimmerchen, wenn's Ihr nichts verschlägt: — Herr Wachtmeister, höre ich am liebsten.

20 Franziska. Nun, Herr Wachtmeister, hier habe ich ein Briefchen von dem Herrn Major an meine Herrschaft. Ich will es nur geschwind hereintragen, und bin gleich wieder da. Will Er wohl so gut sein, und so lange hier warten? Ich möchte gar zu gern mehr mit Ihm plaudern.

25 Werner. Plaudert Sie gern, Frauenzimmerchen? Nun meinetwegen; geh' Sie nur; ich plaudere auch gern; ich will warten.

Franziska. O, warte Er doch ja! (Geht ab.)

Sechster Auftritt

Paul Werner

Das ist kein unebenes Frauenzimmerchen! — Aber ich hätte ihr doch nicht versprechen sollen, zu warten. — Denn das Wichtigste wäre wohl, ich suchte den Major auf. — Er will mein Geld nicht, und versezt lieber? — Daran kenn' ich ihn. — Es fällt mir ein Schneller ein. — Als ich vor vierzehn 5 Tagen in der Stadt war, besuchte ich die Rittmeisterin Marloff. Das arme Weib lag krank, und jammerte, daß ihr Mann dem Major vierhundert Taler schuldig geblieben wäre, die sie nicht wußte, wie sie sie bezahlen sollte. Heute wollte ich sie wieder besuchen; — ich wollte ihr sagen, wenn 10 ich das Geld für mein Gütchen ausgezahlt kriegte, daß ich ihr fünfhundert Taler leihen könnte. — Denn ich muß ja wohl was davon in Sicherheit bringen, wenn's in Persien nicht geht. — Aber sie war über alle Berge. Und ganz gewiß wird sie den Major nicht haben bezahlen können. — Da, so 15 will ich's machen; und das je eher, je lieber. — Das Frauenzimmerchen mag mir's nicht übel nehmen; ich kann nicht warten. (Geht in Gedanken ab, und sitzt fast auf den Major, der ihm entgegenkommt.)

Siebenter Auftritt

v. Tellheim. Paul Werner

v. Tellheim. So in Gedanken, Werner?

20

Werner. Da sind Sie ja; ich wollte eben gehn, und Sie in Ihrem neuen Quartiere besuchen, Herr Major.

v. Tellheim. Um mir auf den Wirt des alten die Ohren voll zu fluchen. Gedenke mir nicht daran.

Werner. Das hätte ich beiher getan; ja. Aber eigentlich wollte ich mich nur bei Ihnen bedanken, daß Sie so gut gewesen, und mir die hundert Louisdor aufgehoben. Just hat mir sie wiedergegeben. Es wäre mir wohl freilich lieb, wenn Sie mir sie noch länger aufheben könnten. Aber Sie sind in ein neu Quartier gezogen, das weder Sie, noch ich kennen. Wer weiß, wie's da ist. Sie könnten Ihnen da gestohlen werden; und Sie müßten mir sie ersezzen; da hülfe nichts davor. Also kann ich's Ihnen freilich nicht zumuten.

v. Tellheim (aufseind). Seit wenn bist du so vorsichtig, Werner?

Werner. Es lernt sich wohl. Man kann, heutzutage, mit seinem Gelde nicht vorsichtig genug sein. — Darnach hatte ich noch was an Sie zu bestellen, Herr Major; von der Rittmeisterin Marloff; ich kam eben von ihr her. Ihr Mann ist Ihnen ja vierhundert Taler schuldig geblieben; hier schickt sie Ihnen auf Abschlag hundert Dukaten. Das Übrige will sie künftige Woche schicken. Ich möchte wohl selber Ursache sein, daß sie die Summe nicht ganz schickt. Denn sie war mir auch ein Taler achtzig schuldig; und weil sie dachte, ich wäre gekommen, sie zu mahnen, — wie's denn auch wohl wahr war; — so gab sie mir sie, und gab sie mir aus dem Källchen, das sie für Sie schon zurechte gelegt hatte. — Sie können auch schon eher Ihre hundert Taler ein acht Tage noch missen, als ich meine paar Groschen. — Da nehmen Sie doch! (Weicht ihm die Rolle Dukaten.)

v. Tellheim. Werner!

Werner. Nun? warum sehen Sie mich so starr an? —
So nehmen Sie doch, Herr Major! —

v. Tellheim. Werner!

Werner. Was fehlt Ihnen? Was ärgert Sie?

v. Tellheim (bitter, indem er sich vor die Stirne schlägt, und mit dem
Gesicht auftritt). Daß es — die vierhundert Taler nicht ganz
sind!

Werner. Nun, nun, Herr Major! Haben Sie mich denn
nicht verstanden?

v. Tellheim. Eben weil ich dich verstanden habe! — 10
Daß mich doch die besten Menschen heut' am meisten quälen
müssen!

Werner. Was sagen Sie?

v. Tellheim. Es geht dich nur zur Hälfte an! — Geh',
Werner! (Indem er die Hand, mit der ihm Werner die Dokulen reicht, zurückstößt.) 15

Werner. Sobald ich das los bin!

v. Tellheim. Werner, wenn du nun von mir hörst: daß
die Marloffen, heute ganz früh, selbst bei mir gewesen ist?

Werner. So?

v. Tellheim. Daß sie mir nichts mehr schuldig ist? 20

Werner. Wahrhaftig?

v. Tellheim. Daß sie mich bei Heller und Pfennig bezahlt
hat: was wirst du denn sagen?

Werner (der sich einen Augenblick bestimmt). Ich werde sagen, daß
ich gelogen habe, und daß es eine hundsfött'sche Sache ums 25
Lügen ist, weil man darüber ertappt werden kann.

v. Tellheim. Und wirst dich schämen?

Werner. Aber der, der mich so zu lügen zwingt, was
sollte der? Sollte der sich nicht auch schämen? Sehen Sie,

Herr Major; wenn ich sagte, daß mich Ihr Verfahren nicht verdrölle, so hätte ich wieder gelogen, und ich will nicht mehr lügen. —

v. Tellheim. Sei nicht verdrießlich, Werner! Ich erkenne dein Herz und deine Liebe zu mir. Aber ich brauche dein Geld nicht.

Werner. Sie brauchen es nicht? Und verkaufen lieber, und verzeihen lieber, und bringen sich lieber in der Leute Mäuler?

10 v. Tellheim. Die Leute mögen es immer wissen, daß ich nichts mehr habe. Man muß nicht reicher scheinen wollen, als man ist.

Werner. Aber warum ärmer? — Wir haben, solange unser Freund hat.

15 v. Tellheim. Es ziemt sich nicht, daß ich dein Schuldner bin.

Werner. Ziement sich nicht? — Wenn an einem heißen Tage, den uns die Sonne und der Feind heiß machte, sich Ihr Heitknecht mit den Kantinen verloren hatte; und Sie zu mir kamen, und sagten: Werner, hast du nichts zu trinken? und ich Ihnen meine Feldflasche reichte, nicht wahr, Sie nahmen und tranken? — Ziement sich das? — Bei meiner armen Seele, wenn ein Trunk faules Wasser damals nicht oft mehr wert war, als alle der Quark! (Indem er auch den Beutel mit den Louis-25 boren herauszieht, und ihmselbes hinreicht.) Nehmen Sie, lieber Major! Bilden Sie sich ein, es ist Wasser. Auch das hat Gott für alle geschaffen.

v. Tellheim. Du marterst mich; du hörst es ja, ich will dein Schuldner nicht sein.

Werner. Erst ziemte es sich nicht; nun wollen Sie nicht? Ja, das ist was anders. (Etwas ärgerlich.) Sie wollen mein Schuldner nicht sein? Wenn Sie es denn aber schon wären, Herr Major? Über sind Sie dem Manne nichts schuldig, der einmal den Hieb auffing, der Ihnen den Kopf spalten sollte, und ein andermal den Arm vom Rumpfe hieb, der eben losdrücken und Ihnen die Kugel durch die Brust jagen wollte? — Was können Sie diesem Manne mehr schuldig werden? Über hat es mit meinem Halse weniger zu sagen, als mit meinem Beutel? — Wenn das vornehm gedacht ist, bei 10 meiner armen Seele, so ist es auch sehr abgeschmackt gedacht!

v. Tellheim. Mit wem sprichst du so, Werner? Wir sind allein; jetzt darf ich es sagen; wenn uns ein Dritter hörte, so wäre es Windbeutelei. Ich bekannte es mit Vergnügen, daß ich dir zweimal mein Leben zu danken habe. 15 Aber, Freund, woran fehlte mir es, daß ich bei Gelegenheit nicht eben so viel für dich würde getan haben? He!

Werner. Nur an der Gelegenheit! Wer hat daran gezweifelt, Herr Major? Habe ich Sie nicht hundertmal für den gemeinsten Soldaten, wenn er ins Gedränge gekommen 20 war, Ihr Leben wagen sehen?

v. Tellheim. Also!

Werner. Aber —

v. Tellheim. Warum verstehst du mich nicht recht? Ich sage: es ziempf sich nicht, daß ich dein Schuldner bin; ich 25 will dein Schuldner nicht sein. Nämlich in den Umständen nicht, in welchen ich mich jetzt befindet.

Werner. So, so! Sie wollen es versparen, bis auf bessere Seiten; Sie wollen ein andermal Geld von mir

borgen, wenn Sie keines brauchen, wenn Sie selbst welches haben, und ich vielleicht keines.

v. Tellheim. Man muß nicht borgen, wenn man nicht wieder zu geben weiß.

5 Werner. Einem Manne, wie Sie, kann es nicht immer fehlen.

v. Tellheim. Du kennst die Welt! — Am wenigsten muß man sodann von einem borgen, der sein Geld selbst braucht.

10 Werner. O ja, so einer bin ich! Wozu braucht' ich's denn? — Wo man einen Wachtmeister nötig hat, gibt man ihm auch zu leben.

v. Tellheim. Du brauchst es, mehr als Wachtmeister zu werden; dich auf einer Bahn weiter zu bringen, auf der, ohne 15 Geld, auch der Würdigste zurückbleiben kann.

Werner. Mehr als Wachtmeister zu werden? daran denke ich nicht. Ich bin ein guter Wachtmeister; und dürfte leicht ein schlechter Rittmeister, und sicherlich noch ein schlechter General werden. Die Erfahrung hat man.

20 v. Tellheim. Mache nicht, daß ich etwas Unrechtes von dir denken muß, Werner! Ich habe es nicht gern gehört, was mir Just gesagt hat. Du hast dein Gut verkauft, und willst wieder herumschwärmen. Laß mich nicht von dir glauben, daß du nicht so wohl das Metier, als die wilde, liederliche Lebensart liebst, die unglücklicherweise damit verbunden ist. Man muß Soldat sein für sein Land; oder aus Liebe zu der Sache, für die gekämpft wird. Ohne Absicht heute hier, morgen da dienen: heißt wie ein Fleischerknecht reisen, meiter nichts.

Werner. Nun ja doch, Herr Major; ich will Ihnen folgen. Sie wissen besser, was sich gehört. Ich will bei Ihnen bleiben. — Aber, lieber Major, nehmen Sie doch auch derweile mein Geld. Heut' oder morgen muß Ihre Sache aussein. Sie müssen Geld die Menge bekommen. Sie sollen mir es sodann mit Interessen wiedergeben. Ich tu' es ja nur der Interessen wegen.

v. Tellheim. Schmeiß' davon!

Werner. Bei meiner armen Seele, ich tu' es nur der Interessen wegen! — Wenn ich manchmal dachte: wie wird es mit dir aufs Alter werden? wenn du zu Schanden gehauen bist? wenn du nichts haben wirst? wenn du wirst betteln gehen müssen? So dachte ich wieder: Nein, du wirst nicht betteln gehn; du wirst zum Major Tellheim gehen; der wird seinen letzten Pfennig mit dir teilen; der wird dich zu Tode füttern; bei dem wirst du als ein ehrlicher Kerl sterben können.

v. Tellheim (indem er Werners Hand ergreift). Und, Kamerad, das denkst du nicht noch?

Werner. Nein, das denk' ich nicht mehr. — Wer von mir nichts annehmen will, wenn er's bedarf, und ich's habe; der will mir auch nichts geben, wenn er's hat, und ich's bedarf. — Schon gut! (Will gehen.)

v. Tellheim. Mensch, mache mich nicht rasend! Wo willst du hin? (Hält ihn zurück.) Wenn ich dich nun auf meine Ehre versichere, daß ich noch Geld habe; wenn ich dir auf meine Ehre verspreche, daß ich dir es sagen will, wenn ich keines mehr habe; daß du der erste und einzige sein sollst, bei dem ich mir etwas borgen will: — Bist du dann zufrieden?

Werner. Muß ich nicht? — Geben Sie mir die Hand darauf, Herr Major.

v. Tellheim. Da, Paul! — Und nun genug davon. Ich kam hierher, um ein gewisses Mädchen zu sprechen —

Achter Auftritt

Franziska (aus dem Zimmer des Fräuleins). v. Tellheim. Paul Werner

5 Franziska (im Heraustreten). Sind Sie noch da, Herr Wachtmeister? — (Indem sie den Tellheim gewährt.) Und Sie sind auch da, Herr Major? — Den Augenblick bin ich zu Ihren Diensten.

(Geht geschwind wieder in das Zimmer.)

Neunter Auftritt

v. Tellheim. Paul Werner

v. Tellheim. Das war sie! — Aber ich höre ja, du
10 kennst sie, Werner?

Werner. Ja, ich kenne das Frauenzimmerchen. —

v. Tellheim. Gleichwohl, wenn ich mich recht erinnere, als ich in Thüringen Winterquartier hatte, warst du nicht bei mir?

15 Werner. Nein, da besorgte ich in Leipzig Montierungsstücke.

v. Tellheim. Woher kennst du sie denn also?

Werner. Unsere Bekanntschaft ist noch blutjung. Sie ist von heute. Aber junge Bekanntschaft ist warm.

20 v. Tellheim. Also hast du ihr Fräulein wohl auch schon gesehen?

Werner. Ist ihre Herrschaft ein Fräulein? Sie hat mir gesagt, Sie kennten ihre Herrschaft.

v. Tellheim. Hörst du nicht? aus Thüringen her.

Werner. Ist das Fräulein jung?

v. Tellheim. Ja.

Werner. Schön?

v. Tellheim. Sehr schön.

Werner. Reich?

v. Tellheim. Sehr reich.

Werner. Ist Ihnen das Fräulein auch so gut, wie das 10
Mädchen? Das wäre ja vortrefflich!

v. Tellheim. Wie meinst du?

5

Gehnter Auftritt

Franziska (wieder heraus, mit einem Brief in der Hand). v. Tellheim.

Paul Werner

Franziska. Herr Major —

v. Tellheim. Liebe Franziska, ich habe dich noch nicht willkommen heißen können.

15

Franziska. In Gedanken werden Sie es doch schon getan haben. Ich weiß, Sie sind mir gut. Ich Ihnen auch. Aber das ist gar nicht artig, daß Sie Leute, die Ihnen gut sind, so ängstigen.

Werner (vor sich). Ha, nun merk' ich. Es ist richtig! 20

v. Tellheim. Mein Schicksal, Franziska! — Hast du ihr den Brief übergeben?

Franziska. Ja, und hier übergebe ich Ihnen — (Reicht ihm den Brief.)

v. Tellheim. Eine Antwort? —

Franziska. Nein, Ihnen eignen Brief wieder.

v. Tellheim. Was? Sie will ihn nicht lesen?

Franziska. Sie wollte wohl; aber — wir können
5 Geschriebenes nicht gut lesen.

v. Tellheim. Schäferin!

Franziska. Und wir denken, daß das Brieffschreiben für
die nicht erfunden ist, die sich mündlich mit einander unterhal-
ten können, sobald sie wollen.

10 v. Tellheim. Welcher Vorwand! Sie muß ihn lesen. Er
enthält meine Rechtfertigung,—alle die Gründe und Ursachen—

Franziska. Die will das Fräulein von Ihnen selbst
hören, nicht lesen.

v. Tellheim. Von mir selbst hören? Damit mich jedes
15 Wort, jede Miene von ihr verwirre; damit ich in jedem ihrer
Blicke die ganze Größe meines Verlusts empfinde? —

Franziska. Ohne Barmherzigkeit! — Nehmen Sie!
(Sie gibt ihm den Brief.) Sie erwartet Sie um drei Uhr. Sie will
ausfahren, und die Stadt besehen. Sie sollen mit ihr fahren.

20 v. Tellheim. Mit ihr fahren?

Franziska. Und was geben Sie mir, so las ich Sie
beide ganz allein fahren? Ich will zu Hause bleiben.

v. Tellheim. Ganz allein?

Franziska. In einem schönen verschloßenen Wagen.

25 v. Tellheim. Unmöglich!

Franziska. Ja, ja; im Wagen muß der Herr Major
Katz aushalten; da kann er uns nicht entwischen. Darum
geschieht es eben. — Kurz, Sie kommen, Herr Major, und
Punkte drei. — Nun? Sie wollten mich ja auch allein

sprechen. Was haben Sie mir denn zu sagen? — Ja so, wir sind nicht allein. (Indem sie Werner ansieht.)

v. Tellheim. Doch, Franziska; wir wären allein. Aber da das Fräulein den Brief nicht gelesen hat, so habe ich dir noch nichts zu sagen.

Franziska. So? wären wir doch allein? Sie haben vor dem Herrn Wachtmeister keine Geheimnisse?

v. Tellheim. Nein, keine.

Franziska. Gleichwohl, dünnst mich, sollten Sie welche vor ihm haben.

v. Tellheim. Wie das?

Werner. Warum das, Frauenzimmerchen?

Franziska. Besonders Geheimnisse von einer gewissen Art. — Alle zwanzig, Herr Wachtmeister? (Indem sie beide Hände mit gespreizten Fingern in die Höhe hält.)

Werner. St! st! Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen!

v. Tellheim. Was heißt das?

Franziska. Husch ist's am Finger, Herr Wachtmeister?

(Als ob sie einen Ring geschwind ansiedte.)

v. Tellheim. Was habt ihr?

Werner. Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen, Sie wird ja wohl Spaß verstehen?

v. Tellheim. Werner, du hast doch nicht vergessen, was ich dir mehrmals gesagt habe; daß man über einen gewissen Punkt mit dem Frauenzimmer nie scherzen muß?

Werner. Bei meiner armen Seele, ich kann's vergessen haben! — Frauenzimmerchen, ich bitte —

Franziska. Nun, wenn es Spaß gewesen ist; diesmal will ich es ihm verzeihen.

v. Tellheim. Wenn ich denn durchaus kommen muß, Franziska: so mache doch nur, daß das Fräulein den Brief vorher noch liest. Das wird mir die Beinigung ersparen, Dinge noch einmal zu denken, noch einmal zu sagen, die ich 5 so gern vergessen möchte. Da, gib ihr ihn! (Indem er den Brief umkehrt, und ihr ihn zureichen will, wird er gewahr, daß er erbrochen ist.) Aber sehe ich recht? Der Brief, Franziska, ist ja erbrochen.

Franziska. Das kann wohl sein. (Wendet ihn.) Wahrhaftig, er ist erbrochen. Wer muß ihn denn erbrochen haben? Doch 10 gelesen haben wir ihn wirklich nicht, Herr Major, wirklich nicht. Wir wollen ihn auch nicht lesen, denn der Schreiber kommt selbst. Kommen Sie ja; und wissen Sie was, Herr Major? Kommen Sie nicht so, wie Sie da sind; in Stiefeln, kaum frisiert. Sie sind zu entschuldigen; Sie haben uns nicht vermutet. Kommen 15 Sie in Schuhen, und lassen Sie sich frisch frisieren. — So sehen Sie mir gar zu brav, gar zu preußisch aus!

v. Tellheim. Ich danke dir, Franziska.

Franziska. Sie sehen aus, als ob Sie vorige Nacht kampiert hätten.

20 v. Tellheim. Du kannst es erraten haben.

Franziska. Wir wollen uns gleich auch putzen, und sodann essen. Wir behielten Sie gern zum Essen, aber Ihre Gegenwart möchte uns an dem Essen hindern; und sehen Sie, so gar verliebt sind wir nicht, daß uns nicht hungerte.

25 v. Tellheim. Ich geh'! Franziska, bereite sie indes ein wenig vor; damit ich weder in ihren, noch in meinen Augen verächtlich werden darf. — Komm, Werner, du sollst mit mir essen.

Werner. An der Wirtstafel, hier im Hause? Da wird mir kein Bissen schmecken.

v. Tellheim. Bei mir auf der Stube.

Werner. So folge ich Ihnen gleich. Nur noch ein Wort mit dem Frauenzimmerchen.

v. Tellheim. Das gefällt mir nicht übel!

(Geht ab.)

Elster Auftritt

Baul Werner. Franziska

Franziska. Nun, Herr Wachtmeister? —

5

Werner. Frauenzimmerchen, wenn ich wieder komme, soll ich auch gepuzter kommen?

Franziska. Komm' Er, wie Er will, Herr Wachtmeister; meine Augen werden nichts wider Ihn haben. Aber meine Ohren werden desto mehr auf ihrer Hut gegen Ihn sein 10 müssen. — Zwanzig Finger, alle voller Ringe! Ei, ei, Herr Wachtmeister!

Werner. Nein, Frauenzimmerchen; eben das wollt' ich Ihr noch sagen: die Schnurre fuhr mir nun so heraus! Es ist nichts dran. Man hat ja wohl an einem Ringe genug. 15 Und hundert und aber hundertmal, habe ich den Major sagen hören: Das muß ein Schurke von einem Soldaten sein, der ein Mädchen anführen kann! — So denk' ich auch, Frauenzimmerchen. Verlass' Sie sich darauf! — Ich muß machen, daß ich ihm nachkomme. — Guten Appetit, Frauenzimmerchen! 20

(Geht ab.)

Franziska. Gleichfalls, Herr Wachtmeister! — Ich glaube, der Mann gefällt mir! (Endem sie hereingehen will, kommt ihr das Fräulein entgegen.)

Zwölfter Auftritt

Das Fräulein. Franziska

Das Fräulein. Ist der Major schon wieder fort? — Franziska, ich glaube, ich wäre jetzt schon wieder ruhig genug, daß ich ihn hätte hier behalten können.

Franziska. Und ich will Sie noch ruhiger machen.

5 Das Fräulein. Desto besser! Sein Brief, o, sein Brief! Jede Zeile sprach den ehrlichen, edlen Mann. Jede Weigerung, mich zu besitzen, beteuerte mir seine Liebe. — Er wird es wohl gemerkt haben, daß wir den Brief gelesen. — Mag er doch; wenn er nur kommt. Er kommt doch gewiß? — Bloß 10 ein wenig zu viel Stolz, Franziska, scheint mir in seiner Aufführung zu sein. Denn auch seiner Geliebten sein Glück nicht wollen zu danken haben, ist Stolz, unverzeihlicher Stolz! Wenn er mir diesen zu stark merken läßt, Franziska —

Franziska. So wollen Sie seiner entsagen?

15 Das Fräulein. Ei, sieh doch! Sammert er dich nicht schon wieder? Nein, liebe Narrin, eines Fehlers wegen ent sagt man keinem Manne. Nein; aber ein Streich ist mir beigefallen, ihn wegen dieses Stolzes mit ähnlichem Stolze ein wenig zu martern.

20 Franziska. Nun, da müssen Sie ja recht sehr ruhig sein, mein Fräulein, wenn Ihnen schon wieder Streiche beifallen.

Das Fräulein. Ich bin es auch; komm nur. Du wirst deine Rolle dabei zu spielen haben.

(Sie gehen herein.)

Vierter Aufzug

Erster Auftritt

(Die Scene, das Zimmer des Fräuleins.)

Das Fräulein (völlig, und reich, aber mit Gesicht gezeichnet). Franziska
(Sie stehen vom Tische auf, den ein Bedienter abräumt.)

Franziska. Sie können unmöglich satt sein, gnädiges Fräulein.

Das Fräulein. Meinst du, Franziska? Vielleicht, daß ich mich nicht hungrig niederseße.

Franziska. Wir hatten ausgemacht, seiner während der Mahlzeit nicht zu erwähnen. Aber wir hätten uns auch vornehmen sollen, an ihn nicht zu denken.

Das Fräulein. Wirklich, ich habe an nichts, als an ihn gedacht.

Franziska. Das merkte ich wohl. Ich fing von hundert Dingen an zu sprechen, und Sie antworteten mir auf jedes verkehrt. (Ein anderer Bedienter trägt Kaffee auf.) Hier kommt eine Nahrung, bei der man eher Grillen machen kann. Der liebe melancholische Kaffee!

Das Fräulein. Grillen? Ich mache keine. Ich denke bloß der Lektion nach, die ich ihm geben will. Hast du mich recht begriffen, Franziska?

Franziska. O ja; am besten aber wäre es, er ersparte sie uns.

Das Fräulein. Du wirst sehen, daß ich ihn von Grund aus kenne. Der Mann, der mich jetzt mit allen Reichtümern verweigert, wird mich der ganzen Welt streitig machen, sobald er hört, daß ich unglücklich und verlassen bin.

Franziska (sehr ernsthaft). Und so was muß die feinste Eigenliebe unendlich fügeln.

Das Fräulein. Sittenrichterin! Seht doch! vorhin 10 ertappte sie mich auf Eitelkeit; jetzt auf Eigenliebe.— Nun, las mich nur, liebe Franziska. Du sollst mit deinem Wachtmeister auch machen können, was du willst.

Franziska. Mit meinem Wachtmeister?

Das Fräulein. Ja, wenn du es vollends leugnest, so 15 ist es richtig.— Ich habe ihn noch nicht gesehen; aber aus jedem Worte, das du mir von ihm gesagt hast, propheze ich dir deinen Mann.

Zweiter Auftritt

Riccaut de la Marlinière. Das Fräulein. Franziska

Riccaut (noch innerhalb der Scene). Est-il permis, Monsieur le Major?

20 Franziska. Was ist das? Will das zu uns? (Gegen die Türe gehend.)

Riccaut. Parbleu! Si bin unriffig.— Mais non — Ich bin nit unriffig — C'est sa chambre —

25 Franziska. Ganz gewiß, gnädiges Fräulein, glaubt die- ser Herr, den Major von Tellheim noch hier zu finden.

Riccaut. Ille! — Le Major de Tellheim; juste, ma belle enfant, c'est lui que je cherche. Où est-il?

Franziska. Er wohnt nicht mehr hier.

Riccaut. Comment? noch vor vierundzwanzig Stund hier logier? Und logier nit mehr hier? Wo logier er denn? 5

Das Fräulein (*die auf ihn zu kommt*). Mein Herr, —

Riccaut. Ah, Madame, — Mademoiselle — Thro Gnad verzeih —

Das Fräulein. Mein Herr, Ihre Irrung ist sehr zu vergeben, und Ihre Verwunderung sehr natürlich. Der Herr 10 Major hat die Güte gehabt, mir, als einer Fremden, die nicht unterzukommen wußte, sein Zimmer zu überlassen.

Riccaut. Ah voilà de ses politesses! C'est un très-galant-homme que ce Major!

Das Fräulein. Wo er indes hingezogen, — wahrhaftig, ich muß mich schämen, es nicht zu wissen.

Riccaut. Thro Gnad nit wiß? C'est dommage; j'en suis fâché.

Das Fräulein. Ich hätte mich allerdings darnach erkundigen sollen. Freilich werden ihn seine Freunde noch 20 hier suchen.

Riccaut. Ich bin sehr von seine Freund, Thro Gnad —

Das Fräulein. Franziska, weißt du es nicht?

Franziska. Nein, gnädiges Fräulein.

Riccaut. Ich hätt ihn zu sprech sehr notwendik. Ich 25 komm ihm bringen eine Nouvelle, davon er sehr frölik sein wird.

Das Fräulein. Ich bedauere um so viel mehr. — Doch hoffe ich, vielleicht bald, ihn zu sprechen. Ist es gleichviel,

aus wessen Munde er diese gute Nachricht erfährt, so erbiete ich mich, mein Herr —

Riccaut. Si versteh. — Mademoiselle parle français ? Mais sans doute ; telle que je la vois ! — La demande était 5 bien impolie ; Vous me pardonnerez, Mademoiselle. —

Das Fräulein. Mein Herr. —

Riccaut. Nit ? Sie spret nit Französisch, Thro Gnad ?

Das Fräulein. Mein Herr, in Frankreich würde ich es zu sprechen suchen. Aber warum hier ? Ich höre ja, daß Sie 10 mich verstehen, mein Herr. Und ich, mein Herr, werde Sie gewiß auch verstehen ; sprechen Sie, wie es Ihnen beliebt.

Riccaut. Gutt, gutt ! Si kann auf mir auf Deutsch explizier. — Sachez donc, Mademoiselle — Thro Gnad soll also wiß, daß ic komm von die Tafel bei der Minister — 15 Minister von — Minister von — wie heiß der Minister da draus ? — in der lange Straß ? — auf die breite Platz ? —

Das Fräulein. Ich bin hier noch völlig unbekannt.

Riccaut. Nun, die Minister von der Kriegsdepartement. — Da haben ic zu Mittag gespeisen ; — ic speisen à l'ordinaire 20 bei ihm, — und da ic man gekommen reden auf der Major Tellheim ; et le Ministre m'a dit en confidence, car Son Excellence est de mes amis, et il n'y a point de mystères entre nous — Se. Excellenz, will ic sag, haben mir vertrau, daß die Sak von unserm Major sei auf den Point zu enden, 25 und gutt zu enden. Er habe gemacht ein Rapport an den König, und der König habe darauf resolvier, tout-à-fait en faveur du Major. — Monsieur, m'a dit Son Excellence, Vous comprenez bien, que tout dépend de la manière, dont on fait envisager les choses au roi, et Vous me

connaissez. Cela fait un très-joli garçon que ce Tellheim, et ne sais-je pas que Vous l'aimez ? Les amis de mes amis sont aussi les miens. Il coûte un peu cher au roi ce Tellheim, mais est-ce que l'on sert les rois pour rien ? Il faut s'entraider en ce monde ; et quand il s'agit de pertes, que ce soit le roi, qui en fasse, et non pas un honnête-homme de nous autres. Voilà le principe, dont je ne me dépars jamais. — Was sag Thro Gnad hierzu ? Nit wahr, daß iß ein brav Mann ? Ah que Son Excellence a le cœur bien placé ! Er hat mir 10 au reste versifer, wenn der Major nit schon bekommen habe une Lettre de la main — eine Königlichen Handbrief, daß er heut infailliblement müsse bekommen einen.

Dass Fräulein. Gewiß, mein Herr, diese Nachricht wird dem Major von Tellheim höchst angenehm sein. Ich wünschte 15 nur, ihm den Freund zugleich mit Namen nennen zu können, der so viel Anteil an seinem Glücke nimmt —

Riccaut. Mein Namen wünscht Thro Gnad ? — Vous voyez en moi — Thro Gnad seh in mif le Chevalier Riccaut de la Marlinière, Seigneur de Pret-au-vol, de la 20 Branche de Prensd'or. — Thro Gnad steh verwundert, mif aus so ein groß, groß Famille zu hören, qui est véritablement du sang royal. — Il faut le dire ; je suis sans doute le cadet le plus aventureux, que la maison a jamais eu — Sf dien von meiner elfste Jahr. Ein Affaire 25 d'honneur makte mif fliehen. Darauf haben if gedienet Sr. Bäbstlichen Eilithieit, der Republik St. Marino, der Kron Polen, und den Staaten-General, bis if endlif bin worden gezogen hierher. Ah, Mademoiselle, que je voudrais n'avoir

jamais vu ce pays-là ! Hätte man mir geläß im Dienst von den Staaten-General, so müßt ic nun sein, aufs wenigst Oberst. Aber so hier immer und ewig Capitaine geblieben, und nun gar sein ein abgedankte Capitaine —

5 Das Fräulein. Das ist viel Unglück.

Riccaut. Oui, Mademoiselle, me voilà reformé, et par-là mis sur le pavé !

Das Fräulein. Ich beflage sehr.

Riccaut. Vous êtes bien bonne, Mademoiselle —
10 Nein, man kenn sif hier nit auf den Verdienst. Einen Mann wie mir, su reformir! Einen Mann, der sif not dasu in diesem Dienst hat rouinir! — Si haben dabei sugefecht, mehr als swansik tausend livres. Was hab ic nun? Tranchons le mot; je n'ai pas le sou, et me voilà exactement vis-à-
15 vis du rien. —

Das Fräulein. Es tut mir ungemein leid.

Riccaut. Vous êtes bien bonne, Mademoiselle. Aber wie man pfleg su sagen: ein jeder Unglück schleppt nach sif seine Bruder; qu'un malheur ne vient jamais seul: so mit mir 20 arrivir. Was ein Honnête-homme von mein Extraction kann anders haben für Resource, als das Spiel? Nun hab ic immer gespielen mit Glück, so lang ich hatte nit von nöten der Glück. Nun ic ihr hätte von nöten, Mademoiselle, je joue avec un guignon, qui surpassé toute croyance. 25 Seit fünfsehn Tag is vergangen keine, wo sie mir nit hab gesprengt. Nof gestern hab sie mir gesprengt dreimal. Je sais bien, qu'il y avait quelque chose de plus que le jeu. Car parmi mes pontes se trouvaient certaines dames — Si will niks weiter sag. Man muß sein galant

gegen die Damen. Sie haben auf mir heut invitir, mir zu geben revanche ; mais — Vous m'entendez, Mademoiselle — Man muß erst wiß, wovon leben ; ehe man haben kann, wovon su spielen —

Das Fräulein. Ich will nicht hoffen, mein Herr — 5

Riccaut. Vous êtes bien bonne, Mademoiselle —

Das Fräulein (nimmt die Franziska beiseite.) Franziska, der Mann dauert mich im Ernst. Ob er mir es wohl übel nehmen würde, wenn ich ihm etwas anböte ?

Franziska. Der sieht mir nicht darnach aus. 10

Das Fräulein. Gut ! — Mein Herr, ich höre, — daß Sie spielen ; daß Sie Bank machen ; ohne Zweifel an Orten, wo etwas zu gewinnen ist. Ich muß Ihnen bekennen, daß ich — gleichfalls das Spiel sehr liebe, —

Riccaut. Tant mieux, Mademoiselle, tant mieux ! 15
Tous les gens d'esprit aiment le jeu à la fureur.

Das Fräulein. Daß ich sehr gern gewinne ; sehr gern mein Geld mit einem Manne wage, der — zu spielen weiß. — Wären Sie wohl geneigt, mein Herr, mich in Gesellschaft zu nehmen ? mir einen Anteil an Ihrer Bank zu gönnen ? 20

Riccaut. Comment, Mademoiselle, Vous voulez être de moitié avec moi ? De tout mon cœur.

Das Fräulein. Vor's erste, nur mit einer Kleinigkeit —
(Gehst und langt Geld aus ihrer Schatulle.)

Riccaut. Ah, Mademoiselle, que Vous êtes charmante ! —

Das Fräulein. Hier habe ich, was ich unlängst gewonnen ; nur zehn Pistolen — Ich muß mich zwar schämen, so wenig —

Riccaut. Donnez toujours, Mademoiselle, donnez.

(Rimmt es.)

Das Fräulein. Ohne Zweifel, daß Ihre Bank, mein Herr, sehr ansehnlich ist —

5 Riccaut. Ja wohl sehr ansehnlich. Sehn Pistol? Ihr Gnad soll sein dafür interessir bei meiner Bank auf ein Dreiteil, pour le tiers. Swar auf ein Dreiteil sollen sein — etwas mehr. Dok mit einer schönen Dame muß man es nehmen nit so genau. Ik gratulir miß, zu kommen dadurk 10 in liaison mit Thro Gnad, et de ce moment je recommence à bien augurer de ma fortune.

Das Fräulein. Ich kann aber nicht dabei sein, wenn Sie spielen, mein Herr.

Riccaut. Was brauk Thro Gnad dabei su sein? Wir 15 andern Spieler sind ehrlike Leut untereinander.

Das Fräulein. Wenn wir glücklich sind, mein Herr, so werden Sie mir meinen Anteil schon bringen. Sind wir aber unglücklich —

20 Riccaut. So komm ik holen Rekruten. Nit wahr, Thro Gnad?

Das Fräulein. Auf die Länge dürften die Rekruten fehlen. Verteidigen Sie unser Geld daher ja wohl, mein Herr.

Riccaut. Wofür seh miß Thro Gnad an? Für ein Einfalspinse? für ein dumme Teuff?

25 Das Fräulein. Verzeihen Sie mir —

Riccaut. Je suis des Bons, Mademoiselle. Savez-vous ce que cela veut dire? Ik bin von die Ausgelernt —

Das Fräulein. Aber doch wohl, mein Herr —

Riccaut. Je sais monter un coup —

Das Fräulein (verwundernd). Sollten Sie?

Riccaut. Je file la carte avec une adresse —

Das Fräulein. Nimmermehr!

Riccaut. Je fais sauter la coupe avec une dextérité —

Das Fräulein. Sie werden doch nicht, mein Herr? — 5

Riccaut. Was nit? Thro Gnade, was nit? Donnez-moi un pigeonneau à plumer, et —

Das Fräulein. Falsch spielen? betrügen?

Riccaut. Comment, Mademoiselle? Vous appellez cela betrügen? Corriger la fortune, l'enchaîner sous ses 10 doigts, être sûr de son fait, das nenn die Deutsch betrügen? betrügen! O, was ist die deutsch Sprak für ein arm Sprak! für ein plump Sprak!

Das Fräulein. Nein, mein Herr, wenn Sie so denken —

Riccaut. Laissez-moi faire, Mademoiselle, und sein 15 Sie ruhig! Was gehn Sie an, wie ik spiel? — Genug, morgen entweder sehn mi wieder Thro Gnad mit hundert Pistol, oder seh mi wieder gar nit — Votre très-humble, Mademoiselle, votre très-humble —

(Gelends ab.)

Das Fräulein (die ihm mit Erstaunen und Verdruss nachsieht). Ich 20 wünsche das letzte, mein Herr, das letzte!

Dritter Auftritt

Das Fräulein. Franziska

Franziska (erbittert). Kann ich noch reden? O schön! o schön!

Das Fräulein. Spotte nur; ich verdiene es. (Nach einem kleinen Nachdenken, und gelassener.) Spotte nicht, Franziska; ich verdiene es nicht.

Franziska. Vortrefflich! da haben Sie etwas Allerliebstes getan; einem Spitzbuben wieder auf die Beine geholfen.

Das Fräulein. Es war einem Unglücklichen zugedacht.

5 Franziska. Und was das beste dabei ist: der Kerl hält Sie für seinesgleichen. — O, ich muß ihm nach, und ihm das Geld wieder abnehmen. (Will fort.)

Das Fräulein. Franziska, laß den Kaffee nicht vollends kalt werden; schenk' ein.

10 Franziska. Er muß es Ihnen wiedergeben; Sie haben sich anders besonnen; Sie wollen mit ihm nicht in Gesellschaft spielen. Behn Pistolen! Sie hörten ja, Fräulein, daß es ein Bettler war! (Das Fräulein schenkt indes selbst ein.) Wer wird einem Bettler so viel geben? Und ihm noch dazu die Er-
15 niedrigung, es erbettelt zu haben, zu ersparen suchen? Den Mildtätigen, der den Bettler aus Großmut erkennen will, verkennt der Bettler wieder. Nun mögen Sie es haben, Fräulein, wenn er Ihre Gabe, ich weiß nicht wofür, ansieht.

— (Und reicht der Franziska eine Tasse.) Wollen Sie mir das Blut
20 noch mehr in Wallung bringen? Ich mag nicht trinken.

(Das Fräulein legt sie wieder weg.) — „Parbleu, Thro Gnad, man kenn sic hier nit auf den Verdienst“ (in dem Tone des Franzosen). Freilich nicht, wenn man die Spitzbuben so ungehangen herumlaufen läßt.

25 Das Fräulein (kalt und nachdenkend, indem sie trinkt). Mädchen, du verstehst dich so trefflich auf die guten Menschen: aber, wenn willst du die schlechten ertragen lernen? — Und sie sind doch auch Menschen. — Und öfters bei weitem so schlechte Menschen nicht, als sie scheinen. — Man muß ihre gute Seite

nur außsuchen. — Ich bilde mir ein, dieser Franzose ist nichts, als eitel. Aus bloßer Eitelkeit macht er sich zum falschen Spieler; er will mir nicht verbunden scheinen; er will sich den Dank ersparen. Vielleicht, daß er nun hingeht, seine kleinen Schulden bezahlt, von dem Reste, so weit er reicht, still und sparsam lebt, und an das Spiel nicht denkt. Wenn das ist, liebe Franziska, so laß ihn Rekruten holen, wenn er will. — (Gut ist die Tasse.) Da, sej' weg! — Aber, sage mir, sollte Tellheim nicht schon da sein?

Franziska. Mein, gnädiges Fräulein; ich kann beides nicht; weder an einem schlechten Menschen die gute, noch an einem guten Menschen die böse Seite außsuchen.

Das Fräulein. Er kommt doch ganz gewiß? —

Franziska. Er sollte wegbleiben! — Sie bemerken an ihm, an ihm, dem besten Manne, ein wenig Stolz, und darum wollen Sie ihn so grausam necken?

Das Fräulein. Kommst du da wieder hin? — Schweig', das will ich nun einmal so. Wo du mir diese Lust verdirbst; wo du nicht alles sagst und tust, wie wir es abgeredet haben! — Ich will dich schon allein mit ihm lassen; und dann — — 20 Jetzt kommt er wohl.

Vierter Auftritt

Paul Werner (der in einer steifen Stellung, gleichsam im Dienste, hereintritt).

Das Fräulein. Franziska

Franziska. Nein, es ist nur sein lieber Wachtmeister.

Das Fräulein. Lieber Wachtmeister? Auf wen bezieht sich dieses Lieber?

Franziska. Gnädiges Fräulein, machen Sie mir den Mann nicht verwirrt. — Ihre Dienerin, Herr Wachtmeister; was bringen Sie uns?

Werner (geht, ohne auf die Franziska zu achten, an das Fräulein). Der 5 Major von Tellheim läßt an das gnädige Fräulein von Barnhelm durch mich, den Wachtmeister Werner, seinen untertänigen Respekt vermelden, und sagen, daß er sogleich hier sein werde.

Das Fräulein. Wo bleibt er denn?

Werner. Ihro Gnaden werden verzeihen; wir sind, noch 10 vor dem Schrage drei, aus dem Quartier gegangen; aber da hat ihn der Kriegszahlmeister unterwegs angeredet; und weil mit dergleichen Herren des Redens immer kein Ende ist: so gab er mir einen Wink, dem gnädigen Fräulein den Botfall zu rapportieren.

15 Das Fräulein. Recht wohl, Herr Wachtmeister. Ich wünsche nur, daß der Kriegszahlmeister dem Major etwas Angenehmes möge zu sagen haben.

Werner. Das haben dergleichen Herren den Offizieren selten. — Haben Ihro Gnaden etwas zu befehlen? (Im Begriffe 20 wieder zu gehen.)

Franziska. Nun, wo denn schon wieder hin, Herr Wachtmeister? Hätten wir denn nichts mit einander zu plaudern?

Werner (sagte zur Franziska, und ernsthaft). Hier nicht, Frauenzimmerchen. Es ist wider den Respekt, wider die Subordination. — Gnädiges Fräulein —

Das Fräulein. Ich danke für Seine Bemühung, Herr Wachtmeister. — Es ist mir lieb gewesen, Ihn kennen zu lernen. Franziska hat mir viel Gutes von Ihm gesagt.

(Werner macht eine steife Verbeugung, und geht ab.)

Fünfter Auftritt

Das Fräulein. Franziska

Das Fräulein. Das ist dein Wachtmeister, Franziska?

Franziska. Wegen des spöttischen Tones habe ich nicht Zeit, dieses Dein nochmals aufzumuzen. — — Ja, gnädiges Fräulein, das ist mein Wachtmeister. Sie finden ihn, ohne 5 Zweifel, ein wenig steif und hölzern. Jetzt kam er mir fast auch so vor. Aber ich merke wohl; er glaubte, vor Thro Gnaden, auf die Parade ziehen zu müssen. Und wenn die Soldaten paradieren, — ja freilich scheinen sie da mehr Drechslerpuppen, als Männer. Sie sollten ihn hingegen 10 nur sehen und hören, wenn er sich selbst gelassen ist.

Das Fräulein. Das müßte ich denn wohl!

Franziska. Er wird noch auf dem Saale sein. Darf ich nicht gehn, und ein wenig mit ihm plaudern?

Das Fräulein. Ich versage dir ungern dieses Vergnügen. Du mußt hier bleiben, Franziska. Du mußt bei unserer Unterredung gegenwärtig sein. — Es fällt mir noch etwas bei. (Sie zieht ihren Ring vom Finger.) Da, nimm meinen Ring, verwahre ihn, und gib mir des Majors seinen dafür.

20

Franziska. Warum das?

Das Fräulein (indem Franziska den andern Ring holt). Recht weiß ich es selbst nicht; aber mich dünkt, ich sehe so etwas voraus, wo ich ihn brauchen könnte. — Man pocht — Geschwind gib her! (Sie sieht ihn an.) Er ist's!

25

Schäster Auftritt

v. Tellheim (in dem nämlichen Kleide, aber sonst so, wie es Franziska verlangt).

Das Fräulein. Franziska

v. Tellheim. Gnädiges Fräulein, Sie werden mein Verweilen entschuldigen —

Das Fräulein. O, Herr Major, so gar militärisch wollen wir es mit einander nicht nehmen. Sie sind ja da !
5 Und ein Vergnügen erwarten, ist auch ein Vergnügen. — Nun ? (indem sie ihm lächelnd ins Gesicht sieht) lieber Tellheim, waren wir nicht vorhin Kinder ?

v. Tellheim. Jawohl, Kinder, gnädiges Fräulein ; Kinder, die sich sperren, wo sie gelassen folgen sollten.
10 Das Fräulein. Wir wollen ausfahren, lieber Major, — die Stadt ein wenig zu besehen, — und hernach, meinem Oheim entgegen.

v. Tellheim. Wie ?

Das Fräulein. Sehen Sie ; auch das Wichtigste haben 15 wir einander noch nicht sagen können. Ja, er trifft noch heut' hier ein. Ein Zufall ist Schuld, daß ich, einen Tag früher, ohne ihn angekommen bin.

v. Tellheim. Der Graf von Bruchfall ? Ist er zurück ?
Das Fräulein. Die Unruhen des Krieges verscheuchten 20 ihn nach Italien ; der Friede hat ihm wieder zurückgebracht. — Machen Sie sich keine Gedanken, Tellheim. Besorgten wir schon ehemals das stärkste Hindernis unsrer Verbindung von seiner Seite —

v. Tellheim. Unserer Verbindung ?

Das Fräulein. Er ist Ihr Freund. Er hat von zu vielen, zu viel Gutes von Ihnen gehört, um es nicht zu sein. Er brennt, den Mann von Antlitz zu kennen, den seine einzige Erbin gewählt hat. Er kommt als Oheim, als Vormund, als Vater, mich Ihnen zu übergeben.

5

v. Tellheim. Ah, Fräulein, warum haben Sie meinen Brief nicht gelesen? Warum haben Sie ihn nicht lesen wollen?

Das Fräulein. Ihren Brief? Ja, ich erinnere mich, Sie schickten mir einen. Wie war es denn mit diesem Briefe, 10 Franziska? Haben wir ihn gelesen, oder haben wir ihn nicht gelesen? Was schrieben Sie mir denn, lieber Tellheim? —

v. Tellheim. Nichts, als was mir die Ehre befiehlt.

Das Fräulein. Das ist, ein ehrliches Mädchen, die Sie liebt, nicht sitzen zu lassen. Freilich befiehlt das die Ehre. 15 Gewiß ich hätte den Brief lesen sollen. Aber was ich nicht gelesen habe, das höre ich ja.

v. Tellheim. Ja, Sie sollen es hören —

Das Fräulein. Nein, ich brauch' es auch nicht einmal zu hören. Es versteht sich von selbst. Sie könnten eines so häßlichen Streiches fähig sein, daß Sie mich nun nicht wollten? Wissen Sie, daß ich auf Zeit meines Lebens beschimpft wäre? Meine Landsmänninnen würden mit Fingern auf mich weisen. — „Das ist sie, würde es heißen, das ist das „Fräulein von Barnhelm, die sich einbildete, weil sie reich sei, 20 „den wackern Tellheim zu bekommen: als ob die wackern „Männer für Geld zu haben wären!“ So würde es heißen: denn meine Landsmänninnen sind alle neidisch auf mich. Daß ich reich bin, können sie nicht leugnen; aber davon

wollen sie nichts wissen, daß ich auch sonst noch ein ziemlich gutes Mädchen bin, das seines Mannes wert ist. Nicht wahr, Tellheim?

v. Tellheim. Ja, ja, gnädiges Fräulein, daran erkenne ich Ihre Landsmänninnen. Sie werden Ihnen einen abgedankten, an seiner Ehre gefränkten Offizier, einen Krüppel, einen Bettler, trefflich beneiden.

Das Fräulein. Und das alles wären Sie? Ich hörte so was, wenn ich mich nicht irre, schon heute vormittag. Da 10 ist Böses und Gutes unter einander. Lassen Sie uns doch jedes näher beleuchten. — Verabschiedet sind Sie? So höre ich. Ich glaubte, Ihr Regiment sei bloß untergestellt worden. Wie ist es gekommen, daß man einen Mann von Ihren Verdiensten nicht beibehalten?

15 v. Tellheim. Es ist gekommen, wie es kommen müssen. Die Großen haben sich überzeugt, daß ein Soldat aus Neigung für sie ganz wenig; aus Pflicht nicht viel mehr: aber alles seiner eignen Ehre wegen tut. Was können sie ihm also schuldig zu sein glauben? Der Friede hat ihnen mehrere 20 meinesgleichen entbehrlich gemacht; und am Ende ist ihnen niemand unentbehrlich.

Das Fräulein. Sie sprechen, wie ein Mann sprechen muß, dem die Großen hinwiederum sehr entbehrlich sind. Und niemals waren sie es mehr, als jetzt. Ich sage den 25 Großen meinen großen Dank, daß sie ihre Ansprüche auf einen Mann haben fahren lassen, den ich doch nur sehr ungern mit ihnen geteilt hätte. — Ich bin Ihre Gebieterin, Tellheim; Sie brauchen weiter keinen Herrn. — Sie verabschiedet zu finden, das Glück hätte ich mir kaum träumen

lassen! — Doch Sie sind nicht bloß verabschiedet: Sie sind noch mehr. Was sind Sie noch mehr? Ein Krüppel: sagten Sie? Nun, (in dem sie ihn von oben bis unten betrachtet) der Krüppel ist doch noch ziemlich ganz und gerade; scheint doch noch ziemlich gesund und stark. — Lieber Tellheim, wenn Sie auf den Verlust Ihrer gesunden Gliedmaßen betteln zu gehen denken: so propheze ich Ihnen voraus, daß Sie vor den wenigsten Türen etwas bekommen werden; ausgenommen vor den Türen der gutherzigen Mädchen, wie ich.

v. Tellheim. Sezt höre ich nur das mutwillige Mädchen, 10
liebe Minna.

Das Fräulein. Und ich höre in Shrem Verweise nur das Liebe Minna. — Ich will nicht mehr mutwillig sein. Denn ich befürne mich, daß Sie allerdings ein kleiner Krüppel sind. Ein Schuß hat Ihnen den rechten Arm ein wenig 15 gelähmt. — Doch alles wohl überlegt: so ist auch das so schlimm nicht. Um so viel sicherer bin ich vor Shren Schlägen.

v. Tellheim. Fräulein!

Das Fräulein. Sie wollen sagen: Aber Sie um so viel weniger vor meinen. Nun, nun, lieber Tellheim, ich hoffe, 20 Sie werden es nicht dazu kommen lassen.

v. Tellheim. Sie wollen lachen, mein Fräulein. Ich beklage nur, daß ich nicht mit lachen kann.

Das Fräulein. Warum nicht? Was haben Sie denn gegen das Lachen? Kann man denn auch nicht lachend sehr ernsthaft sein? Lieber Major, das Lachen erhält uns vernünftiger als der Verdruß. Der Beweis liegt vor uns. Ihre lachende Freundin beurteilt Ihre Umstände weit richtiger als Sie selbst. Weil Sie verabschiedet sind, nennen

Sie sich an Ihrer Ehre gekränkt: weil Sie einen Schuß in dem Arme haben, machen Sie sich zu einem Krüppel. Ist das so recht? Ist das keine Übertreibung? Und ist es meine Einrichtung, daß alle Übertreibungen des Lächerlichen 5 so fähig sind? Ich wette, wenn ich Ihnen Bettler nun vornehme, daß auch dieser eben so wenig Stich halten wird. Sie werden einmal, zweimal, dreimal Ihre Equipage verloren haben; bei dem oder jenem Bankier werden einige Kapitale jetzt mit schwinden; Sie werden diesen und jenen Vorschuß, 10 den Sie im Dienste getan, keine Hoffnung haben, wiederzuerhalten: aber sind Sie darum ein Bettler? Wenn Ihnen auch nichts übrig geblieben ist, als was mein Oheim für Sie mitbringt —

v. Tellheim. Ihr Oheim, gnädiges Fräulein, wird für 15 mich nichts mitbringen.

Das Fräulein. Nichts, als die zweitausend Pistolen, die Sie unsfern Ständen so großmütig vorschossen.

v. Tellheim. Hätten Sie doch nur meinen Brief gelesen, gnädiges Fräulein!

20 Das Fräulein. Nun ja, ich habe ihn gelesen. Aber was ich über diesen Punkt darin gelesen, ist mir ein wahres Rätsel. Unmöglich kann man Ihnen aus einer edlen Handlung ein Verbrechen machen wollen. — Erklären Sie mir doch, lieber Major —

25 v. Tellheim. Sie erinnern sich, gnädiges Fräulein, daß ich Order hatte, in den Ämtern Ihrer Gegend die Kontribution mit der äußersten Strenge bar beizutreiben. Ich wollte mir diese Strenge ersparen, und schoß die fehlende Summe selbst vor. —

Das Fräulein. Ja wohl erinnere ich mich. — Ich liebte Sie um dieser Tat willen, ohne Sie noch gesehen zu haben.

v. Tellheim. Die Stände gaben mir ihren Wechsel, und diesen wollte ich, bei Beichnung des Friedens, unter die zu ratihabierenden Schulden eintragen lassen. Der Wechsel ward für gültig erkannt, aber mir ward das Eigentum desselben streitig gemacht. Man zog spöttisch das Maul, als ich versicherte, die Valute bar hergegeben zu haben. Man erklärte ihn für eine Bestechung, für das Gratiaal der Stände, weil ich sobald mit ihnen auf die niedrigste Summe einig geworden war, mit der ich mich nur im äußersten Notfall zu begnügen Vollmacht hatte. So kam der Wechsel aus meinen Händen, und wenn er bezahlt wird, wird er sicherlich nicht an mich bezahlt. — Hierdurch, mein Fräulein, halte ich meine Ehre für gefränt; nicht durch den Abschied, den ich gefordert haben würde, wenn ich ihn nicht bekommen hätte. — Sie sind ernsthaft, mein Fräulein? Warum lachen Sie nicht? Ha, ha, ha! Ich lache ja.

Das Fräulein. O, ersticken Sie dieses Lachen, Tellheim! Ich beschwöre Sie! Es ist das schreckliche Lachen des Menschenhasses! Nein, Sie sind der Mann nicht, den eine gute Tat reuen kann, weil sie üble Folgen für ihn hat. Nein, unmöglich können diese übelen Folgen dauern! Die Wahrheit muß an den Tag kommen. Das Zeugnis meines Oheims, aller unserer Stände —

v. Tellheim. Ihres Oheims! Ihrer Stände! Ha, ha, ha!

Das Fräulein. Ihr Lachen tötet mich, Tellheim! Wenn Sie an Tugend und Vorsicht glauben, Tellheim, so lachen Sie so nicht! Ich habe nie fürchterlicher fluchen hören, als Sie

lachen. — Und lassen Sie uns das Schlimmste sehen ! Wenn
 man Sie hier durchaus erkennen will : so kann man Sie bei
 uns nicht erkennen. Nein, wir können, wir werden Sie nicht
 erkennen, Tellheim. Und wenn unsere Stände die geringste
 5 Empfindung von Ehre haben, so weiß ich was sie tun müssen.
 Doch ich bin nicht klug : was wäre das nötig ? Bilden Sie
 sich ein, Tellheim, Sie hätten die zweitausend Pistolen an
 einem wilden Abende verloren. Der König war eine unglück-
 liche Karte für Sie : die Dame (auf sie weisend) wird Ihnen desto
 10 günstiger sein. — Die Vorsicht, glauben Sie mir, hält den
 ehrlichen Mann immer schadlos ; und öfters schon im voraus.
 Die Tat, die Sie einmal um zweitausend Pistolen bringen
 sollte, erwarb mich Ihnen. Ohne diese Tat, würde ich nie
 begierig gewesen sein, Sie kennen zu lernen. Sie wissen,
 15 ich kam uneingeladen in die erste Gesellschaft, wo ich Sie zu
 finden glaubte. Ich kam bloß Ihretwegen. Ich kam in
 dem festen Vorzage, Sie zu lieben, — ich liebte Sie schon ! —
 in dem festen Vorzage, Sie zu besitzen, wenn ich Sie auch so
 schwarz und häßlich finden sollte, als den Mohr von Benedig.
 20 Sie sind so schwarz und häßlich nicht ; auch so eifersüchtig
 werden Sie nicht sein. Aber, Tellheim, Tellheim, Sie haben
 doch noch viel Ähnliches mit ihm ! O, über die wilden,
 unbiegsamen Männer, die nur immer ihr stieres Auge auf das
 Gespenst der Ehre hesten ! für alles andere Gefühl sich ver-
 25 härteten ! — Hierher Ihr Auge ! auf mich, Tellheim ! (der indes
 vertieft, und unbeweglich, mit starren Augen immer auf eine Stelle gesehen.)
 Woran denken Sie ? Sie hören mich nicht ?

v. Tellheim (gerstreut). O ja ! Aber sagen Sie mir doch,
 mein Fräulein, wie kam der Mohr in venetianische Dienste ?

Hatte der Mohr kein Vaterland? Warum vermietete er seinen Arm und sein Blut einem fremden Staate? —

Das Fräulein (erschrocken). Wo sind Sie, Tellheim? — Nun ist es Zeit, daß wir abbrechen; — Kommen Sie! (Undem sie ihn bei der Hand ergreift.) — Franziska, laß den Wagen vorausfahren.

v. Tellheim (der sich von dem Fräulein losreißt und der Franziska nachgeht). Mein, Franziska; ich kann nicht die Ehre haben, daß Fräulein zu begleiten. — Mein Fräulein, lassen Sie mir noch heute meinen gesunden Verstand, und beurlauben Sie mich. 10 Sie sind auf dem besten Wege, mich darum zu bringen. Ich stemme mich, so viel ich kann. — Aber weil ich noch bei Verstande bin: so hören Sie, mein Fräulein, was ich fest beschlossen habe; wovon mich nichts in der Welt abbringen soll. — Wenn nicht noch ein glücklicher Wurf für mich im Spiele ist, 15 wenn sich das Blatt nicht völlig wendet, wenn —

Das Fräulein. Ich muß Ihnen ins Wort fallen, Herr Major. — Das hätten wir ihm gleich sagen sollen, Franziska. Du erinnerst mich auch an gar nichts. — Unser Gespräch würde ganz anders gefallen sein, Tellheim, wenn ich mit der 20 guten Nachricht angefangen hätte, die Ihnen der Chevalier de la Marlinière nur eben zu bringen kam.

v. Tellheim. Der Chevalier de la Marlinière? Wer ist das?

Franziska. Es mag ein ganz guter Mann sein, Herr 25 Major, bis auf —

Das Fräulein. Schweig', Franziska! — Gleichfalls ein verabschiedeter Offizier, der aus holländischen Diensten —

v. Tellheim. Ha! der Lieutenant Riccaut!

Das Fräulein. Er versicherte, daß er Ihr Freund sei.
v. Tellheim. Ich versichere, daß ich seiner nicht bin.

Das Fräulein. Und daß ihm, ich weiß nicht welcher Minister, vertraut habe, Ihre Sache sei dem glücklichsten Ausgangen nahe. Es müsse ein königliches Handschreiben an Sie unterwegs sein. —

v. Tellheim. Wie kämen Riccaut und ein Minister zusammen? — Etwas zwar muß in meiner Sache geschehen sein. Denn nur jetzt erklärte mir der Kriegszahlmeister, daß 10 der König alles niedergeschlagen habe, was wider mich urgiert worden; und daß ich mein schriftlich gegebenes Ehrentwort, nicht eher von hier zu gehen, als bis man mich völlig entladen habe, wieder zurücknehmen könne. — Das wird es aber auch alles sein. Man wird mich wollen laufen lassen. Allein 15 man irrt sich; ich werde nicht laufen. Hier soll mich hier das äußerste Elend, vor den Augen meiner Verleumder, verzehren —

Das Fräulein. Hartnäckiger Mann!

v. Tellheim. Ich brauche keine Gnade; ich will Gerechtigkeit. Meine Ehre —

Das Fräulein. Die Ehre eines Mannes, wie Sie —

v. Tellheim (sieg). Nein, mein Fräulein, Sie werden von allen Dingen recht gut urteilen können, nur hierüber nicht. Die Ehre ist nicht die Stimme unsers Gewissens, nicht das 25 Zeugnis weniger Rechthaffenen — —

Das Fräulein. Nein, nein, ich weiß wohl. — Die Ehre ist — die Ehre.

v. Tellheim. Kurz, mein Fräulein, — Sie haben mich nicht ausreden lassen. — Ich wollte sagen: wenn man mir

das Meinige so schimpflich vorenthält, wenn meiner Ehre nicht die vollkommenste Genugtuung geschieht; so kann ich, mein Fräulein, der Ihrige nicht sein. Denn ich bin es in den Augen der Welt nicht wert, zu sein. Das Fräulein von Barnhelm verdient einen unbescholtenden Mann. Es ist eine nichtswürdige Liebe, die kein Bedenken trägt, ihren Gegenstand der Verachtung auszusezen. Es ist ein nichtswürdiger Mann, der sich nicht schämt, sein ganzes Glück einem Frauenzimmer zu verdanken, dessen blinde Zärtlichkeit —

Das Fräulein. Und das ist Ihr Ernst, Herr Major? 10
— (Indem sie ihm plötzlich den Rücken wendet.) Franziska!

v. Tellheim. Werden Sie nicht ungehalten, mein Fräulein —

Das Fräulein (beiseite zur Franziska). Jetzt wäre es Zeit!
Was rätst du mir, Franziska? — 15

Franziska. Ich rate nichts. Aber freilich macht er es Ihnen ein wenig zu bunt. —

v. Tellheim (der sie zu unterbrechen kommt). Sie sind ungehalten,
mein Fräulein —

Das Fräulein (schnell). Ich? im geringsten nicht. 20

v. Tellheim. Wenn ich Sie weniger liebte, mein Fräulein —

Das Fräulein (noch in diesem Tone). O gewiß, es wäre mein Unglück! — Und sehen Sie, Herr Major, ich will Ihr Unglück auch nicht. — Man muß ganz uneigenmütig 25 lieben. — Eben so gut, daß ich nicht offenherziger gewesen bin! Vielleicht würde mir Ihr Mitleid gewährt haben, was mir Ihre Liebe versagt. — (Indem sie den Ring langsam vom Finger zieht.)

v. Tellheim. Was meinen Sie damit, Fräulein?

Das Fräulein. Nein, keins muß das andere, weder glücklicher noch unglücklicher machen. So will es die wahre Liebe! Ich glaube Ihnen, Herr Major; und Sie haben zu 5 viel Ehre, als daß Sie die Liebe verkennen sollten.

v. Tellheim. Spotten Sie, mein Fräulein?

Das Fräulein. Hier! Nehmen Sie den Ring wieder zurück, mit dem Sie mir Ihre Treue verpflichtet. (überreicht ihm den Ring.) Es sei drum! Wir wollen einander nicht gekannt 10 haben!

v. Tellheim. Was höre ich?

Das Fräulein. Und das befremdet Sie? — Nehmen Sie, mein Herr. — Sie haben sich doch wohl nicht bloß geziert?

15 v. Tellheim (in dem er den Ring aus ihrer Hand nimmt). Gott! So kann Minna sprechen! —

Das Fräulein. Sie können der Meinige in einem Falle nicht sein: ich kann die Ihrige in keinem sein. Ihr Unglück ist wahrscheinlich; meines ist gewiß — Leben Sie 20 wohl! (wirkt fort.)

v. Tellheim. Wohin, liebste Minna? —

Das Fräulein. Mein Herr, Sie beschimpfen mich jetzt mit dieser vertraulichen Benennung.

v. Tellheim. Was ist Ihnen, mein Fräulein? Wohin?

25 Das Fräulein. Lassen Sie mich. — Meine Tränen vor Ihnen zu verbergen, Verräter!

(Geht ab.)

Siebenter Auftritt

v. Tellheim. Franziska

v. Tellheim. Ihre Tränen? Und ich sollte sie lassen?

(Will ihr nach.)

Franziska (wie ihn zurückhaltet). Nicht doch, Herr Major! Sie werden ihr ja nicht in ihr Schlafzimmer folgen wollen?

v. Tellheim. Ihr Unglück? Sprach sie nicht von 5 Unglück?

Franziska. Nun freilich; das Unglück, Sie zu verlieren, nachdem —

v. Tellheim. Nachdem? was nachdem? Hier hinter steht mehr. Was ist es, Franziska? Rede, sprich — 10

Franziska. Nachdem sie, wollte ich sagen, — Ihnen so vieles aufgeopfert.

v. Tellheim. Mir aufgeopfert?

Franziska. Hören Sie nur kurz. — Es ist für Sie recht gut, Herr Major, daß Sie auf diese Art von ihr losgekommen sind. — Warum soll ich es Ihnen nicht sagen? Es kann doch länger kein Geheimnis bleiben. — Wir sind entflohen! Der Graf von Bruchsal hat das Fräulein enterbt, weil sie keinen Mann von seiner Hand annehmen wollte. Alles verließ, alles verachtete sie hierauf. Was sollten wir tun? Wir entschlossen uns denjenigen aufzusuchen, dem wir —

v. Tellheim. Ich habe genug! — Komm, ich muß mich zu ihren Füßen werfen.

Franziska. Was denken Sie? Gehen Sie vielmehr, und danken Ihrem guten Geschick — 25

v. Tellheim. Glende! für wen hältst du mich? — Nein, liebe Franziska, der Rat kam nicht aus deinem Herzen. Ver-
gib meinem Unwillen!

Franziska. Halten Sie mich nicht länger auf. Sch
5 muß sehen, was sie macht. Wie leicht könnte ihr etwas zuge-
stoßen sein. — Gehen Sie! Kommen Sie lieber wieder, wenn
Sie wiederkommen wollen.

(Geht dem Fräulein nach.)

Achter Auftritt

v. Tellheim

Aber, Franziska! — O, ich erwarte euch hier! — Nein,
das ist dringender! — Wenn sie Ernst sieht, kann mir ihre
10 Vergebung nicht entstehen. — Nun brauch' ich dich, ehrlicher
Werner! — Nein, Minna, ich bin kein Verräter! (Glemts ab.)

Ende des vierten Aufzugs

Fünfter Aufzug

Erster Auftritt

(Die Scene, der Saal.)

v. Tellheim von der einen und Werner von der andern Seite

v. Tellheim. Ha, Werner ! ich suche dich überall. Wo steckst du ?

Werner. Und ich habe Sie gesucht, Herr Major; so geht's mit dem Suchen. — Ich bringe Ihnen gar eine gute Nachricht.

v. Tellheim. Ah, ich brauche jetzt nicht deine Nachrichten: ich brauche dein Geld. Geschwind, Werner, gib mir so viel du hast; und dann suche so viel aufzubringen, als du kannst.

Werner. Herr Major? — Nun, bei meiner armen Seele, habe ich's doch gesagt: er wird Geld von mir borgen, wenn er selber welches zu verleihen hat.

v. Tellheim. Du suchst doch nicht Ausflüchte?

Werner. Damit ich ihm nichts vorzuwerfen habe, so nimmt er mir's mit der Rechten, und gibt mir's mit der Linken wieder.

v. Tellheim. Halte mich nicht auf, Werner! — Ich habe den guten Willen, dir es wiederzugeben; aber wenn und wie? — Das weiß Gott!

15

Werner. Sie wissen es also noch nicht, daß die Hofstaatskasse Order hat, Ihnen Ihre Gelder zu bezahlen? Eben erfuhr ich es bei —

v. Tellheim. Was plauderst du? Was läßt du dir weiß machen? Begreifst du denn nicht, daß, wenn es wahr wäre, ich es doch wohl am ersten wissen müßte? — Kurz, Werner, Geld! Geld!

Werner. Je nu, mit Freuden! hier ist was! — Das sind die hundert Louisdor, und das die hundert Dukaten. — (Gibt ihm heiles.)

10 v. Tellheim. Die hundert Louisdor, Werner, geh' und bringe Zufsten. Er soll sogleich den Ring wieder einlösen, den er heute früh versezt hat. — Aber wo wirst du mehr hernehmen, Werner? — Ich brauche weit mehr.

Werner. Dafür lassen Sie mich sorgen. — Der Mann, 15 der mein Gut gekauft hat, wohnt in der Stadt. Der Zahlungstermin wäre zwar erst in vierzehn Tagen; aber das Geld liegt parat, und ein halb Prozentchen Abzug —

v. Tellheim. Nun ja, lieber Werner! — Siehst du, daß ich meine einzige Zuflucht zu dir nehme? — Ich muß dir auch 20 alles vertrauen. Das Fräulein hier, — du hast sie gesehn, — ist unglücklich —

Werner. O Jammer!

v. Tellheim. Aber morgen ist sie meine Frau —

Werner. O Freude!

25 v. Tellheim. Und übermorgen, geh' ich mit ihr fort. Ich darf fort; ich will fort. Lieber hier alles im Stiche gelassen! Wer weiß, wo mir sonst ein Glück aufgehoben ist. Wenn du willst, Werner, so komm mit. Wir wollen wieder Dienste nehmen.

Werner. Wahrhaftig? — Aber doch wo's Krieg gibt,
Herr Major?

v. Tellheim. Wo sonst? — Geh', lieber Werner, wir sprechen davon weiter.

Werner. O Herzensemajor! — Übermorgen? Warum nicht lieber morgen? — Ich will schon alles zusammenbringen — In Persien, Herr Major, gibt's einen trefflichen Krieg; was meinen Sie?

v. Tellheim. Wir wollen das überlegen; geh' nur, Werner! —

10

Werner. Zufriede! es lebe der Prinz Heraclius! (Geht ab.)

Zweiter Auftritt

v. Tellheim

Wie ist mir? — Meine ganze Seele hat neue Triebfedern bekommen. Mein eignes Unglück schlug mich nieder; machte mich ärgerlich, kurzfichtig, schüchtern, lässig: ihr Unglück hebt mich empor, ich sehe wieder frei um mich, und fühle mich willig und stark, alles für sie zu unternehmen — Was verweile ich?

(Will nach dem Zimmer des Fräuleins, aus dem ihm Franziska entgegenkommt.)

Dritter Auftritt

Franziska. v. Tellheim

Franziska. Sind Sie es doch? — Es war mir, als ob ich Ihre Stimme hörte. — Was wollen Sie, Herr Major?

v. Tellheim. Was will ich? — Was macht dein Fräulein? — Komm! —

Franziska. Sie will den Augenblick aussfahren.

v. Tellheim. Und allein? ohne mich? wohin?

Franziska. Haben Sie vergessen, Herr Major?

v. Tellheim. Bist du nicht klug, Franziska? — Ich
5 habe sie gereizt, und sie ward empfindlich: ich werde sie um
Bergebung bitten, und sie wird mir vergeben.

Franziska. Wie? — Nachdem Sie den Ring zurück-
genommen, Herr Major?

v. Tellheim. Ha! — das tat ich in der Betäubung. —
10 Jetzt denk' ich erst wieder an den Ring. — Wo habe ich ihn
hingestellt? — (Er sucht ihn.) Hier ist er.

Franziska. Ist er das? (Indem er ihn wieder einsteckt, beiseite.)
Wenn er ihn doch genauer besehen wollte!

v. Tellheim. Sie drang mir ihn auf, mit einer Bitter-
keit — Ich habe diese Bitterkeit schon vergessen. Ein volles
15 Herz kann die Worte nicht wägen. — Aber sie wird sich auch
keinen Augenblick weigern, den Ring wieder anzunehmen. —
Und habe ich nicht noch ihren?

Franziska. Den erwartet sie dafür zurück. — Wo haben
20 Sie ihn denn, Herr Major? Zeigen Sie mir ihn doch.

v. Tellheim (etwas verlegen). Ich habe — ihn anzustecken
vergessen. — Just — Just wird mir ihn gleich nach-
bringen.

Franziska. Es ist wohl einer ziemlich wie der andere;
25 lassen Sie mich doch diesen sehen; ich sehe so was gar zu
gern.

v. Tellheim. Ein andermal, Franziska. Jetzt komm —

Franziska (bei Seite). Er will sich durchaus nicht aus
seinem Irrtume bringen lassen.

v. Tellheim. Was sagst du? Irrtume?

Franziska. Es ist ein Irrtum, sag' ich, wenn Sie meinen, daß das Fräulein doch noch eine gute Partie sei. Ihr eigenes Vermögen ist gar nicht beträchtlich; durch ein wenig eigennützige Rechnungen, können es ihr die Vormünder 5 völlig zu Wasser machen. Sie erwartete alles von dem Oheim; aber dieser grausame Oheim —

v. Tellheim. Laß ihn doch! — Bin ich nicht Manns genug, ihr einmal alles zu erzeigen? —

Franziska. Hören Sie? Sie klingelt; ich muß herein. 10

v. Tellheim. Ich gehe mit dir.

Franziska. Um des Himmels willen nicht! Sie hat mir ausdrücklich verboten, mit Ihnen zu sprechen. Kommen Sie wenigstens mir erst nach —

(Geht herein.)

Vierter Auftritt

v. Tellheim

Ohr nachrufenb.) Melde mich ihr! — Sprich für mich, 15 Franziska! — Ich folge dir sogleich! — Was werde ich ihr sagen? — Wo das Herz reden darf, braucht es keiner Vorbereitung. — Das einzige möchte eine studierte Wendung bedürfen: ihre Zurückhaltung, ihre Bedenklichkeit, sich als unglücklich in meine Arme zu werfen; ihre Beslissenheit, mir 20 ein Glück vorzuspiegeln, das sie durch mich verloren hat. Dieses Misstrauen in meine Ehre, in ihren eigenen Wert, vor ihr selbst zu entschuldigen, vor ihr selbst — Vor mir ist es schon entschuldigt! — Ha! hier kommt sie. —

Fünfter Auftritt

Das Fräulein. Franziska. v. Tellheim

Das Fräulein (im Heraustreten, als ob sie den Major nicht gewahr würde). Der Wagen ist doch vor der Türe, Franziska? — Meinen Fächer! —

v. Tellheim (auf sie zu). Wohin, mein Fräulein?

5 Das Fräulein (mit einer affektierten Rüte). Aus, Herr Major. — Ich errate, warum Sie sich nochmals herbemüht haben: mir auch meinen Ring wieder zurückzugeben. — Wohl, Herr Major; haben Sie nur die Güte, ihn der Franziska einzuhändigen. — Franziska, nimm dem Herrn Major den Ring 10 ab! — Ich habe keine Zeit zu verlieren. (Will fort.)

v. Tellheim (ver ihr vortritt). Mein Fräulein! — Ah, was habe ich erfahren, mein Fräulein! Ich war so vieler Liebe nicht wert.

Das Fräulein. So, Franziska? Du hast dem Herrn 15 Major —

Franziska. Alles entdeckt.

v. Tellheim. Zürnen Sie nicht auf mich, mein Fräulein. Ich bin kein Verräter. Sie haben um mich, in den Augen der Welt, viel verloren, aber nicht in meinen. In meinen 20 Augen haben Sie unendlich durch diesen Verlust gewonnen. Er war Ihnen noch zu neu; Sie fürchteten, er möchte einen allzu nachteiligen Eindruck auf mich machen; Sie wollten mir ihn vors erste verbergen. Ich beschwere mich nicht über dieses Misstrauen. Es entsprang aus dem Verlangen, mich zu 25 erhalten. Dieses Verlangen ist mein Stolz! Sie fanden

mich selbst unglücklich; und Sie wollten Unglück nicht mit Unglück häufen. Sie konnten nicht vermuten, wie sehr mich Ihr Unglück über das meinige hinaussetzen würde.

Das Fräulein. Alles recht gut, Herr Major! Aber es ist nun einmal geschehen. Ich habe Sie Ihrer Verbindlichkeit erlassen; Sie haben durch Zurücknehmung des Ringes —

v. Tellheim. In nichts gewilligt! — Vielmehr halte ich mich jetzt für gebündener, als jemals. — Sie sind die Meinige, Minna, auf ewig die Meinige. (zieht den Ring heraus.) Hier, 10 empfangen Sie es zum zweiten Male, das Unterpfand meiner Treue —

Das Fräulein. Ich diesen Ring wiedernehmen? diesen Ring?

v. Tellheim. Ja, liebste Minna, ja!

15

Das Fräulein. Was muten Sie mir zu? diesen Ring?

v. Tellheim. Diesen Ring nahmen Sie das erste Mal aus meiner Hand, als unser beider Umstände einander gleich, und glücklich waren. Sie sind nicht mehr glücklich, aber wiederum einander gleich. Gleichheit ist immer das festste 20 Band der Liebe. — Erlauben Sie, liebste Minna! — (ergreift ihre Hand, um ihr den Ring anzustecken.)

Das Fräulein. Wie? mit Gewalt, Herr Major? — Nein, da ist keine Gewalt in der Welt, die mich zwingen soll, diesen Ring wieder anzunehmen! — — Meinen Sie etwa, daß es mir an einem Ringe fehlt? — O, Sie sehen ja wohl, (auf ihren Ring zeigend) daß ich hier noch einen habe, der Ihnen nicht das Geringste nachgibt? —

Franziska. Wenn er es noch nicht merkt! —

v. Tellheim (*indem er die Hand des Fräuleins fahren lässt*). Was ist das? — Ich sehe das Fräulein von Barnhelm, aber ich höre es nicht. — Sie zieren sich, mein Fräulein. — Vergeben Sie, daß ich Ihnen dieses Wort nachbrauche.

5 Das Fräulein (*in ihrem wahren Tone*). Hat Sie dieses Wort beleidigt, Herr Major?

v. Tellheim. Es hat mir weh getan.

Das Fräulein (*gerührt*). Das sollte es nicht, Tellheim. — Verzeihen Sie mir, Tellheim.

10 v. Tellheim. Ha, dieser vertrauliche Ton sagt mir, daß Sie wieder zu sich kommen, mein Fräulein; daß Sie mich noch lieben, Minna. —

Franziska (*herausplatzen*). Bald wäre der Spaß auch zu weit gegangen. —

15 Das Fräulein (*gebittert*). Ohne dich in unser Spiel zu mengen, Franziska, wenn ich bitten darf! —

Franziska (*seitse und betroffen*). Noch nicht genug?

Das Fräulein. Ja, mein Herr; es wäre weibliche Eitelkeit, mich kalt und höhnisch zu stellen. Weg damit!

20 Sie verdienen es, mich eben so wahrhaft zu finden, als Sie selbst sind. — Ich liebe Sie noch, Tellheim, ich liebe Sie noch; aber demungeachtet —

v. Tellheim. Nicht weiter, liebste Minna, nicht weiter!

(*Ergreift ihre Hand nochmals, ihr den Ring anzustellen*.)

25 Das Fräulein (*die ihre Hand zurückzieht*). Demungeachtet, — um so vielmehr werde ich dieses nimmermehr geschehen lassen; nimmermehr! — Wo denken Sie hin, Herr Major? Ich meinte, Sie hätten an Ihrem eigenen Unglücke genug. — Sie müssen hier bleiben; Sie müssen Sich die allervollständigste

Genugtuung — ertroßen. Ich weiß in der Geschwindigkeit kein ander Wort. — Ertroßen, — und sollte Sie auch das äußerste Elend, vor den Augen Ihrer Verleumder, darüber verzehren!

v. Tellheim. So dacht' ich, so sprach ich, als ich nicht wußte, was ich dachte und sprach. Ärgernis und verbissene 5 Wut hatten meine ganze Seele umnebelt; die Liebe selbst, in dem vollsten Glanze des Glücks, konnte sich darin nicht Tag schaffen. Aber sie sendet ihre Tochter, das Mitleid, die, mit dem finstern Schmerze vertrauter, die Nebel zerstreut, und alle Zugänge meiner Seele den Eindrücken der Zärtlichkeit wiederum 10 öffnet. Der Trieb der Selbsterhaltung erwacht, da ich etwas kostbareres zu erhalten habe, als mich, und es durch mich zu erhalten habe. Lassen Sie sich, mein Fräulein, das Wort Mitleid nicht beleidigen. Von der unschuldigen Ursache unseres Unglücks, können wir es ohne Erniedrigung hören. 15 Ich bin diese Ursache; durch mich, Minna, verlieren Sie Freunde und Anverwandte, Vermögen und Vaterland. Durch mich, in mir müssen Sie alles dieses wiederfinden, oder ich habe das Verderben der Liebenswürdigsten Ihres Geschlechts auf meiner Seele. Lassen Sie mich keine Zukunft denken, wo 20 ich mich selbst hassen müßte. — Nein, nichts soll mich hier länger halten. Von diesem Augenblicke an, will ich dem Unrechte, das mir hier widerfährt, nichts als Verachtung entgegensezzen. Ist dieses Land die Welt? Geht hier allein die Sonne auf? Wo darf ich nicht hinkommen? Welche Dienste 25 wird man mir verweigern? Und müßte ich sie unter dem entferntesten Himmel suchen: folgen Sie mir nur getrost, liebste Minna; es soll uns an nichts fehlen. — Ich habe einen Freund, der mich gern unterstützt. —

Sechster Auftritt

Ein Feldjäger. v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska

Franziska (indem sie den Feldjäger gewährt wird). St! Herr Major —

v. Tellheim (gegen den Feldjäger). Zu wem wollen Sie?

Der Feldjäger. Ich suche den Herrn Major von Tellheim. — Ah, Sie sind es ja selbst. Mein Herr Major, dieses königliche Handschreiben (das er aus seiner Brusttasche nimmt) habe ich an Sie zu übergeben.

v. Tellheim. An mich?

Der Feldjäger. Zufolge der Auffchrift —

10 Das Fräulein. Franziska, hörst du? — Der Chevalier hat doch wahr geredet!

Der Feldjäger (indem Tellheim den Brief nimmt). Ich bitte um Verzeihung, Herr Major; Sie hätten es bereits gestern erhalten sollen; aber es ist mir nicht möglich gewesen, Sie 15 auszufragen. Erst heute, auf der Parade, habe ich Ihre Wohnung von dem Lieutenant Riccaut erfahren.

Franziska. Gnädiges Fräulein, hören Sie? — Das ist des Chevaliers Minister. — „Wie heißen der Minister, da draus auf die breite Platz?“ —

20 v. Tellheim. Ich bin Ihnen für Ihre Mühe sehr verbunden.

Der Feldjäger. Es ist meine Schuldigkeit, Herr Major.

(Geht ab.)

Siebenter Auftritt

v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska

v. Tellheim. Ah, mein Fräulein, was habe ich hier?
Was enthält dieses Schreiben?

Das Fräulein. Ich bin nicht befugt, meine Neugierde
so weit zu erstrecken.

v. Tellheim. Wie? Sie trennen mein Schicksal noch von 5
dem Thrgen? — Aber warum steh' ich an, es zu erbrechen?
— Es kann mich nicht unglücklicher machen, als ich bin; nein,
liebste Minna, es kann uns nicht unglücklicher machen; — wohl
aber glücklicher! — Erlauben Sie, mein Fräulein! (Erbricht und
liest den Brief, indem daß der Wirt an die Scene geschlichen kommt.) 10

Achter Auftritt

Der Wirt. Die Vorigen

Der Wirt (gegen die Franziska). Bist! mein schönes Kind!
auf ein Wort!

Franziska (die sich ihm nähert). Herr Wirt? — Gewiß, wir
wissen selbst noch nicht, was in dem Briefe steht.

Der Wirt. Wer will vom Briefe wissen? — Ich komme 15
des Ringes wegen. Das gnädige Fräulein muß mir ihn
gleich wiedergeben. Just ist da, er soll ihn wieder einlösen.

Das Fräulein (die sich inbes gleichfalls dem Wirt genähert). Sagen
Sie Zutzen nur, daß er schon eingelöst sei; und sagen Sie
ihm nur von wem; von mir. 20

Der Wirt. Aber —

Das Fräulein. Ich nehme alles auf mich; gehen Sie
doch! (Der Wirt geht ab.)

Neunter Auftritt

v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska

Franziska. Und nun, gnädiges Fräulein, lassen Sie es mit dem armen Major gut sein.

Das Fräulein. O, über die Vorbitterin! Als ob der Knoten sich nicht von selbst bald lösen müßte.

5 v. Tellheim (nachdem er gelesen, mit der lebhaftesten Rührung). Ha! er hat sich auch hier nicht verleugnet! — O, mein Fräulein, welche Gerechtigkeit! — Welche Gnade! — Das ist mehr, als ich erwartet! — Mehr, als ich verdiene! — Mein Glück, meine Ehre, alles ist wiederhergestellt! — Ich träume doch nicht?

10 (Indem er wieder in den Brief sieht, als um sich nochmals zu überzeugen.) Nein, kein Blendwerk meiner Wünsche! — Lesen Sie selbst, mein Fräulein; lesen Sie selbst!

Das Fräulein. Ich bin nicht so unbescheiden, Herr Major.

15 v. Tellheim. Unbescheiden? Der Brief ist an mich; an Ihren Tellheim, Minna. Er enthält, — was Ihnen Ihr Oheim nicht nehmen kann. Sie müssen ihn lesen; lesen Sie doch!

Das Fräulein. Wenn Ihnen ein Gefallen damit geschieht,
20 Herr Major — (Sie nimmt den Brief und liest.)

„Mein lieber Major von Tellheim!

„Ich tue Euch zu wissen, daß der Handel, der mich um
25 Eure Ehre besorgt machte, sich zu Eurem Vorteil aufgeklärt
„hat. Mein Bruder war des Näheren davon unterrichtet,
„und sein Zeugnis hat Euch für mehr als unschuldig erklärt.

„Die Hoffstaatskasse hat Order, Euch den bewußten Wechsel
 „wieder auszuliefern, und die getanen Vorschüsse zu bezahlen;
 „auch habe ich befohlen, daß alles, was die Feldkriegskassen
 „wider Eure Rechnungen urgieren, niedergeschlagen werde.
 „Meldet mir, ob Euch Eure Gesundheit erlaubt, wieder Dienste 5
 „zu nehmen. Ich möchte nicht gern einen Mann von Eurer
 „Bravour und Denkungsart entbehren. Ich bin Euer wohl-
 „affektionierter König &c.“

v. Tellheim. Nun, was sagen Sie hierzu, mein Fräulein?

Das Fräulein (*indem sie den Brief wieder zusammenfält, und 10
 zurückgibt*). Ich? nichts.

v. Tellheim. Nichts?

Das Fräulein. Doch ja: daß Ihr König, der ein
 großer Mann ist, auch wohl ein guter Mann sein mag. —
 Aber was geht mich das an? Er ist nicht mein König. 15

v. Tellheim. Und sonst sagen Sie nichts? Nichts von
 Rücksicht auf uns selbst?

Das Fräulein. Sie treten wieder in seine Dienste; der
 Herr Major wird Oberstleutnant, Oberster vielleicht. Ich
 gratuliere von Herzen. 20

v. Tellheim. Und Sie kennen mich nicht besser? —
 Nein, da mir das Glück so viel zurückgibt, als genug ist, die
 Wünsche eines vernünftigen Mannes zu befriedigen, soll es
 einzig von meiner Minna abhängen, ob ich sonst noch jemanden
 wieder zugehören soll, als ihr. Ihrem Dienste allein sei mein 25
 ganzes Leben gewidmet! Die Dienste der Großen sind ge-
 fährlich, und lohnen der Mühe, des Zwanges, der Erniedri-
 gung nicht, die sie kosten. Minna ist keine von den Eiteln,
 die in ihren Männern nichts als den Titel und die Ehrenstelle

lieben. Sie wird mich um mich selbst lieben ; und ich werde um sie die ganze Welt vergessen. Ich ward Soldat, aus Parteilichkeit, ich weiß selbst nicht für welche politische Grundsätze, und aus der Grille, daß es für jeden ehrlichen Mann 5 gut sei, sich in diesem Stande eine Zeitlang zu versuchen, um sich mit allem, was Gefahr heißt, vertraulich zu machen, und Kälte und Entschlossenheit zu lernen. Nur die äußerste Not hätte mich zwingen können, aus diesem Versuche eine Bestimmung, aus dieser gelegentlichen Beschäftigung ein Handwerk 10 zu machen. Aber nun, da mich nichts mehr zwingt, nun ist mein ganzer Ehrgeiz wiederum einzige und allein, ein ruhiger und zufriedener Mensch zu sein. Der werde ich mit Ihnen, liebste Minna, unfehlbar werden ; der werde ich in Ihrer Gesellschaft unveränderlich bleiben. — Morgen verbinde uns 15 das heiligste Band ; und sodann wollen wir um uns sehen, und wollen in der ganzen weiten bewohnten Welt den stillsten, heitersten, lachendsten Winkel suchen, dem zum Paradiese nichts fehlt, als ein glückliches Paar. Da wollen wir wohnen ; da soll jeder unsrer Tage — Was ist Ihnen, mein Fräulein ?

20 (Die sich unruhig hin und her wendet, und ihre Führung zu verbergen sucht.)

Das Fräulein (nä sittend). Sie sind sehr grausam, Tellheim, mir ein Glück so reizend darzustellen, dem ich entzagen muß. Mein Verlust —

v. Tellheim. Ihr Verlust ? — Was nennen Sie Ihren 25 Verlust ? Alles, was Minna verlieren konnte, ist nicht Minna. Sie sind noch das süßeste, lieblichste, holdseligste, beste Geschöpf unter der Sonne ; ganz Güte und Großmut, ganz Unschuld und Freude ! — Dann und wann ein kleiner Mutwille ; hier und da ein wenig Eigensinn — Desto besser !

desto besser! Minna wäre sonst ein Engel, den ich mit Schaudern verehren müßte, den ich nicht lieben könnte. (Greift ihre Hand, sie zu lassen.)

Das Fräulein (die ihre Hand zurückzieht). Nicht so, mein Herr! — Wie auf einmal so verändert? — Ist dieser schmeichelnde, stürmische Liebhaber der kalte Tellheim? — Könnte nur sein wiederkehrendes Glück ihn in dieses Feuer setzen? — Er erlaube mir, daß ich, bei seiner fliegenden Hitz, für uns beide Überlegung behalte. — Als er selbst überlegen konnte, hörte ich ihn sagen: es sei eine nichtswürdige Liebe, die kein 10 Bedenken trage, ihren Gegenstand der Verachtung auszusezen. — Recht; aber ich bestrebe mich einer eben so reinen und edeln Liebe, als er. — Jetzt, da ihn die Ehre ruft, da sich ein großer Monarch um ihn bewirbt, sollte ich zugeben, daß er sich verliebten Träumereien mit mir überließe? daß der 15 ruhmvolle Krieger in einen tändelnden Schäfer ausarte? — Nein, Herr Major, folgen Sie dem Wink Ihres bessern Schicksals —

v. Tellheim. Nun wohl! Wenn Ihnen die große Welt reizender ist, Minna, — wohl! so behalte uns die 20 große Welt! — Wie klein, wie armselig ist diese große Welt! — Sie kennen sie nur erst von ihrer Flitterseite. Aber gewiß, Minna, Sie werden — Es sei! Bis dahin, wohl! Es soll Ihren Vollkommenheiten nicht an Bewunderern fehlen, und meinem Glücke wird es nicht an Neidern 25 gebrechen.

Das Fräulein. Nein, Tellheim, so ist es nicht gemeint! Ich weise Sie in die große Welt, auf die Bahn der Ehre zurück, ohne Ihnen dahin folgen zu wollen. — Dort braucht

Tellheim eine unbescholtene Gattin! Ein sächsisches verlaufenes Fräulein, das sich ihm an den Kopf geworfen —

v. Tellheim (auffahrend und wild um sich sehend). Wer darf so sprechen? — Ah, Minna, ich erschrecke vor mir selbst, wenn ich mir vorstelle, daß jemand anders dieses gesagt hätte, als Sie. Meine Wut gegen ihn würde ohne Grenzen sein.

Das Fräulein. Nun da! Das eben besorge ich. Sie würden nicht die geringste Spöttgerei über mich dulden, und doch würden Sie täglich die bittersten einzunehmen haben. — Kurz; hören Sie also, Tellheim, was ich fest beschlossen, wovon mich nichts in der Welt abbringen soll —

v. Tellheim. Ehe Sie ausreden, Fräulein, — ich schwöre Sie, Minna! — überlegen Sie es noch einen Augenblick, daß Sie mir das Urteil über Leben und Tod sprechen! —

Das Fräulein. Ohne weitere Überlegung! — So gewiß ich Ihnen den Ring zurückgegeben, mit welchem Sie mir ehemals Ihre Treue verpflichtet, so gewiß Sie diesen nämlichen Ring zurückgenommen: so gewiß soll die unglückliche Barnhelm die Gattin des glücklicheren Tellheims nie werden!

v. Tellheim. Und hiermit brechen Sie den Stab, Fräulein?

Das Fräulein. Gleichheit ist allein das feste Band der Liebe. — Die glückliche Barnhelm wünschte, nur für den glücklichen Tellheim zu leben. Auch die unglückliche Minna hätte sich endlich überreden lassen, das Unglück ihres Freundes durch sich, es sei zu vermehren, oder zu lindern. — Er bemerkte es ja wohl, ehe dieser Brief ankam, der alle Gleichheit zwischen uns wieder aufhebt, wie sehr zum Schein ich mich nur noch weigerte.

v. Tellheim. Ist das wahr, mein Fräulein? — Ich danke Ihnen, Minna, daß Sie den Stab noch nicht gebrochen. — Sie wollen nur den unglücklichen Tellheim? Er ist zu haben. (Kalt.) Ich empfinde eben, daß es mir unanständig ist, diese späte Gerechtigkeit anzunehmen; daß es besser sein wird, wenn ich das, was man durch einen so schimpflichen Verdacht entehrt hat, gar nicht wiederverlange. — Ja; ich will den Brief nicht bekommen haben. Das sei alles, was ich darauf antworte und tue! (Im Begriffe ihn zu zerreißen.)

Das Fräulein (das ihm in die Hände greift). Was wollen Sie, 10 Tellheim?

v. Tellheim. Sie besitzen.

Das Fräulein. Halten Sie!

v. Tellheim. Fräulein, er ist unfehlbar zerrissen, wenn Sie nicht bald sich anders erklären. — Alsdann wollen 15 wir doch sehen, was Sie noch wider mich einzuwenden haben!

Das Fräulein. Wie? in diesem Tone? — So soll ich, so muß ich in meinen eignen Augen verächtlich werden? Nimmermehr! Es ist eine nichtswürdige Kreatur, die sich 20 nicht schämt, ihr ganzes Glück der blinden Zärtlichkeit eines Mannes zu verdanken!

v. Tellheim. Falsch, grundfalsch!

Das Fräulein. Wollen Sie es wagen, Ihre eigene Rede in meinem Munde zu schelten? . 25

v. Tellheim. Sophistin! So entehrt sich das schwächere Geschlecht durch alles, was dem stärkern nicht ansteht? So soll sich der Mann alles erlauben, was dem Weibe geziemt? Welches bestimmte die Natur zur Stütze des andern?

Das Fräulein. Beruhigen Sie Sich, Tellheim! — Ich werde nicht ganz ohne Schutz sein, wenn ich schon die Ehre des Ihrigen ausschlagen muß. So viel muß mir immer noch werden, als die Not erfordert. Ich habe mich bei unserm 5 Gesandten melden lassen. Er will mich noch heute sprechen. Hoffentlich wird er sich meiner annehmen. Die Zeit verfließt. Erlauben Sie, Herr Major. —

v. Tellheim. Ich werde Sie begleiten, gnädiges Fräulein. —

Das Fräulein. Nicht doch, Herr Major; lassen Sie mich —

v. Tellheim. Eher soll Ihr Schatten Sie verlassen! Kommen Sie nur, mein Fräulein; wohin Sie wollen; zu wem Sie wollen. Überall, an Bekannte und Unbekannte, will 15 ich es erzählen, in Ihrer Gegenwart des Tages hundertmal erzählen, welche Bande Sie an mich verknüpfen, aus welchem grausamen Eigeninne Sie diese Bande trennen wollen —

Behinter Auftritt

Just. Die Vorigen

Just (mit Ungestüm). Herr Major! Herr Major!

v. Tellheim. Nun?

Just. Kommen Sie doch geschwind, geschwind!

v. Tellheim. Was soll ich? Zu mir her! Sprich, was ist's?

Just. Hören Sie nur — (Rebet ihm heimlich ins Ohr.)

Das Fräulein (inbes. beiseite zur Franziska). Merkst du was, 25 Franziska?

Franziska. O, Sie Unbarmherzige! Ich habe hier gestanden, wie auf Kohlen!

v. Tellheim (zu Justus). Was sagst du? — Das ist nicht möglich! — Sie? (Indem er das Fräulein wild anblädt.) — Sag' es laut; sag' es ihr ins Gesicht! — Hören Sie doch, mein Fräulein! —

Just. Der Wirt sagt, das Fräulein von Barnhelm habe den King, welchen ich bei ihm versezt, zu sich genommen; sie habe ihn für den ihrigen erkannt, und wolle ihn nicht wieder herausgeben. —

v. Tellheim. Ist das wahr, mein Fräulein? — Nein, das kann nicht wahr sein!

Das Fräulein (aufgelöst). Und warum nicht, Tellheim? — Warum kann es nicht wahr sein?

v. Tellheim (gestrig). Nun, so sei es wahr! — Welch schreckliches Licht, das mir auf einmal aufgegangen! Nun erkenne ich Sie, die Falsche, die Ungetreue!

Das Fräulein (erschrocken). Wer? wer ist diese Ungetreue?

v. Tellheim. Sie, die ich nicht mehr nennen will! 20

Das Fräulein. Tellheim!

v. Tellheim. Vergessen Sie meinen Namen! — Sie kamen hierher, mit mir zu brechen. Es ist klar! — Daß der Zufall so gern dem Treulosen zu statten kommt! Er führte Ihnen Ihren King in die Hände. Ihre Arglist wußte mir den 25 meinigen zuzuschänzen.

Das Fräulein. Tellheim, was für Gespenster sehen Sie! Fassen Sie sich doch, und hören Sie mich.

Franziska (vor sich). Nun mag sie es haben!

Elster Auftritt

Werner (mit einem Beutel Gold). v. Tellheim. Das Fräulein.
Franziska. Just

- Werner. Hier bin ich schon, Herr Major! —
 v. Tellheim (ohne ihn anzusehen). Wer verlangt dich? —
 Werner. Hier ist Geld! tausend Pistolen!
 v. Tellheim. Ich will sie nicht!
- 5 Werner. Morgen können Sie, Herr Major, über noch einmal so viel befehlen.
 v. Tellheim. Behalte dein Geld!
 Werner. Es ist ja Ihr Geld, Herr Major. — Ich glaube, Sie sehen nicht, mit wem Sie sprechen?
- 10 v. Tellheim. Weg damit! sag' ich.
 Werner. Was fehlt Ihnen? — Ich bin Werner.
 v. Tellheim. Alle Güte ist Verstellung; alle Dienstfertigkeit Betrug.
 Werner. Gilt das mir?
- 15 v. Tellheim. Wie du willst!
 Werner. Ich habe ja nur Ihren Befehl vollzogen. —
 v. Tellheim. So vollziehe auch den, und packe dich!
 Werner. Herr Major! (ärgerlich) ich bin ein Mensch —
 v. Tellheim. Da bist du was Rechts!
- 20 Werner. Der auch Galle hat —
 v. Tellheim. Gut! Galle ist noch das Beste, was wir haben.
- Werner. Ich bitte Sie, Herr Major, —
 v. Tellheim. Wievielmal soll ich dir es sagen? Ich
 25 brauche dein Geld nicht!

Werner (zornig). Nun, so brauch' es, wer da will! (Indem er ihm den Beutel vor die Füße wirft, und beiseite geht.)

Das Fräulein (zur Franziska). Ah, liebe Franziska, ich hätte dir folgen sollen. Ich habe den Scherz zu weit getrieben.— Doch er darf mich ja nur hören — (Auf ihn zugehend.)

5

Franziska (die, ohne dem Fräulein zu antworten, sich Wernern nähert). Herr Wachtmeister! —

Werner (wütend). Geh' Sie! —

Franziska. Hu! was sind das für Männer!

Das Fräulein. Tellheim! — Tellheim! (Der vor Wut an 10 den Fingern nagt, das Gesicht wegwendet, und nichts hört.) — Nein, das ist zu arg! — Hören Sie mich doch! — Sie betrügen sich! — Ein bloßes Mißverständnis, — Tellheim! — Sie wollen Ihre Minna nicht hören? — Können Sie einen solchen Verdacht fassen? — Ich mit Ihnen brechen wollen? — Ich darum her- 15 gekommen? — Tellheim!

Zwölfter Auftritt

Zwei Bediente, nach einander, von verschiedenen Seiten über den Saal laufend. Die Vorigen

Der eine Bediente. Gnädiges Fräulein, Ihr Exzellenz, der Graf! —

Der andere Bediente. Er kommt, gnädiges Fräulein! —

Franziska (die ans Fenster gelaufen). Er ist es! er ist es! 20

Das Fräulein. Ist er's? — O, nun geschwind, Tellheim —

v. Tellheim (auf einmal zu sich selbst kommend). Wer? wer kommt? Ihr Oheim, Fräulein? dieser grausame Oheim? Lassen Sie

ihn nur kommen ; lassen Sie ihn nur kommen ! — Fürchten Sie nichts ! Er soll Sie mit keinem Blicke beleidigen dürfen ! Er hat es mit mir zu tun.— Zwar verdienen Sie es um mich nicht—

Das Fräulein. Geschwind umarmen Sie mich, Tellheim,
5 und vergessen Sie alles —

v. Tellheim. Ha, wenn ich wüßte, daß Sie es bereuen könnten ! —

Das Fräulein. Nein, ich kann es nicht bereuen, mir den Anblick Ihres ganzen Herzens verschafft zu haben ! — Ah, was 10 sind Sie für ein Mann ! — Umarmen Sie Ihre Minna, Ihre glückliche Minna ! aber durch nichts glücklicher, als durch Sie ! (Sie fällt ihm in die Arme.) Und nun, ihm entgegen ! —

v. Tellheim. Wem entgegen ?

Das Fräulein. Dem besten Ihrer unbekannten Freunde.
15 v. Tellheim. Wie ?

Das Fräulein. Dem Grafen, meinem Oheim, meinem Vater, Ihrem Vater — — Meine Flucht, sein Unwill, meine Enterbung ; — hören Sie denn nicht, daß alles erdichtet ist ? Leichtgläubiger Ritter !

20 v. Tellheim. Erdichtet ? Aber der Ring ? der Ring ?

Das Fräulein. Wo haben Sie den Ring, den ich Ihnen zurückgegeben ?

v. Tellheim. Sie nehmen ihn wieder ? — O, so bin ich glücklich ! — Hier, Minna ! (ihm herausziehend) —

25 Das Fräulein. So befehlen Sie ihn doch erst ! — O über die Blinden, die nicht sehen wollen ! — Welcher Ring ist es denn ? Den ich von Ihnen habe, oder den Sie von mir ? — Ist es denn nicht eben der, den ich in den Händen des Wirts nicht lassen wollen ?

v. Tellheim. Gott! was seh' ich? was hör' ich?

Das Fräulein. Soll ich ihn nun wieder nehmen? soll ich? — Geben Sie her, geben Sie her! (Reißt ihn ihm aus der Hand, und zieht ihn ihm selbst an den Finger.) Nun? ist alles richtig?

v. Tellheim. Wo bin ich? — (Ihre Hand küßend.) O boschafster Engel! — mich so zu quälen!

Das Fräulein. Dieses zur Probe, mein lieber Gemahl, daß Sie mir nie einen Streich spielen sollen, ohne daß ich Ihnen nicht gleich darauf wieder einen spiele. — Denken Sie, daß Sie mich nicht auch gequält hatten?

10

v. Tellheim. O Komödiantinnen, ich hätte euch doch kennen sollen!

Franziska. Nein, wahrhaftig; ich bin zur Komödiantin verderben. Ich habe gezittert und gebebt, und mir mit der Hand das Maul zuhalten müssen.

15

Das Fräulein. Leicht ist mir meine Rolle auch nicht geworden. Aber so kommen Sie doch!

v. Tellheim. Noch kann ich mich nicht erholen. — Wie wohl, wie ängstlich ist mir! So erwacht man plötzlich aus einem schreckhaften Traume!

20

Das Fräulein. Wir zaudern. — Ich höre ihn schon.

Dreizehnter Auftritt

Der Graf v. Bruchfall, von verschiedenen Bevanten und dem Wirt begleitet.

Die Borigen

Der Graf (im hereintreten). Sie ist doch glücklich angelangt? —

Das Fräulein (die ihm entgegen springt). Ah, mein Vater! —

Der Graf. Da bin ich, liebe Minna! (Sie umarmend.)
Aber was, Mädchen? (Indem er den Tellheim gewähr wird.) Vier-
undzwanzig Stunden erst hier, und schon Bekanntheit, und
schon Gesellschaft?

5 Das Fräulein. Raten Sie, wer es ist? —

Der Graf. Doch nicht dein Tellheim?

Das Fräulein. Wer sonst, als er? — Kommen Sie,
Tellheim! (Sohn dem Grafen zuführend.)

Der Graf. Mein Herr, wir haben uns nie gesehen;
10 aber bei dem ersten Anblieke glaubte ich, Sie zu erkennen.
Ich wünschte, daß Sie es sein möchten. — Umarmen Sie
mich. — Sie haben meine völlige Hochachtung. Ich bitte
um Ihre Freundschaft. — Meine Nichte, meine Tochter liebt
Sie —

15 Das Fräulein. Das wissen Sie, mein Vater! — Und
ist sie blind, meine Liebe?

Der Graf. Nein, Minna; deine Liebe ist nicht blind;
aber dein Liebhaber — ist stumm.

v. Tellheim (läßt ihm in die Arme werfend). Lassen Sie mich zu
20 mir selbst kommen, mein Vater! —

Der Graf. So recht, mein Sohn! Ich höre es; wenn
Dein Mund nicht plaudern kann, so kann Dein Herz doch
reden. — Ich bin sonst den Offizieren von dieser Farbe (auf
Tellheims uniform weisend) eben nicht gut. Doch Sie sind ein ehr-
25 licher Mann, Tellheim; und ein ehrlicher Mann mag stecken,
in welchem Kleide er will, man muß ihn lieben.

Das Fräulein. O, wenn Sie alles wüßten! —

Der Graf. Was hindert's, daß ich nicht alles erfahre?
— Wo sind meine Zimmer, Herr Wirt?

Der Wirt. Wollen Ihro Excellenz nur die Gnade haben,
hier hereinzutreten.

Der Graf. Komm, Minna! Kommen Sie, Herr Major!

(Geht mit dem Wirt und den Bedienten ab.)

Das Fräulein. Kommen Sie, Tellheim! 5

v. Tellheim. Ich folge Ihnen den Augenblick, mein
Fräulein. Nur noch ein Wort mit diesem Manne! (Gegen
Werner sich wendend.)

Das Fräulein. Und ja ein recht gutes; mich dünkt,
Sie haben es nötig. — Franziska, nicht wahr? 10

(Dem Grafen nach.)

Bierzehnter Auftritt

v. Tellheim. Werner. Just. Franziska

v. Tellheim (auf den Beutel weisend, den Werner weggeworfen). Hier,
Just! — hebe den Beutel auf, und trage ihn nach Hause.
Geh'! —

(Just damit ab.)

Werner (ber noch immer mürrisch im Winkel gestanden, und an nichts teil- 15
zunehmen geschnitten; indem er das hört). Da, nun!

v. Tellheim (vertraulich, auf ihn zugehend). Werner, wann kann
ich die andern tausend Pistolen haben?

Werner (auf einmal wieder in seiner guten Laune). Morgen, Herr
Major, morgen. —

20

v. Tellheim. Ich brauche dein Schuldner nicht zu wer-
den; aber ich will dein Rentmeister sein. Euch gutherzigen
Leuten sollte man allen einen Vormund setzen. Ihr seid
eine Art Verschwender. — Ich habe dich vorhin erzürnt,
Werner! —

25

Werner. Bei meiner armen Seele, ja! — Ich hätte aber doch so ein Tölpel nicht sein sollen. Nun seh' ich's wohl. Ich verdiente hundert Fuchtel. Lassen Sie mir sie auch schon geben; nur weiter keinen Groll, lieber Major! —

5 v. Tellheim. Groll? — (Zum die Hand drückend.) Lies es in meinen Augen, was ich dir nicht alles sagen kann. — Ha! wer ein besseres Mädchen und einen redlichere Freund hat als ich, den will ich sehen! — Franziska, nicht wahr? — (Geht ab.)

Fünfzehnter Auftritt

Werner. Franziska

Franziska (vor ~~sich~~). Ja gewiß, es ist ein gar zu guter 10 Mann! — So einer kommt mir nicht wieder vor. — Es muß heraus! (Schüchtern und verschämt sich Werners nähern.) Herr Wachtmeister! —

Werner (der sich die Augen wischt). Nu? —

Franziska. Herr Wachtmeister —

15 Werner. Was will Sie denn, Frauenzimmerchen?

Franziska. Seh' Er mich einmal an, Herr Wachtmeister. —

Werner. Ich kann noch nicht; ich weiß nicht, was mir in die Augen gekommen.

20 Franziska. So seh' Er mich doch an!

Werner. Ich fürchte, ich habe Sie schon zu viel angesehen, Frauenzimmerchen! — Nun, da seh' ich Sie ja! Was gibt's denn?

Franziska. Herr Wachtmeister — — braucht Er keine 25 Frau Wachtmeisterin?

Werner. Ist das Ihr Ernst, Frauenzimmerchen?

Franziska. Mein völliger!

Werner. Böge Sie wohl auch mit nach Persien?

Franziska. Wohin Er will!

Werner. Gewiß? — Holla! Herr Major! nicht groß- 5
getan! Nun habe ich wenigstens ein eben so gutes Mäd-
chen, und einen eben so redlichen Freund, als Sie! — Geb'
Sie mir Ihre Hand, Frauenzimmerchen! Topp! — Über
zehn Jahr ist Sie Frau Generalin, oder Witwe!

Ende der Minna von Barnhelm
oder des Soldatenglücks.

..



NOTES

ABBREVIATIONS

<i>abbr.</i> , abbreviation	<i>lit.</i> , literally
<i>acc.</i> , accusative	<i>mod.</i> , modal
<i>adj.</i> , adjective	<i>neg.</i> , negative
<i>adv.</i> , adverb	<i>nom.</i> , nominative
<i>art.</i> , article	<i>num.</i> , numeral
<i>aux.</i> , auxiliary	<i>obj.</i> , object
<i>cf.</i> , compare	<i>p.</i> , page
<i>comp.</i> , comparative	<i>part.</i> , participle
<i>conj.</i> , conjunction	<i>pers.</i> , personal
<i>dat.</i> , dative	<i>pl.</i> , plural
<i>def.</i> , definite	<i>poss.</i> , possessive
<i>dem.</i> , demonstrative	<i>pref.</i> , prefix
<i>e.g.</i> , for example	<i>prep.</i> , preposition
<i>etc.</i> , and so forth	<i>pres.</i> , present
<i>fut.</i> , future	<i>pron.</i> , pronoun
<i>gen.</i> , genitive	<i>recipr.</i> , reciprocal
<i>i.e.</i> , that is	<i>refl.</i> , reflexive
<i>imperf.</i> , imperfect	<i>reg.</i> , regular
<i>impers.</i> , impersonal	<i>rel.</i> , relative
<i>impv.</i> , imperative	<i>sc.</i> , namely
<i>ind.</i> , indicative	<i>sep.</i> , separable
<i>indecl.</i> , indeclinable	<i>sing.</i> , singular
<i>indef.</i> , indefinite	<i>subj.</i> , subject
<i>inf.</i> , infinitive	<i>subjv.</i> , subjunctive
<i>inter.</i> , interrogative	<i>superl.</i> , superlative
<i>interj.</i> , interjection	<i>tr.</i> , transitive
<i>intr.</i> , intransitive	
<i>l.</i> , line	<i>w.</i> , with

NOTES

The heavy figures refer to pages, the light figures to lines. Where no such reference is given, the word or expression will be found in the stage directions following the last word annotated.

Just: the name is evidently selected to point out the servant's main trait of character, i.e. honesty (cf. Latin *iustus*, 'just,' 'fair').

3 1. **Du, uns:** ellipsis. The meaning is "you dare to offer us such an insult?" — **Frisch, Bruber:** Just apparently dreams that a friend is near him ready to help. — 7. **vermaledeite:** in Middle High German we find the form *vermaledien*, later on also *maledien*; in source related to the Latin *maledicere* (cf. the Italian *maledire*). — 8. **We . . . haben:** *I wonder where he has passed the night.* — 12. **Er:** *du* was used originally in Germany as *tu* in Latin. *Jhr*, equivalent to the Latin *vos*, was employed as early as the sixth century, and came into common use during the ninth. *Jhr* (singular) occurs as early as the end of the ninth century, when we find it used by Otfried in a dedication to a religious poem; but it was only used in addressing superiors. In Middle High German it was employed by people of rank in addressing each other, even between husband and wife; while *du* was used in addressing those of inferior rank. The lower classes used *du* among themselves—as they often do now; parents addressed their children by *du*, but were in turn addressed by *Jhr* (cf., for instance, the *Nibelungen Lied*). Brothers and sisters sometimes used *du*, sometimes *Jhr*. — Next *Jhr* with the singular verb, later on *Eur* with the plural verb, came into use—generally with titles (cf. *Eure Majestät ist* and *Eure Majestät sind*). Still later *Jhro* (a pronoun of the third person) with either the singular or plural verb (*Jhro Majestät ist* or *sind*) was employed; with a preference, however, for the plural verb. At the same time *der Herr* and *die Frau ist* came into use, which in turn gave way to *Er* and *Sie ist*. *Sie* followed by the plural verb appeared in the eighteenth century, while *Jhr* moved back to its old

position. Of this ‘Sie pronoun’ Jacob Grimm says: *Es bleibt ein Flecken, den wir nicht mehr auswaschen können.* — 14. *großen Dank*: cf. the French *grand merci*.

4. 3. *Was gilt's*: *I'll bet.* — 10. *Nun gut*: *well then.* — 12. *von gestern her*: *ever since yesterday.* — *Wer wird . . . behalten*: cf. Eph. 4. 26: “Be ye angry, and sin not: let not the sun go down upon your wrath.” — 28. *Gläschen*: according to Dünzter this diminutive indicates that he orders some strong liquor (cf. the French *petit verre*).

5. 1. *Herr Wirt*: as soon as the landlord mentions *ein Gläschen*, Just addresses him far more politely. — 8. *Wohl dürfte ich nicht*: *I really ought not to.* — 9. *meiner Gesundheit*: nowadays the accusative is a more common construction after *entgelten* than the dative. In his later writings Lessing himself gives the accusative the preference. — 11. *Wohl bekom'm's*: *your health*; cf. the Latin *prosit*, which was first used among German students, and later on was employed generally in phrases like *Prosit Neujahr* etc. — 18. *veritabler*: in the last century many foreign words, especially words of French origin, were used in German. — *Danziger . . . Lachs*: a sweet liquor made at Danzig, a town in West Prussia; called *Lachs* (*salmon*) because the house in which it was manufactured was called *Im Lachs*. The liquor is here referred to as *doppelt* because it has been distilled twice (Dünzter). — 28. *würde . . . anhören*: *would I listen to it as I do.*

6. 1. *selten . . . Galle*: i.e. rarely gets angry at anything. — 2. *vierfache Schnur*: cf. Eccl. 4. 12: “And if one prevail against him, two shall withstand him; and a threefold cord is not quickly broken.” The landlord changes this to “a fourfold cord” to suit his purpose. — 8. *Jahr und Tag*: so also the English expression “a year and a day,” originally a phrase of old English law which allowed an extra day in order that a year might be secured beyond question. In the Saxon law (*sächsisches Recht*) the expression refers to a period of more than a year: generally to one year, six weeks, and three days. Gradually it assumed the meaning of a “long, long time”; cf. Schiller’s *Wilhelm Tell*, l. 1513: *Jetzt, mein' ich, hält das Tor auf Jahr und Tag.* Loyal Just makes use of this phrase to emphasize the injury done his master, who could not possibly have made the inn his residence before the close of the war (cf. note to p. 7, l. 15). — 20. *stark besetzt*: *very*

crowded. — 28. *verzweifelte*: that is, "one who drives others to despair." — 29. *galant*: quite different in meaning from l. 22. Here it signifies *tasteful*, and in this sense has come down to us in words like *Galanteriewaren* (fancy goods) etc.

7 5. *recht hübsch läßt*: Just means to say that the fireplace is more ornamental than useful. — *läßt*: the more usual word to-day would be *aussieht* or *sich aussnimmt*. — 15. *bischen Friede*: only six months had passed since the peace of Hubertusburg by which the Seven Years' War was brought to an end.

8 1. *Was . . . befahlen*: it is evident that Tellheim had ordered his servant on no condition to quarrel with the landlord. — 3. *da . . . vor*: *God forbid*. — 6. *Katzenbusel*: i.e. the landlord is bowing and scraping to show his respect for Tellheim, and to retain his guest if he possibly can. — 12. *Nur schade*: *only it is a pity*.

9 3. *fünfhundert Taler Louisdor*: i.e. *fünfhundert Taler* in the gold coin called *Louisdor*. — *Louisdor*: in this play, the terms *Pistole*, *Louisdor*, and *Friedrichsdor* are used indiscriminately. Of these three coins the *Pistole* was originally the Spanish quarter-doubloon, first stamped by hand in the sixteenth century, coined since 1740 — the origin of the name is doubtful; the *Louisdor* was first coined under Louis XIII in 1640, the *Friedrichsdor* in 1713 under Frederick I; all three gold coins were practically of the same value, i.e. about \$3.75. — 4. *Jhro*: in *Jhro* the old gen. pl. form of the dem. pron. has survived. Nowadays it is only used in formal address, as either masculine or feminine plural.

10 2. *Ich sterbe*: *may I die*. — 3. *Schuzengel*: Tellheim's sudden appearance saves the landlord from Just's hands. — *Räders*: originally a *hangman's servant*, later a *villain*. — 8. *Lieber . . . Mensch*: i.e. I should prefer by far to be such a man rather than to be a beast. — 15. *Sondern, daß*: ellipsis. Expressed completely the sentence would read *du willst nicht, daß ich mich selbst räche, sondern daß* etc. — 21. *So? . . . Rache*: a sarcastic remark showing Just's disappointment.

11 1. *Pistolen*: cf. note to p. 9, l. 3. — 2. *alter*: *former*; cf. the French *ancien* and the similar use of *ehemaligen* (p. 11, l. 23) and *gewesenen* (p. 22, l. 20). — 8. *Wahrhaftig*: Tellheim speaks ironically, but Just takes him seriously. — 10. *aufzieht*: an absolute use of the verb

aufziehen for *hinhalten* (*detain*). Similarly Luther in Acts 24. 22 translates: *da aber Felix solches hörte, zog er sie hin.* — 12. *Ich bin . . . Just*: bitter irony. It hurts Tellheim's pride to be an object of pity, of charity even, to his humble friends. — 16. *wir sind geschiedene Leute : our ways part here*.

12 3. *früh*: i.e. early, because she intends to leave the city. — 5. *vors* : = *fürs*; *vor* and *für* are of like origin. The two are often confounded in early modern German and even in the classics (Thomas). — *angeboten* : sc. *hat*. At the end of a dependent clause, the auxiliary is often omitted. — 18. *die stärkere Natur* : i.e. the ties of nature, which are stronger than those of mere friendship. — 24. *Vorsicht* : at present we should use in this meaning *Vorbehaltung*.

13 7. *Equipage* : the whole equipment (belongings) of an officer. Originally the word meant a *ship's armament*, being related to the Gothic *skip*, Old High German *scif*, French *équiper*. — *Handschrift* : cf. the English expression *note of hand*. — 16. *tut nichts zur Sache* : *is of no consequence*. — 21. *Herr Major* : uttered reproachfully, as the major does not seem to believe her.

14 10. *Verstande* : = *Begriffe*. — 19. *wö . . . könnte* : when he would be unable to assist her. — 26. *Aber . . . lieber* : for silence may at times be more expressive of gratitude than words.

15 1. *Bettel* : *rubbish*, since it is no longer of any value to him. — 19. *schuldig* : sc. *ist*; cf. note to p. 12, l. 5. — 20. *Taler* : a silver coin worth about seventy-five cents. One Taler (Tlr.) was subdivided into twenty-four (*gute*) Groschen (Gr.), one Groschen into twelve Pfennige (Pfg.).

16 1. *Summa Summarum* : *all in all*. — 8. *abgebrannten* : i.e. *who had lost his home by fire*. — 10. *Beutepferde* : i.e. horses taken as booty in war. — 15. *Ich . . . koste* : Just's reply to Tellheim's exclamation „*Kerl, du bist toll!*“, which Just pretends to take seriously, viz. that Tellheim wishes to dismiss him because he (Tellheim) owes him money. In fact, the major is forced to dispense with Just's services not because of his servant's faults — which he has known for years — but because of his own desperate financial condition. — 19. *trepieren* : a foreign term derived from the Latin and Italian *crepare* ('burst'). It is generally used only in reference to lower animals; here it is suggestive of Just's humility and helplessness.

17 5. **dass sie . . . haben**: *that they have no authority over you.* — 20. **dem er hört**: *whom he obeys.* Hören is here used in the sense of gehorchen. — 22. **Es ist ein . . . Hund**: a fine distinction. The species (i.e. the fact that it is a poodle) does not please Just. He thinks poodles are ugly. On the other hand, the dog's faithfulness will soon reconcile him to its ugliness. Similarly Just possesses many bad qualities of character, yet his loyalty ought to outweigh them all. — 25. **Rein . . . Ummensthen**: though Tellheim in the above has described his servant as such a person, yet Just's infinite loyalty and fidelity compel him to make this acknowledgment of his worth. — 28. **Sie mächtig sind**: *you can use.*

18 6. **Schon gut**: *all right.* — 16. **weiss zu leben**: *knows what's proper*; cf. the French *savoir vivre*. — 22. **erkenne**: = *anerkenne*. — 23. **Empfehl**: = *Empfehlung*.

19 4. **aller sechs Wochen**: an adverbial genitive of time, used like *abends*, *morgens*, etc. — 14. **Mache**: *hurry.* — 17. **der**: i.e. *Rostbarkeit*. — 19. **Friedrichsdor**: cf. note to p. 9, l. 3.

20 1. **Vor**: *above.* — 10. **kahl**: *bald*; hence, *destitute, deprived of all means.* — 13. **Ah**: as often, an expression of glad surprise. Cf. Lessing, *Nathan der Weise*, 2. 5: *Und ah! Welch heitere Ferne schließt sich meinen Blicken auf!*

21 5. **Prinzen Heraclius**: Heraclius or Iracli II, a member of the race of the Bagratians, had been since 1760 king of Georgia, which he had freed from Persian rule. He had also distinguished himself in a war with the Turks, an undertaking which seemed especially meritorious for a Christian warrior. — Werner speaks here of *den Prinzen Heraclius*, later on of *den Prinz Heraclius* (cf. l. 13), where he considers both words as one name (Düntzer). — 10. **die Weisen . . . Morgenlande**: Just remembers that on Epiphany — the second Sunday after Christmas — in his home village three lads representing “the three wise men from the East” carried a star on a long pole from house to house and asked for small gifts. To the biblical story he is evidently a stranger. — 12. **Mensch . . . Bibel**: Werner makes fun of Just for knowing as little about the characters of the Bible as about the contents of the newspapers. The fact that Werner betrays in his subsequent talk about political events very indistinct and confused ideas of what is going on in the world, adds to the

ludicrousness of the whole situation. — 15. **nächster Tage**: cf. note to p. 19, l. 4. — **ottomanische Pforte**: *the Ottoman court.* Werner does not know how apt his expression is. For Turkey and the Turkish government were officially called the *Sublime Porte* from the fact that justice was originally administered at the gate (*porte*) of the Sultan's palace. — 26. **Kerls**: a conversational formation of the plural which has come from Low German into High German. Lessing likes to have his characters who are taken from the lower classes use popular forms and words. Goethe similarly uses *Mädeln*, *Jungens*, *Fräuleins*, *Kerls*, etc. — 28. **Franken**: Lessing mentions the French only, and not the Saxons and Austrians who were their allies. This is due beyond doubt to the tendency of the whole play to reconcile the Germans of the various states and to allay the bitter feeling engendered by the war, now that peace has been concluded. — 29. **Welt** . . . **Leben**: i.e. war with the Turks means plunder here on earth (*der Verdienst, gain*); and, as it is a war undertaken for the sake of a good cause — of Christians against Mohammedans — it may be accounted as a meritorious deed (*das Verdienst*) in the world hereafter. Werner uses *verdienstlicher* in its double meaning.

22 1. **dir**: ethical dative. — **Säbeln**: cf. note to p. 21, l. 26. — 5. **Schulzengerichte**: a farmer's estate, the owner of which inherited with the property the jurisdiction, both civil and criminal, over the village of which it formed a part. According to p. 57, l. 16, it was a *Freischulzengericht*, i.e. such an estate exempt from all taxation. — 6. **was** := *etiamsi*. — 9. **Dukaten**: in Low Latin *ducatus*, in Italian *ducato*, because a duke (*duca*) of Ferrara in the sixth century first had this gold coin minted; according to others it was King Roger II of Sicily, when duke of Apulia, who coined the first ducats in 1140 A.D. with a picture of Christ and the inscription *Sit tibi, Christe, datus, quem tu regis, iste ducatus.* It was worth about \$2.25. — 18. **Blitz**: like *Donner*, *Wetter*, *Donnerwetter*, or *Donnerfeil*, used as an exclamation; cf. Schiller, *Wallensteins Lager*, 5. 7: *Was?* *Der Blitz!* *Das ist ja die Gustel aus Blasewitz.* — 21. **Katzenhäusern**: during the "Seven Years' War" an engagement was fought between the Prussians and Austrians at Katzenberg, a Saxon town near Meissen. The inhabitants of that place are here referred to as *Katzenhäuser*. — 24. **Disposition**: *plan of battle*. — **Ich will . . . werfen**: cf. Matt. 7. 6:

"Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you." — 28. **Wispel**: one Wispel is equivalent to about twenty-four bushels.

23 17. **Tabagie**: until the middle of this century the name of any inn in which tobacco might be smoked. Often a special room was set apart for this purpose. More pretentious inns made no such provision. — 19. **Das ist nichts**: *that wouldn't do*. — 23. **Padfnecht**: = Train-soldat; one of those soldiers who take care of the baggage of an army. As non-combatants they are always looked down upon by those who do the fighting (cf. Caesar's *calones*). — 24. **Aber... denn**: *but what is the matter with you*. — 26. **So... los**: this well-known proverb refers to the legend of the devil's being freed from his fetters and bent on mischief. Cf. Grimm's *Mythology*, pp. 962 ff. The Frenchman says *le diable est aux vaches*; the Englishman, *the devil is to pay* (Düntzer).

24 1. **nach**: *at*. — 6. **das**: used collectively as to the whole expression *Die Karaffen... die Rorportas*. — 10. **her**: used demonstratively in reference to the tea furnished by the landlord, and contrasted with *unserer* (l. 11) in reference to the chocolate which Franziska has brought with her from home.

25 2. **Rapitulation**: the fortress (Zellheim) has surrendered; now the terms of the surrender must be strictly enforced. — 4. **er muß... haben**: *he cannot be a well-bred man*. — 15. **Das Herz... zu reden**: a variation of an old German saying *jemandem nach dem Munde (Maul)* reden, meaning to fashion one's speech according to another's taste. Hence Franziska's remark, "the heart talks to please the mouth," is akin to the English saying, "the wish is father to the thought," that is, her lady is trying to make herself believe what she wishes. — 21. **wäre... recht**: *would just suit me*. — 29. **Aumerlung**: = *Bemerkung*.

26 16. **Das... hören**: *That's just what I wanted to hear*. — 18. **Ökonomie**: = *Sparsamkeit*.

27 1. **Auch... Frieden**: a remark appreciated by an audience of Lessing's time. Franziska, of course, speaks jokingly; while Just (cf. p. 7, ll. 10-16) and Werner (cf. p. 21, l. 16) speak in bitter earnest, as they are professional soldiers. — 3. **das Gute**: in this case, the

writing of letters. — 4. **Gegenpart**: i.e. der Krieg. — 6. **Friede**: Lessing, as well as Goethe and Schiller, frequently use Friede as acc. of Friede (instead of Frieden), but only if the noun is not preceded by the article. — 8. **was** := *etwas*. — 22. **zerrissen**: i.e. disbanded, although some of the officers and soldiers were enrolled in other regiments. That Tellheim was among those who were discharged, Minna does not learn until later (cf. p. 90, ll. 11–14).

28 4. **ein Blatt . . . in der Hand**: acc. abs., originally the object of a present participle *habend* or *haltend*.

29 5. **Wir Wirt** . . . **eingereichen**: the landlord repeats mechanically the police regulations. — 15. **Das**: ‘heute’; a term borrowed from the Italian commercial phraseology. — a. c. := *anni currentis*, ‘of the present year.’ — **Könige von Spanien**: the name of the inn. — 25. **hier zu Lande**: *in this country*. — 28. **Aber wo mir recht ist**: *but if I am not mistaken*. **Wo** is occasionally used instead of *wenn*.

30 4. **Thüringen**: the part of Thuringia which in Lessing’s time still belonged to the Electorate of Saxony became in 1813, after Napoleon’s overthrow, a part of the Prussian domain. — 8. **Rammerfrau**: this term implies that the servant was or had been married. — 18. **Klein-Rammbörß**: a village of that name is situated not very far from Leipsic, Saxony. — 21. **Lichtmess**: a church holiday falling on the second day of February. It received its name from the candles (**Lichter**) which on that day were consecrated for the entire year and were carried around the church in solemn procession. Cf. Luke 2. 32.

31 2. **Justizkollegiis**: a Latin dat. pl. from the nom. *Justizkollegia*. The modern form would be *Justizkollegien*. The word itself refers only to the higher courts presided over by several judges, the term *collegium* implying that there are at least three. Such courts were located in Berlin. — 12. **Frauenzimmerß**: from the late Middle High German *vrowenzimmer*, ‘woman’s apartment’; the connecting link in meaning is collective, i.e. “the body of women residing in their own apartments,” “the female inhabitants of the gynaecium,” just as **Hof** (*court*) is used collectively to refer to “the people at court.” The modern meaning dates from the beginning of the seventeenth century (Kluge). — 21. **wegzufapern** := *wegzufangen*. The word itself is derived from the Dutch *kapern* (‘to carry on piracy’) and is, of

course, related to the Latin *capere*. — 24. *Beides ist eins*: *it is all one*. — 26. *hat Sie zum Besten*: *is making fun of you*.

32 2. *mich nehmen*: *sich nehmen* = *sich benehmen*. — 7. *Nacht*: i.e. on the road. — 19. *traktiere*: = *behandle* or *auffasse*. — 28. *Doch*: expresses that Minna fully agrees with her maid.

33 6. *Wenn schon*: *well, what of it*. — 7. *Mit . . . geht*: *who is on his last legs*. — 16. *währendes Krieges*: gen. abs. Later on — owing in a measure to Lessing's influence — the present participle of the verb *wählen* ('last') became a preposition, generally followed by the genitive, sometimes by the dative case.

34 5. *Carat*: an Arabic word (*qirāt*) denoting originally the crescent-shaped seed of the juniper-tree, which in primitive times was used as a weight for gold and jewels; the carat now, in weighing diamonds, equals $3\frac{1}{2}$ grains Troy. — 8. *unter Bräubern*: i.e. among people who would deal fairly with one another. — 19. *Kasten*: the open space in the ring in which the jewels are inserted. On the inside, this space is covered by a gold plate. — *der Fräulein*: the noun *Fräulein* follows here not its grammatical gender but the idea of sex. — *verzogener Name*: monogram. — 26. *Währendes Krieges*: cf. note to p. 33, l. 16. — 28. *Es werben gegangen sein*: by idiomatic usage, the future in German may denote a present probability and the future perfect a past probability.

35 3. *geantwortet*: in peremptory commands the past participle or the present infinitive may be used instead of the imperative. — 4. *was*: = *etwas*.

36 12. *Ich weiß . . . bin*: *I am so happy, I don't know where I am*. — 20. *sie*: i.e. die Schatulle; it is the obj. of *setzt* and *öffnet*.

37 1. *ich habe . . . über*: i.e. the intoxication of which you speak is one that makes me quarrelsome; be careful, for I shall not brook any objection on your part; take what I offer you, or we shall quarrel. — 5. *bleffierten*: = *verwundeten*: a term derived from the French *blessé* (cf. *Blessur* used for *Wunde*, p. 17, l. 28). — 8. *ungeschliffene*: = *roh*. — 18. *wäre*: deliberative subjunctive. — 16. *schön*: expresses Minna's confidence, that he *will* go. — 17. *erwarten*: = *abwarten*.

38 3. *musst es ihm übel gehen*, *things must be going badly with him*. — 6. *Gespielin*: having been brought up with her mistress, Franziska occupies the position not only of maid but also of playmate

and special favorite. This fact explains her forwardness and the part which she frequently takes in the conversation. — 8. *Wir . . . ihn*: *I just barely managed to get him to come here.* — 10. *Er*: cf. note to p. 3, l. 12. — 20. *Gi*: *is that so.* — 22. *Vielleicht auch nicht*: *perhaps not.*

39 4. *er kann . . . Würte*: cf. Tellheim's remark, p. 19, ll. 15, 16. — 6. *Das . . . gehu*: *that is meant in part for me, I suppose.* — 26. *Kurland*: this indicates that Tellheim is not a Prussian by birth, for Courland was at that time a Polish province. His foreign parentage, however, in no way lessened his loyalty to the flag under which he served. In a letter to the poet Gleim, Lessing himself states the public opinion of his time on the subject of foreign military service: "Tyrtaeus, it is true, was not a Spartan by birth; but he was, after all, a Spartan general. Keith, one of the most loyal generals of Frederick the Great, was he no Prussian, simply because of his Scotch birth? Military associations and military discipline, not the climate under which he is born, make a soldier a patriot." — 28. *wenn . . . lassen*: *if people are to let one alone.*

40 2. *ja*: *did n't I.* — 5. *ja*: *by all means.* — 13. *umsonst*: i.e. without expressing her gratitude to her Maker. — 14. *Ein . . . Gebet*: similarly Lessing says in his *Philotas*, 3: *die beste Anbetung, Bring, ist dankende Freude.* — 20. *ist auch gut*: *has also its advantages.* — 24. *Wie, wenn*: *suppose.*

41 12. *Dinger*: *beings or creatures*; notice the plural *Dinger* instead of *Dinge*, used especially in that sense.

42 3. *Berzeih'*: optative subj. — 4. *das . . . bin*: i.e. that you have not yet given me your name by marrying me nor changed my title from *Fräulein* to *Frau*. — 14. *Gi ja doch*: *indeed he is.* Franziska apparently does her very best to persuade the curious landlord to leave the room. — 22. *vorr erste*: cf. note to p. 12, l. 5. — 24. *so . . . geschehen*: *she will lose her appetite.*

43 1. *Nun? . . . noch*: cf. p. 42, l. 10. — 2. *wollte*: optative subj. — 15. *der*: dem. pron. — 16. *der*: rel. pron.

45 11. *dessen*: a partitive gen. dependent on *viel*. — 20. *im Grunde doch*: *after all.* — 23. *Ganz geschwiegen*: *either keep altogether quiet.*

46 2. *trifft ein*: *is correct.* — 10. *eben . . . als*: *just as little as.* — 18. *Jubem . . . ergreift*: *grasping his hand.* — 24. *Was ist Ihnen*: *what ails you.* — 25. *Von*: *away from.* — 29. *werfen*: *lay.*

47 7. **Tellheim**: the final scene of this meeting is not displayed on the stage, but it is later related to Franziska by the curious landlord. The reason for this makeshift is obvious: the rest of the act would have appeared ludicrous to the audience.

48 3. **sein will**: *claims to be*. — 8. **Rammerlätzchen**: a very fitting name for a lady's maid — she can purr, but also scratch. — 9. **herein**: i.e. *hereinsprechend*. — 11. **da . . . auf**: *there all at once something comes handy*.

49 3. **Schwester**: cf. p. 39, l. 26. — 10. **versteht den Rummel**: cf. the English "knows what's what." The origin of the word *Rummel* is doubtful. Some authorities derive it from the Low German *rummel*, 'heap,' 'mass,' others associate it with the French *ronfle*, a term used in playing piquet, denoting a combination of a certain number of cards of the same color, which wins the game; hence *er versteht den Rummel* means *he knows his cards*, i.e. *he knows his business*. — 11. **Fräuleins, Rammermädchen**: cf. note to p. 21, l. 16. — 18. **Sie**: sc. *will mein Herr sprechen*. — 19. **allein . . . Augen**: Just is making fun of her. — 20. **hätte**: subj. in indirect discourse dependent on *er sagte mir* to be supplied. — 22. **zu seinem Befehle**: speaking to an officer's servant, Franziska affects a military tone. — 24. **So in der Dämmerung**: Just again tries to tease her. — 27. **Herzlich gern**: *with all my heart*. — 28. **noch auf ein Wort**: *one more question*.

50 3. **den**: dem. pron. — 5. **Jäger**: the name of a servant in hunter's costume whose special task it was to stand behind his master when the latter was driving out. — **den . . . gegeben**: *him my master has given to somebody to be taken care of*. — 7. **Jagd**: a play on words (*Jäger*, *Jagd*). It is not probable that during the war the Prussian officer (*Tellheim*) had much leisure time to devote to hunting. — 11. **Läufer**: a servant whose task it was to run ahead of his master's carriage, to clear the way. — 20. **Das muß ich gestehen**: *well, I declare*. — 26. **ein anderer Mensch**: *quite another fellow*. — 28. **hindern**: *help*.

51 1. **sich alle Ehre machen**: *do himself honor*. — 9. **frisieren, rasieren, parlieren, scharmieren**: verbs derived from the French. Just uses them contemptuously in reference to the various accomplishments of his former fellow-servant. — 12. **hätte getan, gewesen wäre**: subjunctives contained in the apodosis and protasis of a conditional

sentence, expressing a statement as contrary to reality. — 16. **Span-dan**: a town, fortress, and military prison, situated about ten miles from Berlin. — 21. **Karrt**: a common employment for military convicts. — 24. **wollte bringen**: i.e. he attempted to assist them in deserting. — **Mann**: masculine and neuter nouns, conveying merely the idea of number, measure, or weight, retain after numerals the form of the singular.

52 8. **Es . . . Woche**: *it is now the tenth week.* — 13. **Schwemme, verschwemmt**: notice the pun. — 15. **Wien**: Vienna coachmen were then as now known for their unusual skill in driving. — 20. **Rün . . . bange**: i.e. because all the others have gone wrong, she fears for his promotion also. — 22. **damit . . . Richtigkeit**: *that's all right.* — 25. **Mensch**: *der Mensch, man, person;* **das Mensch**, a term of contempt applied usually only to women. — 28. **mit aller Gewalt**: *whether or no.*

53 1. **Bube**: in northern Germany this word has the sense of the English *knaves*, which formerly meant the same as *Knabe*; while in southern Germany the word has retained its original meaning *boy*. — 6. **ihu**: i.e. *den Galgen*. — **alles**: used contemptuously instead of *alle*, equivalent to "all that crowd." — 11. **der unglückliche Mann**: i.e. Tellheim. — 17. **Das . . . Abschied sein**: the landlord refers to the end of Act 2, Scene 8, where by eavesdropping he gained the information which he now displays in a rather sensational manner.

54 2. **Einem Wirt etc.**: *there is nothing so objectionable in a landlord etc.* — 6. **so was . . . sehen**: i.e. it cannot be described, one must see it to believe it. — 10. **noch**: *at the last moment.* — 16. **fähe**: subj. in a condition contrary to fact. — 20. **wiederum**: sc. rief sie. — 26. **damit**: sc. ging sie. — 27. **das . . . geträumt**: *you dreamed that.*

55 9. **so**: *that is to say.* — 11. **Ja so**: *oh, that's it.* — 17. **ich nenne ihn meinen**: i.e. although it was merely pawned to me. The landlord is evidently worried because Minna has taken possession of the ring without returning to him the eighty pistoles which he had loaned to Tellheim. The exact amount, however, seems to have escaped the memory of the thrifty innkeeper, for below he speaks of one hundred pistoles, which amount, later on, he reduces to ninety.

56 1. **Da ist er ja**: i.e. the landlord, whom Werner wishes to upbraid for his conduct towards Tellheim. — 6. **hinterwärts**: i.e. von

hinten. — 13. **dem**: used emphatically. — 22. **Dass**: *is it not strange that.* — **seinesgleichen**: *people of his kind.* On this page and nearly all the next, Werner is addressing himself exclusively to Franziska, and speaks of the Wirt only in the third person. — 25. **immer besser**: *better and better.* — 26. **war was bran**: *there was something to it.*

57 3. **O über den alten Narrn**: *oh, of all the old fools.* — 4. **Da steht's eben**: *that's just it.* — 7. **Potzged**, und kein Ende: *is there no end to this nonsense.* **Potzged** is a word compounded probably of **Ged** (*dude or fool*) and **Potz**, which is possibly connected with **Potz** or **Bodz**, the gen. of **Bod** (*goat*), referring to Satan who used to be represented in the form of a goat. — **Frauenzimmerthen**: cf. note to p. 81, l. 12. — 9. **Der . . . gefahren**: cf. Matt. 12. 43–45. — 12. **herumzubringen**: = *wenden.* — 14. **als ins Ohr**: i.e. he pretends he does not wish Werner to overhear him; at the same time he designedly speaks loud enough to be understood. — 16. **Freischulzengerichte**: cf. note to p. 22, l. 5. — 21. **den**: *such as.* — 24. **den**: used emphatically. — 25. **Juſt . . . erzählt**: cf. p. 23, l. 25: *Komm nur, du follſt dein Wunder hören.*

58 4. **aber . . . das**: *but what of that.* — **Der König . . . belohnen**: the landlord has evidently learned a lesson, for he now expresses the same sentiment with reference to all dismissed officers of merit in the very words which Minna had used. Cf. p. 33, ll. 14 ff. — 7. **Das . . . sprechen**: i.e. God himself prompts you to say that, for your own mean disposition would not allow you to make such a statement.

59 3. **noch einmal so**: *twice as.* — 4. **will**: *claims to.* — 5. **Ich wußte eben nicht**: *I do not know of any.* — 8. **So . . . wahr**: *then it is true, after all.* — 15. **Wie Hen**: cf. the English expression “*money to burn.*” — 23. **so was**: *such a thing.*

60 2. **Dem Soldaten geht's**: *the soldier fares.* — 4. **vor Langerweile**: *to pass the time.* — **die . . . meint**: *which he intends only for the winter.* — 10. **follte . . . gegangen sein**: *should that have been the experience.* — 14. **voller Ringe**: a stereotyped survival from old German, where the predicative adjective could be inflected (cf. Heyse). — 16. **Freischulze**: cf. note to p. 22, l. 5. — 29. **doch ja**: *please do.*

61 1. **kein unebenes**: *quite a nice.* — 7. **Das arme . . . follte**: a rather strange statement, as a captain's wife is not likely to explain her troubles to a non-commissioned officer, even if she is ill. — 9. **sie**: the third **sie** refers pleonastically to the preceding **die.** — 14. **über**

alle Berge : *off and away.* — 17. **mag :** equivalent to möge, an optative subjunctive.

62 1. **des alten :** i.e. Quartiers. — 2. **Gebende mir nicht daran :** i.e. do not mention it, if you wish to consider my feelings. — **mir :** ethical dative. — 8. **heißer :** at the present day we should use nebenbei. — 8. **neu :** in modern German, especially in colloquial language and in poetry, the attributive adjective preceding its noun is frequently used without any ending in the nom. (voc.) and acc. neuter singular; cf. *Ein harmlos Wolf von Hirten* (Schiller's *Wilhelm Tell*, l. 2440), and *ein weiblich Aug'* (Lessing's *Nathan der Weise*, l. 2644). — 9. **Gie :** i.e. die Louisdor. — 19. **auf Abshlag :** *in part payment.* — 20. **Ich möchte sein :** *perhaps I am.* — 22. **ein Taler achtzig :** a popular way of expressing einige achtzig Taler.

63 5. **bitter :** Tellheim perceives of course the ruse of his faithful sergeant, and for a moment is at a loss what to reply, for he does not wish to offend his humble friend. — 22. **Dass . . . hat :** *that she has paid me every cent.* — 28. **Aber . . . schämen :** the awe which he still feels for his former major restrains the ex-sergeant from reproaching him directly.

64 19. **Kantinen :** a word derived from the French *cantine*. Here it does not mean the canteen known to the American soldier, but a well-padded box containing some bottles of wine. — 22. **Bei . . . Seele :** i.e. Gott sei meiner armen Seele gnädig. A Silesian exclamation with which Lessing probably became familiar while at Breslau as secretary of General Tauenzien (1760–1763). — 24. **der :** used emphatically. — **Quark :** originally the curds of milk; then, by metonymy, anything of little value, i.e. trash.

65 9. **hat . . . sagen :** *does it mean less if my life is at stake.* — 16. **woran . . . es :** *so far as I am concerned, what was lacking.* — **bei Gelegenheit,** *if the chance had offered itself.* — 17. **würde getan haben :** at present we should say *getan haben würde.*

66 1. **keines, welches :** indef. pron. used as subst. — 13. **Du brauchst . . . kann :** Tellheim means that Werner ought to make use of his money to improve his farms; Werner misunderstands him. — 23. **herum schwärmen :** i.e. to play the shiftless adventurer. — 24. **Metier :** morality changes with the times; to-day our friend Tolstoi and others would rather he should love almost anything than the Metier of shooting and slashing.

67 5. **Geld die Menge**: i.e. a large sum of money; cf. the phrase **Geld wie Heu**, p. 59, ll. 14, 15. — 11. **zu Schanden gehauen**: i.e. wounded and maimed to such an extent that he is helpless and unable to earn a living. — 16. **zu Tode**: until you die. — 23. **Schon gut**: that's all right.

68 1. **Wußt ich nicht**: sc. zufrieden sein. — 7. **Den Augenblick**: in a moment. — 19. **ist von**: dates from. — 20. **ihr Fräulein**: i.e. the lady in whose service she is.

69 2. **leunten**: imperf. subj. used in indirect discourse. — 3. **aus Thüringen her**: i.e. when she was in Thuringia. — 16. **doch schon**: undoubtedly. — 20. **Ha . . . richtig**: he has now received an indirect answer to his question contained in ll. 11, 12. — 21. **Mein Schicksal**: i.e. Minna's reply to his letter will determine his fate.

70 4. **Sie wollte wohl**: she would have liked to. — 15. **verwirre**: subj. of purpose dependent on **damit**. — 21. **so**: if. — 27. **Rat aushalten**: i.e. the major cannot escape. Cf. the English slang phrase "face the music." The German phrase probably originated at a time when evil-doers were made to carry dogs or cats as a punishment (Grimm). — 29. **Punkt drei**: at three sharp. Nowadays we should say **Punkt drei**.

71 3. **wir wären allein**: we are just as good as alone. — 14. **Allzwanzig**: cf. p. 60, l. 14. — 18. **Hussh . . . Finger**: cf. p. 60, l. 6. — 25. **Frauenzimmer**: used here as a collective noun in its original meaning; cf. note to p. 31, l. 12.

72 2. **so . . . nur**: please see to it. — 12. **Kommen Sie nicht . . . frisiert**: the cavalier of Tellheim's time who dressed according to the prevailing fashion wore his powdered hair in a braid. The severity of his velvet coat was relieved by lace frills at throat and wrist, and his tight knee-breeches were adorned with silver buckles, as were also his high-heeled, square-toed shoes. A three-cornered hat, carried under the arm, completed his costume. Cf. also Goethe, *Dichtung und Wahrheit* IX. — Franziska, no doubt, hoped that in this attire the brave major would display less of the ferocity of the Prussian warrior, and more of the gallantry of the courteous private gentleman. — 28. **Wirtstafel**: cf. the French *table d'hôte*. — **Da . . . schmecken**: because he hates the landlord.

73 4. **Das . . . Abel**: Tellheim is rather pleased with the idea that Minna's maid and his former sergeant seem to have taken a liking to

each other. — 6. *voll . . . kommen*: i.e. to please her. — 19. *machen*: *hurry*. — 22. *Gleichfalls*: *the same to you*.

74 1. *Ist der . . . fort*: her question is only a pretext; she wishes to know what message Tellheim has left for her. — 6. *sprach*: *betrayed*. — 8. *Mag er doch*: *he may for all I care*. — 14. *seiner*: the gen. is used here instead of the more common dat.; cf. below *entfagt man seinem Manne*. — 15. *Jammert . . . wieder*: cf. note to p. 38, l. 5.

75 5. *währender Mahlzeit*: cf. note to p. 36, l. 16. — 12. *verkehrt*: *wrong*. — 13. *Grillen machen kann*: *indulge in reveries*. Cf. Goethe, *Dichtung und Wahrheit*: *der Kaffee, der mir eine ganz eigene triste (i.e. traurige) Stimmung gab*. — *geben*: *teach*.

76 4. *mit*: *in spite of*. — 14. *vollends*: *moreover*. — 18. *Est-il permis etc.*: no attempt has been made to translate or correct the broken German of Riccant de la Marlinière. Many instructors prefer to omit these passages altogether. For those who wish to read them, however, a short French-English vocabulary has been added, and even the student who is entirely ignorant of French will have but little trouble in translating the simple language which the Chevalier employs. As regards his broken German, no difficulty will be experienced in finding the correct German equivalent, especially if the following suggestions are taken into account:

- (1) The arrangement of words is often French, and therefore resembles our English arrangement; e.g. the participles and infinitives follow the auxiliaries instead of closing the sentence. Occasionally, however, the German order of words is observed; cf. p. 78, ll. 25, 26, *Er habe gemacht ein Rapport* instead of *Er habe einen Rapport gemacht*; while in *der König habe darauf resolvier* the normal German order is retained.
- (2) Certain elementary German sounds being difficult for the Frenchman, the Chevalier makes the following substitutions:
 - (a) *t* takes the place of *d* (and occasionally of *g*); e.g. *it = id*, *Königlichen = Königlichen*.
 - (b) *f* takes the place of *z*; e.g. *fu = zu*, *swanfil = zwanzig* (cf. also (2) (a)).
- (3) Inflectional endings are often omitted; likewise such final consonants as would be silent in French words; e.g. *müßt = müßte*, *iß = ist*, *wiß = wissen*.
- (4) Initial *h* is omitted; e.g. *Eilheit = Heiligkeit* (cf. also (2) (a)).

20. *daß*: the neuter dem. pron. is sometimes used when referring to persons to express contempt; cf. Schiller, *Wilhelm Tell*, l. 356: *daß schlendert wie die Schneden*; and Schiller, *Wallensteins Lager*, l. 52: *Es, daß muß immer faulen und freßen.*

77 7. **Madame**, — **Mademoiselle** — : Riccaut is in doubt how to address her, for he does not know whether she is married or not. — 9. *ist sehr zu vergeben*: *is very pardonable indeed.*

78 5. **impolie**: for, according to the Frenchman's idea, everybody of any consequence is supposed to know French. — 7. **Nit . . . Gnab**: Riccaut misunderstands the meaning of Minna's *Mein Herr*. She knows French, and would speak it in France, but not in Germany. — 16. **in der lange . . . Platz**: in Frederick's time the Prussian War Department did not occupy special headquarters, but the different branches were scattered through a number of buildings in various parts of the capital (Berlin). As to the *lange Straß* (braus, i.e. far away from the center of the city) either *Leipziger Strasse* or *Wilhelmstrasse* is referred to; as to the *breite Platz*, either *Leipziger Platz* or *Wilhelmsplatz*. — That Riccaut is only an ordinary swindler, may be easily judged from the fact that he is regularly invited to dinner by the minister, yet knows neither his name nor his place of residence.

79 1. *que ce Tellheim*: *that Tellheim*. — 6. *que . . . en fasse*: *let the king be the one who loses*. — 7. *de nous autres*: *such as we are*. — 12. **Königlichen Handbrief**: i.e. in the king's own handwriting. — 15. **höchst**: *exceedingly*. — 26. **malte**: *compelled*. — **Gr. Büßlisten** etc.: Riccaut mentions specially countries whose service attracted adventurers. — 28. **Staaten-General**: a reference to the *Generalstaaten von Holland*, following the French and Dutch arrangement of words.

80 3. **Capitaine**: others speak of him only as a lieutenant; cf. p. 95, l. 29, and p. 110, l. 16. — 13. **livres**: the *livre* is a French "money of account" (*monnaie de compte*) equivalent to about .9876 of a *franc* of to-day's money. No mention is made anywhere of a coin called *livre*. The word is still used in France in reference to an annual income, e.g. he has *cinquante mille livres de rente*. — 19. **so mit mir arrivir** (= *arriver*): *that is my case*. — 25. **fünfzehn** (= *fünfzehn*) **Tag** : = two weeks.

81 1. **invitir**: = *inviter*. — 5. **Sie will nicht hoffen**: sc. daß Sie Mangel leiben. — 16. **à la fureur**: *passionately*. — 23. **Bors**: cf. note to p. 12, l. 5.

82 7. Dreiteil: = Drittel. — 14. Wir . . . untereinander: cf. the English proverb "There is honor among thieves." — 27. von die Aus-gelernt: i.e. one of the postgraduates, the experts in cheating at cards.

83 4. fais sauter la coupe: i.e. after the cards are cut, he knows how to replace them in their first order.

84 6. nach: sc. gehen. — 10. Sie haben . . . besonnen: *you have changed your mind.* — 15. Den Misltägigen . . . wieder: i.e. if in the kindness of your heart you give alms but try to spare the beggar's feelings, he misinterprets your motive and thinks that you can be easily imposed upon. — 17. wieder: *in turn.* — Nun . . . haben: *it serves you right.* — 19. Wollen . . . bringen: i.e. do you intend to make me still more angry? — 21. man . . . Verdienst: cf. p. 80, l. 10.

85 2. Aus bloßer . . . Spiel nicht denkt: a remark prompted by her good heart and fond imagination. — 8. sollte . . . sein: *ought not Tellheim to be here by this time.* — 17. Kommst . . . hin: *are you beginning to harp on that again.* — 18. Wo . . . verdirbst: *woe to you, if you spoil my fun.* — 23. Auf wen . . . Lieber: i.e. whose dear sergeant is this, yours, mine, or Tellheim's?

86 4. geht an das Fräulein: i.e. like a well-trained soldier, he approaches Minna whom he considers Franziska's superior officer. — 12. Des Redens: construe with Ende. — 22. Hätten: a dubitative subj. showing real certainty or assurance under the form of pretended hesitation.

87 1. Das . . . Franziska: Minna has teased her maid about the sergeant twice before. The first time (cf. p. 76, ll. 11, 12) Franziska professed total indifference. The second time (cf. p. 85, ll. 22-24) she skillfully avoided the question by changing the subject. This time, stung by Minna's sarcasm, she openly confessed her liking for the ex-soldier. — 7. Ihr: the formal Ihr is employed here by Franziska, because she is expressing Werner's point of view. — 8. auf die Parade ziehen: *be on parade.* — 11. wenn . . . gelassen ist: i.e. when he can act naturally. — 23. so etwas: *something or other.*

88 9. die sich . . . sollten: i.e. who struggle against fate when they ought to submit with resignation to the necessity of parting. — 21. Beforgten . . . ehemals: *though formerly we apprehended.*

89 2. von Ihnen: *about you.* — 3. von Antlitz: *face to face.* — 4. Oheim, Vormund, Vater: climax. — 10. Wie war es denn mit

diesem Briefe : *how about that letter.* — 15. *sitzen zu lassen* : *to jilt.* — 27. *So würde es heißen* : *that's the way they would talk.*

90 7. *trefflich* : *exceedingly.* — 8. *wären* : cf. note to p. 86, l. 22. — 19. *Der Friede . . . gemacht* : i.e. the peace has given them a chance of dispensing with the services of many such as I. — 20. *am Ende* : *after all.* — 28. *weiter keinen* : *no other.* — *Sie verabschiedet zufinden* : explanatory to *Glück.*

91 17. *Um* : denotes the degree of difference. — *Um . . . Schlägen* : the more gloomy Tellheim grows, the more extravagant Minna becomes in her statements. — 19. *Aber . . . meinen* : ellipsis. The complete statement would read *Aber Sie* (i.e. Tellheim ; Minna speaks) *find um so viel weniger sicher* (because of being lame and unable to defend yourself) *vor meinen* (i.e. Minna's) *Schlägen.*

92 4. *Einrichtung* : *fault.* — *alle Übertreibungen . . . sind* : cf. the French *du sublime au ridicule il n'y a qu'un pas.* — *des Lächerlichen . . . sind* : *are so open to ridicule.* — 5. *Ihren Bettler* : i.e. your statement that you are a beggar. — 7. *Equipage* : cf. note to p. 18, l. 7. — 8. *bei dem . . . schwinden* : i.e. money deposited in banks may be lost because, in spite of the conclusion of peace, the times are insecure and bankruptcies of frequent occurrence. — 9. *mit* : *likewise.* — 17. *Ständen* : i.e. the Thuringian provincial government. — 18. *Hätten gelesen* : subj. expressing a wish as unaccomplished in past time. — 26. *Kontribution* : *war levy.*

93 7. *Man . . . Maul* : *they sneered at me.* — 9. *ihm* : i.e. den Wechsel. — *Gratia* : in time of war the representatives of a province or district frequently offered the officer in command of an invading force a sum of money (*Gratia*), hoping thus to secure his good will and lenient treatment. — 13. *wenn er . . . an mich bezahlt* : i.e. but the money goes to the Prussian treasury. — 21. *Menschenhasses* : the abstract noun instead of the concrete.

94 1. *setzen* : *assume.* — 10. *Vorsicht* : cf. note on p. 12, l. 24. — 12. *die Sie einmal . . . sollte* : *which was afterwards to cause you to lose two thousand pistoles.* — 19. *den Mohr von Benedig* : i.e. Shakespeare's Othello. — *Mohr* : we should expect the regular acc. *Möhren.* — 22. *Aber* : *shame on.* — 29. *wie Lam . . . Staate* : Tellheim, born in the Polish province of Courland, was, as a Prussian officer, in foreign service and not in that of his own country ; cf. p. 39, l. 26. So he

comes to compare his fate to that of Othello, a distinguished Moorish prince who had entered the service of the Venetian republic.

95 11. **darum**: i.e. um meinen gefunden Verstand. — 15. **im Spiele**: i.e. in the dice-box. — 16. **Blatt**: i.e. if the cards do not change entirely in my favor; an expression used originally by card-players. — 20. **würde . . . gefallen sein**: *would have taken an entirely different turn.*

96 5. **Es müsse**: *there was no doubt but that.* — 9. **nur jetzt**: at present we say *eben jetzt*. — 10. **urgiert**: cf. the Latin *urgere aliquem alicuius rei*, ‘to make a serious charge against one.’ — 11. **Ehrenwort**: the object of *jurücknehmen*. — 12. **entlaufen**: at present we should say *entlasten*. — 21. **Die Ehre . . . Sie**: i.e. your honor cannot suffer from accusations of this sort. — 26. **Die Ehre ist — die Ehre**: a sarcastic acknowledgment that a woman has no true conception of honor.

97 6. **kein Bedenken trägt**: *does not hesitate.* — 7. **der Berachtung**: dat. — 10. **Und . . . Ernst**: *and are you in earnest.* — 14. **wäre**: deliberative subj. — 16. **Aber . . . hund**: *yet, it is true, he does carry matters a little bit too far.*

98 2. **keins (= keines)**, *neither one of us.* In German the neuter form of adjectives is sometimes used when a distinction as to sex exists but is not emphasized. — 9. **Es sei drum**: *so be it.*

99 1. **sie lassen**: *forsake her.* — 9. **Hierhinter (= dahinter) steht mehr**: *back of this word there is more meaning than I can see.* — 14. **nur kurz**: *just for a moment.* — 10. **Alles**: cf. note to p. 98, l. 2.

100 6. **Kommen . . . wollen**: an invitation rather than a prohibition. — 9. **das ist bringender**: it has occurred to Tellheim to secure first the means for getting married. — 10. **entstehen**: at the present time we say *fehlen*. Cf. Schiller’s *Wilhelm Tell*, l. 699: *Doch ihre Hilfe wird uns nicht entstehn.* — 11. **Eilends**: originally an adverbial gen. like *abends*, *morgens*, etc.

101 4. **gar eine gute**: instead of *eine gar gute*. — 10. **er wird . . . verleihen hat**: cf. p. 65, ll. 28, 29, and p. 66, ll. 1, 2.

102 5. **ich es . . . müßte**: the messenger, however, had not been able to find him; cf. p. 110, ll. 12–16. — 17. **parat**: = *bereit* (cf. the Latin *paratus*). — 25. **Ich darf fort**: the minister of war has released Tellheim from his parole (*Ehrenwort*) not to leave the city until the investigation is ended; cf. p. 96, ll. 9–13. — 26. **Lieber**: i.e.

rather than stay here any longer. — 27. *aufgehoben*: *in store*. — 28. *Dienste nehmen*: *enter the service*; i.e. not that of the king of Prussia, but wherever there is war.

103 4. *weiter*: *later on*. — 11. *Heraclius*: cf. note to p. 21, l. 5. — 12. *Wie ist mir*: *what has come over me*. — 18. *Es war mir*: *it seemed to me*.

104 1. *Sie . . . ausfahren*: *she is just going driving*. — 4. *Bist . . . flig*: *you do not mean that*. — 18. *Wenn . . . wollte*: i.e. so as to discover that it is his own ring.

105 3. *ein wenig*: adverbial modifier of *eigennützige*. — 6. *zu Wasser machen*: i.e. her money will melt away like ice and snow. — 8. *Manns*: partitive gen. dependent upon *genug*. — 9. *ihr . . . ersetzen*: cf. Minna's similar statement, p. 40, ll. 20–22. — 14. *nach*: *after a little*. — 17. *keiner Vorbereitung*: at present the acc., not the gen., is the usual construction. — 18. *Das einzige möchte*: *there is one thing that might*. — 22. *Dieses Misstrauen . . . entschuldigen*: Tellheim reasons that when Minna came to the capital, she was unhappy because she had been disinherited, but that she hesitated to explain her misfortune as she disliked to acknowledge her dependence upon him. Thus far, he thinks, she distrusted him and his willingness to keep his plighted faith. — If she still preferred to be considered rich, because she thought that only thus could she gain his hand in marriage, it was because she did not know her own worth, which could in no way be lessened by her being disinherited on his account.

106 5. *mit einer affektierten Kälte*: at present we should say *mit affektiertter Kälte*. — 18. *um mich*: *for my sake*. — 23. *vors*: cf. note to p. 12, l. 5.

107 2. *wie sehr . . . würde*: i.e. how your misfortune would make me forget my own. — 4. *Alles recht gut*: *that's all right*. — 13. *diesen*: used here emphatically, as it is Tellheim's own ring. — 19. *Sie*: i.e. *unsere Umstände*. — 23. *mit*: *by*. — 26. *es mir fehlt*: *I am in want of*.

108 3. *Sie zieren sich*: Minna's very words; cf. p. 98, ll. 13, 14. — 11. *wieder zu sich kommen*: *are becoming yourself again*. — 15. *Ohne . . . mängeln*: *pray, do not meddle*. — 19. *mich zu stellen*: *to pretend to be*. — 26. *um so vielmehr*: *all the more*. — 27. *Wo . . . hin*: *what are you thinking about*.

NOTES

metaphysic: Lessing's own words are
given; cf. p. 96, l. 15-17. — 9. verti-
cal: i.e. the possessing one. — 13. **Barren**:
less than fruitful the subject, of belief
without losing our self-respect. — 21.
horses: we shall want nothing.
this mounted corps of orderlies (2)
was organized in 1740 by Frederick I
and consisted of former apprentices (2)
and cavalrymen. They were employed by the
king as officials in time of peace as well as war. —
14. **Entspätzen**: to find
a wife: Francisca shrewdly p-
sued the minister, and not his minister, from whom
she learned the secret. — 15. before: — 16. before: — 17. present: we say während or in
the mean time. — 18. **Gewiß** ... **geht**: an
affair: i.e. Lessing's Nether do-
wns, but he oft wir hange mod
seine geputz: i.e. the king did not fail
to count: cf. note to p. 12, l. 6. —
in Gender: i.e. Prince Henry, w-
on the war in Saxony against the
Holy Roman Empire of the Ge-
nossen. — 20. and Tellheim had probably belo-
nged to the king or anybody
else: cf. note to p. 96, l. 10. —
number: i.e. the king or anybody
else. — **jemande**: dat. sing.
no except a gen. in § (Thomas). —
Gesindigang: Genuines used as
value with an acc. The acc. mi-
ght be: — 23. **Verhältnisse**: like many other
admirations for the great king.

and not that of the empress of Austria (Maria Theresa). Cf. Goethe, *Dichtung und Wahrheit*: "And thus it happened that I became a partisan of Prussia, or rather of Frederick the Great; for what did I care for Prussia? It was the personality of the great king which attracted everybody. With my father I rejoiced in Frederick's victories; I even gladly copied endless hymns of victory written in his honor, no matter how bad their rhymes." — *ich weiß . . . Grundsätze*: an adj. modifier of *Parteilichkeit*. — 14. *verbinde*: hortatory subj. — 28. *Dann und wann*: *now and then*.

115 22. *Glitterseite*: i.e. its glitter but not its shallowness. *Glitter* (*tinsel*) refers to anything that glistens and attracts the eye, while we do not see what it really is; cf. the expression *Glitterwochen* (*honeymoon*). — 23. *Sie werden*: i.e. he thinks she will soon share his view.

116 2. *das sich . . . geworfen*: i.e. who has followed him regardless of her good name. — 7. *Nun da*: *there it is*. — 9. *einzunehmen*: just as if it were some bitter medicine. — 20. *hiermit brechen Sie den Stab*: before the execution of a criminal a white staff was broken above his head as a sign that all ties between him and the rest of mankind were sundered. — 25. *das Unglück*: obj. of *vermehren oder lindern*. — 28. *zum Schein*: *for the sake of appearances*.

117 7. *ich will . . . haben*: *I shall act as if I had not received the letter at all*. — 8. *Das sei alles*: his tearing up the letter indicates what his answer will be. — 12. *Sie*: obj. of *besitzen*. — 26. *Sophistin*: the Athenian sophists were the opponents of Socrates. They sought wisdom not for its own sake but for the material gain to be derived from it. By plausible fallacies they puzzled inquirers after truth.

118 2. *wenn schon*: *even if*. — 8. *immer noch*: *even now*. — 5. *sprechen*: *give an audience to*. — 14. *an Bekannte und Unbekannte*: *erzählen* is more commonly followed by the dat. than by *an* and the acc.

119 1. *Ich . . . Röhren*: i.e. I was compelled to suffer patiently as one who had to undergo the ordeal of walking on burning coals; cf. the English idiomatic expression *to be on pins and needles*. — 8. *zu sich genommen*: *taken possession of*. — 9. *wolle nicht*: *refuses*. — 20. *nennen*: *call by name*. — 23. *Dank*: cf. note to p. 56, l. 22. — 24. *so gern zu statthen kommt*: *is so fond of aiding*. — 26. *gnzuschanzen*: = *zuzuspielen*. — 29. *Nun . . . haben*: i.e. it serves her right; cf. p. 84, l. 17.

120 11. *fehlt*: *ails*. — 14. *Gilt das mir*: *is that meant for me*. — 17. *ben*: i.e. *Befehl*. — 19. *Da bist du was Rechts*: *then you are surely something*. — *Galle*: according to the popular idea the seat of all angry passions.

121 1. *branch'*: permissive subj. — 8. *Geh' Sie*: *go along with you*. — 12. *Sie betrügen sich*: equivalent to *Sie irren sich*. — 24. *grausame*: Tellheim still believes that Minna has been disinherited by her uncle.

122 26. *über*: *shame on*. — 27. *Den*: *the one*.

123 9. *nicht*: omit in translating. — 15. *Maul*: cf. note to p. 26, l. 16.

124 22. *Dein Mum*: after Tellheim has addressed him as *Vater*, the count at first uses the familiar *Du*, which he changes, however, immediately for the more conventional *Sie*. — 23. *Dieser Farbe*: Tellheim wears the Prussian uniform, the count is a Saxon. — 28. *Was . . . erfahre*: *what is in the way of my being informed of everything*.

125 10. *Sie haben es nötig*: *you owe it to him*. — 15. *gestanden*: see note to p. 12, l. 5.

126 2. *Tölpel*: because he brought his money at the wrong time. — 3. *Fuchtel*: originally a sword with a broad, dull blade; figuratively, a blow inflicted with such a sword. — 8. *es ist . . . Mann*: i.e. der Herr Wachtmeister.

127 5. *großgetan*: cf. note to p. 35, l. 3. — 6. *Nun habe . . . als Sie*: cf. p. 126, ll. 7, 8. — 8. *Über zehn Jahr*: *ten years from now*.

PROSE COMPOSITION EXERCISES

PROSE COMPOSITION EXERCISES

ACT I

SCENES I AND II

1. The landlord was a rogue. 2. Just sat in the corner, closed his eyes, and slept. 3. His poor master did not spend the night in the accursed house. 4. Good morning, landlord, are you up so early? 5. Just was cross when his master did not come home. 6. It is not Christian to keep your anger over night. 7. The landlord did not have much regard for discharged officers, and turned them out of doors when they could not pay. 8. Just said to the landlord: "You are a coarse fellow." 9. His health suffered because of the landlord's rudeness. 10. The beautiful young lady was sent to another hotel in the same street. 11. The little room which Just's master had was prettily papered, and had a chimney which often smoked in winter. 12. Just sat in the inn and awaited the return of his master, Major von Tellheim, a discharged officer.

SCENE III

1. On the return of the major, Just and the landlord were quarreling. 2. You know we are your humble servants. 3. You do right to speak spiritedly in behalf of your servants. 4. We love and esteem you for it. 5. Truly the landlord was not very polite to the young lady. 6. The cash which was found in the writing-desk was in a sealed purse. 7. Are men often orderly and careful? 8. Tellheim commanded his servants to take possession of his property.

SCENE IV

1. What is the matter? Will you let me die here in your very sight? 2. Just would have strangled the landlord in spite of the gallows, but the major, his master, was his guardian angel. 3. Did

he realize (*empfinden*) how much the man insulted him? 4. Yes, and he will avenge himself. 5. Three or four weeks ago the sergeant brought him five hundred talers to keep for him. 6. Surely the major was not a beggar, when he had so much ready money. 7. Does such news often induce (*vermögen*) you to share your poverty with people?

SCENES V AND VI

1. I beg your pardon, madam, are you in mourning because you are a widow? 2. Have I the honor of speaking to my husband's friend? 3. Has grief for the loss of your husband made such a change in you? 4. The lady in mourning traveled in the country. She just (*eben*) got up from her sick-bed. 5. A good friend offers you a place of refuge for the present. 6. Let us alone, we wish to speak freely. 7. You know that my husband died your debtor. 8. It can scarcely be that you came to pay (*tilgen*) his debt. 9. The promissory note was of no account (*nichts zur Sache tun*), and I mislaid it. 10. If you do not have it, that is no proof that he redeemed it, or that you gave it back. 11. I will never forget that you are the mother of his son. 12. A good father will do more for his son than he will do for himself. 13. He does not avail himself of his just claims on the treasury of his former regiment. 14. Do not rob orphans and widows!

SCENES VII AND VIII

1. You must not forget to make use of the rubbish. 2. For heaven's sake, are you crying? What is the matter? 3. I cannot make out the bill in the kitchen, for it is full of smoke. 4. Have mercy on me, do not give me my discharge. 5. The major owed Just three and a half months' wages, and one taler for sundries. 6. In vain have you paid twenty-five talers for me for nursing during the current month. 7. It would be a waste of ink to write what you owe me besides. 8. If I subtract ninety-one talers, sixteen groschens, and three pfennigs from one hundred and fourteen talers, I shall still owe you more than twenty-two talers. 9. This ugly poodle finally did all his tricks unbidden.

10. Certainly, if the worst comes to the worst, you and I and the dog will remain together. 11. A servant who neither begs nor steals from his master is indispensable.

SCENES IX, X, AND XI

1. The young lady knew the errand of his servant. 2. No officer was living in these rooms yesterday. 3. The major said that such a compliment from the gracious young lady was a superfluous courtesy. 4. For the most part I know your secret. 5. Major von Tellheim did not know the family name of the young woman. Did he think it his business to ask about it? 6. That is enough. Give your mistress my respects. 7. Is it still a secret that the major was Minna's betrothed? 8. The cheapest coffee-house is not so irritating as a very crowded inn. 9. Do not worry! The landlord will not forget to give eighty friedrichs d'or for the valuable ring. 10. The ring and pistols were the only valuables which were left to the major's servant. 11. Just's comrade will find him in an inn near by. 12. He is not as poor as he appears. He carries a valuable ring in his pocket. 13. We are angry, and will not stay behind.

SCENE XII

1. Good day, Just, I just met the major as he went down stairs. 2. Welcome to the city, Werner; were you not here last week? 3. Thank God, Prince Heraclius is a brave man, who has broken in the Ottoman Gate, and has seized Persia. 4. In war soldiers are diligent, and do not sit still and take care of (*heilen*) their skins. 5. Really, I understand very well that an honorable fellow should always be a good Christian. 6. To be sure, it is not very amusing to cleave a man's head with a sword. 7. The major had everything charged, and yesterday, when the landlord wished to turn him out of the house, he borrowed from Werner a hundred ducats which he made (*einfößen*) on a wispel of rye. 8. The Bible says that we should not cast pearls before swine. 9. What is the matter with you, comrade? Are you not coming to the coffee-house this evening?

ACT II

SCENE I

1. Francisca, looking at her watch, said to Minna that she could never sleep in a large city, and that she wished to get up.
2. The carts kept on rattling and many cats mewed, just as if the night were not for rest.
3. While Francisca was having their chocolate made, they chatted; and after they had drunk it, they made their toilet.
4. May I have the honor of paying you my respects?
5. Do not trust an officer too much who wishes to compliment you.
6. To tell the truth, you are very reserved, but you often make very good remarks.
7. A man may be a spend-thrift, and yet be the bravest man in the world.
8. Who has ever heard Tellheim speak of honesty, bravery, or generosity?
9. It will be the fulfillment of Minna's wish to learn that since the peace Tellheim has not been transferred to another regiment.
10. If you are in earnest, I will tell you that he has only written once, and that I here had very little news.

SCENE II

1. The landlord knocked, put his head in, and then came all the way into the room where Minna was.
2. Without doubt the roof might have been better. The beds were also bad.
3. It may be that the fatigue from the journey did not let you rest the first night.
4. You will at least deign to command if everything is not satisfactory.
5. Without doubt you know that the regulations of the police instruct a landlord to hand in in writing the name, home, character, business, and probable length of stay of every stranger whom he lodges.
6. Is it a sin in this country for a young lady to come from her estates in Saxony?
7. God forbid!
8. But, unless I am mistaken, Saxony must have several provinces.
9. Do you not come from one of them?
10. It caused a misunderstanding when Francisca was called a waiting-woman instead of a lady's maid.
11. Do you know that Minna's surname was Barnhelm?
12. Minna and her maid were of the same age, twenty years.
13. Minna did not wish to tell the landlord that

her business in the city was to find Tellheim. That was her secret and Francisca's. 12. Minna's uncle had met with an accident a mile from here, and so he did not arrive at the same time with her. 13. So much the worse; but the police cannot wait until his arrival. 14. The king will never know all his deserving officers, and therefore he will never be able to reward them all. 15. Minna did not know much about jewels, but she recognized at once the valuable ring which she had given Tellheim, and said that she had a right to it. 16. During the war valuables went across the boundary with and without the previous knowledge of their owners. 17. Do you know Major von Tellheim? Do I know him! He himself pawned this ring to me, because he was embarrassed and owed many men. 18. Run, hurry! I see that his servant is still here.

SCENES III, IV, AND V

1. We all rejoice with you because you have him again.
2. Minna was intoxicated with joy and told Francisca to lay aside something for wounded soldiers.
3. Major von Tellheim's servant was a rude, contrary fellow, who refused to bring his master to the inn.
4. But Minna cannot wait one minute. She says: "Bring him here quickly and I shall reward you."
5. Why should you thank me? I do not want to take any of your money.
6. Does it grieve you that we have found him again and that he has had a hard time?

SCENES VI, VII, AND VIII

1. The landlord barely managed to bring Just, and then Francisca did not know him because his face was a strange one.
2. To bring the major here, will be a favor to me.
3. Why do you suspect that the lady wished to compliment the major this morning?
4. We shall tolerate you just as little as we do your master.
5. When he was ready, Just told his master to come.
6. Twice in six months you were sent to my family in Courland.
7. There are, indeed, many kinds of servants in a regiment, and often they are rascals.
8. The Creator likes nothing better than a grateful thought.
9. Minna said that hereafter Tellheim

would often see her dressed up. 10. After short consideration, Francisca said that Minna knew she was most beautiful when she was unadorned. 11. Perhaps it is not necessary to mention that girls are strange creatures. 12. A girl is often tender and pious, but she can also be vain and proud. 13. Joy so overcame (brehend machen) Minna that she could not receive Tellheim calmly. 14. Tellheim saw Minna, rushed up to her, and stepped back again. 15. Pardon me, but it is very unexpected. 16. They made a mistake on both sides, and did not find the right man. 17. When your daughter said "good morning" to me, she asked if we had a good appetite, and what we wished to eat for dinner.

SCENE IX

1. Was she mistaken? 2. Francisca had her share in their trouble. 3. Tellheim lifted a weight from her heart (Seele) when he said that he had not lost his heart to any one else. 4. In vain Minna asked Tellheim to answer without subterfuge. 5. In spite of the tone which he had employed, he loved her still. 6. She greatly loved patience. 7. He called himself a beggar and a cripple. 8. It sounded tragic when Tellheim said that he had finally resolved never to see her again. 9. He said that it was imprudence and baseness, for a discharged officer to love her.

ACT III

SCENES I AND II

1. Just did not like to carry notes from his master to women. 2. My master had me ask whether he might have the pleasure of speaking with you for a moment. 3. Pardon me, but he wishes to see you quite alone, in private. 4. It will be most convenient for him to come at dusk. 5. Were his servants really (wirlich) good? No, for when the major left Nuremberg, they did not follow their master, but went here, there, and everywhere. 6. When they were in winter quarters, Just was his groom. 7. When they

went away from Thuringia, Fritz did not follow them. 8. For three years the brave coachman had been drummer in a garrison regiment.

SCENE III

1. Do not undervalue honesty, because it is one of the greatest virtues. Do not forget this lesson. 2. Did you receive no further news from the major? 3. By chance the young lady did not tell you all. 4. She was afraid that he would listen. 5. They went back and forth from the staircase to the window. 6. If you are afraid, you should have a key to your door. 7. The major's ring appeared very similar to Minna's.

SCENE IV

1. That is true, everything will come out right (*sich finben*) if you will pay me ninety pistoles. 2. Werner, who came up behind them, startled Francisca. 3. Beware of that man, for he is dangerous. 4. It is an unexpected pleasure to see merry Werner again. 5. He is an excellent man, honest, well to do, unmarried, and he owns a freehold estate. 6. Did you say that he is still unmarried? 7. He has never rendered me any special service, but what difference does that make? 8. You must tell me, whether he is a slanderer or not.

SCENES V. AND VI

1. From the bottom of my heart I believe that he is a brave man and I like him (*gut sein*). 2. Fortunately some good has resulted from the rogue's behavior. 3. Strange things often happen to soldiers, especially in winter quarters. 4. That sounds strange and deserves to be investigated. 5. Well, so be it, let us chat if you wish to do so. 6. Do you not think that she is quite a nice lady's maid? 7. It was more important to hunt up the major than to chat with Francisca. 8. A scheme will soon occur to him, and he will say that he lent money to Marloff's wife. 9. When he went to see her, she was away. 10. The sooner you pay him, the better.

SCENE VII

1. Do not remind me of the fact that I have moved into new quarters. 2. Neither you nor I are careful enough of our money nowadays. 3. Let me give you a hundred ducats as an installment now; I shall send you the rest next week. 4. The major was angry, because he did not understand Werner. 5. What is the matter with you? What makes you angry? Are you not ashamed? 6. Your conduct is enough to vex me. 7. On a warm day, the sun makes us very hot. 8. Hand me your canteen. The water is bad, but it is worth more than gold. 9. Once an enemy wished to split his head open, and at another time one tried to send a bullet through his arm. 10. He acknowledged that he was under obligations to Werner, but did not like his boasting. 11. I have said a hundred times that you risked your life for private soldiers. 12. I do believe that a good captain might be a bad general. 13. If you will accept my money to-day, you can return it with interest.

SCENES VIII, IX, AND X

1. I shall be at your service in a minute. 2. Their acquaintance was quite recent, yet they were very good friends. 3. It would be excellent if you liked the young lady also. 4. Minna was merciless. The greatness of Tellheim's losses was not felt by her. 5. It is impossible for me to drive with her in a closed carriage at three o'clock. 6. It seems to me I have told you several times that you must excuse me. 7. Secrets of a certain kind ought to be kept from the sergeant. 8. Werner had forgotten what the major had told him several times. 9. He did not expect us, and was in boots, not shoes.

SCENES XI AND XII

1. Well, sergeant, when you return, I shall be on my guard against you. 2. We shall hurry to follow you from the inn. 3. Good appetite, sergeant! The same to you! 4. If the major

has not yet gone away, I could have kept him here. 5. So much the better. But do you think that you are calm enough? 6. They merely noticed that the letter had been read. 7. Do you think that Tellheim will renounce her on account of this one fault? 8. A similar trick does not often occur to me, and we shall both play a part in it.

ACT IV

SCENES I AND II

1. In the first scene of the fourth act, we saw Minna and Francisca as they were getting up from the table. 2. I have had enough to eat, for I was not hungry when I sat down. 3. Did you not agree that you would never mention him at meal-time? 4. Why should coffee make one melancholy? 5. You do not know your lesson thoroughly. You surely do not understand it, for you answer everything wrong. 6. What man will refuse riches? 7. His mistake was very natural and quite pardonable (to be forgiven). 8. She regretted that he did not understand French. 9. I recently won a few pistoles which you can have. 10. I am sorry for the man, and I shall give him a share in my bank. 11. Do you think I would cheat at play? Never.

SCENE III

1. You deserve it, but we will not scoff. 2. You must have taken me for one of your own kind. That is fine! 3. Who has tried to spare him the humiliation of having begged? 4. Francisca said that she understood good men well. 5. Quite often a man appears far worse than he is. 6. I imagined that he was nothing but a beggar. 7. Here is my cup. I ask you to put it away. 8. He will either come soon or stay away. 9. If he does not come, I shall tease you. 10. I want you to keep still, for I tell you that I hear him now.

SCENES IV AND V

1. Werner, who was a sergeant, spoke to Minna without noticing Francisca. 2. The widow of an old friend spoke to him on the way, and because there was no end of talking to him, I have come to report the occurrence. 3. Werner was about to go, when Francisca asked him if he did not wish to chat with her. 4. Without doubt, he seemed a little stiff and wooden, but he thought that he was on parade. 5. Minna was very sorry to deny Francisca the pleasure of chatting with him. 6. It seems to me some one is knocking.

SCENE VI

1. Minna, looking up at him with a smile, said that she had excused his delay. 2. No indeed, children do not follow quietly. 3. Do you wish to take a drive and see something of the city? 4. Minna came to the city a day earlier than her uncle. 5. You need not fear any opposition on his part to our union. 6. Why are you eager to meet (*fennen*) her guardian face to face? 7. She will be disgraced for the rest (*Zeit*) of her life, if you jilt her now. 8. Her countrywomen are all jealous of her, but they cannot deny that she is good and beautiful. 9. A soldier does little through affection for his king, and not much more from a sense of duty. 10. You say that you are a cripple, but it must be an exaggeration, for you appear quite sound and strong. 11. I remember that Tellheim advanced the amount lacking, because he had orders to enforce all the contributions of the districts. 12. The queen will be a more favorable card for him than the king. 13. Give me leave to go, for I cannot have the pleasure (*Bergnügen*) of accompanying you. 14. She assured him that Riccaut was not her friend. 15. She knows that a letter from him to the king is on the way. 16. Are you angry, because I have gone too far? 17. It is all over. Nothing now can make me either happy or unhappy. 18. Minna could not hide her tears from him.

SCENES VII AND VIII

1. Francisca thought it was a misfortune for the major to lose her. 2. She ran away because she would not take a husband from her uncle's hand. 3. It was well for Tellheim that he got rid of her in this way. 4. Did Francisca believe Tellheim a traitor? 5. You must not detain me any longer, because I am going to see how she is. 6. I shall wait for her here and ask her forgiveness. 7. Your forgiveness did not fail him, when you saw that he was in earnest. 8. Tellheim wished to follow the girl, but she had gone into her room.

ACT V

SCENES I AND II

1. You have been looking for me everywhere, and I have been looking for you. 2. Will you lend me some money? I wish to borrow a hundred ducats. 3. What are you talking about? You will need much more if you wish to redeem that valuable (föstbar) ring. 4. Trust everything to me. I know where I can get more. 5. Did he understand that half a per cent discount was ready? 6. Day after to-morrow we shall go where there is war. 7. By misfortune a man is made fretful, near-sighted, and careless. 8. Minna's misfortune encouraged (emporheben) Tellheim. It made him strong and willing to undertake everything for her.

SCENES III AND IV

1. Did he hear her voice? What did he want? He had forgotten that she was going to take a drive without him. 2. In his confusion Tellheim took the ring from Minna, when she urged him to accept it again. 3. Did she refuse, even for an instant, to take it back? 4. Because his ring was quite like the other, Tellheim would not allow himself to be helped out of his mistake. 5. Do you think that a rich young lady is a good match? 6. I positively forbade him to speak to my guardian. 7. I am ringing

the bell, but I shall not announce you nor say a word for you. 8. Minna did not throw herself into Tellheim's arms, but he did not excuse her for distrusting his honor. 9. When she came, he forgave her all.

SCENE V

1. You will surely have the kindness, major, to see whether the carriage is at the door. 2. Give the ring to Francisca and take my fan from her. 3. Minna was angry with him because he was a traitor. 4. Does your distrust spring from a desire to win her? 5. That is all right, but are you not afraid you will make an unfavorable impression upon her? 6. What do you ask of him? Are you forcing him to take the ring again? 7. When Minna released Tellheim's hand, Francisca blurted out that the joke had gone far enough. 8. Feminine vanity made her scornful and cold.

SCENES VI, VII, AND VIII

1. When the orderly noticed (*gewähr werben*) the major, he gave him an autograph letter from the king. 2. He ought to have received the letter yesterday; but on account of the address it was not possible. 3. The major was greatly obliged to the orderly for his trouble. 4. Minna did not think that she was entitled to know what the letter contained. 5. Her fate could not be separated from his. 6. Francisca approached the landlord and told him she did not know what was contained in the letter.

SCENE IX

1. This letter restores everything to me. Nothing can be taken away from me. 2. This letter is addressed to you. You must read it and see what it contains. 3. The business will be cleared up in his favor. 4. Did his health permit him to enter the king's service again? 5. You are very presumptuous to read my letters. 6. I congratulate you heartily because you have become colonel. 7. He knew that Minna loved him for himself, not because he had a title and a place of honor. 8. Party feeling

and political principles made me a soldier. 9. She could never endure the least scoffing. 10. She had persuaded herself that she had increased her friend's misfortune.

SCENES X, XI, AND XII

1. They stood as if on coals because you were unmerciful.
2. This chance has been opportune for the faithless traitor.
3. Calm yourself and come to me quickly.
4. The major said that he did not want Werner's money.
5. Deceit is no better than hypocrisy.
6. How many times have you told me that you needed money?
7. Minna's uncle was her best friend. Was he not?
8. He does not repent having had an insight into your heart.
9. Did you suddenly wake up from a terrible dream?

SCENES XIII, XIV, AND XV

1. As the count, accompanied by several servants, entered, Minna sprang towards him.
2. We have been here only twenty-four hours, and we have already formed (*machen*) new acquaintances.
3. Minna led her lover to her uncle, by whom he was embraced.
4. What keeps you from speaking? Are you dumb?
5. Your clothes were not of this color.
6. If your excellency will have the kindness (grace) to enter here, we shall go to your rooms.
7. The major pointed to the purse, which Just picked up and carried home.
8. The man who stands sulkily in the corner does not seem to be interested in anything.
9. You could read in his eyes that he no longer had any resentment.
10. I should like to see the man who has a better friend.
11. Francisca was timid and bashful, and would not look at him.
12. She is now the wife of a sergeant, but ten years from now she will be either his widow or a general's wife.

VOCABULARY

EXPLANATIONS

After each noun ordinarily only the plural is given. A dash (—) shows that the plural is like the singular; (") that the stem has the umlaut; ("e, "er) that the stem has the umlaut and these endings.

The other parts of speech are shown by the abbreviations *conj.*, *prep.*, *adj.*, *adv.*, etc.

Verbs are indicated as such only by the abbreviations for transitive, intransitive, or reflexive. Vowel changes in the principal parts of strong verbs are given in parenthesis, e.g. tragen (u — a); principal parts of irregular verbs are given in parenthesis, e.g. denten (da^{ch}tē, geba^{ch}t). In compound verbs the accent is marked; separable compound verbs are indicated by a single vertical line, e.g. an/^fangen (i — a), etc.

It is assumed as known that every adjective may be used as a substantive; therefore adjectives so used are specially listed in the vocabulary only when their form or meaning presents some peculiarity. Participles and infinitives are treated in the same manner.

As every adjective in German may also be used as an adverb, adverbs are not specially listed if they differ from the adjectival meaning only by the addition of the suffix “-ly.”

VOCABULARY

I. GERMAN-ENGLISH

A

ab *adv. and sep. pref.* away.
ab|'brechen (*a* — *o*) *intr.* break off, stop.
ab|'brennen (*brannte, gebrannt*) *tr.* (*aux. sein*) burn down.
ab|'bringen (*brachte, gebracht*) *tr.* bring off, dissuade.
ab|'banken *tr.* discharge.
der Ab'hend (*-e*) evening.
aber *adv.* again, anyway; *conj.* but.
ab|'finden (*a* — *u*) *tr.* pay off (creditors); *refl.* come to terms.
ab|'führen *tr.* lead away.
ab|'gehen (*ging, gegangen*), *intr.* (*aux. sein*) go off, depart.
ab|'geschmackt *adj.* absurd, foolish.
ab|'halten (*ie* — *a*) *tr.* hold off, prevent.
ab|'hangen (*i* — *a*) *intr.* depend.
ab|'nehmen (*nahm, genommen*) *tr.* take away.
ab|'räumen *tr.* clear away.
ab|'reden *tr.* agree upon.
ab|'reisen *intr.* (*aux. sein*) depart.
der Ab'schied (*-e*) departure, farewell, discharge.

der Ab'schlag (*"e*) installment.
die Ab'sicht (*-en*) view, intention, purpose.
ab'wechselnd *adj.* alternate.
ab|'wenden (*wandte, gewandt*) *tr.* turn away, turn around.
die Ab'wesenheit (*-en*) absence.
ab|'zählten *tr.* count; *an den Fingern abzählen* guess.
ab|'ziehen (*zog, gezogen*) *tr.* draw off, subtract.
der Ab'zung (*"e*) discount.
ach *interj.* ah! oh!
acht *num. adj.* eight, eighth; *acht* *Tage* a week.
die Acht heed; *sich in acht nehmen* be on one's guard, beware.
achten *intr.* notice.
die Achtung respect, regard.
achtzig *num. adj.* eighty.
abien! *interj.* farewell, adieu.
die Affai're (*-n*) affair.
affektiert! *adj.* affected, pretended.
ah *interj.* ah! oh!
ähn'lich *adj.* similar, like.
al'bern *adj.* silly, simple.
all *adj. and indef. pron.* all, every.
allein' *adj.* alone, only; *conj.* but.
allenfalls' *adv.* at any rate.

- allerdings⁹** *adv.* by all means, to tell the truth.
- allerliebst¹** *adj.* charming, delightful.
- allerschlecht⁷** *superl. adj.* worst of all.
- allervoll/^{ständig}st** *superl. adj.* most perfect, most complete.
- allhier¹** *adv.* here.
- allzu¹** *adv.* altogether too.
- als** *conj.* as, as if, than, except, but, when; als ob as if.
- alsbann¹** *adv.* then.
- also¹** *conj.* therefore, then.
- alt** *adj.* old.
- das Alter** ([—]e) age, old age.
- das Amt** ([—]er) district, government district, office.
- an** *adv.* and *sep. pref.* on, along; *prep. w. dat. or acc.* close by, with, in, of, to, at, by reason of, in respect to.
- an/[']bieten** (o — o) *tr.* offer.
- der An'^{blick}** ([—]e) sight.
- an/[']blicken** *tr.* glance at.
- ander** *adj.* other, different.
- an'[']ermal** *adv.* another time.
- anders** *adv.* otherwise.
- der Aufang** ([—]e) beginning.
- an/[']fangen** (i — a) *tr.* begin, do.
- an/[']fassen** (faſte, gefaſt) *tr.* take hold of.
- an/[']führen** *tr.* lead on, trifle with.
- an/[']gehen** (ging, gegangen) *tr. and intr.* apply to, concern; approach.
- an/[']gehören** *intr.* belong.
- die An'^{'gelegenheit}** ([—]en) affair, business.
- an/[']genehm** *adj.* agreeable.
- äng'stigen** *tr.* distress, make uneasy.
- äng'stlich** *adj.* anxious.
- an/[']hören** *tr.* listen to.
- an/[']kleiden** *tr.* dress.
- an/[']kommen** (tam, gelommen) *intr.* (aux. sein) arrive, come.
die An'^{'kunft} ([—]e) arrival.
- an/[']langen** *intr.* (aux. sein) arrive.
- an/[']legen** *tr.* put, invest, put by (money).
- die An'^{'merkung} ([—]en) remark.
- an/[']nehmen** (nahm, genommen) *tr.* accept, receive, assume;
refl. w. gen. assist.
- an/[']reden** *tr.* accost.
- an/[']rühren** *tr.* touch.
- an/[']schreiben** (ie — ie) *tr.* put down in a bill, charge.
- an/[']sehen** (a — e) *tr.* look at, regard, consider.
- an/[']sehnlich** *adj.* considerable.
- an/[']spinnen** (a — o) *refl.* begin.
- an/[']sprechen** (a — o) *tr.* speak to, accost.
- der An'^{'spruch}** ([—]e) pretension, claim.
- anstatt¹** *prep. w. gen.* instead.
- an/[']stecken** *tr.* put on, set on fire.
- an/[']steckend** *adj.* infectious, contagious.
- an/[']stehen** (stand, gestanden) *intr.* delay, suit, please.
- der An'^{'teil}** ([—]e) share.
- das An'^{'litz}** ([—]e) face.
- die An'^{'wort}** ([—]en) answer.
- ant'[']worten** *tr.* answer.
- der An'^{'verwandte}** (*declined as adj.*) relative.
- an/[']weisen** (ie — ie) *tr.* instruct.

- auf**/'wenden (wandte, gewandt) *tr.*
make use of, employ, bestow.
auf/'zeigen *tr.* point out, give account of, declare.
der Appetit' appetite.
apropos' (= à propos) *adv.* by the way.
arg *adj.* bad.
ärgerlich *adj.* angry, fretful.
är'gern *tr.* annoy; *refl.* be angry, fret, lose one's temper.
das Är'gernis (-se) anger.
die Arg' craftiness, scheming.
arm *adj.* poor, unfortunate.
der Arm (-e) arm.
arm'selig *adj.* very poor, miserable.
die Ar'mut poverty.
die Art (-en) kind, way.
artig *adj.* polite, nice.
auch *adv.* and *conj.* also, likewise.
auf *adv.* and *sep. pref.* up, upon; *prep. w. dat. or acc.* on, at, in, upon, for, about, to; *auf einmal* at once.
auf/'bringen (brachte, gebracht) *tr.* raise.
auf/'dringen (a—u) *tr.* urge upon.
der Aufenthalt (-e) stay.
auf/'fahren (u — a) *intr.* (aux. sein) get up, spring up, be aroused.
auf/'fangen (i — a) *tr.* parry, ward off.
die Auf'führung (-en) conduct.
das Auf'gebot (-e) banns (of marriage).
auf/'gehen (ging, gegangen) *intr.* (aux. sein) rise, dawn, be opened; *aufgehen lassen* spend.
auf/'halten (ie — a) *tr.* detain.
auf/'heben (o — o) *tr.* lift up, lay up, keep, do away with.
auf/'hören *intr.* stop, cease.
auf/'klären *tr.* clear up.
auf/'kommen (kam, gekommen) *intr.* (aux. sein) come up, come in, prevail.
auf/'mischen *tr.* reproach, upbraid.
auf/'opfern *tr.* sacrifice.
auf/'passen (passte, gepasst) *intr.* watch, watch for.
auf/'prallen *intr.* (aux. sein) burst open, fly open.
auf/'prellen = **auf**/'prallen.
auf/'schlagen (u — a) *tr.* open.
auf/'schließen (schloß, geschlossen) *tr.* unlock, open.
die Auf'schrift (-en) address.
auf/'stehen (stand, gestanden) *intr.* arise, get up.
auf/'stoßen (ie — o) *intr.* (aux. sein) fall in with, meet.
auf/'suchen *tr.* seek, look for.
der Auf'trag ("e) errand.
auf/'tragen (u — a) *tr.* lay on, commission, serve.
auf/'treiben (ie — ie) *tr.* raise.
auf/'treten (a — e) *intr.* (aux. sein) tread, stamp.
der Auf'tritt (-e) scene (of a play).
aufwärts *adv.* upwards.
die Auf'wartung (-en) waiting; *Aufwartung machen* pay respects.
auf/'wiegen (o — o) *tr.* outweigh.
auf/'zählen *tr.* count out.
auf/'ziehen (zog, gezogen) *tr.* put off.
der Auf'zung ("e) act (of a play).

- das Auge (-n) eye; unter vier
Augen tête-à-tête.
- der Au'genblick (-e) moment.
- das Au'genblickchen (-) instant.
- der August (-e) August.
- aus *adv. and sep. pref.* over; *prep. w. dat.* out of, from; aus . . .
her from.
- aus|'arten *intr.* (aux. sein) degenerate.
- ausdrück'lich *adj.* positive.
- aus|'fahren (u — a) *intr.* (aux. sein) take a drive.
- die Aus'sicht (*e) evasion, excuse.
- aus|'fragen *tr.* find out by questioning.
- der Aus'gang (*e) issue, outcome.
- aus|'geben (a — e) *refl.* spend all one's money.
- aus'gebreitet *adj.* outspread.
- aus'gelernt *adj.* experienced, practiced.
- aus'genommen *conjunctive adv.* un- less it be; *prep. w. acc.* except.
- aus|'halten (ie — a) *tr.* endure.
- aus|'holen *intr.* strike out.
- aus|'kramen *tr.* expose, display.
- aus|'legen *tr.* expend.
- die Aus'legung (-en) explanation.
- aus|'liefern *tr.* deliver up.
- aus|'machen *tr.* decide, agree.
- aus|räumen *tr.* empty, remove.
- aus|'reden *intr.* finish speaking.
- aus|'schlagen (u — a) *tr.* reject.
- aus|'sehen (a — e) *intr.* appear.
- aus|'sein (war, gewesen) *intr.* (aux. sein) come to an end, be finished.
- än'kerst *superl. adj.* utmost, extreme.
- aus|'zeigen *tr.* expose.
- die Aus'sicht (-en) view.
- aus|'treten (a — e) *tr.* tread out.
- aus|'zahlen *tr.* pay in full.
- aus|'ziehen (zog, gezogen) *intr.* (aux. sein) move away.
- das Avancement' advancement, promotion.
- avancie'ren *intr.* (aux. sein) be promoted.

B

- die Bahn (-en) path, road.
- halb *adv.* soon.
- das Band (-e) tie, bond.
- bange *adj.* anxious; mir ist bange I am afraid.
- die Bank (-en) bank.
- der Bankier (-s) banker.
- bar *adj.* pure; in cash; bar or bares Geld ready money, cash.
- die Barmher'zigkeit mercy.
- (die) Barn'heim Barnhelm.
- die Bar'schaft ready money, cash.
- beant'worten *tr.* answer.
- beb'en *intr.* quake, shake.
- bedan'ken *refl.* return thanks for.
- bedau'ern *tr.* regret.
- beden'ken *refl.* hesitate.
- das Beden'ken (-) consideration.
- die Beden'klichkeit (-en) hesitation, scruples.
- bedeu'tend *adj.* significant.
- der Bedien'te (*declined as adj.*) servant, lackey.
- bedür'fen (bedurfte, bedurft) *tr.* be in need of, lack.
- der Befehl' (-e) command, order.
- befeh'l'en (a — o) *tr.* command, order, request.

- befin'den** (a — u) *refl.* happen to be.
die Beifis'senheit diligence, zeal.
befrem'den *tr.* surprise.
befrie'digen *tr.* satisfy.
befugt' *adj.* allowed, entitled.
begeg'nen *intr.* (aux. sein) meet.
bege'hen (beging, begangen) *tr.* commit, be guilty of.
begie'rige *adj.* desirous.
begleit'en *tr.* accompany.
begnä'gen *refl.* be satisfied.
begreif'sen (begriff, begriffen) *tr.* understand.
der Begriff' (-e) conception; im Begriff on the point of, about.
behal'ten (ie — a) *tr.* keep, retain.
behau'sen *tr.* house, lodge.
behel'sen (a — o) *refl.* help oneself, manage.
behor'den *tr.* overhear.
behü'ten *tr.* guard; behüte! God forbid!
bei *adv. and sep. pref.* by; *prep.* w. *dat.* at, with, at the house of.
bei'|behalten (ie — a) *tr.* retain.
beide *num. adj.* both.
bei'verseits *adv.* on both sides.
bei'|fallen (fiel, gefallen) *intr.* (aux. sein) occur to one.
beiher' *adv.* by the way.
das Bein (-e) leg.
beifam'men *adv.* together.
beisei'te *adv.* aside.
bei'|treiben (ie — ie) *tr.* collect.
bekannt' *adj.* acquainted, familiar.
der Bekann'te (*declined as adj.*) acquaintance.
die Bekannt'schaft (-en) acquaintance.
beklen'den (bekannte, bekannt) *tr.* acknowledge.
beila'gen *tr.* lament, pity, regret.
bekom'men (bekam, bekommen) *tr.* get, receive, catch; *intr.* w. *dat.* suit, agree with.
belei'digen *tr.* do harm to, insult, offend.
beleuch'ten *tr.* examine.
belie'ben *impers. intr.* please.
beloh'nen *tr.* reward.
die Beloh'nung (-en) reward.
bemer'ken *tr.* notice.
die Bemer'lung (-en) remark.
bemü'hen *refl.* take trouble.
die Bemü'hung (-en) trouble.
beneh'men (benahm, benommen) *refl.* conduct oneself.
benei'den *tr.* envy.
die Benen'nung (-en) naming.
die Bequem'lichkeit (-en) comfort.
bereits' *adv.* already.
die Bereit'schaft readiness.
bereu'en *tr.* repent, regret.
der Berg (-e) mountain.
beru'higen *tr.* make at ease, calm.
die Beru'higung tranquillity, peace of mind.
die Beschäft'igung (-en), occupation.
beschien'ken *tr.* give a present to.
beschim'pfen *tr.* disgrace, insult.
beschlü'ssen (beschloß, beschlossen) *tr.* resolve.
beschwe'ren *refl.* complain.
beschwer'sich *adj.* troublesome.
beschwö'ren (o — o) *tr.* implore, entreat.

- bese'hen** (a — e) *tr.* look at, see, view.
befek'ten *tr.* occupy, set.
besiu'nen (a — o) *refl.* reflect, recollect; sich anders besinnen, reconsider.
der Besitz possession.
besit'zen (besaß, besessen) *tr.* possess.
beson'der *adj.* peculiar, remarkable, strange.
beson'ders *adv.* especially.
befor'gen *tr.* care for, be fearful of.
beforgt' *adj.* anxious.
die Bestän'digkeit constancy.
die Bestech'ung (-en) bribery.
besteh'lend (a — o) *tr.* rob.
bestel'lend *tr.* perform, arrange, put in order.
die Bestie (-n) beast.
bestim'men *tr.* intend.
die Bestim'mung (-en) determination.
bestre'ben *refl.* endeavor, strive.
besu'chen *tr.* go to see.
die Betäu'bung confusion.
beten'ern *tr.* assure, declare.
 betrach'ten *tr.* look at.
beträch'tlich *adj.* considerable.
bera'gen (u — a) *tr.* amount to.
das Betra'gen conduct, behavior.
betrof'fen *adj.* surprised.
der Betrug' deceit.
betrü'gen (o — o) *tr.* cheat, deceive.
das Bett (-en) bed.
der Bettel begging; trash, rabbish.
betteln *intr.* beg.
- der Bettler (—) beggar.
beur'lauben *tr.* give leave to go.
beur'teilen *tr.* judge.
die Beute (-n) booty.
der Bentel (—) purse.
das Ben'telchen (—) little purse.
das Ben'tepferd (-e) horse taken as booty.
die Bewe'gung (-en) exertion, excitement.
der Beweis' (-e) proof.
bewer'ben (a — o) *refl.* court.
bewoh'nen *tr.* dwell in, occupy.
bewohnt' *adj.* inhabited, civilized.
der Bewun'derer (—) admirer.
bewusst' *adj.* known, in question.
bezah'lend *tr.* pay, satisfy.
die Bezah'lung (-en) pay.
bezie'hend (bezog, bezogen) *refl.* refer.
die Bezie'hung (-en) relation, reference.
die Bibel (-n) Bible.
billig *adj.* reasonable, just.
binden (a — u) *tr.* bind.
bis *conj.* till, until; *prep. w. acc.* till, to; bis an up to; bis auf to, till, except.
der Biß (Bisse) bite, sting.
bif'chen *adj.* little bit.
der Bissen (—) bit, morsel.
die Bitte (-n) request.
bitten (bat, gebeten) ask, beg.
bitter *adj.* bitter.
die Bit'terkeit (-en) bitterness.
das Blatt ("er) leaf, sheet.
bleiben (ie — ie) *intr.* stay, remain.
das Blendwert (-e) illusion, delusion.

bleßiert' *adj.* wounded.
 die Bleßur' (-en) wound.
 der Blid' (-e) glance, look.
 bliden *intr.* look.
 blind *adj.* blind.
 der Blitz' (-e) lightning; *in exclamations* thunder and lightning.
 blöde *adj.* bashful.
 bloß *adj.* mere.
 blü'hend *adj.* prosperous.
 das Blut blood.
 blut'jung *adj.* very young, exceedingly new.
 borgen *tr.* borrow.
 böse *adj.* evil, angry.
 der Bö'sewicht (-e) villain.
 bos'haft *adj.* bad, malicious.
 die Bos'heit (-en) anger, enmity.
 brauchen *tr.* use, need.
 der Bräu'tigam (-e) bridegroom, fiancé.
 brav *adj.* brave, good, upright, reliable.
 bravo *interj.* bravo!
 die Bravour' courage.
 brechen (a — o) *tr.* break.
 breit *adj.* broad.
 brennen (brannte, gebrannt) *tr.* burn; *intr.* burn, be eager.
 der Brief (-e) letter.
 das Brief'chen (-) short letter.
 die Brief'schaften *pl.* letters, papers.
 das Brief'schreiben letter-writing.
 die Brief'tasche (-n) wallet.
 das Brief'tragen letter-carrying.
 der Brillant' (-en) diamond.
 bringen (brachte, gebracht) *tr.* bring, fetch; bringen . . . um rob of.

das Brot (-e) bread.
 brr *interj.* whoa!
 (das) Bruch'fall Bruchsall.
 der Bruder ("') brother.
 die Brust ("e) breast.
 bst *interj.* hist!
 der Bube (-n) knave, rascal.
 bunt *adj.* variegated; zu bunt machen go too far.
 burr = brr.
 der Burſche (-n) fellow.

C

der Charal'ter (-e) character, title.
 der Chevalier' (-e) chevalier, knight.
 der Christ (-en) Christian.
 christlich *adj.* Christian.

D

da *adv.* there, then; *conj.* since, because, as; *interj.* there.
 dabei' *adv.* by it, in it, besides; dabei sein be present, help.
 das Dach ('er) roof.
 dadurch' *adv.* thereby.
 dafür' *adv.* for that, in place of it; dafür stehen answer for it.
 da'her or daher' *adv.* for that reason.
 da'hin or dahin' *adv.* thither, to that time; bis dahin up to that time.
 da'mals *adv.* at that time.
 die Dame lady, queen (of cards).
 da'mit *adv.* therewith, with it, with that.

- damit' conj.** in order that.
die Däm'merung (-en) twilight,
 dusk.
dane'ben adv. adjoining it.
der Dank thanks; Dank sagen re-
 turn thanks; Gott sei Dank!
 thank God! Großen Dank!
 many thanks!
dank'bar adj. thankful, grateful.
danken intr. thank.
dann adv. then; dann und wann
 now and then.
der Dan'ziger Danziger (an intox-
 icant).
dar adv. and sep. pref. there.
da'r'an or daran' adv. therein, to
 it, on it, about it.
darauß' adv. thereupon, on it,
 for it.
darauß' adv. out of it.
darin' adv. in it.
darnach' adv. after that, about it,
 accordingly.
dar|stellen tr. set forth, represent.
darü'ber adv. about it, over them.
darum' adv. for that reason, on
 that account.
darum!/bringen (brachte, gebracht)
 tr. deprive.
dah̄ conj. that.
da'to adv. of the date.
die Dauer duration.
dauern tr. make sorry.
dauern intr. last, continue.
davon' adv. thereof, of it, about
 it, therefrom.
davor' adv. for it.
dazu' adv. to it, to that, for that,
 besides, moreover.
die Decke (-n) ceiling.
dein poss. adj. and pron. thy or
 thine, your or yours.
demun'geachtet conj. in spite of it.
denken (dachte, gedacht) *intr.* think,
 be of the opinion.
die Den'kungsart (-en) senti-
 ments.
denn adv. then; *conj.* for.
den'noch conj. notwithstanding, in
 spite of it.
der (die, das) def. art., dem. pron.,
 and rel. pron., the, this one, that
 one; who, which, that.
verglei'chen adj. of that kind, such.
derjenige (diejenige, dasjenige)
 dem. pron. that one.
Dero old gen. pl. of dem. pron.
 your, his.
dersel'be (dieselbe, dasselbe) dem.
 pron. the same; he, she, it.
derweil'e adv. meanwhile.
desfalls adv. therefore.
deshalb adv. therefore.
desto adv. so much the (before
 comparatives).
deswe'gen conj. on that account.
deutsch adj. German.
der Diamant! (-en) diamond.
dienen intr. serve, assist.
der Diener (-) servant.
die Dienerin (-nen) maid-servant.
der Dienst (-e) service.
die Dienst'fertigkeit (-en) ready-
 ness to serve.
dies = dieses.
dieser dem. pron. this, that.
dieß'mal adv. this time.
das Ding (-e) thing.
die Disposition' (-en) manage-
 ment.

der **Distrīkt' (-e)** district.

doch *adv. or conj.* though, yet,
nevertheless, after all, surely,
but, only, at least.

doppelt adj. double, duplicate.

das **Dorf ("er)** village.

dort *adv.* there.

dort'hin *adv.* thither, that way.

dran contraction of **daran'**.

drauf contraction of **darauß'**.

drauß *adv.* outside.

die **Drechs'lerpuppe (-n)** doll,
puppet.

drehend adj. dizzy, giddy.

drei num. adj. three.

dreimal *adv.* three times.

dreißig num. adj. thirty.

dreizehnt num. adj. thirteenth.

(das) **Dresden** Dresden.

dringend adj. urgent.

dritt num. adj. third.

das **Drittel (-)** third part.

drüber contraction of **darüber**.

drücken *tr.* press.

drum contraction of **darum'**.

du *pers. pron.* thou, you.

der **Dukat (-en)** ducat.

dulden *tr.* bear, tolerate.

dumm *adj.* stupid.

dünken *impers. intr.* seem, think,
appear.

durch *adv. and sep. pref.* through;
prep. w. acc. through, by, on
account of.

durchaus! *adv.* absolutely.

durch'gehen (*ging, gegangen*) *intr.*
(aux. *sein*) run away, abscond.

durch'prügeln *tr.* beat soundly.

dürfen (*burste, gedurft*) *mod. aux.*
be allowed, dare, may.

G

eben *adj.* even; *adv.* just, just
now, exactly.

echt *adj.* genuine, real.

edel *adj.* noble.

der **E'delmut** generosity.

e'delmüttig generous.

ehe *conj.* before.

e'hemalig *adj.* former.

e'hemals *adv.* formerly.

ehler *adv.* sooner, rather.

die **Ehre (-n)** honor.

die **Eh'renstelle (-n)** place of honor.

das **Eh'renwort** word of honor,
parole.

die **Ehr'erbietung (-en)** reverence,
homage.

der **Ehr'geiz** ambition.

ehrlich *adj.* honorable, honest,
faithful.

die **Ehr'slichkeit** honesty.

ei *interj.* why! what! indeed!

ei'fersüchtig *adj.* jealous.

eigen *adj.* own.

die **Ei'genliebe** self-love.

ei'gennüchsig *adj.* selfish.

der **Ei'gensinn** stubbornness.

ei'gensinnig *adj.* headstrong, ca-
pricious.

ei'gentlich *adj.* real, true, proper.

das **Ei'gentum ("er)** possession.

der **Ei'gentümer (-)** owner.

eilen *intr.* hasten.

eilend *adv.* in haste.

ein *num. adj., indef. art., indef.*
pron., one; a, an; some one.

ein *adv. and sep. pref.* in, into.

einan'der *indecl. pron.* one an-
other, each other.

- ein** /'bilben *refl.* imagine.
der Ein'druk ('e) impression.
ein /'fallen (fiel, gefallen) *intr.*
 (aux. sein) occur to.
der Ein'faltspinsel (—) simpleton.
ein'gebildet *adj.* conceited, vain.
ein /'händigen *tr.* hand over.
ein /'holen *tr.* overtake, catch up
 with.
einig *adj.* agreed, united; **einig**
 sein agree.
ein /'lösen *tr.* redeem.
einmal *adv.* once, sometime; **auf**
 einmal suddenly; **nicht einmal**
 not even.
ein /'nehmen (nahm, genommen)
tr. take in, accept.
ein /'räumen *tr.* put into a room;
 ein Zimmer einräumen prepare
 a room, accommodate with a
 room.
ein /'reichen *tr.* hand in.
ein /'richten *refl.* arrange, manage,
 contrive.
die Ein'richtung (-en) arrangement.
ein /'schenken *tr.* pour out.
ein /'schlafen (ie — a) *intr.* (aux.
 sein) fall asleep.
ein /'sprengen *tr.* break in.
ein /'steden *tr.* put in, put away.
ein /'tragen (u — a) *tr.* enter
 upon the books (an account),
 record.
ein /'treffen (traf, getroffen) *intr.*
 (aux. sein) arrive, fit.
ein /'undzwanzig *num. adj.* twenty-
 one.
ein /'wenden (wandte, gewandt) *tr.*
 object.
- einzig** *adj.* single, only.
ein'zigesmal *adv.* just once.
eitel *adj.* vain.
die Ei'telleit (-en) vanity.
e'lend *adj.* miserable, wretched.
das E'lend misery.
elft *num. adj.* eleventh.
der Empfang' receipt; *in* Empfang
 nehmen take possession of.
empfang'en (i — a) *tr.* receive.
der Empfehl' (-e) = Empfehlung.
empfehl'en (a — o) *tr.* recom-
 mend; *refl.* take leave.
die Empfehl'lung (-en) best wishes,
 respects.
empfin'den (a — u) *tr.* feel.
empfind'lich *adj.* sensitive, griev-
 ous, irritating.
die Empfin'dung (-en) sense.
empor' *adv. and sep. pref.* up,
 aloft.
empor' *heben* (o — o) *tr.* raise
 up.
das Ende end, death; *am Ende*
 at last.
endlich *adv.* finally.
der Engel (—) angel.
entbeh'ren *tr.* dispense with.
entbeh'rlich *adj.* unnecessary.
entdeck'en *tr.* reveal; *refl.* make
 oneself known.
entch'ren *tr.* dishonor.
enter'ben *tr.* disinherit.
die Enter'bung (-en) disinheri-
 tance.
entfernt' *adj.* remote.
entflie'h'en (o — o) *intr.* (aux. sein)
 run away.
entge'gen *adv. and sep. pref.*
 toward; *prep. w. dat.* to meet.

- entge'gen|siegen** (o — o) *intr.*
 (aux. *sein*) hasten towards.
- entge'gen|kommen** (tam, geto-
 men) *intr.* (aux. *sein*) come to
 meet, come towards.
- entge'gen|sez̄en** *tr.* oppose.
- entge'gen|springen** (a — u) *intr.*
 (aux. *sein*) spring towards.
- entgel'ten** (a — o) *tr.* atone for,
 suffer for.
- enthal'ten** (ie — a) *tr.* contain.
- entla'ven** (u — a) *tr.* exonerate.
- entla'sſen** (entließ, entlassen) *tr.*
 release.
- entle'gen** *adj.* remote.
- entsa'gen** *intr.* renounce.
- entschlie'sſen** (entschloß, entschlo-
 sen) *refl.* resolve.
- die **Entschlo'sſenheit** resolution,
 decision.
- entschlul'digen** *tr.* excuse, pardon.
- entspring'en** (a — u) *intr.* (aux.
sein) arise.
- entsthe'u** (entstand, entstanden)
intr. (aux. *sein*) arise from, re-
 sult, fail.
- ent'weber** *conj.* either.
- entwisch'en** *intr.* (aux. *sein*) escape.
- die **Equipa'ge** equipment.
- er pers. pron.** he, it.
- erbet'eln** *tr.* obtain by begging.
- erbie'ten** (o — o) *refl.* offer.
- die **Erbin** (-nen) heiress.
- erbit'tert** *adj.* exasperated, an-
 gered.
- erblid'en** *tr.* catch sight of.
- erbrech'en** (a — o) *tr.* break open.
- erdich'tet** *adj.* false, made up,
 feigned.
- erdros'seln** *tr.* throttle, strangle.
- erei'fern** *refl.* fall into a passion,
 fume.
- erfah'ren** (u — a) *tr.* learn.
- die **Erfah'rung** (-en) experience.
- erfin'den** (a — u) *tr.* invent.
- erfor'dern** *tr.* demand.
- die **Erfüll'lung** (-en) fulfillment.
- ergrei'fen** (ergriff, ergriffen) *tr.*
 take hold of, seize.
- erhal'ten** (ie — a) *tr.* obtain, re-
 ceive, keep, gain.
- erhiz'en** *refl.* excite oneself.
- erhol'en** *refl.* recover oneself.
- erin'neru** *tr.* remind; *refl.* remem-
 ber.
- erlen'nen** (erkannte, erkannt) *tr.*
 recognize, acknowledge, appre-
 ciate.
- erläu'ten** *tr.* explain, declare.
- erfun'digen** *refl.* make inquiries.
- erlau'ben** *tr.* allow.
- die **Ermü'dung** fatigue.
- die **Erie'brigung** humiliation.
- der **Ersi** earnest.
- ernsthaf't** *adj.* earnest, serious.
- eröff'nen** *tr.* open.
- erra'ten** (ie — a) *tr.* guess, hit upon.
- ershei'nen** (ie — ie) *intr.* appear.
- erschred'en** (a — o) *intr.* (aux.
sein) be frightened; *tr.* startle.
- erset'zen** *tr.* replace.
- erspa'ren** *tr.* spare.
- erst num. adj.** first; *adv.* now,
 only; fürs erste in the first
 place, for the present.
- das **Erstan'nen** astonishment.
- erstid'en** *tr.* stifle.
- erstred'en** *tr.* extend.
- ertap'pen** *tr.* catch, detect.
- ertra'gen** (u — a) *tr.* bear.

ertrö'ken *tr.* obtain by obstinacy.
erwach'en *intr.* (*aux. sein*) awake.
erwäh'nen *intr.* mention.
erwar'ten *tr.* wait for, expect.
erwei'sen (*ie* — *ie*) *tr.* pay, do (a favor).
erwer'ben (*a* — *o*) *tr.* gain.
erzäh'l'en *tr.* tell.
erzie'h'en (*erzog*, *erzogen*) *tr.* bring up, educate.
erzür'nen *tr.* make angry.
es *pers. pron.* it.
das E'selsgehirn blockhead, dunce.
essen (*ab*, *gegessen*) *tr.* eat, dine.
das Essen dinner.
et'wa *adv.* possibly, nearly, perhaps.
et'was *indef. pron.* something, anything; *adv.* somewhat.
euer poss. pron. your.
ewig *adj.* eternal; *adv.* forever.
egelt' *adj.* exact.
die Eg'cellenz' excellency.
explizie'ren *tr.* explain.

F

der Fächer (—) fan.
fähig *adj.* capable of.
fahren (*u* — *a*) *intr.* (*aux. sein*) go, drive; *fahren lassen* let go, give up.
der Fall ("e) case, event.
fallen (*fiel*, *gesunken*) *intr.* (*aux. sein*) fall, occur to.
falsch *adj.* false.
falten *tr.* fold.
die Fam'i'sie (—n) family.
der Fam'i.lienname (—n) surname.

die Farbe (—n) color.
fassen (*fägte*, *gefäßt*) *tr.* seize; *refl.* calm oneself.
fast *adv.* almost.
faul *adj.* lazy, bad.
fechten (*o* — *o*) *intr.* fight.
die Feder (—n) pen.
fehlen *intr.* fail, be lacking, be the matter.
fehlend *adj.* lacking.
der Fehler (—) mistake, fault.
fein *adj.* fine, refined.
der Feind (—e) enemy.
die Feld'flasche (—n) field-flask, canteen.
der Feld'jäger (—) orderly.
die Feld'riegskasse (—n) pay-master's office.
der Feld'scher (—e) army surgeon.
der Feld'zug ("e) campaign.
das Fenster (—) window.
fertig *adj.* ready, finished; *sich fertig machen* prepare.
fest *adj.* fast, firm, fixed.
die Festung (—en) fortress.
das Feuer (—) fire; ardor.
die Feu'ermauer (—n) party-wall.
finden (*a* — *u*) *tr.* find.
der Finger (—) finger.
finster *adj.* dark, sad.
fig *adv.* quickly.
die Flasche (—n) flask.
der Flat'tergeist (—er) fickle person.
der Flei'scherknecht (—e) butcher's boy.
fleißig *adj.* diligent.
fliegen (*o* — *o*) *intr.* (*aux. sein*) fly.
fliehen (*o* — *o*) *intr.* (*aux. sein*) flee, rush.

- die **Flit'terseite** (-n) bright side.
Suchen *intr.* curse.
 die **Flucht** flight.
 die **Folge** (-n) consequence, result.
folgen *intr.* (*aux.* sein) follow, obey.
folgend *adj.* following.
foltern *tr.* torture.
fordern *tr.* demand.
 die **För'derung** (-en) demand, claim.
fort *adv.* and *sep. pref.* forth, away.
fort'gehen (*ging, gegangen*) *intr.* (*aux.* sein) go away.
fort'jagen *tr.* drive away.
 die **Frage** (-n) question.
fragen *tr.* ask.
 (das) **Frau'l'reich** France.
 (die) **Franzis'ka** Francisca.
 der **Franzo'se** (-n) Frenchman.
franzö'sisch *adj.* French.
 die **Fran** (-en) wife, lady.
 das **Fran'enzeug** women.
 das **Fran'enzimmer** (-) woman, lady.
 das **Fran'enzimmerchen** (-) little woman.
 das **Fräulein** (-) young lady, Miss.
frei *adj.* free, clear.
freilich *adv.* to be sure, indeed.
 der **Frei'schulze** (-n) judge, justice of the peace.
 das **Frei'schulzengericht** (-e) freehold estate.
fremd *adj.* strange, foreign.
 die **Frende** (-n) pleasure, joy.
freuen *refl.* rejoice.
 der **Freund** (-e) friend.
 die **Freunbin** (-nen) lady friend.
 die **Freund'schaft** (-en) friendship.
 der **Friede** (*gen.* -ns, *pl.* -n) or **Frieden** (-) peace.
 der **Fried'rithsbor** (-e) Frederick d'or (a gold coin).
frisch *adj.* fresh, new; *in exclamations* be quick! come on!
frisse'ren *tr.* curl, dress (the hair).
 (der) **Fritz** Fritz, Fred.
fröhlich *adj.* happy.
 die **Fröh'lichkeit** joy.
frömm *adj.* pious, upright.
früh *adv.* early.
 die **Fuchtel** (-n) blow.
fühlen *tr.* feel.
führen *tr.* bring, lead.
füllen *tr.* fill.
fünf *num. adj.* five.
fünfhun'dert *num. adj.* five hundred.
fünfz *num. adj.* fifth.
fünfzehn *num. adj.* fifteen; **fünfzehn** Tage two weeks.
fünfzehnhun'dert *num. adj.* fifteen hundred.
fünfzehnt *num. adj.* fifteenth.
fünfzig *num. adj.* fifty.
für *prep. w. acc.* for, in behalf of, instead of; was für ein what kind of.
fürchten *tr.* fear; *intr.* be afraid.
fürch'terlich *adj.* frightful.
furchtsam *adj.* timid.
 der **Fuß** ("e) foot.
 der **Fuß'steig** (-e) foot-path.
 das **Futteral'** (-e) case.
füttern *tr.* feed.

G

- die **Gabe** (-n) gift.
- galant!** *adj.* polite, gallant; nice.
- der **Galgen** (—) gallows.
- der **Gal'genstried** (-e) gallows-bird.
- die **Galle** gall, spirit, anger.
- ganz** *adj.* whole; *adv.* wholly, very, quite; ein ganzer Mensch every inch a man.
- gar** *adv.* entirely, very, quite; gar nicht not at all.
- die **Garderobe** (-n) wardrobe, clothes.
- das **Garnison'regiment** (-er) garrison regiment.
- garstig** *adj.* nasty, foul, disagreeable.
- der **Gast'hof** ("e) inn.
- der **Gast'wirt** (-e) innkeeper, landlord.
- die **Gattin** (-nen) wife.
- geben** (a — e) *tr.* give; es gibt there is.
- das **Gebet**! (-e) prayer.
- die **Gebie'terin** (-nen) ruler, commander, sovereign.
- gebie'terisch** *adv.* in commanding tone.
- der **Gebrandh!** ("e) use.
- gebred'h'en** (a — o) *impers.* be wanting.
- der **Gek** (-en) dude, fool.
- der **Gedan'ke** (*gen.* -ns, *pl.* -n) thought, idea; sich Gedanken machen be uneasy, worry.
- geben'ken** (gedachte, gebacht) *intr.* think of.
- das **Gebränge** (—) distress, trouble.
- die **Gebuß**' patience.
- die **Gefahr**' (-en) danger.
- gefährlich** *adj.* dangerous.
- die **Gefährlichkeit** (-en) danger.
- gefall'en** (gefiel, gefallen) *intr.* please; sich gefallen lassen put up with, consent.
- der **Gefal'len** (—) favor, kindness, pleasure.
- das **Gefühl**! (-e) feeling.
- gegen** *prep. w. acc.* to, towards, against.
- die **Ge'gend** (-en) neighborhood.
- der **Ge'genpart** (-e) opposite.
- der **Ge'genstand** ("e) object.
- der **Ge'genwart** presence.
- ge'genwärtig** *adj.* present.
- das **Geheim'nis** (-s) secret.
- gehen** (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) go, walk, leave.
- gehö'ren** *intr.* belong.
- gehö'rige** *adj.* suitable, due, proper.
- gekränkt**! *adj.* hurt, insulted.
- gelas'sen** *adj.* quiet, composed.
- das **Geld** (-er) money, cash.
- der **Gel'beswert** money's worth.
- gele'gen** *adj.* convenient.
- die **Gelegenheit** (-en) opportunity.
- gele'gentlich** *adj.* temporary.
- der or die **Geliebte** (-n) beloved one, sweetheart.
- gelten** (a — o) *intr.* have value, amount to.
- der **Gemahl**! (-e) husband.
- gemein'** *adj.* common, ordinary.
- gen** *prep. w. acc.* towards.
- genau'** *adj.* close, accurate; genau nehmen be exact.
- geneigt'** *adj.* disposed, inclined.
- der **General**! (-e) general.

- die **Genera'lin** (-nen) general's wife.
 die **General'kriegslasse** (-n) general war fund.
 die **General'stäaten** pl. States-General.
 genug' adj. enough.
 die **Genug'tuung** satisfaction.
 geplün'dert adj. robbed.
 gepuzt adj. adorned, dressed up.
 gera'be adj. straight; adv. precisely, just.
 gera'ten (ie — a) *intr.* come, fall.
 die **Gerech'tigkeit** justice.
 gering' adj. little, slight; im geringsten in the least.
 gern adv. willingly; gern haben like.
 gern'hen *intr.* be pleased, deign.
 der **Gesand'te** (-n) ambassador.
 das **Geschäft'** (-e) business.
 gesche'hen (a — e) *intr.* (aux. sein) happen; es geschieht um mich it is all over with me.
 das **Geschick'** (-e) fate.
 geschie'den adj. separate, parted.
 geschla'gen adj. stricken, ruined.
 das **Geschlecht'** (-er) sex.
 der **Geschlechts'name** (-n) surname.
 der **Geschma'd'** ("e) taste.
 geschi'e'dig adj. yielding, tractable.
 das **Geschöpf'** (-e) creature.
 das **Geschrie'bene** (*declined as adj.*) writing, written matter.
 geschwind' adj. quick.
 die **Geschwin'digkeit** haste.
 die **Gesell'schaft** (-en) company, partnership.
 das **Gesicht'** (-er) face.
 das **Gespenst'** (-er) ghost.
 die **Gespie'lin** (-nen) playmate.
 das **Gespräch'** (-e) conversation, talk.
 gespreizt' adj. wide-spread, spread out.
 geste'hen (gestand, gestanden) *tr.* confess.
 gest'ern *adv.* yesterday.
 gesund' ("er, "est) adj. sound, healthful.
 die **Gesund'heit** (-en) health.
 getrost' adj. confident, cheerful.
 gewähr' adj. aware.
 gewäh'ren *tr.* grant.
 die **Gewalt'** (-en) power; mit Gewalt by main force, whether or no.
 gewal'tig adj. strong; *adv.* exceedingly, mightily.
 gewe'sen adj. former.
 gewin'nen (a — o) *tr.* win.
 gewiß' adj. certain, sure.
 das **Gewis'sen** conscience.
 gewohne = gewöhnt.
 gewöh'nen *tr.* accustom; *intr.* be accustomed to.
 gewöhnt adj. accustomed.
 gezie'men *intr. and refl.* be fitting, be proper.
 das **Gift** (-e) poison.
 der **Glanz** splendor.
 das **Glas** ("er) glass.
 das **Gläschchen** (—) little glass.
 glauben *tr. and intr.* believe, think.
 gleich adj. similar, even; *adv.* exactly; immediately (= *fogleidich*).
 gleich'falls *adv.* likewise, also.
 die **Gleich'gültigkeit** indifference.

- die **Gleich'heit** equality.
gleich'sam *adv.* so to speak.
gleich'viel *adv.* just as much; es ist gleichviel it is of no consequence, it is all the same.
gleich'wohl *adv.* nevertheless, yet.
die Glied'machen *pl.* limbs.
das Glück happiness, luck, fortune.
glücklich *adj.* fortunate, happy.
glücklicherweiſe *adv.* fortunately.
die Gnade grace, favor, honor.
gnädig *adj.* gracious.
das Gold gold.
gönnen *tr.* grant.
der Gott ("er) God.
gottlos *adj.* ungodly, wicked.
Gr. abbr. for Groschen.
der Graf (-en) count.
gram *adj.* averse; gram sein dislike.
das Gratiaſ! (-e) remuneration, gratuity.
gratulie'ren *intr.* congratulate.
graufsam *adj.* cruel.
greifen (griff, gegriffen) *tr.* grasp; greifen nach snatch at; greifen in put one's hand in.
die Grenze (-n) border.
die Grille (-n) whim, fancy.
grob ("er, "ſt) *adj.* rude.
die Grobheit (-en) rudeness.
der Grobian (-e) ill-bred fellow, churl.
der Gross resentment, grudge.
der Groschen (—) groschen, penny.
groß ("er, "ſt) *adj.* great, large, big.
die Größe (-n) magnitude, size.
die Groß'mut generosity.
- groß'mütiг adj.** generous.
gröf'tun (tat, getan) *intr.* boast.
der Grund ("e) bottom, reason; im Grunde after all; von Grund (e) aus thoroughly.
grund'falsch *adj.* absolutely false.
der Grunb'satz ("e) principle.
gültig *adj.* authentic, valid.
günstig *adj.* favorable.
gut (besser, best) *adj.* good, right; *adv.* well; gut sein like.
das Gut ("er) estate, farm.
das Gütchen (-n) small farm.
die Güte kindness.
gut'herzig *adj.* kind-hearted.
gut'willig *adj.* voluntary.

G

- ha** *interj.* ha!
haben (hatte, gehabt) *aux.* have; *tr.* have, possess.
haften *intr.* be liable, answer (for).
halb *adj.* half.
die Hälften (-n) half; zur Hälften partly.
der Hals ("e) neck.
halten (ie — a) *tr.* hold, keep, detain; consider; *intr.* stop.
die Haltung (-en) keeping, fulfillment, ratification.
hämisch *adj.* spiteful.
die Hand ("e) hand.
der Hand'brief (-e) autograph letter.
der Handel (") business, affair, dispute.
die Hand'lung (-en) action.
das Hand'schreiben (—) autograph, autograph letter.

- die **Hand'schrift** (-en) handwriting, promissory note.
- handvoll** adj. handful.
- das **Hand'werk** (-e) business, trade.
- hangen** (i — a) *intr.* hang, cling.
- hängen** (i — a or reg.) *refl.* chum with, associate with.
- das **Hängen** hanging.
- hart** adj. hard.
- hart'näfig** adj. stubborn.
- die **Hart'näfigkeit** stubbornness.
- hassen** tr. hate.
- häflich** adj. ugly, wicked, hateful.
- hauen** (hieb, gehauen) *tr.* cut, beat.
- häufen** *tr.* heap up.
- das **Haus** ("er) house; zu Hause at home; nach Hause home.
- die **Haut** ("e) skin.
- he** *interj.* oh! ho! hey!
- heben** (o — o) *tr.* raise.
- heften** *tr.* fix.
- heftig** adj. violent, fierce.
- heilen** *tr.* cure, heal.
- heilig** adj. sacred.
- die **Heil'igkeit** holiness.
- die **Heimat** (-en) home..
- heimlich** adj. private.
- heiß** adj. hot.
- heißen** (ie — ei) *tr.* bid; *intr.* be called, mean.
- heiter** adj. cheerful.
- der **Held** (-en) hero.
- helfen** (a — o) *intr.* help, do good.
- der **Heller** (—) farthing.
- der **Henker** (—) hangman; deuce (in exclamations).
- her** *adv.* and *sep.* *pref.* here, hither; ago, past; von . . . her ever since; wo . . . her whence.
- herab'** *adv.* and *sep.* *pref.* down.
- herab'gehen** (ging, gegangen) *intr.* (aux. sein) go down.
- herab'reißen** (riß, gerissen) *tr.* tear down, take down.
- herab'setzen** *tr.* undervalue.
- herab'steigen** (ie — ie) *intr.* (aux. sein) stoop down.
- (der) **Heraclius** Heraclius.
- herauf'** *adv.* and *sep.* *pref.* up, upward.
- herauf'lommen** (kam, gekommen) *intr.* (aux. sein) come up.
- heraus'** *adv.* and *sep.* *pref.* out.
- heraus'geben** (a — e) *tr.* give up, give here.
- heraus'lommen** (kam, gekommen) *intr.* (aux. sein) appear.
- heraus'nehmen** (nahm, genommen) *tr.* take out.
- heraus'platzten** *intr.* (aux. sein) blurt out.
- das **Heraus'treten** stepping out, coming out.
- heraus'ziehen** (zog, gezogen) *tr.* pull out, draw out.
- her'bringen** (brachte, gebracht) *tr.* bring here.
- herein'** *adv.* and *sep.* *pref.* in, hither; *interj.* come in!
- herein'föhden** *tr.* send in.
- herein'fleichen** (i — i) *intr.* (aux. sein) creep in.
- herein'tragen** (u — a) *tr.* carry in.
- herein'treten** (a — e) *intr.* (aux. sein) enter, step in.
- herein'ziehen** (zog, gezogen) *tr.* pull in, take in.
- her'geben** (a — e) *tr.* hand over.

- her** | 'holen *tr.* fetch, bring here.
her | 'kommen (*fam*, *gekommen*) *intr.*
 (aux. *sein*) come here, advance.
hernach *adv.* after this, afterwards.
her | 'nehmen (*nahm*, *genommen*)
tr. get from.
der Herr (-en) master, gentleman,
 Mr.
die Herr'schaft (-en) master or
 mistress.
her | 'schreiben (*ie* — *ie*) *refl.* come
 from, claim to be from.
herum *adv. and sep. pref.* around,
 about.
herum | 'bringen (*brachte*, *gebracht*)
tr. turn about, twist about.
herum | 'laufen (*ie* — *au*) *intr.* (aux.
sein) run about.
herum | 'schlagen (*u* — *a*) *refl.*
 fight.
herum | 'chwärmen *intr.* (aux. *sein*)
 rove about.
hervor *adv. and sep. pref.* forth.
hervor | 'ziehen (*zog*, *gezogen*) *tr.*
 take from.
das Herz (-en) heart.
der Her'zensmajor (-e) dear major.
herzlich *adj.* heartily.
das Heu hay.
heucheln *intr.* play the hypocrite.
hente *adv.* to-day; *heute* früh this
 morning.
hentzta'ge *adv.* nowadays.
der Hieb (-e) blow.
hier *adv.* here.
hierauf *adv.* hereupon.
hierdurch *adv.* by means of this,
 on account of this.
hier'her *adv.* hither.
hierhin'ter *adv.* back of this.
hier'mit *adv.* herewith.
hiernächst *adv.* next.
hieru'ber *adv.* about this.
hier'zu *adv.* to this, for this.
hier'zutage *adv.* nowadays.
hiesig *adj.* of this place.
der Himmel (—) heaven.
hin *adv. and sep. pref.* away;
 wo . . . hin whither; **hin und**
her here and there; **hin und**
 wieder back and forth.
hinaus *adv. and sep. pref.* forth,
 out.
hinaus | 'setzen *tr.* put out, place
 beyond, raise.
hinaus | 'stoßen (*ie* — *o*) *tr.* drive
 out.
hinaus | 'werfen (*a* — *o*) *tr.* throw
 out, turn out.
hin | 'benken (*dachte*, *gedacht*) *intr.*
 think of.
hindern *tr.* hinder.
das Hin'bernis (-e) obstacle.
hinein *adv. and sep. pref.* in.
hinge'gen *adv.* on the contrary.
hin | 'gehen (*ging*, *gegangen*) *intr.*
 (aux. *sein*) go away.
hin | 'kommen (*fam*, *gekommen*)
intr. (aux. *sein*) return to the
 same point.
hin | 'reichen *tr.* hold towards.
hin | 'reiten (*ritt*, *geritten*) *intr.*
 (aux. *sein*) ride away.
hin | 'stellen *tr.* put away.
hinten *adv.* behind, in the rear.
hinter *adv. and sep. pref.* behind;
 prep. *w. dat. or acc.* behind.
hinterla'ssen (*hinterließ*, *hinter-*
lassen) *tr.* leave behind.

- die **Hin'tertreppe** (-n) back stairs.
hin'terwärts *adv.* behind.
hin'werfen (*a — o*) *tr.* throw down.
hinwie'berum *adv.* in return, on the other hand.
hin'ziehen (*zog, gezogen*) *intr.* (*aux. sein*) move away.
hinan' *adv. and sep. pref. to.*
hinan'ſezen *tr. add.*
die **Hitze** heat, ardor.
hitzig *adj.* hasty, spirited.
hoch (*höher, höchst*) *adj.* high.
die **Hoch'achtung** regard, respect.
der **Hof** ("e") estate, manor.
hoffen *tr. or intr.* hope.
hoffentlich *adv.* it is to be hoped.
die **Hoff'nung** (-en) hope.
höflich *adj.* polite.
die **Höf'lichkeit** (-en) courtesy, politeness.
die **Hof'staatsklasse** (-n) state treasury.
die **Höhe** height; in die Höhe on high.
die **Höheit** (-en) highness (title).
höhnisch *adj.* scornful.
hold'selig *adj.* most lovely.
holen *tr.* fetch, get, take.
holla *interj.* hello!
hol'ländisch *adj.* Dutch.
hölzern *adj.* wooden.
horchen *intr.* listen.
hören *tr. or intr.* hear, listen; obey.
hübsch *adj.* pretty.
der **Hund** (-e) dog.
hundert *num. adj.* hundred.
hun'dertmal *adv.* hundred times.
hunds'föttisch *adj.* base, rascally.
- hungern** *intr. and impers.* be hungry.
hungrig *adj.* hungry.
hartig *adj.* quick, brisk.
husch *interj.* quick!
der **Gut** ("e") hat.
die **Gut** guard.

J

- ih** *pers. pron. I.*
ihr *pers. pron. you; poss. pron. her, their; Ihr your.*
ih'retwege *adv.* on your account.
ihrig *poss. pron. her; Ihrig yours.*
Ihro *poss. pron. your.*
immer *adv.* always, yet.
in *prep. w. dat. or acc. in, within, into.*
indem' *conj.* while.
indeß' *adv.* meanwhile, however.
infam' *adj.* infamous.
in'verhalb *prep. w. acc.* within, inside; *adv.* on the inside.
insgeheim' *adv.* in private.
das *Interest* (-n) interest.
in'märts *adv.* inside.
ir'gendwo *adv.* somewhere.
irren *refl.* be mistaken.
der **Irrtum** ("er") mistake.
die **Irrung** (-en) mistake.
(*das*) **Ita'lien** Italy.

J

- ja** *adv.* yes, indeed, really; *ja wohl* of course.
die **Jagd** (-en) hunt, chase, hunting-ground.
jagen *tr. or intr.* drive, hunt, send.

- der Jäger (—) huntsman.
 das Jahr (—e) year.
 der Jammer (—) sorrow.
 jammern tr. or *intr.* pity; lament;
 es jammert mich it grieves me.
 jawohl *adv.* of course.
 je *interj.* why! dear me! *adv.* the
 (before comparatives).
 jeder (jebe, jedes) *adj.* and *indef.*
 pron. each, every.
 je'hermann *indef.* *pron.* every
 one.
 jemals *adv.* ever.
 jemand *indef.* *pron.* some one,
 any one, somebody.
 jener (jene, jenes) *adj.* and *dem.*
 pron. that, yonder.
 jetzt *adv.* at present, now.
 jug'he! *interj.* hurrah!
 jung ("er, "si) young.
 der Junge (—n) youth, boy.
 die Jungfer (—n) young woman,
 maid.
 (der) Just Just.
 das Justiz'collegium (Justizcolle-
 gia) court of justice.
 das or der Juwel' (—e or -en) jewel.
- K
- der Kaffee coffee.
 das Kaffeehaus ("er) coffee-house,
 café.
 kahl *adj.* bare, poor, destitute.
 kalt ("er, "esi) *adj.* cold.
 die Kälte coolness, coldness.
 der Kamerad' (—en) comrade.
 der Kamin' (—e) fireplace.
 die Kammer (—n) room, chamber.
 der Kam'merbiedner (—) valet.
- die Kam'merfrau (—en) lady's
 maid, waiting-woman.
 die Kam'merjungfer (—n) lady's
 maid.
 das Kam'merlädchen (—) lady's
 maid (cf. note to page 48, l. 8).
 das Kam'mermädchen (—) maid.
 Kampf'ren *intr.* camp out.
 der Kanal' ("e) canal.
 die Kanti'ne (—n) canteen.
 kapern *tr.* capture, catch.
 das Kapital' (—e, "er, or -ien)
 capital.
 die Kapitulation' (—en) capitula-
 tion.
 das Karat' (—e) carat.
 larg ("er, "it) *adj.* sparing.
 die Karof'se (—n) coach.
 karren *intr.* roll a wheelbarrow.
 die Karte (—n) card.
 die Kasse (—n) treasury.
 der Kasten (—) setting (of a ring).
 die Katze (—n) cat.
 der Katzen'budel (—) cat's back
 (cf. note to page 8, l. 6).
 der Katzen'häuser (—) Katzen-
 häuser (cf. note to page 22,
 l. 21).
 der Kauf ("e) purchase.
 kaufen *tr.* buy.
 kaum *adv.* scarcely.
 kehren *tr.* turn.
 kein *adj.* and *indef.* *pron.* no,
 none, not one.
 kennen (kannte, gekannt) *tr.* know.
 der Kerl (—e) fellow.
 das Kind (—er) child.
 kitzeln *tr.* tickle.
 klagen *intr.* complain.
 klar *adj.* clear, plain.

- das **Kleid** (-er) dress, clothes.
Kleiden *tr.* dress.
klein *adj.* little.
die Klei'nigkeit trifle; *pl.* sundries.
(bas) **Klein-Rammsdorf** Klein-Rammsdorf.
klingeln *intr.* ring the bell.
klingen (*a — u*) *intr.* sound.
flopfen *intr.* tap.
flug ("er, "ft) *adj.* sensible, intelligent.
der Knecht (-e) servant.
der Knoten (—) knot, difficulty.
die Kohle (-n) coal.
der Kommandant' (-en) commander.
kommen (*lam, gelommen*) *intr.*
(aux. sein) come, happen, approach; **kommen zu** come by, get possession of.
die Komödian'tin (-nen) comedian, actress.
die Kompanie' (-n) company.
das Kompliment' (-e) compliment, excuse.
Komplimentie'ren *intr.* send compliments to.
das Komplot' (-e) plot, conspiracy.
der König (-e) king.
fö'nglich *adj.* royal.
können (*konnte, gefonnt*) *mod. aux.* can, be permitted.
die Kontribution' (-en) contribution.
der Kopf ("e) head.
der Körper (—) body.
der Körperl' (-e) corporal.
 kostbar *adj.* costly, valuable.
die Kost'barkeit (-en) valuable, jewel.
kosten *intr.* cost.
frank ("er, "ft) *adj.* ill.
das Krank'enbett (-en) sick bed.
die Kreatur' (-en) creature.
krepie'ren *intr.* die.
der Krieg (-e) war.
kriegen *tr.* get.
der Krieger (—) warrior.
das Kriegs'département department of war.
der Kriegs'zählmeister (—) pay-master-general of the army.
die Krone (-n) crown.
der Krüppel (—) cripple.
die Küche (-n) kitchen.
der Küch'enzettel (—) bill of fare.
die Kugel (-n) ball.
künftig *adj.* future, next.
die Kunst ("e) skill, trick.
die Kur (-en) cure.
(bas) **Kurland** Courland.
kurz ("er, "est) *adj.* short; *adv.* shortly, in short.
kurz'sichtig *adj.* near-sighted.
küssen *tr.* kiss.
der Kutsch'er (—) coachman.

K

- lächeln** *intr.* smile.
lachen *intr.* laugh.
lachend *adj.* gay, happy.
lä'cherlich *adj.* ridiculous.
der Lachs (-e) salmon.
lämmen *tr.* cripple.
das Land ("er or -e) country.
die Lands'männin (-nen) country-woman.

- lang** (*er, *it) *adj.* long.
lange *adv.* long, a long while.
die Länge (-n) length; *auf die Länge* in time, ere long.
langen *intr.* reach.
die Langeweile (*gen.* Langenweile) weariness, ennui.
langsam *adj.* slow.
längst *superl. adv.* long since.
lassen (*ließ, gelassen*) *tr.* leave, let, let alone, allow; cause, make; *intr.* look, appear.
lässig *adj.* careless.
lauern *intr.* watch, wait impatiently.
laufen (*ie — au*) *intr.* run.
laufend *adj.* current, present.
der Läufer (—) footman.
die Laune (-n) humor.
laut *adj.* aloud.
das Lazarett (-e) hospital (for soldiers).
leben *intr.* live.
das Leben (—) life.
die Leibesart (-en) way of living, manners.
lebhaft *adj.* lively, keen.
ledig *adj.* free, single; unmarried.
le'bziglich *adv.* solely, merely.
legen *tr.* lay, put.
die Lehre teaching, lesson.
leicht *adj.* easy.
leicht'gläubig *adj.* credulous.
leid *adj.* painful; *es tut mir leid* I am sorry.
leiben (*litt, gelitten*) *tr.* endure, tolerate.
leihen (*ie — ie*) *tr.* lend.
(das) Leipzig Leipzig.
die Lektion (-en) lesson.
lernen *tr.* learn.
lesen (*a — e*) *tr.* read.
lest *superl. adj.* last.
lenigen *tr.* deny.
die Leute *pl.* people.
das Licht (-er) light.
die Lichtweck Candlemas.
lieb *adj.* dear; *es ist mir lieb* I like.
die Liebe love.
lieben *tr.* love.
lieb'henwürdig *adj.* lovely, lovable.
lieber *comp. adv.* rather, sooner.
der Lieb'haber (—) lover.
die Lieb'haberin (-nen) lover.
lieblich *adj.* lovely.
lieb'herlich *adj.* dissolute, dissipated.
liegen (*a — e*) *intr.* lie, be.
der Lieut(e)'nant (-s) lieutenant.
lindern *tr.* lighten, diminish.
die Linke (-n) left hand.
die Lippe (-n) lip.
der Liquor (-e) liquor.
die Liverei = Livree.
die Livree (-n) livery.
logie'ren *intr.* lodge.
der Lohn (*e) wages.
lohnend *tr.* reward.
los *adj., adv., and sep. pref.* loose, rid.
los'l'drücken *tr.* discharge, fire.
lösen *tr.* free; get in exchange.
los'gehen (*ging, gegangen*) *intr.* (aux. sein) begin, break out.
los'kommen (*kam, gekommen*) *intr.* (aux. sein) get rid of, get free.
los'reißen (*riß, gerissen*) *tr.* tear, loose.

los! 'sein (bin, gewesen) *intr.* (*aux.* sein) be loose, be rid of; be the matter.
los! 'werden (wurde, geworden, or a — o) *tr.* get rid of.
los! 'winden (a — u) *intr.* wrench loose, break off.
der Louisbor' (—e) louis d'or.
lügen (o — o) *intr.* lie.
der Lügner (—) liar.
die Lust (—e) pleasure.
lustig *adj.* merry, amusing.
das Lusti'spiel (—e) comedy.

M

machen *tr.* do, make, bring about, arrange.
mächtig *adj.* powerful, great.
die Madame madame.
das Mädchen (—) girl, maiden.
der Magen (—) stomach.
die Mahlzeit (—en) meal, meal-time.
mahnen *tr.* dun, press for payment.
die Majestät' (—en) majesty.
der Major' (—e) major.
das Mal (—e) time.
man *indef. pron.* one, people.
mancher (manche, manches) *indef. pron.* many a, much.
mancherlei *indecl. adj.* many kinds, sundry, different.
manch'mal *adv.* many a time.
der Mangel want.
der Mann (—er) man, husband.
(das) (St.) Mari'no (St.) Marino.
der Markt (—e) market-place, market.
(der) Mar'linière Marlinière.

(*der*) **Marloff** Marloff.
(die) Mar'löffin Mrs. Marloff.
martern *tr.* torture, torment.
(der) Martin Martin.
mauen *intr.* mew.
die Mauer (—n) wall.
das Maul (—er) mouth.
mehr *comp. adj.* more; *nicht mehr* no longer.
meh'rere *adj.* several.
mehr'mals *adv.* more than once.
die Meile (—n) mile.
mein *poss. pron.* my, mine.
meinen *tr.* or *intr.* think, mean, intend.
mei'negleichen *adj.* of my kind, like me.
mei'netwegen *adv.* so be it.
meinig *poss. pron.* my, mine.
die Meinung (—en) opinion, notion.
mei'steils *adv.* for the most part.
melanch'o'lisich *adj.* melancholy.
melden *tr.* announce.
die Menge (—n) mass.
mengen *refl.* meddle.
der Mensch (—en) man.
der Men'schenhaß misanthropy.
merken *tr.* note, observe.
das Metier' (—s) profession.
die Miene (—n) mien, air, expression.
milb'tätig *adj.* charitable.
militä'risch *adj.* military.
der Ministr'er (—) minister.
(die) Minna Minna.
missen *tr.* spare, do without.
das Mis'trauen mistrust.
das Mis'verständniß misunderstanding.

- mit** *adv. and sep. pref. along*
 with ; prep. w. dat. with.
- mit|'bringen** (*brachte, gebracht*) *tr.*
 bring along.
- mit|'lachen** *intr.* *laugh with.*
- das Mitleid** *sympathy.*
- mit|'leidig** *adj.* *charitable, compassionate.*
- mit|'nehmen** (*nahm, genommen*)
 tr. take along.
- der Mittag** (*-e*) *noon, dinner.*
- mittel** *adj.* *middle.*
- die Mode** (*-n*) *fashion, style.*
- mögen** (*mochte, gemocht*) *mod. aux.*
 may ; tr. want, desire.
- mögl'ich** *adj.* *possible.*
- der Mohr** (*-en*) *Moor.*
- der Monarch** (*-en*) *monarch.*
- der Mo'nat** (*-e*) *month.*
- das Montie'rungsstück** (*-e*) *military equipment.*
- der Morast** (*"e*) *marsh.*
- die Mores** *pl.* *manners.*
- morgen** *adv.* *to-morrow.*
- der Morgen** (*-*) *morning.*
- das Mor'genland** *East, Orient.*
- die Müh'e** (*-n*) *trouble, pains.*
- die Mühle** (*-n*) *mill.*
- der Müller** (*-*) *miller.*
- der Mund** (*-e or "er*) *mouth.*
- mündlich** *adj.* *verbal.*
- murren** *intr.* *murmur.*
- mürrisch** *adj.* *pettish, sulky, cross.*
- müssen** (*musste, gemusst*) *mod. aux.*
 be obliged to, must.
- die Mutter** (*"e*) *mother.*
- der Mut'wille** *petulance, playfulness.*
- mut'willig** *adj.* *mischievous, willful.*
- nach** *adv. and sep. pref. after;*
 prep. w. dat. for, to, towards;
 about, according to ; nach einan-
 ber one after another.
- der Nach'bar** (*-n*) *neighbor.*
- nach|'branchen** *tr.* *use after.*
- nach|'bringen** (*brachte, gebracht*)
 tr. bring after.
- nachdem** *conj.* *after.*
- nach|'denken** (*daßte, gedacht*) *intr.*
 think over, consider, muse.
- das Nachdenken** *consideration,*
 musing.
- die Nach'frage** (*-n*) *inquiry.*
- nach|'geben** (*a — e*) *tr.* *give in*
 addition ; intr. yield.
- nach|'gehen** (*ging, gegangen*) *intr.*
 (aux. sein) follow.
- nach|'kommen** (*kam, gekommen*)
 intr. (aux. sein) come after, fol-
 low.
- nach'lässig** *adj.* *careless, indiffer-*
 ent, listless.
- nach|'laufen** (*ie — au*) *intr. (aux.*
 sein) run after.
- die Nachricht** (*-en*) *news.*
- nach|'rufen** (*ie — u*) *tr.* *call*
 after.
- nach|'sehen** (*a — e*) *intr.* *look*
 after.
- nach|'spucken** *intr.* *spit after.*
- nächst** *superl. adj.* *next, nearest.*
- die Nacht** (*"e*) *night.*
- nach|'teilig** *adj.* *unfavorable.*
- der Nach'twächter** (*-*) *night-*
 watchman.
- nach|'weisen** (*ie — ie*) *tr.* *show.*
- die Nach'weisung** (*-en*) *direction.*

- ungen** *intr.* gnaw.
nah(e) ("r, nächst) *adj.* near.
das Nähere details.
nähern *refl.* approach.
die Nahrung nourishment.
der Name (-n) or **Namen** (-)
 name.
nämlich *adj.* same, selfsame;
adv. that is.
der Narr (-en) fool.
die Narrin (-nen) foolish girl,
 simpleton.
die Na'seweise (-n) impudent girl,
 saucebox.
die Natur (-en) nature.
natür'lich *adj.* natural.
der Rebel (-) mist.
nebenan' *adv.* next door, near
 by.
nebst *prep. w. dat.* along with.
necken *tr.* tease.
das Negligé' (-s) negligee, morn-
 ing dress, wrapper.
nehmen *tr.* take, take away;
refl. act; sich in acht nehmen
 beware of.
der Neider (-) envious person.
neidisch *adj.* jealous.
die Neigung (-en) inclination,
 affection.
nein *adv.* no.
nennen (nannte, genannt) *tr.* name,
 call by name, mention.
neu *adj.* new, sudden.
die Neu'gierde curiosity.
neu'gierig *adj.* curious.
die Neu'igkeit (-en) news.
das Neujahr New Year.
neunt *num.* *adj.* ninth.
neunzig *num.* *adj.* ninety.
- nicht** *adv.* not.
die Nichte (-n) niece.
nichts *indef. pron.* nothing; *adv.*
 in nothing.
nichts'würdig *adj.* worthless.
nie *adv.* never.
nieder *adv. and sep. pref.* down.
nie'er|schlagen (u — a) *tr.* set
 aside, cancel, annul.
nie'er|setzen (setzte, gefessen) *refl.*
 sit down.
die Nie'verträglichkeit (-en) base-
 ness.
niedrig *adj.* low.
nie'mals *adv.* never.
nie'mand *indef. pron.* no one,
 nobody.
nim'mermehr *adv.* nevermore,
 never.
noch *adv.* still, yet; noch ein one
 more; noch nicht not yet; weder
 . . . noch neither . . . nor.
noch'mals *adv.* again.
die Not ("e) need, necessity.
der Not'fall ("e) case of neces-
 sity.
nötig *adj.* necessary; nötig haben
 require.
not'wendig *adj.* necessary.
die Not'wendigkeit necessity.
nu *interj.* well!
nüchtern *adj.* fasting; nüchtern sein
 be without breakfast.
nuu *adv.* now, well; *interj.* well!
nun'mehr *adv.* now.
nur *adv.* only, merely, just.
(das) Nürnberg Nuremberg.
nutzen or **nützen** *tr.* use, avail one-
 self of.

O

O *interj.* oh !
ob *conj.* whether, if.
oben *adv.* above; von oben bis unten from head to foot.
obendrein' *adv.* in the bargain.
oberst *superl.* adj. topmost.
der Oberst (-e or -en) colonel.
der Oberstleutnant (-s) lieu-tenant-colonel.
oder *conj.* or.
offen *adj.* open.
offenherzig *adj.* open-hearted.
der Offizier' (-e) officer.
öffnen *tr.* open.
oft ("er or "ers, am öftesten) *adv.* often.
ofters *adv.* quite often.
der Oheim (-e) uncle.
ohne *prep. w. acc.* without.
das Ohr (-en) ear.
die Ökonomie' economy.
ordentlich *adj.* orderly.
die Orde (-n) order.
die Ordnung (-en) order.
der Ort (-e or "er) place.
ottomanisch *adj.* Ottoman.

P

das Paar (-e) pair, couple; paar indecl. *adj.* a few.
paden *refl.* get out, be off.
der Pad'lnecht (-e) army teamster.
pantomimisch *adj.* in pantomime.
das Papier' (-e) paper.
päpstlich *adj.* papal.
die Para'de (-n) parade.
parabie'ren *intr.* make a show, parade.

das Paradies' (-e) paradise.
parat' *adj.* ready.
parlie'ren *intr.* talk fluently, chat.
die Partei' lichkeit (-en) partiality, party feeling.
die Partie' (-n) match.
(der) Paul Paul.
die Pei'nigung (-en) torment, pain.
perfekt' *adj.* perfect.
die Perle (-n) pearl.
(das) Per'sien Persia.
die Person' (-en) character.
der Pfen'ig (-e) penny.
das Pferd (-e) horse.
Pfg. *abbr.* for Pfennige.
die Pflege care.
pflegen *tr.* indulge; *intr.* be accus-tomed to.
die Pflicht (-en) duty.
die Pforte (-n) gate.
pfui *interj.* fie ! shame ! why !
(der) Phi'lipp Philip.
die Pisto'le (-n) pistol.
die Pistole (-n) pistole (coin).
der Platz ("e) square.
plaudern *intr.* prattle, chat.
plötzlich *adj.* sudden.
plump *adj.* clumsy, awkward.
plündern *tr.* plunder.
pochen *intr.* knock.
(das) Polen Poland.
politisch *adj.* political.
die Polizei' police.
die Posse (-n) joke, trick.
die Post (-en) mail.
pscheg! *interj.* sounds !
prahlen *intr.* boast.
praktizie'ren *tr.* practice; slip.
preußisch *adj.* Prussian.
der Prinz (-en) prince.

die Probe (-n) proof.
prompt *adj.* prompt.
prophetezen *tr.* prophesy.
die Provinz' (-en) province.
das Prozent'chen (—) small per cent.
prägeln *tr.* whip, beat.
der Pudel (—) poodle.
der Punkt (-e) point, spot.
putzen *tr.* make a toilet.

Q

quälen *tr.* vex, tease.
der Quäl'geist (-er) tease.
der Quatsch rubbish, trash.
das Quartier' (-e) quarters.

R

die Rache revenge.
der Rachen (—) jaws.
rächen *tr.* avenge.
die Rauh'sucht love of revenge.
der Räuber (—) villain.
das Rad ("er) wheel.
rapportieren *tr.* report.
rasend *adj.* mad, crazy.
rasieren *tr.* shave.
rasseln *intr.* rattle.
der Rat ("e or -schläge) advice.
raten (*ie* — *a*) *tr.* or *intr.* guess, advise.
ratifizieren *tr.* ratify, confirm.
das Rätsel (—) riddle.
der Rauch smoke.
rauchen *intr.* smoke.
räumen *tr.* remove, give up
 (a room); pack up.
raus = heraus.

der Raufsch ("e) intoxication.
rechnen *tr.* count.
die Rechnung (-en) account, bill.
recht *adj.* right; *adv.* really, quite, considerably.
das Recht (-e) right, claim.
die Rechte (*declined as adj.*) right hand.
die Recht'fertigung (-en) justification.
der Recht'haber (—) disputant.
rechtschaffen *adj.* honest.
die Recht'schaffenheit honesty.
die Rede (-n) speech.
reden *intr.* speak, talk.
die Re'densart (-en) expression.
redlich *adj.* honest.
das Regiment' (-er) regiment.
reich *adj.* rich.
reichen *tr.* hand; *intr.* reach.
der Reichtum ("er) riches, wealth.
rein *adj.* pure.
die Reise (-n) journey.
reisen *intr.* (*aux.* sein and haben)
 travel, travel about.
reißen (riß, gerissen) *tr.* tear, snatch.
reiten (ritt, geritten) *intr.* (*aux.*
 sein or haben) ride.
der Reit'knecht (-e) groom.
das Reit'pferd (-e) saddle-horse,
 mount.
der Reiz (-e) charm.
reizen *tr.* irritate.
reizend *adj.* charming, alluring.
der Rekrut' (-en) recruit; *pl.* re-enforcements.
das Rennen speed.
der Reuner (—) racer.
der Rent'meister (—) treasurer.
die Republik' (-en) republic.

- resolvie'ren *tr.* resolve.
 der Respekt' respect.
 der Rest (-e) rest.
 das Restchen (-) arrears.
 retten *tr.* save.
 reuen *impers. verb* rue; es reut
 mich I am sorry, I repent.
 (der) Riccaut' Riccaut.
 richten *tr.* turn.
 richtig *adj.* right, just, true, regular.
 die Richtig'keit correctness.
 der Ring (-e) ring.
 das Rin'gelnchen (-) little ring.
 ringen *tr.* wring.
 der Ritter (-) knight.
 der Ritt'meister (-) captain (of
 cavalry).
 die Ritt'meisterin (-nen) wife of a
 captain (of cavalry).
 der Roggen rye.
 das Röllchen (-) little roll.
 die Rolle (-n) roll, rôle, part.
 der Rokarzt ("e) veterinary sur-
 geon.
 der Rüden (-) back.
 die Rücksicht (-en) respect, regard.
 rufen (ie — u) *tr.* call; *intr.* cry.
 die Ruhe rest.
 ruhen *intr.* rest.
 ruhig *adj.* quiet, calm.
 die Ruhm'begierde ambition.
 rühmen *refl.* boast.
 ruhm'voll *adj.* glorious.
 rühren *tr.* touch.
 die Rührung (-en) emotion.
 ruinie'ren *tr.* ruin.
 der Rummel uproar.
 der Rumpf ("e) body.
 die Runde (-n) circle; in der
 Runde round about.
- ©
- der Saal (Säle) hall, drawing-
 room.
 der Säbel (-) saber.
 die Sache (-n) thing, cause, affair,
 business; *pl.* goods, property;
 zur Sache to the purpose.
 (das) Sachsen Saxony.
 sächsisch *adj.* Saxon.
 sahle *adv.* gently, softly.
 sagen *tr.* say, tell.
 satt *adj.* satisfied; satt sein have
 eaten enough.
 die Sau ("e) sow; *pl.* swine.
 sauer *adj.* hard, troublesome.
 die Scene (-n) scene.
 der Schade ("n) or Schaben (") in-
 jury, disgrace; es ist schade it
 is a pity.
 die Schab'benfreude malicious joy
 at another's misfortune.
 schab'los *adj.* indemnified.
 der Schäfer (-) shepherd.
 schaffen *tr.* make, produce, fur-
 nish; aus den Augen schaffen
 get rid of.
 die Schäl'terin (-nen) joker, tease.
 schämen *refl.* be ashamed.
 die Schande (-n) shame.
 scharm'len *intr.* flirt.
 der Schatten (-) shadow.
 die Schatul'le (-n) casket, money-
 box.
 schätzen *tr.* esteem.
 das Schaudern dread.
 scheiden (ie — ie) *tr.* separate.
 der Schein show, appearance.
 scheinen (ie — ie) *intr.* seem, ap-
 pear.

- schelten** (a — o) *tr.* chide, abuse.
schenken *tr.* make a present of.
der Scherz (—e) jest.
scherzen *intr.* jest, joke.
schicken *tr.* send.
das Schid'ſal (—e) fate.
schießen (*ſchoß, geſchöffen*) *tr.* shoot.
schimpflich *adj.* outrageous, shameful.
ſchlafen (ie — a) *intr.* sleep.
das Schlaſſimmer (—) bedroom.
der Schlag (—e) blow, stroke.
ſchlagen (u — a) *tr.* strike, place quickly, place violently.
ſchlecht *adj.* bad, mean, poor.
ſchleichen (i — i) *intr.* creep, slip.
der Schleich'weg (—e) secret path, by-path.
der Schleif'weg = **Schleichweg**.
ſchleppen *tr.* trail.
ſchlimm *adj.* bad.
der Schlingel (—) rascal.
das Schloß (*Schlöſſer*) lock.
ſchlummern *intr.* sleep.
der Schluſſel (—) key.
ſchmecken *intr.* taste good.
ſchmeicheln *intr.* flatter.
der Schmerz (—en) pain, grief.
der Schneller (—) trick, scheme.
die Schnur (—en) string, cord.
die Schurre (—n) joke, drollery.
die Schokolaſte (—n) chocolate.
ſchon *adv.* surely, already, even; **ſchon gut** all right.
ſchön *adj.* beautiful, fine.
der Schöpfer (—) creator.
die Schranken *pl.* lists.
ſchreckhaft *adj.* terrible.
ſchrecklich *adj.* dreadful.
ſchreiben (ie — ie) *tr.* write.
der Schreiber (—) writer.
die Schreiberei (—en) writing.
das Schreib'pult (—e) writing-desk.
das Schreib'zeug (—e) writing-materials.
ſchreien (ie — ie) *intr.* cry, yelp (of a dog).
ſchriftlich *adj.* written.
der Schritt (—e) step, pace.
ſchüchtern *adj.* timid.
der Schuh (—e) shoe.
die Schuld (—en) debt; **ſchuld sein** be the cause of, be to blame.
der Schuld'herr (—en) creditor.
ſchulbig *adj.* owing, in debt.
die Schul'digkeiſt (—en) duty.
der Schuldnér (—) equivalent to **Schuld'herr**.
die Schulter (—n) shoulder.
das Schul'zengericht (—e) estate (cf. note to page 22, l. 5).
der Schurk (—n) knave, rogue.
ſchurkisch *adj.* knavish, rascally.
der Schuß (*Schüſſe*) shot.
der Schutz protection.
der Schutz'engel (—) guardian angel.
ſchwach (—er, —ſi) *adj.* weak.
der Schwanz (—e) tail.
ſchwärmen *intr.* (aux. *fein or haben*) rove.
ſchwarz (—er, —eft) *adj.* black.
ſchwätzen *intr.* chatter.
ſchweigen (ie — ie) *intr.* be still, be silent.
die Schwelle (—n) threshold.
die Schwemme (—n) water (place for watering horses).
ſchwer *adj.* hard.

- schwerlich** *adv.* scarcely.
das Schwert (*-er*) sword.
die Schwester (*-n*) sister.
schwinden (*a — u*) *intr.* (*aux. sein*) disappear.
schwören (*u — o*) *intr.* swear.
Se. abbr. for Seine.
sechs *num. adj.* six.
sechst *num. adj.* sixth.
die Seele (*-n*) soul.
sehen (*a — e*) *intr.* see, look, appear.
sehr *adv.* very, very much.
sein (*war*, gewesen) *intr.* (*aux. sein*) be.
sein poss. pron. his, its.
seinesgleichen *indecl. adj.* of his kind, like him.
seinig *poss. pron.* belonging to him, his.
seit *prep. w. dat.* for, since; *conj.* since.
selbstem! *conj.* since.
die Seite (*-n*) side, page.
selber = selbst.
selbst *indecl. adj.* self.
die Selbst'erhaltung self-preservation.
selten *adj.* rare; *adv.* seldom.
senden (*sandte*, gesandt) *tr.* send.
fengen *tr.* burn, fire.
setzen *tr.* set, put, appoint (a guardian).
der Seufzer (*—*) sigh.
sich refl. pron. himself, herself, itself; themselves.
sicher *adj.* safe.
die Sicherheit safety, security.
sicherlich *adv.* certainly, surely.
sie pers. pron. she, it; Sie you.
- sieben** *num. adj.* seven.
siebent *num. adj.* seventh.
der Sieg (*-e*) victory.
die Sitt'entrichterin (*-nen*) moralist.
sitzen (*säß, gesessen*) *intr.* sit; *für* lassen jilt.
so *adv.* so, as, thus, all at once; nicht so wohl . . . als not as well . . . as; so ein such a; so wie as well as; so etwas such a thing.
sobald' *adv.* so soon; *conj.* as soon as.
sobann' *adv.* then.
sogleich' *adv.* at once.
der Sohn (*"e*) son.
solang' (*-e*) *conj.* as long as.
solcher (*solche, solches*) *adj.* such.
der Soldat' (*-en*) soldier.
das Solda'tenglück soldier's fortune.
sollen *mod. aux.* be to, shall, must, ought.
der Sommer (*—*) summer.
sonach' *adv.* therefore, 'then.
son'erbar *adj.* strange.
son'erlich *adj.* particular.
sondern *conj.* but.
die Sonne (*-n*) sun.
sonst *adv.* else, or else, otherwise; sonst wo anywhere else.
die Sophist'in (*-nen*) sophist.
die Sorge (*-n*) anxiety.
forsgen *intr.* take care, be troubled, worry.
spalten *tr.* cleave.
(das) Spandau Spandau.
(das) Spanien Spain.
sparsam *adj.* frugal.

- der **Spaß** ("e) joke.
spägen *intr.* joke.
spärhaft *adj.* droll, playful.
spät *adj.* late.
speisen *intr.* eat, dine.
sperren *refl.* resist, struggle, be stubborn.
das Spiel (-e) play, gambling, game.
spielen *tr.* play.
der Spieler (-) player.
der Spitz'bube (-n) villain, rascal.
spotten *intr.* mock, scoff.
die Spöttterei' (-en) mocking, scoffing.
spöttisch *adj.* mocking.
die Sprache (-n) speech, conversation.
sprechen (a — o) *intr.* speak, talk ; *tr.* see (grant an audience).
spreizen *tr.* spread wide.
sprengen *tr.* break (a bank).
springen (a — u) *intr.* (*aux.* *sein* or *haben*) spring.
Gr. *abbr.* for Seiner.
St. *abbr.* for Sант (Saint).
st interj. hush ! be still !
der Staat (-en) state.
die Staaten-General *see* Generalstaaten.
der Stab ("e) staff.
der Stabs'rittmeister (-) second captain (of horse).
der Stachel (-n) thorn.
die Stadt ("e) city.
stampfen *intr.* stamp.
der Stand ("e) state, position ; *pl.* provincial authorities.
stark ("er, "st) *adj.* strong.
starr *adj.* fixed.
- die **Statt** steady, position ; zu statten kommen be opportune.
stecken (steckte or stat, gesteckt) *tr.* put ; *intr.* stick, be.
stehen (stand, gestanden) *intr.* (*aux.* *sein* or *haben*) stand, be.
stehlen (a — o) *tr.* steal.
steif *adj.* stiff, fixed.
die Stelle (-n) place, spot ; zur Stelle schaffen produce.
stellen *refl.* appear, pretend.
die Stellung (-en) attitude, bearing.
stemmen *refl.* resist.
sterben (a — o) *intr.* (*aux.* *sein*) die.
der Stern (-e) star.
der Stich (-e) prick, stab ; im Stich lassen forsake, abandon ; Stich halten stand the test.
der Stiefel (-) boot.
stier *adj.* staring.
stiften *tr.* cause.
still *adj.* still, quiet.
die Stimme (-n) voice.
die Stirn (-en) forehead.
stolz *adj.* proud.
der Stolz pride.
stoßen (ie — o) *tr.* push, drive, run against (auf); adjoin.
die Straße (-n) street.
der Streich (-e) stroke, trick, act.
streitig *adj.* contested ; streitig machen dispute, contest.
die Strenge severity.
das Stübchen (-) little room.
die Stube (-n) room..
studiert' *adj.* studied.
stumm *adj.* dumb.
die Stunde (-n) hour.

der **Sturm** ("e) storm, attack.
stürmisch adj. stormy.
stürzen *intr.* rush.
die Stütze (-n) stay, support.
stuzen *intr.* be startled.
die Subordination subordination, discipline.
suchen *tr.* or *intr.* try, search, seek.
die Summa or **Summe** (-n) sum, amount.
die Sünde (-n) sin.
süß adj. sweet.

T

die Tabagie! (-n) coffee-house
 (cf. note on page 18).
die Tafel (-n) table, dinner.
der Tag (-e) day, light.
täglich adj. daily.
der Taler (-) dollar.
tändelnd adj. trifling.
tappezie'ren *tr.* cover with tapestry, paper (a room).
tapfer adj. brave.
die Tapferkeit bravery.
die Tasche (-n) pocket.
das Tasch'enbuch ("er) pocket-book.
die Tasse (-n) cup.
die Tat (-en) deed.
der Tau'benschlag ("e) dovecot.
tausend num. adj. thousand.
der Tee (-e) tea.
teilen *tr.* share, divide.
teil'nnehmen (nahm, genommen)
intr. take part in, be interested in.
(der) Tell'heim Tellheim.
der Teufel (-) devil.

(das) **Thü'ringen** Thuringia.
tief adj. low.
tilgen *tr.* cancel.
die Tinte (-n) ink.
der Tisch (-e) table.
der Titel (-) title.
Tir. abbr. for **Taler**.
die Tochter ("e) daughter.
der Tod death.
toll adj. mad.
der Tölpel (-) booby, dolt.
der Ton ("e) tone.
topp *interj.* done! agreed!
tot adj. dead.
töten *tr.* kill.
tragen (u—o) *tr.* carry, bear; wear.
tragisch adj. tragic.
traktie'ren *tr.* treat.
die Träne (-n) tear.
tranen *intr.* trust.
die Trauer mourning.
der Traum ("e) dream.
träumen *intr.* dream.
der Träumer (-) dreamer.
die Träumerei (-en) dream, revery.
traurig adj. mournful, sad.
treffen (traf, getroffen) *tr.* hit, find.
trefflich adj. excellent.
treiben (ie—ie) *tr.* drive, carry on.
trennen *tr.* separate, sever.
die Treppe (-n) staircase.
treten (a—e) *intr.* (aux. **sein**) step, go.
die Treue troth, loyalty, fidelity.
treulos adj. faithless.
der Trieb (-e) instinct, impulse.
die Trieb'seder (-n) motive, impulse.
trinken (a—u) *tr.* drink.
trocken adj. dry.

die **Trommel** (-n) drum.
 der **Trom'melschläger** (—) drummer.
 der **Tropfen** (—) drop.
trotz prep. w. gen. in spite of.
 der **Trost** defiance.
 der **Trunk** drink.
trunken adj. drunk.
tüchtig adj. capable, good, clever.
tückisch adj. spiteful, malicious.
 die **Tugend** (-en) virtue, good quality.
tu'gendhaft adj. virtuous.
tun (tat, getan) tr. do, cause, put; weg tun turn away.
 die **Tür** (-en) or **Türe** (-n) door.
 der **Türke** (-n) Turk.

U

übel adj. bad; übel nehmen be offended.
über adv., prep. w. dat. or acc. over, above, beyond; after; concerning, about; more than.
ü'berall adv. everywhere.
überall'shin adv. everywhere.
ü'bersüßig adj. superfluous.
überge'ben (übergab, übergeben) tr. deliver, hand over.
überla'ffen (überließ, überlassen) tr. give up.
überle'gen tr. consider.
 die **Überle'gung** consideration, deliberation.
ü'bermorgen adv. day after tomorrow.
ü'bermäßig adj. overbearing.
überre'ben tr. persuade.
überrei'chen tr. hand over.

die **Übertrei'bung** (-en) exaggeration.
überwacht' adj. worn out by watching, exhausted.
überzeu'gen gen tr. persuade.
übrig adj. remaining.
 die **Uhr** (-en) watch, o'clock.
um adv. and sep. pref. about; prep. w. acc. about, at, for; um so viel w. comp. so much the more; um . . . zu in order to; um . . . willen for the sake of.
umar'men tr. embrace.
um'|gehen (ging, gegangen) intr. (aux. sein) deal.
um'|kehren tr. turn over, turn around.
umne'heln tr. cloud.
um'|sehen (a—e) intr. look about; refl. look behind.
umsonst' adv. in vain, gratis.
 der **Um'stand** ("e) circumstance, affair; pl. formalities.
um'ständlich adj. minute, in detail.
um'|wenden (wandte, gewandt) tr. turn about.
un'anständig adj. unbecoming, unseemly.
un'barmherzig adj. unmerciful.
un'befohlen adj. uncommanded, unasked.
un'bekannt adj. unknown, unacquainted, strange.
un'bescheiden adj. presumptuous.
un'bescholtен adj. blameless.
 die **Un'besonnenheit** imprudence.
un'beweglich adj. motionless.
un'biegsam adj. unbending.
und conj. and.
un'eben adj. uneven, unsuitable.

- un'eigennützig *adj.* unselfish.
 un'eingeladen *adj.* uninverted.
 unend'lisch *adj.* infinite.
 unentbehr'lisch *adj.* indispensable.
 un'erwartet *adj.* unexpected.
 un'erzogen *adj.* uneducated, helpless.
 unschl'bar *adj.* infallible, certain.
 un'streundlich *adj.* unfriendly.
 un'geachtet *prep. w. gen.* in spite of.
 un'gefähr *adv.* casual; von ungefähr by chance.
 un'gehalten *adj.* angry.
 un'gehängen *adj.* unhanged.
 un'gemein *adj.* uncommon.
 un'geputzt *adj.* unadorned.
 un'gern *adv.* unwillingly.
 un'geschlissen *adj.* rude, unmercifully.
 un'gestüm *adj.* violent, boisterous.
 der Un'gestüm impetuosity.
 un'getreu *adj.* faithless.
 das Un'glück (-e) misfortune.
 un'glücklich *adj.* unhappy, unfortunate.
 unglücklicherwei'se *adv.* unfortunately.
 die Un'gnade displeasure.
 die U'niform (-en) uniform.
 un'längst *adv.* recently.
 der Un'mensch (-en) inhuman person, monster.
 unmög'lisch *adj.* impossible.
 un'recht *adj.* wrong.
 un'richtig *adj.* wrong.
 die Un'rufe (-n) disturbance.
 un'ruhig *adj.* uneasy, restless.
 die Un'schuld innocence.
 un'schuldig *adj.* innocent.
 unser poss. pron. our, ours.
- unten *adv.* below, down-stairs.
 unter *adv. and sep. pref.* under;
 prep. *w. dat. or acc.* under, beneath, among, between.
 unterbrech'en (unterbrach, unterbrochen) *tr.* interrupt.
 untereinander *adv.* among each other.
 unterhal'ten (unterhielt, unterhalten) *refl.* converse.
 un'ter|kommen (lam, gelommen)
intr. (aux. sein) find accommodations.
 unterneh'men (unternahm, unternommen) *tr.* undertake.
 das Un'terpfaud ("er) pledge.
 die Untere'bung (-en) conversation.
 unterrich'ten *tr.* inform.
 un'ter|stehen *tr.* enroll (soldiers with another regiment).
 unterste'hen (unterstand, unterstanden) *refl.* venture.
 unterstü'tzen *tr.* assist.
 untersu'chen *tr.* investigate.
 un'tertänig *adj.* submissive, humble, dutiful.
 unterwegs' *adv.* on the way.
 unverän'derlich *adj.* unchangeable.
 un'veloren *adj.* not lost, safe.
 un'vermutet *adj.* unexpected.
 un'verschämt *adj.* shameless.
 un'verzehrt *adj.* untouched, entire.
 unverzeih'lisch *adj.* unpardonable.
 der Un'wille anger.
 urgie'ren *tr.* urge.
 die Ur'sache (-n) cause.
 das Urteil (-e) sentence.
 ur'teilen *tr.* judge.

B

die *Baln'ta* (*Balute* or *Baluten*) value.
 der *Bater* (z) father.
 das *Baterland* (z^r) native country.
 (das) *Bene'dig* Venice.
venetia'nisch adj. Venetian.
ver- *insep.* pref. aside, away.
verab'schieden tr. discharge.
verach'ten tr. despise.
verächtl'ich adj. scornful.
 die *Verach'tung* scorn.
verän'dern tr. change.
 die *Veräu'derung* (-en) change.
veran'laffen (*veranlaßte*, *veran-laßt*) tr. bring about.
 die *Verant'wortung* (-en) responsibility.
verban'en tr. obstruct by building.
verber'gen (a — o) tr. hide.
 die *Verben'gung* bow.
verbie'ten (o — o) tr. forbid.
verbin'den (a — u) tr. unite, oblige.
 die *Verbind'llichkeit* (-en) obligation.
 die *Verbin'dung* (-en) union.
verbif'sen adj. crabbed, bitter.
 das *Verbrech'en* (—) crime.
 der *Verdacht'* suspicion.
verdammt' adj. cursed.
verdan'ken tr. be indebted for.
verder'ben (a — o) tr. or intr. spoil, destroy; be ruined.
 das *Verder'hen* ruin.
verdie'nien tr. earn, deserve.
 der *Verdienst'* (-e) gain, profit; das *Verdienst* (-e) merit.
verdienst'lisch adj. profitable.

verbient' adj. deserving.
verdräng'en tr. crowd out.
verbrie'gen (*verdroß*, *verbroffen*) tr. trouble, vex.
verbriechl'ich adj. out of humor, peevish.
 der *Verdruß'* vexation, anger.
vereh'ren tr. honor.
verfah'ren (u — a) *intr.* (aux. *sein*) conduct oneself.
 das *Verfah'ren* conduct.
verflie'sen (*verfloß*, *verfloffen*) *intr.* (aux. *sein*) fly, pass by.
verge'ben (a — e) tr. forgive.
verge'bend adv. in vain.
 die *Berge'bung* forgiveness.
verge'hren (*verging*, *vergangen*) *intr.* (aux. *sein*) pass.
vergeß'en (*vergaß*, *vergessen*) tr. forget.
 das *Bergnü'gen* (—) satisfaction, pleasure.
verhär'ten tr. harden.
verhin'dern tr. hinder.
verir'ren refl. go astray.
verita'bel adj. real, genuine.
verlan'fen tr. sell.
verlehrt' adj. wrong.
verlen'nen (*verkannte*, *verkannt*) tr. misunderstand, misjudge.
verknüp'fen tr. unite.
verlang'en tr. or *intr.* require; want.
 das *Verlang'en* desire.
verlaß'en (*verließ*, *verlassen*) tr. leave; refl. trust.
verlaß'en adj. forsaken.
verlau'fen adj. runaway.
verle'gen tr. mislay.
verle'gen adj. embarrassed.

- die Verle'genheit (-en) embarrass-
ment.
- verlei'hen (ie — ie) tr. lend.
- verlei'ten tr. tempt, mislead.
- verleng'nen tr. deny, disguise.
- der Verleum'der (—) slanderer.
- verliebt' adj. in love, of love.
- verlie'ren (o — o) tr. lose.
- der Verlust' (-e) loss.
- vermaledeit' adj. cursed.
- vermeh'ren tr. increase.
- vermel'ben tr. announce.
- vermie'ten tr. hire.
- vermö'gen (vermochte, vermocht) tr.
prevail upon.
- das Vermö'gen (—) property.
- vermu'ten tr. suppose, expect,
surmise.
- vermut'lich adj. probable.
- vernar'ren refl. be foolishly fond
of, be infatuated with.
- verneh'men (vernahm, vernom-
men) tr. examine.
- vernich'ten tr. destroy.
- die Vernunft' reason.
- vernünf'tig adj. reasonable.
- die Verord'nung (-en) order, ordi-
nance, regulation.
- verpflich'ten tr. pledge.
- der Verrä'ter (—) traitor.
- die Verrich'tung (-en) business.
- versa'gen tr. refuse.
- verschaf'fen tr. procure.
- verschäm't adj. shy, bashful.
- verschen'hen tr. drive away.
- verschie'ben (o — o) tr. defer, put off.
- verschie'den adj. different.
- verschla'gen (u — a) intr. make a
difference.
- verschlo'ssen adj. closed.
- verscho'nen tr. spare.
- verschwei'gen (ie — ie) tr. keep
secret.
- verschwem'men tr. wash away.
- der Verschwen'der (—) spendthrift.
- verset'hen tr. transfer, pawn.
- versöh'ern tr. convince, assure.
- die Versich'erung (-en) assurance.
- versie'geln tr. seal up.
- verspa'ren tr. delay, put off.
- verspie'len tr. lose at play.
- versprech'en (a — o) tr. promise.
- der Verstand' reason, understand-
ing, sense.
- verste'hen (verstand, verstanden)
tr. understand; sich auf etwas
verstehen understand all about
something.
- die Verstel'lung hypocrisy.
- versto'ßen (ie — o) tr. thrust away.
- der Versuch' (-e) attempt.
- versu'hen tr. attempt, try on.
- verteidigen tr. defend, protect.
- vertieft' adj. absorbed.
- vertran'en intr. confide.
- das Vertrau'en confidence.
- vertrau'lich adj. familiar.
- vertrant' adj. familiar.
- vertrei'ben (ie — ie) tr. drive away.
- vertrin'ken (a — u) tr. drink away.
- verun'glüden intr. have an acci-
dент.
- verwah'ren tr. keep.
- die Verwah'rung keeping.
- verwei'gern tr. refuse, deny.
- verwei'len intr. delay.
- der Verweis' (-e) reproof.
- verwir'ren tr. embarrass.
- die Verwir'rung (-en) embarrass-
ment.

verwun'dern *refl.* be astonished.
die Verwun'derung astonishment.
verwünscht' *adj.* accursed.
verzeh'ren *tr.* consume, waste.
verzei'hen (*ie* — *ie*) *tr.* pardon.
die Verzei'hung pardon.
verzo'gen *adj.* distorted, scrolled.
verzwei'felt *adj.* desperate, confounded.
die Verzweif'lung despair.
vegie'ren *tr.* deceive, make fun of.
das Vieh cattle; beast.
viel *adj.* much; *viel zu viel* far too much.
vielleicht' *adv.* perhaps.
viel'mal *adv.* many times.
vielmehr' *adv.* much more, rather.
vier *num.* *adj.* four.
vierfach *adj.* fourfold.
vierhund'dert *num.* *adj.* four hundred.
viert *num.* *adj.* fourth.
das Viertelstünd'hen (*—*) quarter of an hour.
vierundzwanzig *num.* *adj.* twenty-four.
vierzehn *num.* *adj.* fourteen.
voll *adj.* full, filled.
die Voll'blätigkeit plethora.
vollends *adv.* absolutely, entirely; even.
völlig *adj.* absolute, perfect.
vollkom'men *adj.* complete, perfect.
die Vollkom'menheit perfection.
die Vollmacht (*-en*) authority.
vollzie'hen (*vollzog*, *vollzogen*) *tr.* fulfill.
von *prep.* *w. dat.* from, away from, of, by, about; *von . . . her* from, ever since.

vor *adv. and sep. pref.* before, ago; *prep. w. dat. or acc.* because of, from; *vor sich hin* to himself.
voran' *adv. and sep. pref.* on before, first.
voran'stellen *tr.* put forward, put in.
vorans' *adv. and sep. pref.* in advance, beforehand; *im voraus* beforehand.
voraus' *sehen* (*a* — *e*) *tr.* foresee.
vorbei' *adv.* past.
vorbereiten *tr.* prepare in advance, get ready.
die Vor'bereitung (*-en*) preparation.
der Vor'beiwis previous knowledge, prescience.
die Vor'bitterin (*-nen*) intercessor.
vor'enthalten (*ie* — *a*) *tr.* withhold.
der Vor'fahr (*-en*) forefather.
vor'fahren (*u* — *a*) *intr.* (*aux. sein*) drive up.
der Vor'fall ("e) occurrence, accident.
vor'geben (*a* — *e*) *tr.* give an advantage, give a start.
vor'gehen (*ging*, *gegangen*) *intr.* (*aux. sein*) take place.
vor'her *adv.* beforehand.
vor'hin *adv.* a little while ago.
vorig *adj.* former, last.
vor'kommen (*kam*, *gekommen*) *intr.* (*aux. sein*) seem.
vor'machen *tr.* display, exhibit.
der Vor'mittag (*-e*) forenoon.
der Vor'mund ("er) guardian.
vor'nehm *adj.* grand, noble.

- vor|'nehmen** (nahm, genommen) tr. determine.
der Vor'osten (—) outpost, sentinel.
das Vor'recht (—e) prior right.
der Vor'satz ("e) determination, intention.
vor|'schießen (schöß, geschossen) tr. advance (money).
der Vor'schuß (Vorschüsse) money advanced.
vor|'sein (war, gewesen) intr. (aux. sein) be in advance; tr. prevent.
die Vor'sicht providence.
vor'sichtig adj. cautious, careful.
vor|'spiegeln tr. feign, pretend.
vor'stehend adj. the above.
vor|'stellen refl. imagine.
der Vor'teil (—e) advantage.
vortreff'lich adj. excellent, fine.
vor|'treten (a — e) intr. (aux. sein) step in front of.
der Vor'wand ("e) excuse.
vor|'werfen (a — o) tr. reproach.

W

- der Wacht'meister** (—) sergeant.
die Wacht'meisterin (—nen) wife of a sergeant, "Mrs. Sergeant."
wacker adj. valiant.
wagen tr. venture, risk.
der Wagen (— or " carriage.
wägen (o — o) tr. weigh.
wählen tr. choose.
wahr adj. true, real.
währen tr. last, continue.
wahrhaft'ig adv. truly.
die Wahr'heit (—en) truth.
wahr'lich adv. truly, surely.

- wahrschein'lich** adj. probable.
der or die Waise (—n) orphan.
der Wald ("er) wood, forest.
der Wall ("e) rampart.
die Wallung (—en) excitement, agitation.
die Wand ("e) wall.
wandern intr. (aux. sein) wander.
wann adv. when.
warm adj. warm.
warnen tr. warn.
warten intr. wait.
die Wartung nursing, tending.
warum' adv. why.
was inter. or rel. pron. what, that, which; adv. why; for etwas something, anything; was für what sort of.
das Wasser (—) water.
der Wechsel (—) draft, promissory note.
webeln intr. wag.
weber conj. neither.
weg adv. and sep. pref. away.
der Weg (—e) way, road.
weg|'bleiben (ie — ie) intr. (aux. sein) stay away.
wegen prep. w. gen. on account of.
weg|'fahren (u — a) intr. (aux. sein) drive away, go away.
weg|'gehen (ging, gegangen) intr. (aux. sein) go away.
weg|'lapern tr. carry off, capture.
weg|'kommen (kam, gekommen) intr. (aux. sein) come away, come off.
weg|'nehmen (nahm, genommen) tr. take away, seize.
weg|'reiten (ritt, geritten) intr. (aux. sein) ride away.

- weg|'fegen** *tr.* put aside.
weg|'tun (*tat, getan*) *tr.* put away.
weg|'wenden (*wandte, gewandt*)
refl. turn away.
weg|'werfen (*a — o*) *tr.* throw
 away.
das Weh pain; **weh tun** distress.
das Weib (*-er*) woman, wife.
weiblich *adj.* feminine, womanly.
weigern *refl.* refuse.
die Weigerung (*-en*) refusal.
weil *conj.* because.
weinen *intr.* weep, cry.
weise *adj.* wise.
die Weise (*-n*) way.
weisen (*ie — ie*) *tr.* point, show.
weis|'machen *intr.* hoax, make
 some one believe something.
weit *adj.* far; *bei weitem* by far.
weiter *adj.* further; *adv.* further,
 besides; und so weiter (*u. s. w.*)
 and so forth (*etc.*).
welcher *inter.* and *rel.* *pron.* who,
 which, what; *indef. pron.* some.
die Welt (*-en*) world.
wenden (*wandte, gewandt*) *tr.* turn.
die Wenbung (*-en*) change.
wenig *adj.* little, few.
die Wenigkeit insignificance;
 meine Wenigkeit my humble
 self.
we'nigstens *superl.* *adv.* at least.
wenn *conj.* when, if, in case.
wer *inter.* and *rel.* *pron.* who,
 whoever.
werben (*wurde, geworden, or*
a — o) *intr.* (*aux. sein*) become,
 turn, be.
werfen (*a — o*) *tr.* throw, cast.
 (*der*) **Werner** Werner.
- wert** *adj.* worth, worthy, deserv-ing.
der Wert (*-e*) worth.
das Wesen conduct, bearing,
 manners.
wetten *tr.* wager, bet.
wichtig *adj.* important.
wider *prep. w. acc.* against, con-trary to.
widerfah'ren (*u — a*) *intr.* (*aux.*
sein) happen, befall.
wi'berwärtig *adj.* contrary, dis-agreeable.
widmen *tr.* devote.
widrig *adj.* contrary, unpleasant.
wie *adv.* how; *conj.* as, like.
wieder *adv. and sep. pref.* again,
 once more.
wie'ber|erhalten (*ie — a*) *tr.* obtain
 again, regain.
wie'ber|finden (*a — u*) *tr.* find
 again.
wie'ber|geben (*a — e*) *tr.* give back.
wie'ber|her|'stellen *tr.* restore.
wie'ber|kehren *intr.* (*aux. sein*)
 return.
wie'ber|kommen (*Iam, gekommen*)
intr. (*aux. sein*) come again.
wie'berum *adv.* again, once more.
wie'ber|verlangen *tr.* demand
 again.
wiegen (*o — o*) *tr.* weigh.
 (*das*) **Wien** Vienna.
wienermal' *adv.* how many times.
wild *adj.* wild.
 (*der*) **Wilhelm** William.
der Wille (*-n*) or **Willen** (*—*) will;
 um . . . willen for the sake of.
willig *adj.* ready.
 (*der or die*) **Willig** Willig.

- wil'sigen** *intr.* be willing, agree.
willkom'men *adj.* welcome.
die Windbeutelei' (-en) boasting, humbug.
der Wink (-e) wink, beck.
der Winkel (-) corner.
der Win'fenzug ("e) subterfuge.
wincken *intr.* nod.
winzeln *intr.* whine.
der Winter (-) winter.
das Win'terquartier (-e) winter quarters.
wirbeln *intr.* whirl, roll.
wirklich *adj.* giddy, dizzy.
wirblisch = **wirklich**.
wirklich *adj.* real.
der Wirt (-e) landlord.
das Wirts'haus ("er) inn.
die Wirts'tafel (-n) table d'hôte.
wischen *tr.* wipe.
der Wispel (-) wispel.
wissen (wußte, gewußt) *tr.* know.
die Witwe (-n) widow.
wo *adv.* where, somewhere; *conj.* when, if; **wo anders** elsewhere.
die Woche (-n) week.
wofür *adv.* for what.
woher *adv.* whence.
wohin *adv.* whither, where.
wohl *adv.* well, indeed, to be sure, probably, I suppose, perhaps; nicht so **wohl** . . . als not so much . . . as.
wohl'affektioniert *adj.* most gracious.
wohlfleißig *adj.* cheap.
wohl'habend *adj.* well to do, prosperous.
die Wohltat (-en) good deed, kindness.
- wohnen** *intr.* dwell.
die Woh'nung (-en) lodging.
wollen *tr.* and *mod.* aux. will, wish, be about to.
wol'lüstig *adj.* passionate.
woran' *adv.* whereon, about which, with what.
worin' *adv.* wherein, in what.
das Wort (-e or "er) word; in **das Wort** fallen interrupt.
wovon' *adv.* from which, on what.
wozu' *adv.* what for.
das Wunder (-) wonder.
wun'derbar *adj.* wonderful, strange.
wun'derlich *adj.* singular, curious.
wundern *refl.* wonder.
der Wunsch ("e) wish, desire.
wünschen *tr.* wish, desire.
würdig *adj.* worthy.
der Wurf ("e) cast.
die Wut rage.

3

- der Zah'lungsstermin** (-e) date of payment.
der Zahn ("e) tooth.
zanken *intr.* quarrel.
zänklich *adj.* quarrelsome.
zärtlich *adj.* tender, delicate.
die Zärt'lichkeit tenderness.
zaubern *intr.* delay.
zehn *num. adj.* ten.
zehnt *num. adj.* tenth.
die Zeichnung (-en) drawing, sign-ing, ratification.
zeigen *tr.* show, point.
die Zeile (-n) line.
die Zeit (-en) time.

- die *Zeit'lang* length of time.
zeitle'bens *adv.* for life.
 die *Zeitung* (*-en*) newspaper.
zerrei'ßen (*zerriß, zerrissen*) *tr.* tear
in pieces, disband, break up.
zerrütt'en *tr.* throw into confusion,
destroy.
zerstreuen *tr.* disperse.
zerstreut' *adj.* absent-minded.
 das *Zeug'nis* (*Beugnisse*) testimony.
ziehen (*zog, gezogen*) *tr.* draw,
pull; *intr.* move, march, take
the field.
ziem'en *refl.* be suitable, be proper.
ziem'lich *adv.* tolerably, quite,
rather.
zie'ren *refl.* pretend, act.
 das *Zimmer* (*-*) room.
zittern *intr.* tremble.
 der *Zorn* anger.
zornig *adj.* angry.
zu *adv.* and *sep.* *pref.* to; *adv.*
too; *prep.* *w.* *dat.* to, at, by,
for; *w.* *inf.* in order to.
zu|'bringen (*brachte, gebracht*) *tr.*
pass, spend.
zucken *tr.* shrug.
zu|'denken (*dachte, gedacht*) *tr.*
intend.
 der *Zufall* ("e) chance, accident.
zu|'stiechen (*flog, geflogen*) *intr.*
(aux. sein) rush towards.
 die *Zu'stucht* place of refuge,
shelter.
zufol'ge *prep.* *w.* *gen.* or *dat.* on
account of, in accordance with.
zufrie'den *adj.* contented, satis-
fied.
zu|'führen *tr.* lead to.
- der *Zugang* ("e) avenue.
zu|'geben (*a — e*) *tr.* permit.
zu|'gehen (*ging, gegangen*) *intr.*
(aux. sein) go to.
zu|'gehören *intr.* belong to.
zgleich' *adv.* at the same time,
immediately.
zu|'halten (*ie — a*) *tr.* hold shut.
zu|'kommen (*kam, gekommen*) *intr.*
(aux. sein) approach.
 die *Zu'kunft* future.
zu|'langen *intr.* be sufficient.
zu|'machen *tr.* close.
zu|'muten *tr.* consider, require,
expect of, ask.
 die *Zunge* (*-n*) tongue.
zurecht' *adv.* aright, in order.
zu|'reichen *tr.* hand to.
zürnen *intr.* be angry.
zurück' *adv.* and *sep.* *pref.* back,
in return.
zurück|'bleiben (*ie — ie*) *intr.* (aux.
sein) stay behind.
zurück|'bringen (*brachte, gebracht*)
tr. bring back.
zurück|'geben (*a — e*) *tr.* give back.
zurück|'halten (*ie — a*) *tr.* hold
back.
zurück|'haltend *adj.* reserved.
 die *Zurück'halting* reserve.
zurück|'kommen (*kam, gekommen*)
intr. (aux. sein) come back.
 die *Zurück'kunft* return.
zurück|'nehmen (*nahm, genommen*)
tr. take back.
 die *Zurück'nehmung* taking back.
zurück|'stoßen (*ie — o*) *tr.* push
back.
zurück|'treten (*a — e*) *intr.* (aux.
sein) step back.

- zurück!** *'weichen* (i — i) *intr.* (*aux.* *sein*) fall back.
zurück! *'weisen* (ie — ie) *tr.* send back.
zurück! *'ziehen* (zog, gezogen) *tr.* draw back.
zusam'men *adv.* and *sep.* *pref.* together.
zusam'men! *bringen* (brachte, gebracht) *tr.* get ready.
der Zusam'menhang connection.
zusam'men! *schlagen* (u — a) *tr.* fold.
zu! *'schanzen* *tr.* palm off on.
zu! *'schlagen* (u — a) *intr.* hit hard, strike hard.
zu! *'schreiben* (ie — ie) *tr.* attribute; refl. claim as one's own.
- zu!** *'setzen* *tr.* lose.
zu! *'stoßen* (ie — o) *intr.* (*aux.* *sein*) happen.
zu! *'trauen* *tr.* give credit for.
der Zwang restraint.
zwanzig *num.* *adj.* twenty.
zwar *adv.* it is true, indeed.
zwei *num.* *adj.* two.
der Zweifel (—) doubt.
zweifeln *intr.* doubt.
zweimal *adv.* twice.
zweit *num.* *adj.* second.
zweitan'send *num.* *adj.* two thousand.
zwingen (a — u) *tr.* force.
zwischen *prep.* *w.* *dat.* or *acc.* between, among.
zwölft *num.* *adj.* twelfth.

II. FRENCH-ENGLISH

A

à *prep.* to, at.
l'(la) *adresse* skill.
l'(la) *affaire* affair; affaire d'honneur affair of honor, duel.
agir *refl. and impers.* be a question.
ah *interj.* ah! oh!
aimer *tr.* love.
l'(le) *ami* friend.
appeler *tr.* call.
arriver *intr.* happen.
au to the.
augurer *tr.* increase.
aussi *adv.* likewise, also.
autre *adj.* other.
avec *prep.* with.
aventureux *adj.* venturesome, adventurous.
avoir *tr.* have.

B

beau, bel (belle) *adj.* beautiful.
bien *adv.* very, well.
bon (-ne) *adj.* good.
la branche branch; family.

C

le cadet fellow; youngest son.
le capitaine captain.
car *conj.* for.

la carte card.
ce, cet (cette) *dem. pron. and adj.*
this, that.
cela *dem. pron.* that.
certain (-e) *adj.* certain.
la chambre room.
charmant (-e) *adj.* charming.
cher (chère) *adj.* dear.
chercher *tr.* search for, look for.
le chevalier chevalier.
la chose thing.
le cœur heart.
comment *adv.* how.
comprendre *tr.* understand.
la confidence confidence.
connaitre *tr.* know, be acquainted with.
corriger *tr.* correct.
le coup blow, trick; monter un coup play a trick.
la coupe cut.
coûter *intr.* cost.
la croyance belief.

D

la dame lady.
de *prep.* of, on, from.
la demande question.
départir *refl.* deviate.
dépendre *intr.* depend.
la dextérité dexterity, skill.
dire *tr.* say.

le doigt finger.

le dommage pity, shame.

donc *adv.* then.

donner *tr.* give.

dont of which.

le doute doubt.

du of the.

E

en *adv.* of it, because of it.

en *prep.* in.

enchainer *tr.* bind down.

l'(le or la) enfant child.

entendre *tr.* understand.

s'entr'aider *recipr.* help one another.

entre *prep.* between.

envisager *tr.* consider, look upon.

l'(le) esprit spirit, intelligence.

et *conj.* and.

être *intr.* be.

eu *past part. of avoir.*

exactement *adv.* exactly.

l'(la) excellence excellency.

l'(la) extraction extraction, descent.

F

fâcher *tr.* put out, annoy.

faire *tr.* do, make; *intr.* be.

le fait doing, deed.

falloir *intr. and impers.* be necessary.

la faveur favor.

filer *tr.* spin; filer la carte dispose of a card.

la fortune fortune.

français (-e) *adj.* French.

la fureur madness; à la fureur madly.

G

galant (-e) *adj.* polite, courteous.

le garçon boy.

les gens people.

le guignon bad luck.

H

l'(le) hiver winter.

l'(le) homme man; honnête-homme gentleman.

honnête *adj.* honest.

l'(le) honneur honor.

humble *adj.* humble.

I

il *pers. pron.* he, it.

impoli (-e) *adj.* impolite, rude.

infailliblement *adv.* unquestionably.

intéresser *tr.* interest.

inviter *tr.* invite.

J

jamais *adv.* ever; ne . . . jamais never.

je *pers. pron.* I.

le jeu play, game.

joli (-e) *adj.* pretty, nice.

jouer *tr.* play.

juste *adv.* exactly.

L

là *adv.* there; par-là thereby.

laisser *tr.* allow, let.

le (la) *def. art.* the.

la lettre letter.

la liaison acquaintance, partnership, connection.

la livre franc.

lui he.

O

on *indef. pron.* one, some one, a person.

l'(le) ordinaire custom; à l'ordinaire ordinarily.

où *adv.* where.oui *adv.* yes.

M

la Madame madam.

la Mademoiselle Miss.

la main hand.

mais *conj.* but.

la maison house.

le Majeur (Major) major.

le malheur misfortune.

la manière manner.

(la) Marlinière Marlinière.

me me, myself.

mettre *tr.* put.mien (-ne) poss. *pron.* my, mine.mieux *comp. adj.* better.

le ministre minister.

moi me.

la moitié half.

le moment moment.

mon (ma) poss. *pron.* my.

le monde world.

le Monsieur (monsieur) Mr.

monter *see* coup.

le mot word.

le mystère mystery, secret.

P

par *prep.* by; par-là thereby.parbleu *interj.* well! mercy!pardonnez *tr.* pardon.parler *intr.* speak.parmi *prep.* among.pas *see* ne.

le pavé pavement, streets.

le pays country.

permettre *tr.* permit.

la perte loss.

peu *adj.* little.

le pigeonneau pigeon, young pigeon.

placer *tr.* place.plumer *tr.* pluck (the feathers from).plus *comp. adj.* more; le plus the most.point *adv.* not at all.

la politesse politeness.

le ponte punter (in play), opponent.

pour *prep.* for.

(le) Prens-d'or Prens-d'or (Take-gold).

(le) Pret-au-vol Pret-au-vol (Ready-for-theft).

le principe principle.

N

ne *negative particle* not; ne . . .

jamais never; ne . . . pas or non . . . pas not.

non *adv.* no, not.

nous we, us.

la nouvelle news.

Q

quand *adv.* when.
 que whom, as.
 que *adv.* how.
 que *conj.* than; that.
 quelque *adj.* some.
 qui *interrog. pron.* who? which?

R

recommencer *tr.* begin again.
 réformer *tr.* reform; discharge.
 la ressource resource.
 le reste remainder; au reste besides.
 la revanche revenge.
 (le) Riccaut Riccaut.
 le rien nothing; ne . . . rien *adv.*
 nothing.
 le roi king.
 royal (-e) *adj.* royal.
 ruiner *tr.* ruin.

S

s' *elided form of se.*
 le sang blood.
 sans *prep.* without.
 sauter *tr.* jump, pass.
 savoir *tr.* know.
 se *refl. pron.* himself, herself,
 itself; themselves.
 le Seigneur lord.
 servir *tr.* serve.
 seul (-e) *adj.* alone.
 son (sa) *poss. pron.* his.
 le sou cent, sou.

sous *prep.* under.
 sur *prep.* upon.
 sûr (-e) *adj.* sure.
 surpasser *tr.* surpass.

T

tant *adv.* so much.
 tel (-le) *adj.* such.
 le tiers third part.
 toujours *adv.* always.
 tout (-e) *adj.* all; tout-à-coup *adv.*
 all at once; tout-à-fait *adv.*
 completely.
 trancher *tr.* speak; trancher le
 mot speak out.
 très *adv.* very.
 trouver *tr.* find.

U

un (-e) *indef. art. a, an.*

V

venir *intr.* come.
 véritablement *adv.* really.
 vis-à-vis *adv.* face to face.
 voilà *adv.* there is, there are.
 voir *tr.* see.
 votre *poss. pron.* your.
 vouloir *tr.* wish.
 vous *pers. pron.* you.
 vu *past part. of voir.*

Y

y *adv.* there; il y a there is.

